UNIVERSIDAD DE MURCIA

Escuela de Doctorado

TESIS DOCTORAL

Las locuciones verbales en la obra de Alice Zeniter: análisis de corpus literario y procedimientos para el uso de unidades fraseológicas

AUTORA M.ª Paz Jiménez Caparrós

DIRECTORA M.ª Gloria Ríos Guardiola

2025

UNIVERSIDAD DE MURCIA Escuela de Doctorado

TESIS DOCTORAL

Las locuciones verbales en la obra de Alice Zeniter: análisis de corpus literario y procedimientos para el uso de unidades fraseológicas

AUTORA M.ª Paz Jiménez Caparrós

DIRECTORA M.ª Gloria Ríos Guardiola

2025

UNIVERSIDAD DE MURCIA

DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y ORIGINALIDAD DE LA TESIS PRESENTADA PARA OBTENER EL TITULO DE DOCTOR/A

Aprobado por la Comisión General de Doctorado el 19 de octubre de 2022.

Yo, Dª. M.ª Paz Jiménez Caparrós, habiendo cursado el Programa de Doctorado Programa de Doctorado en Artes y Humanidades: Bellas Artes, Literatura, Teología, Traducción e interpretación y Lingüística general e inglesa de la Escuela Internacional de Doctorado de la Universidad de Murcia (EIDUM), como autor/a de la tesis presentada para la obtención del título de Doctor/a titulada:

Las locuciones verbales en la obra de Alice Zeniter: análisis de corpus literario y procedimientos para el uso de unidades fraseológicas

y dirigida por:

Dª.: M.ª Gloria Ríos Guardiola
D.:
D.:

DECLARO QUE:

La tesis es una obra original que no infringe los derechos de propiedad intelectual ni los derechos de propiedad industrial u otros, de acuerdo con el ordenamiento jurídico vigente, en particular, la Ley de Propiedad Intelectual (R.D. legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Propiedad Intelectual, modificado por la Ley 2/2019, de 1 de marzo, regularizando, aclarando y armonizando las disposiciones legales vigentes sobre la materia), en particular, las disposiciones referidas al derecho de cita, cuando se han utilizado sus resultados o publicaciones.

Del mismo modo, asumo ante la Universidad cualquier responsabilidad que pudiera derivarse de la autoría o falta de originalidad del contenido de la tesis presentada, en caso de plagio, de conformidad con el ordenamiento jurídico vigente.

Murcia, a 11 de abril de 2025

(firma)

Información básica sobre protección de sus datos personales aportados:	
Responsable	Universidad de Murcia. Avenida teniente Flomesta, 5. Edificio de la Convalecencia. 30003; Murcia. Delegado de Protección de Datos: dpd@um.es
Legitimación	La Universidad de Murcia se encuentra legitimada para el tratamiento de sus datos por ser necesario para el cumplimiento de una obligación legal aplicable al responsable del tratamiento. art. 6.1.c) del Reglamento General de Protección de Datos
Finalidad	Gestionar su declaración de autoría y originalidad
Destinatarios	No se prevén comunicaciones de datos
Derechos	Los interesados pueden ejercer sus derechos de acceso, rectificación, cancelación, oposición, limitación del tratamiento, olvido y portabilidad a través del procedimiento establecido a tal efecto en el Registro Electrónico o mediante la presentación de la correspondiente solicitud en las Oficinas de Asistencia en Materia de Registro de la Universidad de Murcia

Esta DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y ORIGINALIDAD debe ser insertada en la quinta hoja, después de la portada de la tesis presentada para la obtención del título de Doctor/a.

Firmante: MARIA PAZ JIMENEZ CAPARROS; Fecha-hora: 11/04/2025 14:32:07; Emisor del certificado: CN=AC FNMT Usuarios,OU=Ceres,O=FNMT-RCM,C=ES;

@dministración electrónica

Código seguro de verificación: RUxFMh8b-LGz56kc1-g8XEk55d-fQOdz5ab

COPIA ELECTRÓNICA - Página 1 de 1

Esta es una copia auténtica imprimible de un documento administrativo electrónico archivado por la Universidad de Murcia, según el artículo 27.3 c) de la Ley 39/2015, de 1 de octubre. Su autenticidad puede ser contrastada a través de la siguiente dirección: https://sede.um.es/validador/

A mi familia,
con todo mi amor.

AGRADECIMIENTOS

A lo largo de este arduo camino no han sobrado rosas ni faltado espinas. Tampoco han sobrado personas a mi lado, ni faltado su cariño y apoyo. Siendo de bien nacida ser agradecida, damos nuestras gracias más sinceras a todas ellas.

Gracias a todas aquellas personas que despertaron en mí, durante mi etapa como estudiante, lo necesario para llegar hasta aquí. Gracias a la Universidad de Murcia y a la Universidad de Granada por inspirarme, por hacerme creer y crecer.

Gracias a dos personas esenciales para el comienzo, avance y fin de este trabajo. Gracias a doña Josefa López Alcaraz, quien confió en brindarme la oportunidad de iniciar este recorrido desde su valiosa experiencia. Gracias a doña M.ª Gloria Ríos Guardiola por acompañarme y por su labor inestimable como directora de esta tesis doctoral. Gracias por su influencia en mí, por su saber, su ayuda, su dedicación, su guía, su escucha y, sobre todo, un millón de gracias por su tiempo.

Gracias a la Université Polytechnique Hauts-de-France por acogerme en Valenciennes de la mejor de las maneras y por contribuir a desarrollar este trabajo con tantos consejos y experiencias. Gracias a todo su equipo y gracias a doña Véronique Lagae por su tutorización.

Gracias a quienes han compartido conmigo estos años: compañeras, compañeros y alumnado, tanto en la Universidad de Murcia, como en la Universidad de Almería. Igualmente, mil gracias a mis amigas y amigos.

Mis gracias infinitas son para mi familia. Esta tesis tiene una parte de cada uno de ellos y ellas. Especialmente, gracias a mis abuelos, a mi maravillosa madre, a mi padre, a mi querida hermana y a la incondicionalidad de Luis.

Résumé

Dans cette étude, on a recueilli des **locutions verbales** trouvées dans plusieurs œuvres de la célèbre Alice Zeniter, une auteure francophone traduite et honorée internationalement, dont la production est actuelle. À partir de diverses typologies textuelles —des romans, des essais, des pièces de théâtre, un conte, une nouvelle—, s'est constitué un **corpus phraséologique** qui a été travaillé en profondeur du point de vue quantitatif et aussi, du point de vue linguistique. Après notre expérience comme étudiants et comme enseignants de français langue étrangère (**FLE**), nous avons constaté l'importance et la nécessité d'approfondir la **phraséologie** en tant que partie indissociable et complexe de la langue, c'est pourquoi des applications liées aux **procédures méthodologiques** pour gérer les unités phraséologiques sont lancées. Nous apportons ainsi des ressources qui permettront l'amélioration de l'utilisation, l'enseignement, l'apprentissage, la traduction et l'interprétation des locutions verbales dans la langue française.

Mots clés : phraséologie, locutions verbales, corpus phraséologique, procédures méthodologiques, FLE.

Abstract

In this study, we collected **verbal phrases** found in several works of the famous Alice Zeniter, an internationally renowned and translated francophone author whose production is current. From various textual typologies —novel, essay, drama, tale, *nouvelle*—, a **phraseological corpus** has been built up which has been worked in depth from the quantitative point of view and from the linguistic point of view. After our experience as students and as teachers of French as a foreign language (**FLE**), we found the importance and need to focus on **phraseology** as an inseparable and complex part of the language, this is why applications related to **methodological procedures** for managing phraseological units are launched. We are providing resources to improve the use, teaching, learning, translation and interpretation of verbal phrases in French.

Key words: phraseology, verbal phrases, phraseological corpus, methodological procedures, FLE.

SIGLAS Y ABREVIATURAS

CLG	*Curso de Lingüística General*
CVC	*Centro Virtual Cervantes: Refranero Multilingüe*
CVF	Construcción verbal fija
DEL	*Dictionnaire des expressions et des locutions*
DFDEA	*Diccionario fraseológico documentado del español actual*
DICLOVER	*Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*
DLM	*Diccionario de locuciones y modismos franceses*
DRAE	*Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua*
DUE	*Diccionario de uso del español*
FLE	Français Langue Étrangère
GC	Gramática de Construcciones
GDLE	*Gran Diccionario de la lengua española*
LAR	*Diccionario Larousse bilingüe francés-español en línea*
LDPL	*Larousse Diccionario práctico de locuciones*
LV	Locución verbal
REV	*Dictionnaire online bilingue français-espagnol Reverso*
TLFi	*Trésor de la langue française informatisé*
UF	Unidad fraseológica
WR	*Diccionario bilingüe online Wordreference francés-español*
qqn	Quelqu'un
qqch	Quelque chose
sg/pl	Singular/plural
m/f	Masculino/femenino
algn	Alguien
alg	Algo
esp.	Español
fr.	Francés
pp.	Páginas

ÍNDICE

Agradecimientos……...XIV

Résumé/Abstract……..XVI

Siglas y abreviaturas……..XVIII

1. INTRODUCCIÓN 26

1.1 Presentación y justificación del estudio 26

1.2 Objetivos previstos 31

1.3 Metodología aplicada 32

2. MARCO TEÓRICO 35

2.1 Desarrollo teórico fraseológico: del origen al presente 35

2.1.1 Origen de la fraseología 40

2.1.2 Desarrollo de la fraseología: escuela soviética 45

2.1.3 Panorama fraseológico en la lengua francesa 48

2.1.4 Panorama fraseológico en la lengua española 52

2.2 La autonomía lingüística de la fraseología 59

2.2.1 Delimitación de la disciplina 59

2.2.2 Relaciones entre fraseología y paremiología 62

2.2.3 Sobre los términos *fraseología* y *unidad fraseológica* 64

2.2.4 Fraseología central y fraseología periférica 66

2.2.5 Repetición y construcción en el discurso 69

2.3 Características de las unidades fraseológicas 72

2.3.1 Definición de *unidad fraseológica* 73

2.3.2 Motivación de las unidades fraseológicas 77

2.3.3 Polilexicalidad 79

2.3.4 Frecuencia e institucionalización 82

2.3.5 Fijación 84

2.3.6 Variación 88

2.3.7 Idiomaticidad 92

2.3.8 Gradación 94

2.4 Selección de clasificaciones de las unidades fraseológicas 96

2.4.1 Julio Casares Sánchez 97

2.4.2 Alberto Zuluaga Ospina 99

2.4.3 Julia Sevilla Muñoz 102

2.4.4 Gloria Corpas Pastor 104

2.4.5 M.ª Isabel González Rey 108

2.4.6 M.ª Ángeles Solano Rodríguez 111

2.4.7 Conclusiones parciales 115

2.5 Universo fraseológico del estudio 117
2.5.1 Sintagmas fraseológicos 117
2.5.1.A Colocaciones 117
2.5.1.B Locuciones 119
2.5.1.C Esquemas sintácticos fraseológicos 125
2.5.1.D Enunciados fraseológicos 126
2.5.1.E Paremias 130

2.6 Locuciones verbales 132
2.6.1 Definición y clasificación 132
2.6.2 Rasgos principales 137
2.6.2.A Alteración de propiedades 137
2.6.2.B Reajuste o inserción de elementos 139
2.6.2.C Variación 141

3. ALICE ZENITER 146

3.1.1 Biografía y obras 146

3.1.2 Cronología artística de Alice Zeniter 163

3.1.3 Relevancia en la actualidad 165

4. ANÁLISIS DEL CORPUS 169

4.1 Presentación del corpus 169

4.2 Registro cuantitativo 185
4.2.1 Corpus clasificado por obras literarias analizadas 185
4.2.2 Corpus clasificado por tipos de texto analizados 200
4.2.3 Corpus clasificado cronológicamente 205
4.2.4 Conclusiones parciales 207

4.3 Organización del corpus 211
4.3.1 Corpus sistematizado por orden alfabético 212
4.3.2 Corpus sistematizado por palabras clave 214

4.4 Análisis lingüístico del corpus 227
4.4.1 Análisis semántico de las locuciones verbales del corpus 228
4.4.1.A Corpus sistematizado por temáticas 228
4.4.2 Análisis morfosintáctico de las locuciones verbales del corpus 237
4.4.3 Análisis léxico de las locuciones verbales del corpus 245
4.4.3.A Verbos 245
4.4.3.B Sustantivos 250
4.4.3.C Preposiciones 253
4.4.4 Variación de las locuciones verbales del corpus 255
4.4.5 Conclusiones parciales 260

5. APLICACIONES DEL ESTUDIO 264

5.1 Pautas para la identificación y tratamiento de las locuciones verbales 264

5.2 Glosario con las locuciones verbales del corpus 272

6. CONCLUSIONS 340

7. BIBLIOGRAFÍA 346

8. ANEXOS 359

ÍNDICE DE FIGURAS, TABLAS Y GRÁFICAS

Figura 1……..106
Clasificación fraseológica Gloria Corpas.

Tabla 1……109
Clasificación fraseológica de M.ª Isabel González Rey.

Tabla 2……114
Clasificación fraseológica de M.ª Ángeles Solano Rodríguez.

Tabla 3……170
Relación de las ocho obras literarias analizadas de Alice Zeniter.

Tabla 4……171
Verificación de las locuciones verbales del corpus en diferentes obras lexicográficas consultadas.

Tabla 5……185
Locuciones verbales halladas en la novela *Sombre Dimanche*.

Tabla 6……187
Locuciones verbales halladas en la novela *De qui aurais-je crainte ?*

Tabla 7……188
Locuciones verbales halladas en el ensayo *Je suis une fille sans histoire*.

Tabla 8……189
Locuciones verbales halladas en el ensayo *Toute une moitié du monde.*

Tabla 9……190
Locuciones verbales halladas en la obra de teatro *Quand viendra la vague*.

Tabla 10……..191
Locuciones verbales halladas en la obra de teatro *Hansel et Grétel : le début de la faim*.

Tabla 11……..191
Locuciones verbales halladas en el cuento *Un ours, of course !*

Tabla 12……..192
Locuciones verbales halladas en la nouvelle *Sur les Ewoks*.

Tabla 13……..273
Signos utilizados en el glosario confeccionado.

Tabla 14……..274
Diccionarios consultados para la formación del glosario.

Gráfica 1……194
Frecuencia de locuciones verbales del corpus distribuida por obras analizadas.

Gráfica 2……196
Frecuencia de locuciones verbales del corpus en relación con las páginas de las obras analizadas.

Gráfica 3……198
Porcentajes de frecuencia de locuciones verbales en cada obra estudiada.

Gráfica 4……200
Frecuencia de locuciones verbales del corpus distribuida por tipos de texto estudiados.

Gráfica 5……202
Porcentaje de locuciones verbales del corpus distribuida por tipos de texto estudiados.

Gráfica 6……203
Porcentaje de aporte al corpus total según los tipos de texto analizados.

Gráfica 7……205
Distribución de las locuciones verbales del corpus total según los periodos cronológicos analizados: 2013-2015 y 2018-2022.

Gráfica 8……241
Estructuras morfosintácticas más frecuentes en las locuciones verbales del corpus.

Gráfica 9……244
Estructuras morfosintácticas menos frecuentes en las locuciones verbales del corpus.

Gráfica 10……..248
Presentación de los verbos del corpus.

Gráfica 11……...253
Presentación de las preposiciones del corpus.

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Presentación y justificación del estudio

En los últimos tiempos, los estudios cuyo eje principal reside en la fraseología han experimentado un desarrollo mayúsculo. Estas aportaciones fraseológicas recientes han conseguido completar las lagunas existentes que han acompañado a este campo a nivel semántico, sintáctico, formal y pragmático.

El interés por continuar contribuyendo al progreso de la fraseología ha sido decisivo en la elección de nuestra temática. Así, este estudio persigue obtener y manejar información sobre las expresiones fraseológicas, en concreto sobre las locuciones verbales, que facilite el conocimiento, el aprendizaje, la enseñanza y la traducción de esta parcela de la lengua.

A lo largo del proceso de aprendizaje y enseñanza del léxico y la semántica, las unidades fraseológicas encierran dificultades añadidas si las comparamos con el resto de los elementos que conforman cualquier lengua. La alta carga cultural y social que se encuentra en ellas las convierten a menudo en ambiguas y complicadas de comprender y utilizar si no se conoce el contexto sociocultural que envuelve la lengua que está en uso. En ocasiones estas expresiones fraseológicas ni siquiera son abordadas en la enseñanza de una lengua extranjera debido a su complejidad. La gestión de estas unidades idiomáticas resulta más sencilla en la lengua materna, ya que reflejan aspectos socioculturales de la comunidad lingüística a la que pertenecemos y por ello, será más accesible su comprensión y empleo. De este modo, las limitaciones en la aplicación de estas unidades fraseológicas pueden producir un vacío inapropiado en una lengua, principalmente, extranjera. Dicho esto, destacamos la relación indisociable que existe entre la cultura y la lengua, así como la importancia de ahondar en esta sección de cualquier lengua para alcanzar un dominio adecuado de la misma.

La motivación primera de esta investigación es la de proporcionar información que promueva el conocimiento de las unidades fraseológicas tanto para aprenderlas, como

para enseñarlas, traducirlas y/o interpretarlas. La lengua francesa será el objeto de estudio, debido a nuestra trayectoria como aprendientes y enseñantes de esta lengua extranjera en el contexto de la lengua española como lengua materna. Ha sido en este proceso de aprendizaje y enseñanza del francés como lengua extranjera (FLE), donde hemos localizado las mayores evidencias de la necesidad de apostar por ello. Cabe destacar en este punto la ausencia de estudios sobre el empleo de las locuciones verbales en los tiempos presentes de la lengua francesa, lo que dilata la inseguridad tanto en la enseñanza como en el aprendizaje de estas unidades fraseológicas. Con recursos actualizados podremos proceder de una manera más ágil y práctica a cubrir esta parte de la lingüística tan importante de adquirir, manejar y aplicar.

La decisión de recoger y disponer los datos obtenidos en un corpus se basa en la percepción que compartimos con Dobrovol'skij, quien explica en una de sus obras que se trata de material que considera indispensable. De ahí surge la decisión de relacionar la lingüística de corpus y la fraseología (2005, p. 363). De esta manera, hemos creado este conjunto de datos en base a "los tres requisitos fundamentales definitorios de todo corpus: representatividad, explicitación detallada de los criterios utilizados en la composición del mismo y coherencia de estos con el diseño del corpus" (González Rey, 2014, p. 153). Así, hemos llevado a cabo la elaboración de este siguiendo estas nociones.

El criterio de representatividad de nuestro corpus son las locuciones verbales en la obra literaria de Alice Zeniter, por ello se han buscado muestras de todos los tipos de texto de esta autora dentro del periodo seleccionado —desde 2013 hasta 2022— pretende asegurar que nuestro corpus ofrece unidades fraseológicas vigentes en el uso de la lengua francesa y que estas aparecen en una proporción similar independientemente del tipo de texto. En nuestro caso, deseamos obtener datos sobre la lengua francesa más contemporánea para concluir con recursos que se ajusten al uso actualizado de la misma. La elección del periodo comprendido entre 2013 y 2022 responde a varios criterios. En primer lugar, se trata de una etapa representativa y productiva en la trayectoria de Alice Zeniter, caracterizada por una consolidación de su estilo literario y una presencia significativa en el panorama editorial. En segundo lugar, acotar el corpus a una década reciente permite, como ya hemos avanzado, garantizar la actualidad de la lengua utilizada por la autora, lo que es fundamental para el análisis de locuciones verbales desde una perspectiva diacrónica determinada. Finalmente, este recorte temporal también responde

a un criterio práctico de viabilidad investigativa: se trata de un intervalo suficientemente amplio para obtener un corpus representativo y actual, que nos permitirá un análisis profundo y detallado sobre las unidades fraseológicas en cuestión que podrá ampliarse posteriormente.

Con el ánimo de buscar la coherencia de nuestro corpus y no dar lugar a desequilibrios, se han seleccionado dos obras de cada uno de los tipos de textos, a excepción del cuento y la *nouvelle,* pues la autora no ha publicado más obras en estos géneros dentro del periodo escogido.

Los datos que conforman el corpus han sido pues extraídos de fuentes literarias francesas. En la literatura encontramos una manifestación cultural y lingüística que recoge rasgos, matices, costumbres de una comunidad, lo cual nos permite tratar la expresión de las unidades fraseológicas de manera tangible dentro un contexto concreto. Alice Zeniter es una joven autora cuya producción literaria es actual, laureada internacionalmente y muestra el uso de la lengua francesa en los tiempos recientes. Asimismo, la riqueza de la literatura de Alice Zeniter reside tanto en novelas, como en obras de teatro, cuentos, ensayos y *nouvelles*. La variedad de géneros y de temáticas abordadas dentro de ellos le confiere una posición como fuente conveniente por sus evidencias lingüísticas y socioculturales actuales de la lengua francesa. Además, basándonos en nuestro propósito de acercar la fraseología tanto a docentes como a estudiantes de lengua francesa como lengua extranjera, la elección de esta autora representa la búsqueda de motivación e identificación, principalmente de los estudiantes, con Alice Zeniter. La autora es una figura contemporánea en la literatura moderna francófona.

El panorama fraseológico está formado por una gran cantidad de unidades que se dividen en diferentes esferas que se tratarán a lo largo del estudio. Hemos optado por centrarnos en las locuciones verbales por su alta frecuencia en el discurso oral y escrito. Igualmente, hemos seleccionado, como hemos anunciado, algunas de las obras de Alice Zeniter para la extracción del corpus: las novelas *Sombre Dimanche* (2013) y *De qui aurais-je crainte ?* (2015a), los ensayos *Je suis une fille sans histoire* (2021) y *Toute une moitié du monde* (2022), las obras de teatro: *Hansel et Gretel : le début de la faim* (2018) y *Quand viendra la vague* (2019), el cuento *Un ours, of course!* (2015c) y la *nouvelle*:

Sur les Ewoks (2015b). Los criterios de selección de estos trabajos de Alice Zeniter se basan en conseguir una muestra de cada uno de los géneros que la autora ha desarrollado y, además, prestar especial atención a las novelas, los ensayos y las obras teatrales, pues consideramos que en ellos se encuentra la parte más social y cultural de la sociedad francesa por su carácter crítico y reflexivo en torno a temáticas actuales. De igual manera, se han escogido creaciones literarias de Alice Zeniter que se extendieran a lo largo de la última década tratando de que nuestro corpus fuera lo más actual posible.

Somos plenamente conscientes de las limitaciones que se producen al basarnos en una sola autora, pero usaremos estas condiciones para observar también el uso de las unidades fraseológicas en los diferentes géneros que Alice Zeniter utiliza. Por ello, nuestro estudio aportará conclusiones a nivel lingüístico dentro de la lengua francesa actual empleada por Alice Zeniter en su producción. Además, este estudio conforma el inicio de un proceso de análisis de las unidades fraseológicas de la lengua francesa actual que puede evolucionar en el tiempo añadiendo más información relativa a otros tipos de unidad fraseológica, o incluyendo otras fuentes de extracción, es decir, por ejemplo, textos de otros autores.

El objeto de estudio será por lo tanto las locuciones verbales. Se ha optado por estos elementos fraseológicos debido a su relevancia lingüística, ya que son una parte esencial de la lengua a través de la cual podemos llevar a cabo análisis exhaustivos de aspectos morfológicos, semánticos, léxicos, morfosintácticos y también nos pareció que esta tipología de unidades fraseológicas ofrecía una mayor facilidad de identificación y análisis en el proceso de enseñanza/aprendizaje.

No obstante, hay que precisar que las locuciones verbales suelen suponer también dificultades en el aprendizaje, la enseñanza y la traducción de las mismas, pues no encontramos equivalentes directos en todo momento para trasladar su significado a otra lengua y, además, existe una disparidad en las unidades recogidas por los diferentes recursos lexicográficos disponibles, además de otras limitaciones que dificultarán la aplicación de las locuciones verbales.

Otra dificultad añadida es el hecho de que, aunque las locuciones verbales tienen una forma establecida, pueden presentar variaciones de tipo, por ejemplo, léxico o morfosintáctico, lo cual nos permitirá también profundizar en la flexibilidad de la lengua.

Así pues, constituyen un elemento fraseológico fundamental para comprender la riqueza de una lengua, lo cual será un inicio firme en nuestro estudio lingüístico y fraseológico de la obra de Alice Zeniter.

Para concluir, con el propósito de favorecer el empleo, la enseñanza, el aprendizaje y la traducción e interpretación de las locuciones verbales en lengua francesa extranjera (FLE), se ofrece un minucioso análisis del corpus junto a dos aplicaciones directas a estos fines mencionados anteriormente.

1.2 Objetivos previstos

Los objetivos iniciales de este estudio comienzan por **evidenciar la presencia de las unidades fraseológicas en la lengua francesa actual literaria de Alice Zeniter**. A tal efecto se comenzará por **elaborar un corpus** a partir de las locuciones verbales extraídas de sus obras, lo que nos permitirá **trabajar la literatura** como medio de inspección y valoración de la realidad lingüística, **estudiar el empleo de las locuciones verbales** en cada obra analizada, en cada tipología textual y en cada período de publicación seleccionado. También **sistematizar las locuciones verbales** presentes en el corpus desde diferentes ángulos lingüísticos. Del mismo modo que **analizar lingüísticamente estas locuciones verbales** en sus posibles variaciones y a nivel semántico, morfosintáctico y léxico, para determinar reflexiones sobre la lengua francesa actual empleada por la autora.

Una vez completados estos objetivos iniciales, el objetivo principal será el de arrojar información que facilite el empleo, la enseñanza, el aprendizaje y la traducción de las locuciones verbales. De este modo, este estudio tiene como objetivo fundamental **crear y manejar**, a partir de los datos obtenidos, **recursos** que permitan el **acceso sencillo** a estas **locuciones verbales para mejorar así el uso, el aprendizaje, la enseñanza y la traducción e interpretación de las locuciones verbales en usuarios, docentes y estudiantes en lengua francesa extranjera**.

1.3 Metodología aplicada

Para llevar a cabo este estudio, aplicaremos las teorías de los investigadores que han aportado contribuciones en este sentido. Principalmente, nos basaremos en aquellas propuestas de Gloria Corpas Pastor, de M.ª Isabel González Rey, de Pedro Mogorrón Huerta, de Jozef Skultéty, de Julia Sevilla Muñoz y de M.ª Ángeles Solano Rodríguez.

El estudio se organizará en las siguientes partes que se indican:

El **marco teórico** de este estudio se presentará en primer lugar. Nos remontaremos al origen de la fraseología para trazar un recorrido histórico que nos permita situarnos en una posición conveniente. En este apartado, hemos optado por ahondar en los primeros rastros de esta disciplina, así como de la propia lingüística para comprender y ordenar de manera más acertada toda la información desarrollada posteriormente. A continuación, se analiza el estado de independencia de la fraseología dentro de la lingüística y tras un análisis riguroso de las diferentes taxonomías, se determina cuál será la empleada por nuestra parte a lo largo del estudio. Para concluir con esta reflexión teórica, definiremos los rasgos principales de las unidades fraseológicas (UF) y nos centraremos en las locuciones verbales (LV), puesto que son las unidades que componen nuestro corpus. Disponiendo de estas bases teóricas, nuestro trabajo contará con fundamentos estables para continuar añadiendo información a esta parcela de la fraseología en un sentido adecuado.

En segundo lugar, se expondrán datos relevantes sobre **la vida y la literatura de Alice Zeniter**, la autora de las obras de las que se extrae el corpus de este trabajo. Explorar la trayectoria de esta autora nos dará cuenta de su interés para ser analizada. Una joven autora que desarrolla su literatura a través de diferentes géneros y que, además, es una activista en temáticas de actualidad y promueve una democratización de la literatura al tratar de situarla al alcance de toda la sociedad para su disfrute.

El objeto del tercer apartado será el **análisis del corpus** de trabajo formado por locuciones verbales. En la primera parte, se realizará una presentación completa del corpus y un registro cuantitativo de las locuciones verbales del mismo. Se estudiará a nivel interno la frecuencia de locuciones verbales en la obra de Alice Zeniter haciendo

diferenciación entre la frecuencia de locuciones verbales tanto en cada obra analizada como en cada tipo de texto estudiado. Las obras analizadas son ocho y las tipologías textuales son la novela, el ensayo, el teatro, el cuento y la *nouvelle* o novela corta. De este modo, conoceremos la tendencia de las locuciones verbales halladas y extraeremos conclusiones a propósito de esta información. También se llevará a cabo un estudio de la frecuencia de estas locuciones verbales según el periodo al que pertenece la obra de la que se ha obtenido. Una presentación de datos que intercalará gráficas y reflexiones que nos permitirán trazar determinaciones que relacionarán nuestro corpus con la literatura de Alice Zeniter. Con esta propuesta de análisis, otro de los objetivos que nos proponemos es el de trazar un posible método que pudiera ser de utilidad en otros estudios o trabajos en los ámbitos anteriormente enunciados.

En la segunda parte de este punto central del análisis del corpus, se propondrán dos sistematizaciones de las locuciones verbales halladas en función de dos criterios: orden alfabético y palabras clave. Una organización del corpus desde diferentes enfoques que favorecerá el manejo y empleo de nuestro corpus, así como la identificación de las unidades mediante la aproximación a su morfología y significado.

En el tercer subapartado de este capítulo cuarto, se llevará a cabo un estudio exhaustivo de las 197 locuciones del corpus donde se mostrarán los detalles lingüísticos de estas unidades fraseológicas desde el punto de vista semántico, morfosintáctico, léxico y también se analizará la variación fraseológica presente en estas locuciones verbales.

En lo relativo al quinto apartado, se trata de una **aplicación directa de nuestro corpus** divida en dos partes. La primera parte se centra en presentar diferentes pautas de hallazgo e identificación de una locución verbal con el fin de ofrecer indicaciones que favorezcan y ayuden al empleo, enseñanza, aprendizaje y traducción de las locuciones verbales. En segundo lugar, se ofrece una propuesta de glosario con las locuciones verbales trabajadas tratando de generar así un recurso accesible y sencillo para emplear y consultar información relativa a estas locuciones verbales empleadas en francés actual. Un glosario bilingüe (francés/español) organizado por orden alfabético, que contiene cada una de las locuciones verbales del corpus acompañadas de su definición en francés, su traducción —o traducciones, si las hubiera— en español, su presencia en varias fuentes

lexicográficas y, en algunos casos, ciertas observaciones sobre la misma que se ha considerado interesante señalar.

Finalmente, las **conclusiones** de este estudio lo cerrarán para presentar también la **bibliografía** empleada y los **anexos**. Encontramos en los anexos una fotografía de la autora Alice Zeniter, así como una contextualización de cada una de las locuciones verbales de nuestro corpus en las obras analizadas de la autora.

2. MARCO TEÓRICO

"Ce qui me passionne,
c'est la manière dont des mots crus ou poisseux
rencontrent une syntaxe ou un rythme
qui peuvent être de la dentelle"
(Zeniter, 2021)

2.1 Desarrollo teórico fraseológico: del origen al presente

La heterogeneidad que envuelve a la humanidad es una continua realidad con la que convivimos a nivel mundial. No obstante, como seres humanos, compartimos algunos rasgos que se prestan a manifestarse de la forma más natural. Es en esta congregación de características comunes donde encontramos la lengua natural y la capacidad de pensamiento que concede al ser humano la particularidad que le hace diferir de otros seres vivos.

Nuestra atención se desplaza en las siguientes páginas a una perspectiva general de la lengua. Consideramos que la relevancia de llevar a cabo este enfoque pretende ofrecer un marco teórico que se acomode a un público más amplio. Las nociones lingüísticas que se exponen son básicas, por lo que, de este modo, servirán para adaptarse a diferentes posibles niveles en lo que se refiere al conocimiento de la teoría de la lengua. Así pues, tanto estudiantes, como docentes, traductores e, igualmente, otros usuarios que puedan o no tener concepciones lingüísticas, pero sí se interesen en el manejo y la práctica de la fraseología, podrán disponer de unos conceptos fundamentales para un desarrollo teórico y práctico más sólido y completo y, además, les permitirá afianzar y enlazar la información recogida posteriormente en este mismo sentido teórico.

La lengua natural es, ante todo, un sistema que nos permite comunicarnos. Se trata así de un sistema semiótico particular, "un conjunto estructurado de conocimientos y habilidades empleados en una situación de comunicación humana, cuando dos personas, A y B, se hablan" (Mel'čuk[1], 2014, pp. 29-30). Es preciso señalar que este conjunto de

[1] Nos acompañarán a lo largo de esta parte de nuestro trabajo las referencias a la obra de uno de los estudiosos en lingüística más destacados en el panorama internacional, Igor Mel'čuk. Nació en Ucrania en 1932, y adquirió nacionalidad canadiense. Tras años de trabajo en la Universidad Estatal de Moscú, se

elementos está constituido por signos —entendiendo por este término, *grosso modo*, aquella asociación entre una idea y una forma[2] que está destinada a comunicar— cuyas propiedades específicas determinan el funcionamiento de la lengua en las sociedades humanas, y por reglas que, a su vez, aseguran la combinación de estos signos (Mel'čuk, 2014, p. 30). Nos referimos en este caso a la lengua escrita, hablada e, incluso, a otras formas de comunicación como las lenguas de signos. En definitiva, la lengua natural como elemento de comunicación humano gestual, visual, auditivo, verbal; una lengua natural universal en su empleo; una lengua natural completamente versátil en la comunicación.

Para el lingüista Ferdinand de Saussure, el lenguaje se desenvuelve siempre en una dualidad: es a la vez un hecho social y un hecho individual, "un objeto doble, formado de dos partes, cada una de las cuales no vale sino por la otra" (Benveniste, 1979, p. 41). Así, para Saussure, la lengua constituye el objeto de la lingüística; los hechos del habla, la materia. Relaciona así la dicotomía objeto-materia con la de lengua-habla (Saussure, 2020, p. 11; CLG[3], 1916, p. 87). Todos estos apuntes por parte de Saussure fueron determinantes para la lengua y su estudio, pues él tuvo la capacidad de mostrar su concepción sobre esta estructura. De esta forma, por ejemplo, la prestigiosa Escuela de Praga y Copenhague, acogió las apreciaciones de Saussure para desarrollarlas y ponerlas de relieve con el fin de proponer un carácter funcional de la lengua. Asimismo, dentro del estructuralismo americano, Noam Chomsky, posteriormente mencionado en nuestro texto, nos brinda numerosos estudios y descripciones relativas a la lengua mediante los modelos matemáticos. Estos trabajos otorgan a la lengua un estatus cuyo estudio y análisis

---

desplazó a la Universidad de Montreal donde no ha cesado de publicar valiosos estudios referentes en lingüística y traducción de la lengua en general, de ahí su universalidad.

[2] Según R. Jakobson (1967[1956, p. 94]) una *idea* es el producto de algo aprehensible y traducible y, por otro lado, la *forma* es el soporte material que sirve como medio de expresión de una idea. En términos técnicos, la idea que es vehiculada por un signo se llamará *significado* del signo y la forma que expresa esta idea; *significante*. Así pues, un signo es una combinación ordenada. Si se cumpliera que el significante es una cadena de sonidos articulados por un sujeto que habla, se tratará de un signo lingüístico. Este concepto de *signo lingüístico* se lo debemos al prestigioso lingüística Ferdinand de Saussure (1857-1913) (Mel'čuk, 2014, p. 31). Se trata pues de lo que Barthes (1971, p. 42) definió como "plano de la expresión" y el "plano del contenido".

[3] Se trata de su obra póstuma, *Curso de lingüística general* (1916), de ahora en adelante CLG. Charles Bally y Albert Sechehaye, junto con Albert Riedlinger confeccionaron esta edición realizada a partir de notas de clase que los estudiantes de la Universidad de Ginebra, alumnado de Saussure, conservaban de sus clases entre los años 1906 y 1911 (Saussure, 2020, p. 8).

se va posicionando en el centro de la investigación para muchos lingüistas. De este modo, en el presente, encontramos profusas opiniones basadas en la ciencia acerca de la lengua.

Estas combinaciones ordenadas que constituyen la lengua natural se componen de unidades básicas llamadas *signos lingüísticos,* los cuales contienen significados, significantes y propiedades combinatorias sintácticas. Mel'čuk, en su obra *Introduction à la linguistique* (2014), especifica que este triplete es la base de la lengua natural: [‘signifié’; /signifiant/; Σ (sintactique)], por ejemplo, en el caso de *bicyclette*=(‘appareil de locomotion qui…’; /bisiklɛt/; Σ=radical nominal, féminin…) (Mel'čuk, 2014, p. 36). Además, para completar esta ligera introducción de los elementos originarios que forman nuestro objeto de estudio —la lengua natural—, añadimos lo que Ferdinand de Saussure propuso como las tres claves de los signos lingüísticos. A lo largo de sus cuantiosos estudios publicados sobre la lingüística, en concreto, por ejemplo, en *Cours de linguistique générale* (1916), Saussure plantea estas tres propiedades definitorias —que con el paso del tiempo se han universalizado por su aceptación completa en la lingüística— de los signos lingüísticos. Primeramente, la arbitrariedad o la no motivación entre el significante y el significado; no habiendo pues un lazo lógico entre significante y significado. En segundo lugar, la inmutabilidad o fijación en la convención social creada en torno a ello, y en lo sintáctico. En tercer lugar, la mutabilidad desde el punto de vista de su empleo para la comunidad lingüística en lo que concierne al sentido, la forma o sonido, y su sintaxis (Mel'čuk, 2014, pp. 37-40).

La mayor parte de los estudiosos de la lingüística en los tiempos actuales comparten con Saussure su modo de diferenciación entre lengua y habla, si bien los criterios diferenciadores no han sido aún fijados de manera firme y coincidente entre todos. Para Saussure la naturaleza de la *lengua* sería homogénea: “un sistema de signos en el que sólo es esencial la unión del sentido y de la imagen acústica” (Saussure, CLG, 1916, p. 94), mientras que el *habla* se definiría como “un acto individual de voluntad y de inteligencia en el que conviene distinguir: […] combinaciones mediante las cuales el sujeto hablante utiliza el código de la lengua para expresar su pensamiento personal […] y el mecanismo psicofísico que le permite exteriorizar esas combinaciones” (Saussure, 2020, p. 11; CLG, 1916, p. 93). Concluimos con esta definición *saussureana* sobre la *lengua* como “un código neutro, registrado de manera pasiva, cuya naturaleza es social y

se configura como un sistema autorreferencial capaz de dar cuenta de la totalidad de los fenómenos lingüísticos […]" (Saussure, 2020, p. 15). Comprendemos entonces que la mirada hacia el estudio de cualquier lengua y cualquier porción concreta de la misma, debe ser un análisis ligado a la mirada atenta hacia todo su conjunto.

La lingüística acoge diferentes disciplinas que concentran su interés en porciones del fenómeno central en cuestión, la lengua. El campo de estudio es extenso y, además, son numerosas las relaciones con otras disciplinas y "[…] cualquiera que sea la perspectiva que se adopte, el fenómeno lingüístico presenta perpetuamente dos caras que se corresponden, cada una de las cuales solo vale gracias a la otra" (Saussure, 2020, p. 85). De ahí se suceden todas las dificultades que entraña la lingüística. Por ejemplo, es necesario concebir el lenguaje tanto desde su lado individual como social. Al igual que ocurre con la distinción entre el sistema y su historia, es una idea errónea creer que el problema de los orígenes difiere del problema de las condiciones permanentes (Saussure, 2020, p. 86). Ante las dificultades que se presuponen dentro de la lengua y la lingüística, nos quedamos con la fórmula que planteó Saussure y que ha sido adoptada a lo largo de los siglos: "hay que situarse desde el primer momento en el terreno de la lengua y tomarla como norma de todas las demás manifestaciones del lenguaje" (Saussure, 2020, p. 87). Y en este momento, hacemos una diferenciación entre lengua y lenguaje. Tomando el lenguaje como capacidad de comunicar y la lengua como concreción; es necesario adoptar un conjunto de convenciones para permitir al ser humano llevar a cabo esta facultad que aúna lo físico, lo fisiológico y lo psíquico. La lengua es en sí una totalidad y un principio de clasificación (Saussure, 2020, pp. 87-88).

La lengua ha sido investigada a lo largo de los tiempos por estudiosos procedentes de diversas disciplinas como la filosofía, la psicología, la teología, la informática, la antropología, la historia, la medicina y, por supuesto, por la lingüística, entre otras. Para un lingüista, la lengua constituye el objetivo y objeto de análisis, a diferencia del resto de campos en los que, en la mayor parte de las ocasiones, la lengua es el instrumento o la vía hacia otro aspecto que constituye el verdadero interés de estudio. Encontramos pues

en este sentido la lingüística[4] como ciencia que se dedica al estudio de la lengua en sí. (Mel'čuk, 2014, p. 64).

Si contemplamos la lingüística de una forma externa, es decir, teniendo en cuenta su relación con otras disciplinas que intervienen en la lengua para estudiarlas y entenderlas, encontramos la sociolingüística, la psicolingüística, la neurolingüística, la dialectología, la geografía y la antropología lingüísticas. Dentro de la lingüística hallamos, en relación con el objeto de estudio específico de la lengua: la fonética, la fonología, la morfología, la sintaxis, la semántica, la lexicología y por supuesto, la fraseología[5].

Tras este panorama general, nuestro trabajo se centrará en una subdisciplina de la lingüística en particular, en la fraseología. En primer lugar, realizaremos un recorrido por el panorama fraseológico actual en el ámbito español y francés, ya que nuestro objeto de estudio son las locuciones verbales, es decir, unidades fraseológicas. Además, trabajaremos en torno a objetivos vinculados con la enseñanza, aprendizaje y traducción de elementos de la lengua francesa a la española, ya que nuestro corpus será en francés, pero el objetivo es su manejo y utilidad principal para usuarios españoles cuya lengua extranjera es la lengua francesa. En segundo lugar, también reflexionaremos sobre la autonomía de la disciplina fraseológica.

[4] En el desarrollo de la lingüística a lo largo del siglo XX, cabe destacar las figuras de Sydney Lamb junto con Noam Chomsky. En el caso de Lamb, podemos destacar su obra *Outline of Stratification Grammar* (1966) y en el de Chomsky *Syntactic Structures* (1999).

[5] Se dedica un apartado del presente estudio (cf. § 2.2.1) a estas cuestiones relativas a la delimitación y autonomía de la fraseología como disciplina de la lingüística.

2.1.1 Origen de la fraseología

Aunque los estudios sobre fraseología son relativamente recientes, el interés hacia las unidades lingüísticas estables comenzó siglos atrás. Contamos con registros de recopilaciones de series de unidades fraseológicas (UF[6]) ya en la Edad Media. En torno al español, podemos dar como ejemplo el diccionario *Tesoro de la lengua española* (1611) de Sebastián de Covarrubias, y algunas gramáticas, como *Espexo general de la gramática en Diálogos* (1614), donde hallamos selecciones de frases proverbiales o sentencias populares[7]. Desde los orígenes de la fraseología hasta los tiempos del presente, las publicaciones que se han sucedido son cuantiosas y aún más si consideramos tanto la esfera en lengua española como en lengua francesa. A continuación, esbozaremos un recorrido por toda esa información, basándonos en gran medida en los cuidadosos estudios de M.ª Lucía Navarro Brotons, quien, a través de su tesis doctoral, *Las paremias y sus variantes* (2013) y volúmenes posteriores, como *Paremias: Estudio lingüístico contrastivo francés-español* (2022), nos brinda la oportunidad de acceder a una cronología rica en recursos referentes en fraseología española y francesa.

En el siglo XV se publica *Refranes que dizen las viejas tras el fuego* (1508), el primer refranero impreso en español del que se tiene constancia y que se atribuye a Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana (1398-1458).

En el ámbito de la lengua francesa, se publica en el siglo XII *Proverbes au vilain* (1174-1191), la recopilación anónima más antigua de paremias: "se compose de véritables textes, dont certains vers ressemblent à des proverbes actuels" (Anscombre, 2000, p. 13). Durante los siglos XV y XVI, se publicó también en lengua francesa, *Proverbes communs de Jean de la Véprie*, y en el año 1500, *Agagiorum Collectanea* de Erasmo de Rotterdam, una compilación de alrededor de 800 adagios[8] explicados por autores clásicos. Fue esta obra la que influyó en el panorama humanista tanto español como francés, pues a partir de ella comenzaron a crearse las bases de la paremiología en ambas lenguas.

[6] A partir de ahora, las unidades fraseológicas serán nombradas como UF en la mayor parte de los casos.
[7] Una recopilación de más de 600 refranes, "esta colección contribuyó a que el vocablo "refrán" adquiera la significación que tiene hoy día" (Sevilla Muñoz, J. 1996, p. 641).
[8] El término "adagio" según el DRAE es "una sentencia breve y, la mayoría de las veces, moral".

Del mismo modo, en el siglo XVI, encontramos varias obras en las que se presentan los refranes y proverbios como contenido principal: *Libro de refranes* de Pedro Vallés (editada en 1549), *Refranes o proverbios en romance* (1555) de Hernán Núñez y *La Philosophia Vulgar* (1568) de Juan de Mal Lara, entre otras. La tendencia en auge hacia la paremiología se produce tanto en la lengua española como en la francesa, pues "Los *Adagia* marcan el inicio de la paremiología moderna. Animaron a muchos eruditos a emprender la vía paremiográfica […] y paremiológica" (Sevilla Muñoz, J., 1992a, p. 105). También en lengua francesa podríamos recoger un buen número de publicaciones como *Aforismos* (1532) de François Rabelais, *Recueil de sentences notables, dicts et dictons communs. Adages, proverbes et refrains, traduits la plus part de latin, italien et espagnol, et réduits selon l'ordre alphabétique* (1568) de Gabriel de Meurier o *Project du livre intitulé : De la précellence du langage François* (1579) de Henri Estienne.

Situados ya en el siglo XVII, se publican *Proverbios morales, y consejos christianos, muy provechosos para concierto y espejo de vida, adornados de lugares, y textos de las divinas y humanas letras y enigmas philosoficas, naturales y morales, con sus comentos* (1618) de Cristóbal Pérez de Herreras, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627) de Gonzalo Correas, *Refranes y modos de hablar castellanos con latinos* (1675) de Martín Caro y Cejudo y la gramática de Salazar llamada *Espexo general de la gramática en Diálogos* (1614). En el ámbito del francés, hallamos *Thrésor de la langue françoyse, tant ancienne que moderne* de Jean Nicot, *El Tesoro de las dos lenguas, francesa y española/ Trésor des deux langues, française et espagnole* (1607) de César Oudin o la obra de Fleuri de Bellingen: *L'étymologie ou explication des proverbes François, divisés en trois livres, par chapitres en forme de dialogue* (1656).

A lo largo del siglo XVIII, de nuevo encontramos tanto en la lengua española como en la francesa, un número cada vez más amplio de obras que versan sobre el estudio de expresiones fijas y combinaciones de palabras con significado específico. En el panorama español, en 1726, llega el primer diccionario que la Real Academia Española confecciona: *Diccionario de la lengua castellana en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las phrases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua* (1726), también conocido como *Diccionario de Autoridades*. También aparece el *Dictionnaire des proverbes françois*

(1710) atribuido a George Backer o el *Dictionnaire des proverbes François et de façons de parler comiques, burlesques et familières* (1749) de André Joseph Panckouke.

Llegamos al siglo XIX, un periodo muy relevante por sus numerosas aportaciones en el ámbito teórico y práctico de la fraseología: "Les œuvres publiées au XIXème siècle vont devenir le substrat sur lequel les études et les recueils du XXème vont se fonder […]" (García Yelo, 2009, p. 84). En efecto, la cantidad de publicaciones es mayor que en el resto de los siglos tanto en el panorama francés como en el español. Comenzando por la lengua española, señalamos a José María Sbarbi con *Diccionario de Refranes, Adagios y Locuciones proverbiales con su exacta y más aproximada correspondencia al francés y viceversa* (1851), *Refranero general español* (1874) y *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua* (1891). También encontramos *Diccionario de las metáforas y refranes de la lengua castellana* (1876) de Musso Fontes, *Cien refranes andaluces de meteorología, cronología, agricultura y economía rural* (1883) y *Mil trescientas comparaciones populares andaluzas, recogidas de la tradición oral, concordadas con las que de algunos países románicos y anotadas* (1899) de Rodríguez Marín, y *Batiburrillo de paremiología o tratado de frases célebres, apotegmas proverbiales y refranes, con aplicación a las ciencias y en especial a la agricultura* (1889) de Benito Ventué y Peralta. Dibujando también el panorama francés, debemos mencionar en el *Dictionnaire des proverbes français* (1821) de M. de la Mesangère y en la obra de George Duplessis que publica *Petite encyclopédie des Proverbes français* (1872) y *La Fleur des Proverbes français : petite encyclopédie récréative* (1853). También se debe destacar la obra de Pierre-Marie Quirtard, *Études historiques, littéraires et morales sur les proverbes français* (1860) y la de Didier Loubens, *Les proverbes et locutions de la langue française, leurs origines et leur concordance avec les proverbes et locutions des autres nations* (1888).

Es en el siglo XIX cuando florecen los estudios sobre elementos fraseológicos en el seno de la lingüística alemana. Por esta razón, debemos describir brevemente las actuaciones significativas de tres lingüistas alemanes en el ámbito objeto de nuestro estudio. Comenzamos por Hermann Paul, con su obra *Prinzipien der Sprachgeschichte* (1880), quien proporciona, según nos explica Zuluaga (1980, pp. 32-33), un esbozo en el que comienza a distinguir entre combinaciones libres y combinaciones fijas, además de

atender a las locuciones copulativas. Georg Von Der Gabelentz (1881) fue otro lingüista alemán que ofrece una interesante explicación psicológica de los factores de constitución y fijación de las expresiones fraseológicas, ampliando sus análisis al habla fija-ritmada (Zuluaga, 1980, p. 33). Para concluir, mencionamos al lingüista francés Michel Bréal con su *Essai de sémantique* (1897). Este filólogo da una definición de "groupes articulés" que se puede aplicar a todo tipo de expresiones fijas: "Non seulement ces groupes articulés gardent entière la signification des éléments dont ils sont composés, mais ils bénéficient en outre d'une valeur qui ne leur appartient pas en propre, mais qui résulte de la position qu'ils occupent habituellement dans la phrase" (Bréal, 1924[1897], p. 174); y señala incluso la creación de nuevas expresiones fijas según modelos o esquemas ya existentes. Además, reconoce diferentes tipos de arcaísmos en las expresiones fijas y está convencido en su tiempo de que la comparación interlingüística es la única que permite el reconocimiento cabal de las expresiones fijas (Zuluaga, 1980, p. 40).

Como podemos observar, a lo largo de los siglos se han sucedido publicaciones tanto en gramática como en lexicografía, principalmente en torno a adagios, refranes o proverbios; es decir, sobre la paremiología.

Es en el siglo XX cuando se desarrolla la fraseología en lo teórico y el interés hacia las unidades estables comienza a ir acompañado de su estudio lingüístico. Además, se produce un incremento del interés por unidades fraseológicas fuera de lo que se considera la parte paremiológica de la fraseología. En el ámbito español encontramos el *Diccionario de modismos de la lengua castellana* (1942) de Ramón Caballero, *Refranero general ideológico español* (1953) de Luis Martínez Kleiser y el *Refranero español* (1959) de José Manuel Gómez Tabanera. Podemos añadir varias obras de Gonzalo Correas como, por ejemplo, *Más de 21.000 refranes castellanos* (1930). Asimismo, los autores franceses continúan un ritmo similar en cuanto al desarrollo de la disciplina. En este caso, es preciso destacar a Charles Rozan con su obra *Les animaux dans les proverbes* (1902) y a Joseph Morawski con *Proverbes français : antérieurs au XVème siècle* (1925). Incluso en 1971 aparece la tesis doctoral de Louis Combet: *Recherches sur le « refranero » Castillan* —en palabras de Lucía Navarro Brotons "considerada por Julia Sevilla como la obra que sienta las bases de la paremiología en España" (Navarro-Brotons, 2013, p. 46)— y Elisabeth Schulze-Busacker publica *Proverbes et expressions proverbiales dans la littérature narrative du moyen âge français* (1984). También, en el

siglo XX, nos encontramos con los trabajos de Eugenio Coseriu (1921-2002), cuyo legado es inmenso en investigaciones sobre la lengua, el significado y el uso del lenguaje[9]. Así pues, su trabajo contribuye a la comprensión de la fraseología dentro del contexto de la lingüística aplicada.

Realizaremos una revisión del desarrollo de la fraseología desde el origen, el cual reside en la escuela soviética, para proseguir con los progresos que se han sucedido en la lengua española y la lengua francesa, es decir, las dos lenguas que nos ocupan en nuestro estudio.

[9] Algunas de las obras de E. Coseriu son: *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje: estudios de historia de la lingüística* (1977), *Sincronía, diacronía e historia: el problema del cambio lingüístico* (1978[1988]), *Introducción a la lingüística* (1986).

2.1.2 Desarrollo de la fraseología: escuela soviética

Nos trasladamos entonces a la antigua Unión Soviética, donde se publican numerosas obras sobre la lingüística estructural que influyen directamente en el desarrollo de la lingüística moderna, tanto en el ámbito de la lexicografía, de la semántica como en la propia fraseología. Tres representantes de la disciplina, en concreto a nivel semántico, fueron Ju D. Apresjan, Igor A. Mel'čuk y A.K. Zolkovskij, quienes se unieron para publicar *Semantics and Lexicography: Towards a New Type of Unilingual Dictionary* (1969), una obra muy importante cuyo objetivo principal era el de recoger unidades semánticas que son indivisibles desde el punto de vista del significado y que, combinándolas, se obtienen unidades *motivadas*: crear una metalengua con una semántica especial. Un método que se considera uno de los mejores en cuanto a la perspectiva semántica actual (Suárez Cuadros, 2007, p. 1000).

La escuela soviética formada por E.D. Polovanov al inicio del siglo XX, Viktor V. Vinogradov y Saxmatov en la década de los cuarenta, y V. Isachenko también hacia la mitad de siglo, aporta y promociona tanto el estudio y análisis, así como la sistematización de las unidades fraseológicas de manera precisa y cuidada tanto en su lengua materna, el ruso, como en otras lenguas; en concreto: francés, inglés, alemán y español. E.D. Polovanov introduce las primeras ideas ya marcadas por el lingüista suizo Charles Bally y también por Viktor V. Vinogradov, quien se inspira en Bally para elaborar el material y reivindicar el estatus de la disciplina como autónoma. Con este compromiso tenaz de la escuela soviética con las unidades fraseológicas, la disciplina de la lingüística y por supuesto, la de la fraseología adquieren una relevancia de la que no habían gozado hasta ese momento. Sirve pues para forjar la independencia consolidada de la fraseología de la que hemos hablado en líneas anteriores. En el siglo XXI, la escuela soviética continúa trabajando en la fraseología a través de, por ejemplo, D. Drobrovol'skij, quien, además de publicar estudios propios, colaboró con otros lingüistas como es el caso del español Antonio Pamies Bertrán con quien publicó en 2005 *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*. Según M.ª Isabel González Rey, en su obra *La Nouvelle Phraséologie du français* (2021), D. Drobrovol'skij es uno de los fraseólogos más respetados del mundo y su foco de estudio se centra en el análisis de los componentes

culturales y figurados en la estructura semántica de las unidades fraseológicas (1998[10]), en las relaciones entre Fraseología y Gramática de Construcciones (2011), en las problemáticas en la equivalencia de las unidades fraseológicas en diferentes lenguas (2011) y en las prácticas fraseológicas (2013). Los propósitos de las investigaciones que concurren por parte de la escuela soviética podríamos resumir que se centran en analizar las propiedades internas de las unidades fraseológicas, en el papel que se desempeñan las unidades fraseológicas en el contexto de uso, atendiendo a funciones y propiedades expresivas y estilísticas; además de examinar, principalmente, las relaciones léxicas y sintácticas entre las unidades fraseológicas y el discurso libre.

Los lingüistas soviéticos establecen las bases aportando numerosas publicaciones que desarrollan y determinan la configuración actual de la fraseología. La influencia soviética se extiende gracias a los lingüistas rusos, eslavos y germanos (antiguos miembros de la Unión Soviética) —como, por ejemplo, J. Häusermann con su obra *Phraseologie. Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf des Basis sowjetischer Forschungsergebnisse* (1977)— y también a través de lingüistas cubanos —como Zoila Carneado y Antonia María Tristá Pérez que publican en 1983, *Estudios de fraseología*— es decir, su prestigio es ascendiente y traspasa las fronteras de la antigua Unión Soviética.

Todo el despliegue soviético da lugar a una proliferación de trabajos en la fraseología occidental. En lo que concierne a la lengua alemana, podemos mencionar a H. Burger (1973, 1982), Harald Thun (1978), W. Fleischer (1982) y Bárbara Wotjak (1989); en la francesa, de nuevo Harald Thun (1975) y G. Gréciano (1980, 1997, 1998); en lengua inglesa, R. Gläser (1986). La tendencia de estudios sobre fraseología se despliega por estos países europeos, creando nuevas consideraciones que enriquecen esta disciplina. Con respecto a la lengua inglesa, comienza la gestación de una división en dos polos que comparten el interés por la fraseología: la escuela de J. Firth (1957) y las escuelas americanas con J.J. Katz, P.M. Postal (1963), entre otros.

Es hacia 1970 cuando aparece la tendencia orientada a las clasificaciones estructurales y funcionales de las construcciones polilexicales. Antes de concluir el siglo XX, entre 1980-1990, los estudios se concentran en aspectos más semánticos y

[10] Estas publicaciones de D. Drobrovol'skij se encuentran referenciadas en la bibliografía del presente estudio.

pragmáticos, contando con las publicaciones de F. Coulmas (1981), J. Strassler (1982), de Bárbara Wotjak (1992) sobre los procedimientos estilísticos de la fraseología textual, de R. Eckert (1986) sobre la fraseología diacrónica, y de F.J. Hausmann (1991) y C. Mellado (1997) sobre la fraseología contrastiva (español-alemán).

2.1.3 Panorama fraseológico en la lengua francesa

En el siglo XX, las publicaciones del lingüista Charles Bally (1865-1947), discípulo de Ferdinand de Saussure, marcan un inicio nítido en lo que se refiere a la fundación de la fraseología.

Saussure, en su obra póstuma, *Cours de linguistique générale* (1916), menciona las locuciones y nos habla de la existencia de un número importante de locuciones "prefabricadas" que pertenecen a una lengua. El autor observa también que estas combinaciones o expresiones fijas no son hechos de habla que dependen del ejercicio de la libertad individual, se trata, en cambio, de hechos de lengua, combinaciones sintagmáticas impuestas por el uso colectivo.

También debemos a Saussure el término "aglutinación", es decir, ese lento proceso diacrónico en el que dos o más términos se unen, cuando en su origen eran autónomos e individuales.

Continuando con la enumeración de las obras que sirvieron de base a los progresos posteriores, cabe señalar aquellas que Bally difunde durante el siglo XX: *Précis de stylistique* (1905), *Traité de stylistique française* (1909), *Linguistique générale et linguistique française* (1932), *Précis de stylistique* (1905), *Traité de stylistique française* (1909), *Linguistique générale et linguistique française* (1932).

En esta primera mitad del siglo XX, debemos a Charles Bally y a otro de los discípulos de Saussure llamado Albert Sechehaye[11] los planos teóricos y sus primeras aplicaciones a la fraseología. Sus contribuciones dan origen a los primeros intereses firmes hacia este ámbito. Charles Bally aporta la dimensión más descriptiva, su aportación reposa en el estudio de un número importante de unidades fraseológicas y sitúa la naturaleza de estas en una relación más estrecha de la fraseología con la estilística, mientras que Saussure y Sechehaye ven estas combinaciones como un fenómeno más en consonancia con la lexicología. Estas diferentes apreciaciones condicionarán todo lo que

[11] Albert Sechehaye publica, por ejemplo, *Programme et méthodes de la linguistique théorique. Psychologie du langage* (1908), *L'école génévoise de linguistique générale* (1927) y *Les trois linguistiques saussuriennes* (1940).

se sucede tras estos estudios originarios de fraseología. El romanista C. de Boer en los inicios de siglo también determina puntos relevantes en fraseología, según Alberto Zuluaga (1980, p. 16): "[…] C. de Boer estableció claramente desde 1922, en sus trabajos sobre sintaxis del francés, la distinción entre sintaxis fija o locucional y sintaxis viva o móvil, y separó, consecuentemente, en sus análisis las expresiones de sintaxis fija de las combinaciones libres […]". Con ello, comprobamos que Charles Bally siembra una semilla de interés hacia la fraseología que prontamente germina para hacerse abundante con contribuciones de otros estudiosos interesados en la materia.

Hacia la segunda mitad del siglo XX, los estudios que versan sobre la fraseología francesa por parte de lingüistas rusos también aumentan, destacamos los de Bárdosi (1989), À. G. Nazarian (1976), Kótova (1998) y también los de lingüistas alemanes como Harald Thun (1978). Asimismo, es preciso mencionar tanto a J.H. Hausmann (1979), como a Igor A. Mel'čuk, quien confecciona obras, diccionarios e, incluso, teorías gramaticales como las recogidas en *Vers une lingusitique sens-texte*[12] (1997).

A finales de la década de los 60, Maurice Gross, un gran estudioso lingüista de la lengua francesa y de las lenguas romances en general, aporta, junto con su equipo, una innegable metodología para el campo de la fraseología. M. Gross elabora herramientas descriptivas y constituye recursos que llegan a nuestros días, como son, por ejemplo, la teoría gramatical que desarrolla: "lexique-grammaire[13]". Maurice Gross conoce en Massachussets a Noam Chomsky, lo cual es decisivo para su familiarización con la gramática generativa y para poner así en práctica a su regreso a Francia todo lo trabajado en EEUU. Ciertamente, en 1968, Maurice Gross funda el Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique (LADL) y también, un tiempo después, en 1977, la prestigiosa revista científica que llega a nuestros días, *Lingvisticae Investigationes: International Journal of Linguistics and Language Resources*.

[12] Igor Mel'čuk defiende un modelo particular de lingüística funcional llamado *Sens-Texte*, donde la lengua es considerada un mecanismo o un sistema de reglas que permiten al locutor hablar y comprender. Esta teoría *Sens-Texte* es puramente ecuacional y traductiva, no es generativa. Además, se basa en el parafraseo, es decir, en la sinonimia de los enunciados, siendo global e integral: tendiendo a presentar a la lengua como un todo indivisible más que a describirla como un fragmento aislado. Los componentes de este modelo son la fonología, la morfología superficial y la profunda, la sintaxis superficial y profunda y la semántica (Mel'čuk, 1997).

[13] "Lexique-grammaire" de Maurice Gross es un método y una práctica efectiva de descripción formal de las lenguas, "(…) est une description systématique des propriétés syntaxiques et sémantiques des foncteurs syntaxiques du français, c'est-à-dire les verbes, les noms prédicatifs et les adjectifs" (Gardent, C., Guillaume, B., et al., 2005, p. 2).

No podemos olvidar al lingüista francés Gaston Gross. Considerado un sucesor de Maurice Gross. Gaston trabajó en estudios amplios a partir del Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique que Maurice impulsó. Alrededor de 1996, Gaston Gross publica estudios en la línea del estructuralismo y transformacionalismo, al igual que Maurice Gross, relacionados con la fraseología y las nociones de fijación u otros conceptos que envuelven a la disciplina: *Les expressions figées en français noms composés et autres locutions* (1996), *Manuel d'analyse linguistique-Approche sémantico-syntaxique du lexique* (2012).

En lo relativo a los estudios de los lingüistas franceses o francófonos consagrados al acercamiento descriptivo y/o histórico de la fraseología, cabría señalar: *Idiotismes, proverbes, dictons* (1960) de A. J. Greimas, *Les Locutions françaises* (1962) de P. Guiraud y *Proverbes et Dictons Français* (1963) de J. Pineaux. Aquellos especialistas que contribuyen particularmente al ámbito fraseológico desde puntos de vista teóricos y prácticos son A. Rey (1969, 1970, 1973, 1976, 1997) y R. Galison (1995).

Haciendo un recorrido por el panorama lingüístico en lengua francesa y francófona más actual, destacamos a Francis Grossmann, quien estudia la dimensión fraseológica, las cuestiones relativas a las unidades y su delimitación y también los problemas relativos a las herramientas y los corpus fraseológicos. F. Grossmann publica *La phraséologie : sémantique, syntaxe, discours* (2017) junto con Inès Sfar[14] y Salah Mejri, otros dos influyentes lingüistas. En lo que refiere a Salah Mejri, escoge el eje epistemológico para trazar las principales etapas que ha experimentado la fraseología, delimitando el objeto de estudio en este campo, así como centrándose en los principales conocimientos teóricos de la disciplina. Salah Mejri ha nutrido los estudios sobre la fraseología de manera individual. Ha sido un punto de inflexión en la evolución de este ámbito en Francia en cuanto a la semántica a través de los estudios sincrónicos y de la colaboración con lingüistas franceses en obras como *Le figement linguistique* con Jean-Claude Anscombre (2011) y también con lingüistas españoles, por ejemplo, publica

[14] Algunas de las obras de Inès Sfar son: *Idiomaticité et inférence dans la traduction des énonces humoristiques* (2010), *La phraséologie: théories et applications* (2018), "Le prédicats obliques: de l'implication en langue à l'inférence en discours", en *Langue(s) et Parole: revista de filología francesa y románica*" (2022).

varios volúmenes con Pedro Mogorrón Huerta[15] y Xavier Blanco Escoda[16]. También hallamos publicaciones de Agnès Tutin, lingüista que en su artículo "La phrase préfabriquée dans le paysage phraséologique"[17] pone el acento en su mayor medida en las estructuras de textos prefabricados, en los segmentos repetidos, y en cuáles son los motivos y rutinas retóricas de los escritos científicos.

Estas tendencias descritas anteriormente que apuestan por la fraseología se hallan en la lexicografía en una serie de diccionarios como el de C. Duneton y de S. Claval (1990) *Le Bouquet des expressions imagées*; los publicados por Igor Mel'čuk, *Dictionnaire Explicatif et combinatoire du français contemporain: recherches lexico-sémantiques* (1984) o, más recientemente, el publicado junto a Alain Polguère, *Lexique actif du français: l'apprentissage du vocabulaire fondé sur 20000 dérivations sémantiques et collocations du français* (2007). F.J. Hausmann también nos presenta un esbozo para la organización de un diccionario de colocaciones (1998) y hallamos otros diccionarios bilingües electrónicos que recogen unidades fraseológicas como *Larousse du XXème siècle* (1928-1933), *Le Grand Larousse encyclopédique* (1960-1964) o una base de datos con un inventario de más 1700 proverbios recogidos desde la Edad Media hasta la época moderna, *Dictionnaire automatique et philologique des proverbes (DicAuPro)*, un proyecto llevado a cabo por la Universidad Católica de Louvain, en Bélgica.

Una vez concluido este trayecto dedicado a la fraseología en torno a la lengua francesa, es decir, la lengua en la que se encuentran escritas nuestras fuentes de estudio y en la que se elabora nuestro corpus, consideramos interesante mostrar un panorama en los estudios fraseológicos en el ámbito español, ya que se pretenden ofrecer conclusiones para aquellos usuarios y estudiosos de la lengua francesa como lengua extranjera en el ámbito del español como lengua materna.

[15] Algunos ejemplos de las obras de Mogorrón Huerta: *Las construcciones verbo-nominales libres y fijas: aproximación contrastiva y traductológica* (2008), *Opacité, idiomaticité, traduction* (2010), *Lenguas especializadas, fijación y traducción* (2013).
[16] Por parte de Xavier Blanco Escoda, algunos ejemplos: *Les Noms de professions : approches linguistiques, contrastives et appliquées* (2006), *Les locutions nominales en langue générale* (2020).
[17] Publicado en *Cahiers de lexicologie* (2019), dentro de la *Revue internationale de lexicologie et lexicographie.*

2.1.4 Panorama fraseológico en la lengua española

Sumergidos ya en el desarrollo de la fraseología en la lengua española, nos proponemos comenzar por el primer estudioso de la fraseología como disciplina lingüística: Julio Casares. Siendo más concretos, debemos señalar su obra *Introducción a la lexicografía moderna* (1950). Con el propósito de preparar colaboradores para un diccionario histórico de la lengua, se publican manualmente en 1950 las conferencias dictadas por Julio Casares en un seminario de lexicografía en 1948 y 1949 (Zuluaga, 1980, p. 54). Es así como Casares proporciona una terminología específica en el dominio de la fraseología, una clasificación de las unidades fraseológicas (UF), fundando la distinción entre locución y expresión (modismo), excluyendo proverbios para considerarlos más cercanos a la paremiología. Fueron pues sus valiosos estudios el punto de partida para las posteriores tipologías de las unidades fraseológicas y, en definitiva, para el desarrollo de la fraseología en lengua española, pues fue la primera clasificación global que conocemos de las unidades fraseológicas. Los estudios de Julio Casares sirvieron de punto de partida para las investigaciones que se sucedieron tras sus aportaciones. Alberto Zuluaga, con su obra *Introducción al estudio de las expresiones fijas* (1980), trata de transformar y buscar otra dicotomía diferente a la adoptada por Casares para apostar por una división entre locuciones y enunciados, incluyendo en estos últimos a los proverbios.

Tras varios años de vacío en el ámbito teórico de la fraseología, Gloria Corpas Pastor publica *Manual de fraseología española* (1996). La propia autora en la presentación de esta valiosa obra asegura que el recorrido que Casares y Zuluaga iniciaron —refiriéndose al recorrido descriptivo de la fraseológica que emprenden— no ha sido continuado en cuanto a aspectos teóricos de la fraseología. Gloria Corpas señala además una serie de obras que se han publicado sobre diccionarios y repertorios fraseológicos a lo largo de estos años —Fontanillo Merino (1993), Varela y Kubart (1994), Doval (1995), Moreta Lara y Álvarez Curiel (1995) o Candón y Bonet (1994 [1993]) (Corpas Pastor, 1996, pp. 11-12)—, pero resalta con hincapié la necesidad de seguir cultivando y estudiando las bases teóricas de la fraseología. En la presentación de la obra de Gerd Wotjak: *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual* (1998), Corpas Pastor hace un recorrido para reflejar esta situación:

> Durante decenios los vientos fraseológicos nacidos en Europa Oriental y Central, revitalizados en algunos de los países de Europa Occidental, no consiguieron pasar allende los Pirineos. O, mejor dicho, después de la contribución pionera de Julio Casares, con los capítulos respectivos de su *Introducción a la lexicografía moderna* (Casares, 1950), la nueva disciplina queda al margen de las investigaciones lingüísticas. Los primeros estudios fraseológicos y obras fraseográficas referidas al castellano se realizan fuera del país. Habrá que recordar aquí por lo menos dos de ellas: el manual publicado por A. Zuluaga en Alemania Occidental (Zuluaga, 1980) y el *Diccionario fraseológico español-ruso* (DFER) editado en la URSS (Levintova, red., 1985). (Corpas en Wotjak, G., 1998, p. 2)

Gloria Corpas Pastor causará un gran impacto en la fraseología española por múltiples razones de peso que la conducen a ser una referencia mayúscula. Su clasificación en tres esferas: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos será determinante para la teoría fraseológica de los últimos tiempos. Corpas Pastor ejerce como directora de un grupo de investigación de "Lexicografía y Traducción" (Lexytrad), el cual cuenta en su haber con una excelente trayectoria científica y coordina encuentros periódicos internacionales que versan sobre traducción, lingüística de corpus, lexicografía, fraseología y lingüística contrastiva.

Otra de las lingüistas que debemos mencionar es Julia Sevilla Muñoz (1988, 1992, 1994, 1995), que centra sus estudios principalmente en paremiología y lingüística contrastiva, pues sus análisis comparativos entre español y francés son muy relevantes en el ámbito fraseológico. Fue la creadora del grupo de investigación sobre paremiología de la Universidad Complutense de Madrid (UCM), "Fraseología y Paremiología" (PAREFRAS). Asimismo, en 1993, Julia Sevilla crea y comienza a dirigir la revista científica *Paremia* —primera revista española y segunda en el mundo dedicada a la conservación y estudio de las paremias, enunciados breves y sentenciosos, como refranes, proverbios o aforismos—.

Cabe destacar también la labor de María Conca Martínez y Josep Guia, lingüistas centrados en la fraseología diacrónica e histórica del español y del catalán a través de *Teoria i història dels proverbis catalans. Aplicació a un corpus paremiològic del segle XVI* (1995) y *La fraseologia. Principis, mètode i aplicacions* (2014).

En lo que se refiere a la fraseología descriptiva, Mario García-Page y Leonor Ruiz Gurillo son dos reconocidos expertos. En el caso de Mario García-Page dedica más de ciento setenta artículos publicados[18] sobre fraseología, la gramática española sincrónica y la lengua poética en revista nacionales e internacionales. Leonor Ruiz Gurillo[19] ha dedicado sus publicaciones a la fraseología sobre el español coloquial, la pragmática, la ironía y el humor. Debemos destacar igualmente a José Luis Mendívil Giró, quien ha consagrado sus publicaciones a la teoría gramatical, la teoría lingüística, la morfología, la sintaxis y la lingüística histórica, podríamos destacar a modo de ejemplificación: *El cambio lingüístico: sus causas, mecanismos y consecuencias* (2015[20]). Asimismo, en la Universidad de Alicante encontramos el grupo de investigación "Fraseología y Traducción Multilingüe" (Frasytram) cuyo director es Pedro Joaquín Mogorrón Huerta[21], lingüista comprometido con la lingüística contrastiva, con la lexicología y con la fraseología.

Ramón Martí Solano también colabora muy activamente en el ámbito de la fraseología contrastiva. Algunas de sus publicaciones son "Productivity and semantic classification of the phraseological pattern "on + the + N" en *Linred: Lingüística en la Red* (2020) y "Variación, sinonimia e parasinonimia fraseolóxicas en diacronía: estudo lexicográfico e de lingüística de corpus" en *Cadernos de fraseoloxia galega* (2023).

Inmaculada Penadés Martínez es también una lingüista consagrada que ha publicado numerosos trabajos sobre fraseología en su faceta más didáctica y lexicográfica, destacando su volumen *Para un diccionario de locuciones, de la lingüística teórica a la fraseología práctica* (2015) y otros artículos recientes como "La variación en

[18] A título de ejemplo citamos a continuación algunos de estos artículos que consideramos relevantes: "Problemas en el empleo de la fraseología española por hablantes extranjeros: la violación de restricciones" en *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera II* (1996), "Fraseología y numismática: locuciones con nombres de moneda español en el *Diccionario de la lengua española*", en *Boletín de la Real Academia española* (2019); "Locuciones españolas con nombre de instrumento musical", en *Langue (s) & Parole: revista de filología francesa y románica*.

[19] Entre los trabajos de Leonor Ruiz Gurillo destacan los libros *Aspectos de fraseología teórica española* (1997), *La fraseología del español coloquial* (1998), *Las locuciones en español actual* (2001), y *La lingüística del humor en español* (2012).

[20] Mendívil Giró formula en esta obra una teoría alternativa para explicar los cambios lingüísticos y realiza una introducción crítica de nociones básicas sobre la lingüística y diversas teorías.

[21] Sus trabajos más relevantes con relación a la fraseología: *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español* (2002), *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas* (2014), "Locuciones verbales, variación fraseológica y diatopía", en *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas* (2020).

las unidades fraseológicas" en *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la enseñanza de Lenguas* (2022) y "Fundamentos de lingüística para la enseñanza-aprendizaje de las locuciones verbales en español lengua extranjera" en *ELUA: Estudios de lingüística de Universidad de Alicante*.

El lingüista Antonio Pamies Bertrán posee un número elevadísimo de aportaciones muy valiosas en torno a la fraseología, siendo pionero en contribuciones sobre la fraseología teórica y comparativa con trabajos individuales y en colaboración con lingüistas en lengua francesa, árabe, portuguesa, checa, inglesa, rusa y china. Junto con el lingüista ya nombrado con anterioridad Salah Mejri, podemos señalar la publicación conjunta: *À la croisée des mots* (2007), y otros artículos como "Frasemis verbales y metáforas gramaticales en español y en chino" en *Lynx: panorámica de estudios lingüísticos* (2020) o "Frasemas combinados 'a pedir de boca'" en *Romanica Olomucensia* (2023).

Esteban T. Montoro del Arco es lingüista especialista en fraseología teórica y descriptiva, en historiografía lingüística y en gramática. Algunos de sus artículos son: "Relaciones entre Morfología y Fraseología: las formaciones nominales pluriverbales" en *Neologismo y morfología* (2008) y "Fraseología y paremiología", en *Reflexión lingüística y lengua en la España del XIX: marcos, panoramas y nuevas aportaciones* (2012).

Destacamos al lingüista Juan Martínez Marín con obras publicadas de gran significación como *Estudios de fraseología española* (1996) y *Sintaxis de La Celestina* (1978) junto con cientos de artículos entre los que podemos mencionar "Fraseología y diccionarios modernos del español", en *Voz y Letra: revista de literatura* (1991).

Proseguimos nuestro trayecto por la fraseología en la lengua española con dos lingüistas muy importantes: M.ª Isabel González Rey y M.ª del Carmen Mellado Blanco, cuyas publicaciones se centran tanto en la lengua española como en otras lenguas germánicas como el alemán.

En 2023, Mellado Blanco publicó "Análisis basado en corpus de dos construcciones fraseológicas intensificadoras del español" junto a Belén López Meirama,

en *Nuevas aportaciones a las investigaciones en fraseología, paremiología y traducción*, y en 2017, con Katrin Berty e Inés Olza Moreno, *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán).*

Isabel González Rey es la responsable del grupo de investigación en "Fraseología y Paremiología" (Fraseonet). Además, desde 1996 hasta la actualidad, no han cesado sus publicaciones donde la fraseología es el eje vertebrador junto con la aplicación de la disciplina en la literatura, la traducción y la didáctica, tanto en lengua española como en lengua francesa. Por ejemplo, su obra *La nouvelle phraséologie du français* (2021) es una de las bases de este estudio junto con otras muchas de sus aportaciones tales como su obra lexicográfica: *Dictionnaire phraséologique thématique français-espagnol/ Diccionario fraseológico temático francés-español* (2012).

A continuación, presentamos un listado conveniente para conocer las obras lexicográficas más notorias en los últimos tiempos. En este sentido destacamos el *Diccionario fraseológico del español moderno* de Fernando Varela y Hugo Kubarth, que publican en 1994; el *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. *Locuciones y modismos españoles* (2004) de Manuel Seco, Olimpia de Andrés y Gabino Ramos; el diccionario *REDES* —primer diccionario combinatorio del español contemporáneo (2004)— de Ignacio Bosque y el *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español* (2007) de Jesús Cantera Ortiz y, finalmente, tres diccionarios de gran trascendencia de Inmaculada Penadés Martínez: *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español* (2002)*, Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español* (2005) *y Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español* (2008).

El grupo de investigación de "Fraseología, Paremiología y Traducción" (Frasemia) de la Universidad de Murcia, acoge a especialistas que han destacado de manera notable en el ámbito de la fraseología. Es el caso de M.ª Ángeles Solano Rodríguez, lingüista dedicada a este ámbito, en particular, a la fraseodidáctica y fraseopragmática. Desde el año 2003 ha publicado relevantes trabajos sobre estos ámbitos con relación a las lenguas española y francesa. Destacamos "Alteraciones fraseológicas en la traducción de "Las ratas" de Delibes al francés", en *Paremia* (2012), "Las unidades

fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación" en *Paremia* (2012) y "Coup en la fraseología francesa: el caso del enunciado fraseológico pragmático *du coup*", en *Paremia* (2007).

Otro miembro destacado del grupo Frasemia es Manuel Sevilla Muñoz, estudioso, principalmente, de la fraseología y la traducción en la lengua española e inglesa. Algunas de sus publicaciones reseñables: Terminología y traducción (2014) en colaboración con Elena Macías Otón y *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha* (2005), junto con un extenso número de artículos, "Las unidades fraseológicas en la traducción literaria (el caso de las locuciones en *Las ratas* de Miguel Delibes)", en *Verba hispánica: anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana* (2013). "La traducción fraseológica en ausencia de obras fraseográficas y paremiográficas", en *Paremia* (2023).

La doctora Inés Olza Moreno y el doctor Xavier Blanco Escoda son dos ejemplos de estudiosos en el ámbito de la fraseología que debemos mencionar. Inés Olza es autora de análisis publicados a lo largo de estas últimas décadas, por ejemplo, "Phraseology in teenage language in Spanish, English and Norwegian", en Language in contrast: international journal for contrastive linguistics (2020). Junto con Carmen Mellado Blanco también publican en 2017: *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)* y con la traductora Katrin Berty confecciona el volumen *Fraseología y variedades diatópicas* (2018).

Por otro lado, señalamos algunas colaboraciones que consideramos importantes, ya que se ha divulgado una gran cantidad de contenido en relación con la lingüística y la fraseología también en lengua francesa como española. Xavier Blanco Escoda en compañía de Salah Mejri y S. Fuentes, publican *Les locutions nominales en langue générale* (2020) y también colabora con Gaston Gross —nombrado más arriba en nuestro trabajo— en la realización de varias obras las que realizan en conjunto para poner en relación la lengua española y la francesa, por ejemplo, *Manual de análisis lingüístico: aproximación sintáctico-semántica al léxico* (2013).

Antes de concluir este recorrido por los lingüistas notorios y eminentes de la lengua española y francesa con relación a la fraseología, es conveniente señalar que

hemos deseado disponer una relación de aquellos estudiosos que han destacado en este ámbito por diversas razones y que, por añadidura, han determinado la trayectoria tanto de nuestro pequeño estudio como del desarrollo de la disciplina que ocupa este trabajo. Las personas que hemos mencionado por supuesto son una muestra amplia, pero no total de todos aquellos estudiosos que han puesto su empeño en profundizar en la fraseología en lengua francesa y española.

Podemos entonces pues afirmar que el interés hacia las unidades estables de la lengua se encuentra ya en la Edad Media, en relación con las paremias, principalmente. El nacimiento de la fraseología como disciplina autónoma no llega hasta la mitad del siglo XX[22]. La atención hacia la disciplina en los últimos años está siendo constante y creciente hacia las unidades fraseológicas. Hemos podido corroborar cómo hay un desarrollo notable de los estudios fraseológicos en el ámbito de la pragmática, en el de la lexicografía, así como en el de la didáctica y la traducción, entre otras disciplinas, por ello, los perfiles de los investigadores en este campo son variados. Bien es cierto que la fraseología tanto en español, como en francés y en el resto de la mayoría de las lenguas, bebe mucho de recursos digitales, de herramientas lexicográficas y didácticas como, por ejemplo, los diccionarios en línea como DiCE (Diccionario de colocaciones en español), DiLEA (Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual o proyectos de investigación como el de *¿Flippeas o qué?* de la Universidad de Murcia, un proyecto de innovación docente que ofrece un gran número de recursos[23].

[22] Podemos afirmar que la autonomía de la disciplina se produce gracias a las aportaciones de Vinogradov como explicamos más profundamente en el apartado (cf. § 2.1.2),

[23] Se centran en la enseñanza y en aprendizaje de la fraseología a través del modelo *Flipped Classroom* (clase invertida). En su mayoría vídeos educativos, en acceso abierto desde el Canal Letras de la *tv.um* (Televisión de la Universidad de Murcia), elaborados por profesores de la Universidad de Murcia, tanto del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura (español, inglés y francés), como del Departamento de Traducción e Interpretación.

2.2 La autonomía lingüística de la fraseología

2.2.1 Delimitación de la disciplina

En primer lugar, el hecho de definir la fraseología como una subdisciplina directa y diferenciada puede ser polémico según los planteamientos de diferentes estudiosos de la materia. Se pueden corroborar desde el inicio los conflictos desde los que partimos en la definición de la fraseología.

> Esa gran duda engendra —o compendia— un proceloso piélago de dudas, que, con nuestra humilde barquilla, nos proponemos navegar, no sin cierto temor al naufragio. Son muchas las marítimas dudas —oceánicas, a veces— que creemos despejar, muchas las que creemos haber convertido en certezas o, cuando menos, reducido a dudas fluviales, pero algunas tal vez —acaso por el color de los cristales que las contemplan— se resisten a resolverse y quedan colgadas en el aire, en vilo, esperando..., esperando otro intento, esperando (otra) respuesta. (García-Page, 2008, p. 2)

En efecto, se trata de una cuestión controvertida determinar la independencia de la fraseología dentro de la lingüística. Las posiciones que se adoptan ante tal asunto son tres: defender la autonomía de la fraseología frente al resto de ramas lingüísticas, defender la dependencia de la fraseología de otras ramas, en especial de la lexicología, o defender la independencia de la fraseología atendiendo y reconociendo su cooperación con otras disciplinas de la lingüística.

> La fraseología ha sido desde siempre la *tierra de nadie* a la que acudían investigadores de todas las escuelas y signos movidos por el interés que despertaban en ellos las combinaciones fijas de palabras. Ello ha ocasionado que durante siglos las únicas contribuciones relativas a su análisis se hallaran en las recopilaciones lexicográficas generales y particulares, o que en los últimos cien años su estudio haya quedado relegado habitualmente a disciplinas limítrofes a las de carácter lingüístico, como la paremiología, por lo que suele resultar complicado discernir la filiación de los diferentes autores. (Ruiz-Gurillo, 1997, p. 17)

Algunos autores defienden la dependencia de la fraseología de otras ramas de la Lingüística, por ejemplo, Julio Casares (1950), con Eugenio Coseriu (1977) o con Mario García-Page (2008). Estos estudiosos proponen una explicación de la fraseología

partiendo de la lexicología y tratándola como una subdisciplina de esta última. Para ellos, los fraseologismos[24] no son más que combinaciones de palabras que pueden describirse de la misma manera que el resto de las palabras simples. Entendiendo entonces la fraseología como "ciencia interdisciplinar y, consecuentemente, sin entidad, sin independencia" (García-Page, 2008, p. 3). Se pueden hallar similitudes entre el comportamiento de unidades fraseológicas (UF) y las unidades léxicas simples, pero en el caso de las UF es preciso determinar su contenido léxico junto con otros aspectos relacionados con la morfología, la sintaxis y la pragmática.

En una posición más intermedia se halla otro grupo de estudiosos, por ejemplo, Charles Bally (1909), o Gläser (1986), dado que ambos apoyan la relación estrecha, e incluso dependiente, de la fraseología con otras ramas lingüísticas, como la estilística, aquella disciplina que presta atención a todo aquello que se aleja de la norma lingüística. Cabe destacar que en ocasiones es necesario emplear algunos mecanismos explicativos sintácticos, léxicos o semánticos, debido a la dificultad para hablar de rasgos exclusivamente fraseológicos, pues la fraseología está en contacto con el resto de las secciones lingüísticas y, por ello, comparte rasgos propios de estas.

Por otro lado, se encuentran aquellos que defienden la independencia de la fraseología dentro de la lingüística. En este punto, son gran parte de los lingüistas soviéticos los que allanaron esta posición aprovechando el desarrollo de la lexicología para crear la fraseología como rama independiente. Para Gloria Corpas Pastor, "la fraseología, como disciplina científica, se originó en la antigua URSS en la década de los cincuenta con los trabajos de Viktor V. Vinogradov […] de esa época data uno de ellos trabajos más importantes aparecidos en español: la aportación de Julio Casares […]" (Corpas-Pastor, 1996, p. 11). Las investigaciones rusas al respecto incluyen alrededor de 1900 títulos de estudios en este sentido y sirven como apoyo a la autonomía de la fraseología como disciplina lingüística. En el caso de la lengua inglesa, Adam Makkai (1975) comienza esta tendencia reivindicativa, en el caso del alemán, H. Burger (1982), y, en el caso del francés, Aleksander V. Isachenko (1948) quien reclama la separación entre fraseología, lexicografía y gramática, fundando sus argumentos en el carácter improductivo de los elementos fraseológicos en relación con los grupos sintácticos

[24] En el apartado (cf. § 2.2.3) se profundizada en las diferentes denominaciones que se han dado para designar todas aquellas unidades consideradas dentro de la fraseología.

regulares de una lengua (Gonzalez Rey, M.ª I., 2021, p. 36). V. Isachenko apuesta ya por teorizar acerca de las combinaciones fraseológicas, afirmando que en ellas tan solo uno de los componentes está fraseológicamente condicionado (Zuluaga, 1980, p. 54).

En la defensa de la fraseología como disciplina autónoma, la situaban en el mismo plano que el resto de los campos que conforman la lingüística, como pueden ser la sintaxis, la morfología o la lexicología.

> […] a la hora de hablar de fraseología deberán abordarse cuestiones de morfología, de sintaxis, de lexicología y semántica, de pragmática e, incluso, de sociolingüística y psicolingüística […], de forma integrada dentro de una disciplina independiente. Desde esta perspectiva, no perderá su idiosincrasia frente a otras disciplinas, a pesar de que manifiesta evidentes relaciones con algunas de ellas. (Ruiz Gurillo, 1997, pp. 43-44)

En este estudio consideramos la fraseología como una disciplina independiente que, por supuesto, coopera con el resto de las ramas en las que se divide la lingüística. Posee pues la fraseología rasgos propios junto con otros que deben considerarse como lugar de encuentro con el resto de las ramas con las que está conectada completamente. Si bien nos alineamos con esta corriente de pensamiento, en palabras del lingüista Juan Manuel Martínez Marín "un tratamiento objetivo y sistemático de la fraseología sigue siendo prácticamente imposible hoy por hoy por no haberse realizado los estudios descriptivos previos" (1991, p. 121). Existía por tanto la sensación de que aún no se cuenta con las suficientes investigaciones que apoyen este posicionamiento a finales del siglo XX. Ciertamente, en las últimas décadas no se coincide con esta opinión, pues a continuación observaremos cómo realmente los esfuerzos no han cesado hasta nuestros días desde que se tiene constancia de los trabajos sobre fraseología. Antes de analizar la situación de la disciplina más cercana al presente, nos detendremos en lo más antiguo y originario en cuanto a constancia de recursos y estudios en torno a la fraseología.

2.2.2 Relaciones entre fraseología y paremiología

Una vez abordada la cuestión de la autonomía de la fraseología como disciplina, nos disponemos a razonar su correlación con la paremiología. Los trabajos que han versado sobre fraseología en las primeras décadas se han realizado desde la lexicografía o la paremiología, por tanto, las conexiones con ambas ramas serán evidentes.

> Aunque merece un reconocimiento la ingente labor desarrollada durante siglos por la paremiología y la lexicografía, el estudio de las combinaciones fijas no ha de quedar relegado a los aspectos relacionados con su inclusión en los diccionarios. La referencia a su estructura interna, a su papel funcional, a los recursos semánticos y pragmáticos empleados para su formación, etc. se hace indispensable, por lo que el marco teórico de la lexicografía no es suficiente para llevarlo a cabo. (Ruiz Gurillo, 1997, p. 40)

Primeramente, la definición de *paremiología* en algunos diccionarios en lengua española y francesa se limita a los refranes y proverbios:

- *Diccionario de María Moliner*: "f. Tratado de refranes."

- DRAE: "De paremiólogo. 1.f. tratado de refranes."

- *Diccionario Etimológico General de la Lengua Castellana- Fernando Corripio*: "griego paroimía: proverbio, refrán, y légein: decir—Estudio de los refranes."

- *Trésor de la Langue Française informatisé* (TLFi): "Étude des proverbes."

Tanto en una lengua como en otra, observamos la coincidencia de que todas las consideraciones contemplan la paremiología como la disciplina que se ocupa de una sección concreta de la lingüística, en este caso, de las secuencias que se corresponden con refranes o proverbios: paremias, dejando fuera a otras unidades como las locuciones o las colocaciones, las cuales quedarían dentro de la fraseología solamente.

Las posturas sobre la autonomía de ambas disciplinas, fraseología y paremiología, en la lingüística, son diversas. Por un lado, contamos con estudiosos que incluyen las

paremias dentro de los enunciados fijos que forman parte de la fraseología, como es el caso de Leonor Ruiz Gurillo. En cambio, por otro lado, Julio Casares y Julia Sevilla, plantean las paremias como objeto de estudio específico de la paremiología.

Dentro de este estudio, nos basaremos más adelante en la taxonomía de las paremias[25] de Julia Sevilla (2013, p. 113), considerando dentro de la paremiología paremias de origen conocido y uso preferentemente culto —proverbios y aforismos— y paremias de origen anónimo y uso preferentemente popular —refranes, frases proverbiales, locuciones proverbiales y dialogismos—.

La paremiología, a nuestro entender, se ocupa de una parcela que está contenida en la fraseología, queriendo decir con ello que la fraseología sería la disciplina que contiene la paremiología. Ambas autónomas, pero con unos lazos firmes.

[25] "Una paremia es una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo sociocultural de una comunidad hablante. El término paremia se va imponiendo entre los investigadores de lengua española desde la década de los 80 del siglo XX, y es usado como archilexema (Sevilla, 1988, p. 231) o hiperónimo (Corpas, 1996, p.135) de las unidades lingüísticas que componen el universo paremiológico, el cual engloba los términos: proverbio, refrán, máxima, sentencia, frase proverbial, adagio, dialogismo, apotegma, así como un extensísimo etcétera" (Sevilla, J., 2013, p.106).

2.2.3 Sobre los términos *fraseología* y *unidad fraseológica*

En efecto, una vez se consideró y se consolidó la autonomía de la disciplina, se tuvieron que determinar los términos que se usarían tanto para denominar este campo como los elementos que lo conforman. Entre los especialistas, desde los primeros tiempos, hubo coincidencia en cuanto a cómo se llamaría a la disciplina: fraseología. Charles Bally, como ya hemos indicado en el primer apartado del trabajo, se considera el fundador[26] de la misma y, además, acuñó este término empleado: *phraséologie*. A principios del siglo, Bally utiliza "phraséologie" en sus obras más relevantes, como en *Traité de stylistique française* (1909] 1951), utiliza esta designación que luego el resto de los estudiosos acogerán. Julio Casares (1950) o Alberto Zuluaga (1980) son los lingüistas pioneros que usan en sus trabajos este término en España. Las primeras atestaciones que encontramos del término *fraseología*, según nos explica González Rey (2021, p. 20), fueron en el siglo XVIII (1778) en el *Trésor de la langue française*. Este diccionario recoge ya varias acepciones del concepto. En la actualidad, si atendemos a las definiciones en las obras lexicográficas más relevantes en el panorama español y francés, por ejemplo, encontramos los datos siguientes:

- *Diccionario de María Moliner*: "1.f. Estilo o modalidad de las frases de un escritor o de un idioma. […] 3.f. Conjunto de expresiones fijas o casi fijas de una lengua, como frases hechas, refranes y modismos."

- DRAE: "1.f. Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, grupo, época, actividad o individuo. […] 3.f. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo."

- *Trésor de la Langue Française informatisé* (TLFi) "A. —*GRAMM.*, *vx.,* L'étude et la connaissance de la phrase et, par conséquent, une partie très importante de la

[26] En este sentido, se considera que Bally fue quien empleó el término "phraséologie" dentro de su obra por primera vez, pero no es un "iniciador absoluto de la teoría fraseológica, pues todas sus aportaciones del pasado nacen vinculadas a un clima científico que las hace posibles" (Montoro del Arco, 2025, p. 70); es decir, sí fue el primer estudioso en usar ese término dentro de un ambiente de análisis y estudio profundo de la fraseología de investigadores.

> grammaire (…) B.- *LING.* et *langue courant* 1. Ensemble des tournures typiques d'une langue, soit par leur fréquence, soit par leur caractère idiomatique."

Una tarea más polémica se generó en el momento de referirse al objeto de estudio de la fraseología, es decir, aquellas secuencias fijas de palabras debían también poseer un término definitorio. En este punto las propuestas son más heterogéneas y contamos con varias proposiciones. Por ejemplo, comencemos con Bally que denomina *groupe articulé* a las secuencias compuestas, en cambio V. Isachenko las denomina *icône langagière* y Saussure *locution-phrase* o *mot-phrase*. Julio Casares en sus obras emplea el término *expresión pluriverbal*, Alberto Zuluaga utiliza el de *expresión fija*, *unidad fraseológica* o *fraseologismo.* Aquellos estudiosos de la tradición germanística preferían los términos *fraseolexema* o *frasema*, mientras que en la lengua inglesa se optaba por *idiom*. En definitiva, encontramos una amalgama de diferentes denominaciones que M.ª Isabel González Rey (2021, pp. 49-50) nombra en una lista que no pretende ser exhaustiva, pero sí una buena muestra que extrae de Martins-Baltar (1997, pp. 23-24) para visualizar esta cuestión:

> Combinaison stable, combinaison fixe, expression idiomatique, expression imagée, expression figée, expression figurée, expression toute faite, façon de parler familière, façon de parler populaire, formule métaphorique, formule stéréotypée, groupe de mots, groupe de mots lexicalisés, lieu commun, locution figée, locution idiomatique, locution figurée, mot composé, nom composé […]. (González Rey, 2021, p. 49)

Tras este leve repaso por la terminología que define la disciplina que envuelve este trabajo, la fraseología, y también, el objeto de análisis de este estudio, nos inclinamos a utilizar la denominación de los elementos que pertenecen al ámbito de la fraseología como unidades fraseológicas (UF), según se ha podido advertir en la parte previa de este estudio. Esta denominación es la que goza de una mayor aceptación y se utiliza tanto en la lingüística española como en los estudios de Europa Occidental, de la antigua URSS y de países del Este; por tanto, en las localizaciones en las que la fraseología se ha ido desarrollando.

2.2.4 Fraseología central y fraseología periférica

A lo largo de estas décadas en las que se ha forjado la fraseología en términos de teoría, se cuestiona dónde establecer límites, es decir, se trata de determinar qué consideramos unidades fraseológicas y qué no. Las concepciones, las clasificaciones a este fin han ido evolucionando a lo largo de este tiempo para tratar de establecer los márgenes apropiados dentro de la disciplina fraseológica. Al igual que siguen cabiendo dudas en cuanto a cuáles son los rasgos distintivos lingüísticos de las unidades fraseológicas y cuáles son los procesos de constitución que sufren, tampoco en esta faceta existe consenso. Parafraseando a Pablo Zamora (2014, p. 214), en el presente, la mayor parte de los fraseólogos admiten que hay dos concepciones de la fraseología: la fraseología en sentido estricto —unidades pluriverbales que significan en bloque y tienen significado semántico en mayor o menor medida idiomático— y la fraseología en sentido amplio —unidades univerbales o pluriverbales que constituyen actos de habla, con significado pragmático y/o situacional que se activa solo en el discurso—. Estas unidades son las unidades fraseológicas pragmáticas (UFP), siendo estas las que se contemplan en la sección más periférica del panorama de la fraseología.

Dentro de los estudios rusos sobre fraseología, según M.ª Isabel González Rey (2021, p. 38), la diferenciación entre sentido amplio y estrecho de la fraseología se hace notable al final de los años cincuenta. Es decir, se manifiestan entonces dos posibilidades de concebir la fraseología; en un sentido más restringido, según el cual las UF son únicamente aquellas secuencias en las que convergen los rasgos distintivos básicos; y en otro sentido más amplio, acogiendo las UF que no reúnen las particularidades de las UF "básicas", pero que sí poseen otros rasgos diferentes y forman igualmente parte de la fraseología. Este enfoque considera las UFP que, como apuntábamos previamente, se sitúan de manera tradicional en la periferia de la fraseología. En efecto, continuando con los trabajos rusos, es preciso destacar a Vinogradov, quien propone y defiende la clasificación siguiente: *grupos fraseológicos unidos* —con sentido unitario e idiomático—, *unidades fraseológicas* —con doble sentido, literal e idiomático— y *agrupaciones fraseológicas* —palabras provistas de sentido literal y cuyos términos se emplean en un sentido figurado—. Esta clasificación no fue aceptada por todos los estudiosos, pues el último grupo dispuesto se encontraba fuera de la fraseología. Se crea entonces un doble posicionamiento que se trata de resolver introduciendo lo que parece

ser que S.I. Ozhegov, según M.ª Isabel González Rey[27], propuso como sentido amplio y sentido estrecho de la fraseología. En un sentido amplio, los tres grupos de Vinogradov se reconocerían y, en un sentido estrecho, se excluirían las combinaciones fraseológicas, los proverbios, las citas, las frases proverbiales y las terminologías complejas.

Esta doble postura no solo se adopta en la escuela soviética, sino que se extiende al resto de lenguas y de investigadores. De nuevo, parafraseando a M.ª Isabel González Rey (2021, p. 38), nos encontramos con que la mayoría de los partidarios de la concepción amplia de la fraseología son aquellos que trabajan con la lingüística de corpus asistida por ordenadores —Sinclair, Gaston Gross— y a los que todas las estructuras fijas les interesan. El resto de los especialistas presentan sus propias adaptaciones a la agrupación de unidades fraseológicas. Por ejemplo, Greimas y Alberto Zuluaga consideran la inclusión de paremias y, según Gloria Corpas, de los enunciados pragmáticos. El sentido más estrecho se aplica a la concepción de un dominio limitado a secuencias inferiores al nivel de frase, en cambio el sentido amplio incluye todas las series superiores.

Los diccionarios generales, como apunta González Rey (2021, p. 39), aplican el sentido amplio de la fraseología, pues aceptan todo tipo de expresiones fijas, mientras que los diccionarios especializados siguen criterios estrechos en las obras consagradas a los proverbios, las colocaciones, terminologías complejas de un ámbito concreto o expresiones propias de un autor o autora. Sin embargo, algunos lingüistas, entre los que se hallan los que aceptan las frases hechas, no admiten siempre a las paremias en el campo de la fraseología, como es el caso de Julio Casares, de Gerd Wotjak, o de Mario García-Page, en la lengua española, quien solo considera a las locuciones. Para Gloria Corpas (1996, p. 224), una secuencia fraseológica es cualquiera que presente valores adicionales y que haya generalizado las implicaturas conversacionales que forman parte del conjunto de los conocimientos previos compartidos por los hablantes de una determinada lengua.

Debemos detenernos entonces en las nociones de *centro* y *periferia* en lo referido a la fraseología. Por parte de la Escuela de Praga —un grupo amplio de investigadores que continuaron los trabajos de Ferdinand de Saussure y cuyo objetivo reside en ampliar y profundar en lo concerniente a las funciones lingüísticas y su estructura—, las unidades

[27] Citada en (Kótova, 1998, p. 248).

centrales poseen todos los rasgos y propiedades de la fraseología tradicional. En cambio, las unidades periféricas no tienen que compartir todos estos rasgos atribuidos a las unidades fraseológicas y se ubican de manera gradual en una periferia que es difusa. La fraseología periférica se constituye por actos de habla, unidades univerbales o pluriverbales cuyo significado se activa tan solo en el discurso, no es semántico, sino pragmático y/o situacional, es decir, su significado puede variar por su carga sociocultural y depende de los contextos lingüísticos y paralingüísticos en los que se intercala. En cambio, la fraseología central se compone de unidades pluriverbales que significan tan solo en bloque y tienen un significado semántico, más o menos idiomático, es decir, equivalen a sintagmas.

La parte de la periferia en la fraseología está pues repleta de unidades fijas de diversa índole, heterogéneas, cuyos rasgos característicos pueden llegar a ser muy distintos entre sí. Según Pablo Zamora (2017), las unidades fraseológicas que encontramos en esta parte periférica, es decir las UFP, se han convertido en un *cajón de sastre* dentro del que se coloca cualquier secuencia fija, alejada de los rasgos distintivos de las UF estándar prototípicas.

Recogiendo lo expuesto, podemos entonces determinar que hay dos formas de abordar la fraseología, pues no debemos olvidar que se trata de secuencias fijas o estables cuyo significado se ha rutinizado, memorizado, subjetivizado y pragmatizado (Sevilla, M., *et al*., 2017). Esta dualidad reside en considerar la fraseología desde una perspectiva amplia o restringida, dependiendo de cuáles sean los grupos que residan para nosotros dentro de la fraseología. Además, una vez decididos estos grupos que forman parte de la fraseología, también tenemos que reordenarlos para etiquetarlos en una esfera más central o periférica dentro de la disciplina. En nuestro caso, como explicaremos posteriormente, reflexionaremos sobre una fraseología en un sentido amplio, acogiendo tres esferas fraseológicas, que detallaremos en los siguientes apartados (cf. § 2.5), donde tanto la parte central como la periférica de la fraseología se hallan reconocidas.

2.2.5 Repetición y construcción en el discurso

La teoría fraseológica, como hemos comprobado, cuestiona dónde se encuentra el límite del discurso repetido, cuáles son las unidades que pertenecen al panorama fraseológico y cuáles quedan fuera del mismo. A continuación, haremos una reflexión sobre los nexos que pudieran darse entre el discurso repetido y la Gramática de Construcciones, así como sobre las secuencias que forman parte de la fraseología.

Asimismo, nos parece relevante mencionar la lingüística del sentido[28] de Eugenio Coseriu, quien propone que los textos son hechos que se consideran individuales, si bien debemos tener presente que, por otra parte, los textos no son particulares al completo, dado que contienen, parafraseando el *Manual de Lingüística del hablar* de Carmen Mellado, Gloria Corpas y Katrin Bertry (2021, p. 519), una dimensión universal —que incluye rasgos de textualidad— y otra dimensión histórica —donde se comparten tradiciones y moldes expresivos—. Es en esta dimensión histórica donde localizamos el *discurso repetido* en el que deseamos detenernos, pues es ahí donde Coseriu, en la lingüística de texto, asocia el *discurso repetido* como concepto a las relaciones de sentido que surgen entre un texto o segmento textual y otros textos que ya existen. El discurso repetido acoge las unidades lingüísticas que la tradición, en lo relativo al hablar, ha fijado, queriendo decir, por tanto, que nos referimos a "expresiones", "giros", "modismos", "locuciones", "frases" y toda aquella secuencia que no sea correspondiente con las posibilidades del sistema de una lengua actual. El discurso repetido es entonces: "todo aquello que, en el hablar de una comunidad se repite en forma más o menos idéntica, como discurso ya hecho o como combinación más o menos fija, como fragmento, por largo o breve que sea (Coseriu, 1981, p. 298). Nos planteamos pues el vínculo que puede existir entre este discurso repetido y nuestra disciplina, la fraseología.

Coseriu incluso distingue cuatro tipos de unidades del discurso repetido que encontramos recogidas de nuevo en el *Manual de Lingüística del hablar* (2021), donde hallamos unidades funcionalmente equivalentes a oraciones —frases metafóricas, proverbios, dichos, sentencias—, unidades que se corresponden con sintagmas —

[28] Nos referimos a la lingüística de texto integrada en una lingüística del hablar, que abarca las diversas disciplinas lingüísticas y cuyo esbozo se propuso por parte de Eugenio Coseriu en los años 1950 en su obra *Determinación y entorno* (1955) (Mellado, *et al*., 2021, p. 519).

sintagmas estereotipados—, unidades equivalentes a unidades simples —perífrasis léxicas— y fórmulas de parangón —único tipo de unidad que funciona en el nivel de los morfemas—. En su *Manual de fraseología* (1996), Gloria Corpas reflexiona sobre este concepto de *discurso repetido* de Coseriu, pues es preciso discurrir sobre ello al enfrentarnos a la teoría de la fraseología. Al igual que ocurre ya con Zuluaga (1980), Gloria Corpas considera que esta clasificación de discurso repetido extendida por Coseriu no es apta para un estudio fraseológico "ya que los criterios de clasificación no serían suficientes y en la categoría del primer grupo se tomarían en cuenta unidades que quedan fuera de los límites de la fraseología; además, la distinción entre los otros dos tipos no resultaría del todo clara" (Corpas, 1996, p. 37). También Leonor Ruiz Gurillo (1997, p. 56) expresa que la diferenciación entre discurso repetido y técnica libre en el hablar es demasiado amplia para aplicarla a un estudio fraseológico. Retomando lo anterior, podemos concluir que, en fraseología, efectivamente, el discurso repetido está presente, pero no la totalidad de lo considerado como discurso repetido pertenece a la disciplina fraseológica.

Estas distinciones entre técnica libre y discurso repetido y entre discurso repetido y fraseología nos pueden llevar a atender las relaciones que pudieran darse entre la Gramática de Construcciones[29] (GC) y la fraseología. Este discurso repetido que desarrolla Coseriu son construcciones que D. Dobrovol'skij (2016) también estudia, pudiendo así llevar a cabo una relación entre las unidades fraseológicas y la Gramática de Construcciones que complete las consideraciones anteriores. Para D. Dobrovol'skij (2016), la Gramática de Construcciones se compone de frasemas: locuciones, colocaciones, clichés o fórmulas rutinarias, proverbios o refranes, frasemas gramaticales y construcciones frasémicas o esquemas fraseológicos. Todas estas clases que acabamos de exponer se podrían insertar dentro del universo de la Gramática de Construcciones —entendiéndola en un sentido amplio— y también, por supuesto, dentro de la fraseología.

[29] La Gramática de Construcciones (GC) es una teoría lingüística que apuesta por la consideración de la lengua como una secuencia de construcciones y formas lingüísticas adquiridas que poseen significados. Los ensayos publicados por George Lakoff —"Amalgamas Sintéticos" (1974), "Lingüistas Gestálticos" (1977)— suponen la antesala de lo que se forjaría junto con otros lingüistas estadounidenses como Paul Kay y Charles Fillmore, el progreso en esta Gramática de Construcciones que tan importante y cercana es a la fraseología.

> Básicamente, todos los frasemas pertenecen al campo de estudio de la Gramática de Construcciones. Sin embargo, es cierto que se pueden describir algunas clases de frasemas (locuciones, colocaciones, proverbios, etc.) dentro del marco de la fraseología tradicional como parte de la investigación lexical. […] En cambio, existen campos de la fraseología que necesitan herramientas de análisis y enfoques orientados por la Gramática de Construcciones, especialmente los frasemas que en su estructura presentan tanto elementos lexicales fijos como slots abiertos. (Dobrovol'skij, 2016, p. 105)

Digamos pues, a modo de conclusión, que la fraseología podría estimarse como una rama de la Gramática de Construcciones, pues esta trata cualquier tipo de construcción en la lengua, mientras que la fraseología solo acoge a algunas de estas secuencias y no a todas las que la Gramática de Construcciones aborda.

En lo expuesto anteriormente, hemos sido testigos de los lazos que existen entre la fraseología y otras disciplinas lingüísticas, lo cual hace que hayamos podido comprobar sencillamente que, a pesar de su autonomía, no es posible desdibujar sus vínculos con la lexicología, la semántica, la morfología u otras ramas lingüísticas. La situación se refleja también en sus relaciones con la Gramática de Construcciones y con el discurso repetido que Coseriu ya nos señaló en sus publicaciones. Dados los vínculos evidentes e incuestionables entre la fraseología y otras parcelas de la lingüística, debemos prestar atención a determinar cuidadosamente las características que conciernen a la fraseología, para delimitar de modo acertado la disciplina y trazar así unas conclusiones correctas en nuestro estudio y en la clasificación de las secuencias que escojamos para definir este trabajo. Por tanto, trataremos de describir parámetros fraseológicos, así como optar y exponer la taxonomía de los elementos que consideremos dentro de los confines fraseológicos.

2.3 Características de las unidades fraseológicas

Tal y como hemos anunciado anteriormente, optamos por elegir esta terminología —unidad fraseológica (UF[30])— para denominar aquellos elementos que serán el objeto de estudio de la fraseología y también de nuestro propio trabajo. El término "unidad fraseológica" es el que ha tenido una mayor aceptación[31] en el panorama de la lingüística española, francesa e incluso, en los países de la antigua Unión Soviética.

Una vez realizado este análisis sobre las distintas denominaciones empleadas, profundizaremos en los rasgos que determinan estas secuencias lingüísticas. Como explica la autora Antonia M.ª Tristá[32] (1986), es conveniente estudiar estas características para abordar los elementos que componen nuestro corpus de estudio. Todas las reflexiones que realizamos a continuación versarán, principalmente, sobre la lengua española y francesa, pues son los dos ámbitos lingüísticos en los que se desarrolla y basa nuestro estudio.

[30] Gloria Corpas Pastor, en su *Manual de fraseología* (1996, p. 17), hace una enumeración de las diferentes denominaciones que se han ido dando al término de *unidad fraseológica*: *Expresión pluriverbal* (Casares, 1992 [1950]; *Unidad pluriverbal lexicalizada y habitualizada* (Haensch et *al.*, 1982; Corpas Pastor, 1995 [1994] o *Unidad léxica pluriverbal*, en Hernández (1989) […] *Expresión fija* (Zuluaga, 1980; García- Page Sánchez, 1990; Martínez Marín, 1991), […] *Phrase figée* (Gross, 1988); *Fixiertes Wortgefüge* (Thun, 1978); *Phraseologismus* (Schaeder, 1979; Babkin, 1981; Gläser, 1986; Dobrovol'skij, 1988; Burger, 1989 […].

[31] Así lo explica Mario García-Page: "*Unidad fraseológica* es, casi con toda seguridad, el término más ampliamente aceptado en la actualidad y el adoptado por la mayoría de los estudiosos (salvo en el ámbito anglonorteamericano) para dar cuenta de los fenómenos lingüísticos que recubren todas esas denominaciones […]" (García-Page, 2008, p. 269).

[32] El problema de la confusión existente en la delimitación de las unidades complejas fijas, así como las vacilaciones con respecto a la inclusión o no de algunas de estas unidades dentro del sistema fraseológico, debe ser resuelto antes de comenzar un estudio parcial de cualesquiera de sus aspectos" (Carneado y Tristá, 1986, pp. 67-68).

2.3.1 Definición de *unidad fraseológica*

De acuerdo con la fraseología teórica, los límites del discurso repetido están constantemente cuestionados. En efecto, se plantean incertidumbres referidas al tipo de secuencias que forman parte de la disciplina fraseológica y cuáles estarían fuera de ella.

"El universo fraseológico está formado por un conjunto de unidades muy heterogéneas, que pueden ordenarse y distinguirse con la ayuda de diversos criterios distinguidores que se entrecruzan entre sí" (Martí, 2012, p. 29). Por tanto, para una precisa organización de nuestro corpus, debemos plantearnos qué entendemos por *unidad fraseológica*. El proceso de constitución de una unidad fraseológica sirve para conocer de una manera más amplia cómo se forma esta unidad y también, para diferenciar este proceso, si fuera necesario, de la técnica libre del discurso repetido[33]. Con el fin de completar una delimitación del término, seleccionamos algunas de las definiciones que se le han dado al concepto a lo largo del tiempo. De esta manera, a modo de ejemplo, escogemos las definiciones de Charles Bally, Gerd Wotjak, Gloria Corpas Pastor, Igor Mel'čuk y Esteban T. Montoro del Arco. Con esta selección se pretenden abarcar diferentes períodos temporales, tanto en el panorama fraseológico del ámbito español como del francés.

Hallamos gran disparidad en torno a la definición de *unidad fraseológica* por parte de los lingüistas, aunque todos coinciden en destacar los criterios que consideran principales para definirla. La autora M.ª Isabel González Rey (2021, p. 53) elabora un listado de características que se han atribuido a las unidades fraseológicas en las distintas definiciones que se han sucedido a lo largo de los años. Por ejemplo, algunas de ellas serían: polilexicalidad, frecuencia, fijación o lexicalización, desautomatización, institucionalización, idiomaticidad, iconicidad o figuración, opacidad, ambigüedad, desviación, repetición, reproducción, diferentes registros, arbitrariedad y valor metafórico, entre otras. A continuación, observamos la definición de varios autores que hemos seleccionado ya que utilizan algunos de los criterios enumerados.

[33] En el apartado (cf. § 2.2.1) del presente trabajo, encontramos la relación entre la Gramática de Construcciones y la fraseología.

Charles Bally[34] focaliza su atención en el rasgo de la 'idiomaticidad' y define así las unidades fraseológicas centrándose en esta característica tan fundamental para el autor: "On dit qu'un groupe forme une unité lorsque les mots qui le composent perdent toute signification et que l'ensemble seul en a une; il faut en outre que cette signification soit nouvelle et n'équivalue pas simplement à la somme des significations des éléments […]" (1951, [1909] vol. I, p. 74).

Para la autora Gloria Corpas Pastor, una unidad fraseológica se define incidiendo en varios rasgos de la misma, por ejemplo, en la 'polilexicalidad', la 'frecuencia', la 'institucionalización', la 'fijación', la 'idiomaticidad' y la 'variación'. Exponemos así la definición de la autora a continuación:

> […] unidades fraseológicas —objeto de estudio de la fraseología— son unidades léxicas formadas por dos o más palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomaticidad y variaciones potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos los aspectos en los distintos tipos. (Corpas, 1996, p. 20)

Por otro lado, Gerd Wotjak (1998, p. 57) también establece una definición basándose en el principio de 'discurso repetido' que Eugenio Coseriu formula en su obra *Introducción a la lingüística* (1986) y apoyándose en la 'fijación' como rasgo más relevante:

> Si dos o más palabras reaparecen repetidas veces en un mismo texto o en varios textos en idéntica o casi idénticas combinaciones/colocaciones, constituyendo una unidad léxica compleja, usual y recurrente, pueden llamarse una unidad fraseológica, pues son un elemento prefabricado del discurso, del texto repetido, que se 'reproduce' tal cual en su forma memorizada al igual que cualquier lexema no combinado y no se 'produce' por la combinación de varios lexemas. (Wotjak, G., 1998, p. 57)

[34] Charles Bally al igual que Vinogradov, es decir, los pioneros en la fraseología, empleaban el término de *unidad fraseológica*, pero no en el sentido actual. García-Page explica que ambos "se referían con dicha expresión a una clase particular de los hechos fraseológicos y no a cualquier combinación fija (p.ej., no incluía las colocaciones)" (García- Page, 2008, p. 276).

Añadimos también la definición establecida por Esteban Montoro del Arco en 2005. El autor destaca varias características que considera relevantes en una unidad fraseológica, por ejemplo: la 'pluriverbalidad', la 'idiomaticidad', la 'institucionalización', junto a la 'fijación formal', añadiendo la 'funcionalidad' particular en la oración:

> Las unidades fraseológicas (UFs) —objeto de estudio de la fraseología— son segmentos lingüísticos pluriverbales (formados por dos o más palabras gráficas) cuyos elementos componentes han perdido parte de sus propiedades paradigmáticas y sintagmáticas propias (que pueden seguir manteniendo en otros contextos) y que se comportan como una unidad institucionalizada: en el plano morfosintáctico, manifiestan un determinado grado de *fijación formal*, y un determinado grado de *variación* potencial fija; desde el punto de vista semántico, presentan un determinado grado de idiomaticidad o especialización semántica; desde el punto de vista pragmático, se caracterizan por haber adquirido valores que afectan especialmente a alguna de las instancias de la comunicación […]. Cada una de ellas se define, además, por una función que puede hallarse dentro del marco oracional (e interoracional) o bien en un marco supraoracional. (Montoro del Arco, 2005, p. 180)

Por último, Igor Mel'čuk propone también su propia definición en torno a lo que el autor denomina 'phrasème', donde enfatiza la condición de 'pluriverbalidad' y la 'no libertad', por tanto, en la 'fijación': […] un énoncé multilexémique est une configuration de deux ou plus lexèmes syntaxiquement liés […] un phrasème est un énoncé multilexémique non libre" (Mel'čuk, 2013, pp. 2-3).

Aunque no tenemos una coincidencia total en las definiciones planteadas ni en otras que no han sido aquí citadas, podemos afirmar que no hay una tesis establecida como unánime. Además, no hay contrariedad entre las definiciones expuestas, sino un concepto al que se le añaden características y por ello, con la combinación de todas las definiciones anteriores, podemos establecer una definición de *unidad fraseológica* en la que aglutinemos los rasgos destacados según nuestro criterio. Tanto la 'idiomaticidad' como la 'fijación' y 'polilexicalidad' son rasgos que se van repitiendo en las diferentes definiciones desde Charles Bally hasta Montoro del Arco. Tanto Gloria Corpas como Montoro del Arco en sus cuidadas explicaciones añaden a esas tres propiedades básicas,

otros rasgos que complementan los anteriores, como la 'institucionalización' o la 'variación'.

De este modo determinamos que una *unidad fraseológica* es una combinación, con una **motivación** originaria conocida o no, de **dos o más palabras gráficas** que se han repetido y empleado con frecuencia en el discurso a lo largo del tiempo de una forma **fijada** y por ello, han adquirido una **institucionalización**. Además, una unidad fraseológica funciona como una secuencia en bloque en la que hay diferentes grados de **fijación** y posibles **variaciones** que pueden o no constituir nuevas unidades fraseológicas. También la **idiomaticidad** debe incluirse como rasgo fundamental de una unidad fraseológica, ya que los elementos que componen esta combinación perderán en la oración su sentido lingüístico individual en la mayoría de los casos.

Posteriormente, expondremos en profundidad lo que consideramos como grandes rasgos definitorios de una unidad fraseológica y añadiremos una selección de las diferentes clasificaciones que se han sucedido en la historia de la fraseología.

2.3.2 Motivación de las unidades fraseológicas

Cada unidad fraseológica se compone de una serie de elementos que la construyen. Esta combinación puede venir precedida de un origen conocido o también cabe la posibilidad de encontrarse con secuencias cuyo motivo de unión es desconocido.

Partimos de la premisa que extraemos de Manuel Sevilla y afirmamos que toda unidad fraseológica está motivada, pero no siempre conocemos esta motivación originaria. Por ello, si sabemos el motivo por el que una UF se constituyó estaremos ante una unidad fraseológica "transparente". En cambio, si desconocemos el motivo, se considerará una unidad fraseológica "opaca" (Sevilla, M., 2013). Esta transparencia u opacidad de una unidad fraseológica puede ser así para una comunidad de hablantes completa o para tan solo un colectivo de hablantes.

El proceso de motivación de una unidad fraseológica está formado por varias fases que vamos a enumerar basándonos en las indicaciones del autor Manuel Sevilla. Inicialmente, esta motivación parte de un referente que es real. La expresión que se formula describe o explica este referente real en un sentido literal. Después, este sentido literal se sustituye por un sentido idiomático, es decir, aquí tendríamos la formación de una unidad fraseológica. Por último, caben las modificaciones de la forma o sentido inicial a lo largo del tiempo[35] (Sevilla, M., *et al*., 2017).

Conocer tanto el referente como la motivación de una unidad fraseológica es importante para los usuarios de estas secuencias. Cuando una unidad fraseológica se emplea con conocimiento de su referente y motivación, es más sencillo y cómodo para el usuario ponerla en uso. Parafraseamos de nuevo a Manuel Sevilla —cuyos trabajos han proporcionado a este apartado la base de su contenido— para ejemplificar las posibles modificaciones que los hablantes llevamos a cabo cuando no conocemos el referente literal de una unidad fraseológica y por ello, decidimos adaptarlo al tiempo y espacio en

[35] Manuel Sevilla (2017) nos proporciona varios ejemplos y hemos escogido uno de ellos para visualizar este proceso. La locución *De higos a brevas* tiene como referente real la floración de las higueras durante el invierno, lo cual hace que el fruto, los higos, no aparezcan hasta mitad de verano. En cambio, las brevas florecen en otoño y aparecen en primavera. En un sentido literal, *De higos a breva*s, va desde mitad de verano hasta el final de la primavera del año siguiente, prácticamente, un año completo. Ahora, en la actualidad, a esta locución se le asigna un significado idiomático de "demasiado tiempo" para los usuarios que empleen esta UF.

el que se está empleando esa UF. Escogemos a modo de ejemplo el proverbio *Mezclar churras con merinas.* Este proverbio tiene su origen en el panorama ovino[36], donde en sentido literal significaba 'mezclar ovejas de raza churra con ovejas de raza merina'. Con la constitución de esta secuencia como fraseológica, se le asignó un valor idiomático que es 'colocar en el mismo plano temas o personas de naturaleza muy distinta' (*Refranero multilingüe*, CVC). Además, con el paso del tiempo, se han producido modificaciones, cambiando *churras* por *churros* y *merinas* por *meninas*. Estas alteraciones vienen determinadas por el desconocimiento del origen y la motivación inicial de la unidad fraseológica. Por ello, en estas modificaciones se mantiene el mismo significado de la secuencia, pero formulándose con términos que se conocen en el momento y espacio en el que se emplean. El conocimiento del hablante que utiliza una unidad fraseológica determina estos cambios que se establecen con el objetivo de aumentar la seguridad del hablante en el uso de las secuencias. Por esta razón, es muy importante destacar estas propiedades y entender tanto el origen como las modificaciones[37] que se pueden producir en una UF. Con estas modificaciones se producen transformaciones de las unidades fraseológicas, cambiando su naturaleza opaca a transparente. Esta transparencia que se alcanza con la alteración hace que el uso de esta unidad fraseológica sea más efectivo.

Tras esta explicación de los referentes y la motivación de una unidad fraseológica, es decir, del origen que da lugar a la constitución de las unidades fraseológicas, se plantean a continuación las propiedades que, a nuestro criterio, se encuentran en estas secuencias: *polilexicalidad*, *frecuencia e institucionalización*, *fijación*, *variación*, *idiomaticidad* y *gradación*.

[36] Se refiere aquí a dos tipos de ovejas: por un lado, a las ovejas de raza merina que son aquellas que se crían para producir lana, y por otro, a las ovejas de raza churra que se crían por su carne. Esta diferencia, en cuestiones de venta de ganado, se traducía en que una oveja de raza merina tenía un valor económico mayor que el de la oveja de raza chura. Por esta diferencia, una práctica de los ganaderos era incluir ovejas de raza churra junto con la raza merina en una venta de, supuestamente, ovejas de raza merina. Con ello se extraía beneficio. De hecho, en el Reino de Castilla español, se hizo mucha riqueza con la oveja de raza merina desde el siglo XV hasta inicios del siglo XIX.

[37] Estas alteraciones de las UF se explican en el apartado (cf. § 2.3.6) con más detenimiento.

2.3.3 Polilexicalidad

Esta característica de las unidades fraseológicas también se conoce como multilexicalidad o pluriverbalidad. Es un rasgo que se da en las UF al estar formadas por dos o más palabras gráficas[38], es decir, son construcciones sintácticas compuestas por varios lexemas. No obstante, a pesar de ser un rasgo que parece estar claro, hay cierta controversia en algunas teorías fraseológicas; por ejemplo, Montoro del Arco (2005, p. 99) especifica que en la tradición anglosajona es un concepto que se aplica tanto a unidades pluriverbales como a unidades léxicas, ya que la fraseología en lengua inglesa se ha enfocado en torno al 'idiom'[39], es decir, contempla unidades que tienen varios lexemas y también otras unidades con un solo lexema.

Se trata de un rasgo que también puede ser aplicado a otro tipo de secuencias lingüísticas, como, por ejemplo, a los compuestos sintagmáticos[40]. Aunque estos y las unidades fraseológicas poseen esta característica de la polilexicalidad, esta coincidencia no implica que los compuestos sintagmáticos estén contemplados en la fraseología. De hecho, la mayor parte de los fraseólogos no los incluyen dentro del ámbito fraseológico[41] y en nuestro estudio tampoco estarán recogidos.

El límite de extensión mínimo de una UF se dispone, normalmente, en dos términos tanto en el ámbito fraseológico español como en el francés, pero debemos recordar que existen fórmulas rutinarias que se componen de un solo término como González Rey señala: *Adieu !; Soit !* (2021, p. 54) o en el caso del español: *Salud*; *¡Adiós!*;

[38] Gloria Corpas (1996, p. 19) señala a algunos lingüistas que destacan esta característica dentro de sus definiciones de UF: Casares, 1992 [1950]; Matešić, 1993; Cowie, 1985, 1989, 1991; Braasch, 1988; Hernández, 1989 y Jackson, 1989 [1988].

[39] Como también explica Montoro del Arco (2005, p. 99), el lingüista Fraser (1970, pp. 22-24) distingue entre *mono-morphemic idioms*, *lexical idioms* y *phrasal idioms* y solo los últimos son pluriverbales.

[40] Los compuestos sintagmáticos están formados por más de una palabra gráfica, por ejemplo: *azul cielo*, *pavo real*, *lavado en seco*, entre otros. Son considerados como palabras compuestas y tienen independencia gráfica, fónica y gramatical.

[41] El lingüista Antonio Pamies Beltrán (2007) explica las dificultades en el criterio de la polilexicalidad: "aunque la separación gráfica es una herramienta rentable para la praxis lexicográfica, es insostenible como criterio teórico, en la medida en que añade la dependencia de la convencionalidad de la escritura a las incertidumbres del propio concepto" (Pamies, 2007, p. 174). Ruiz Gurillo justifica que la diferencia "más importante" entre las UF y los compuestos sintagmáticos es que los elementos integrantes de los compuestos manifiestan unidad gráfica mientras que los de las locuciones acostumbran a aparecer separados en la escritura (1997, p. 106, en Pamies, 2007, p. 175). Es decir, Pamies considera que la diferenciación entre UF y compuesto sintagmático no puede sostenerse por las palabras gráficas que contengan, pues hay que buscar un trasfondo de peso que excluya o no a los compuestos sintagmáticos de la fraseología. De hecho, podemos encontrarnos compuestos sintagmáticos de una o varias palabras gráficas, al igual que ocurre, aunque en menor medida, con las UF.

¡Hola!; *Gracias*. En estos casos encontramos que se trata de lo que Corpas Pastor (1996, p. 133) incluye en su tercera esfera y denomina *enunciados fraseológicos*[42] que se encuentran dentro de la fraseología para muchos fraseólogos. En español y en francés, esta separación gráfica, como Montoro del Arco explica "parece haberse aceptado tácitamente" (2005, p. 101) como un criterio de las UF, pero también añade que se trata de una cuestión más complicada en otras lenguas como el alemán, "en las que el mecanismo morfológico de la composición es más complejo y mucho más productivo" (2005, p. 101). En efecto, las diferencias entre la tipología de las diversas lenguas hacen complejo que sea un rasgo que se considere común en todas las lingüísticas fraseológicas.

Asimismo, Inmaculada Penadés[43] explica otra circunstancia en la que la unidad fraseológica se compone de una sola palabra gráfica y no de más de dos como expresa la definición de *pluriverbalidad.* Se trata de las locuciones verbales con forma canónicas[44] del tipo: *arreglárselas* o *palmarla*. En este caso, tenemos secuencias fraseológicas de un solo término gráfico que sin duda estarían dentro del ámbito fraseológico.

En resumen, dentro de las unidades fraseológicas contabilizamos dos casos particulares —*fórmulas rutinarias* y *locuciones verbales con formas canónicas*— donde los elementos que componen esta secuencia fraseológica constituyen una sola palabra gráfica. Se trata de dos circunstancias excepcionales, dado que la norma mayoritaria es que una unidad fraseológica contenga, al menos, dos palabras gráficas.

Concluimos pues con una reflexión de García-Page con la que estamos de acuerdo: "el carácter pluriverbal de las unidades fraseológicas es una condición necesaria

[42] También se denominan a estos *enunciados fraseológicos*, por parte de García-Page, *fórmulas pragmáticas o de rutina* y advierte este autor de que "tomar al pie de la letra" la pluriverbalidad entraña sus riesgos porque puede negar la condición de UF a estos elementos, como las *fórmulas pragmáticas o de rutina.* (García-Page, 2008, p. 497). Por esta razón que García-Page nos explica es por la que hemos realizado estas aclaraciones.

[43] Cuando Inmaculada Penadés confecciona el *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español* (DICLOVER), explica que estas locuciones canónicas, "[…] como *apañárselas, jurársela o montárselo*; su peculiar constitución con un elemento pronominal que carece de referente y su escritura en las formas personales como si se tratara de una combinación de varias palabras permiten asignar a estos elementos una posición periférica entre las unidades léxicas simples y las combinaciones fijas […]" (Penadés, 2002, p. 100). A pesar de su especial forma, las incluye dentro de DICLOVER porque es importante que sean consideradas como parte de la fraseología, aunque desde una posición periférica.

[44] Aunque estas locuciones verbales constituyan una sola palabra, cuando materializamos la locución en el discurso, se separan los elementos que componen la locución y su extensión deja de ser una sola palabra, por ejemplo, *arreglárselas* pasaría a *ya me las arreglaré*.

pero no privativa, aunque sí suficientemente restrictiva como para dejar fuera del campo de estudio de la Fraseología un nutrido conjunto de estructuras" (García-Page, 2008, p. 533). En efecto, la pluriverbalidad nos ayuda a determinar las estructuras que podemos extraer de la esfera fraseológica.

La polilexicalidad es un rasgo que sostenemos como fundamental en una unidad fraseológica perteneciente a la lengua francesa y española.

2.3.4 Frecuencia e institucionalización

La frecuencia de las unidades fraseológicas es un aspecto relevante. Al igual que hace Gloria Corpas, vamos a dividir esta característica de las unidades fraseológicas en dos partes para comprender mejor este rasgo: la frecuencia de coaparición y la frecuencia de uso (Corpas, 1996, pp. 20-21).

Por un lado, la *frecuencia de coaparición* de las UF hace referencia al número de apariciones en los discursos que tienen estas secuencias fraseológicas en conjunto. Los elementos que forman las unidades fraseológicas aparecerán en mayor medida como parte de estas secuencias que como elementos individuales.

Por otro lado, la *frecuencia de uso* que completa esta propiedad alude a la frecuencia de aparición de las UF en una lengua, en un corpus. Recogiendo de nuevo las reflexiones de Corpas Pastor (1996, p. 21) destacamos a los lingüistas Barker y Sorhus (1975, p. 8) quienes demuestran con un estudio en lengua inglesa canadiense la altísima frecuencia de aparición en un extenso corpus de unidades fraseológicas: "se registra una expresión fija por cada cinco palabras emitidas" (Corpas, 1996, p. 21).

En suma, la frecuencia elevada en el discurso de una secuencia en bloque determinará que se trata de una unidad fraseológica. Así, la frecuencia de uso de las unidades fraseológicas se medirá en función de su aparición en el discurso a través de estudios lingüísticos de corpus, como es el caso de nuestro propio estudio.

Este apartado tiene una doble vertiente porque acoge dos conceptos: *frecuencia* e *institucionalización*. Ambas propiedades están estrechamente vinculadas entre sí y por ello se han incluido dentro del mismo epígrafe. El uso, la repetición y la frecuencia de aparición son los factores que permiten el paso de las expresiones neológicas del discurso a la lengua (Guilbert, 1975, p. 53 en Corpas, 1996, p. 21). De este modo, el empleo frecuente de una secuencia lingüística con una estructura específica tiene como consecuencia su institucionalización en un gran número de casos. Estas secuencias institucionalizadas son las unidades fraseológicas que se constituyen bajo un tipo concreto de repetición, según nos indica Zuluaga (1980) denominado también *reproducción*, una repetición que conduce a la fijación de la expresión en una forma

concreta, quedando excluidas por la norma lingüística social otras formas que, según el sistema, también serían posibles, pero no se han fijado (Corpas, 1996, p. 22). Estas combinaciones actúan como el resto de las unidades del lexicón mental, ya que se almacenan y se emplean como entidades completas en mayor o menor grado. (Corpas, 1996, p. 22). Además, el uso frecuente de estas unidades hace que se sitúen en un estatus lingüístico que les permite figurar en las obras lexicográficas por su convencionalidad y reconocimiento por parte de la comunidad lingüística.

En suma, la frecuencia elevada del uso de una secuencia lingüística con una estructura concreta en su forma desembocará en el fenómeno de la institucionalización de las unidades fraseológicas. A continuación, añadimos otro rasgo de las UF relacionado íntimamente con este apartado, la fijación.

2.3.5 Fijación

Esta característica de *fijación*, también se conoce como *lexicalización* en un sentido incoativo[45]. La fijación es aquella "propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas" (Zuluaga, 1975, p. 230). Esta propiedad se atribuye a las unidades fraseológicas ya que, por lo general, las secuencias lingüísticas que se institucionalizan se reproducen como se han combinado previamente. Esta combinación se refiere al orden y número de los elementos que contiene en la correspondiente categoría gramatical fijada con los términos determinados en un contexto de uso concreto. Es necesario tener en cuenta que esta fijación se manifestará de manera diferente[46] en cada uno de los casos de UF, de ahí que usemos "por lo general", ya que, como veremos en el siguiente apartado de este trabajo (cf. § 2.3.6), existen determinadas variaciones aceptadas que forman parte de las UF y que, a pesar de sufrir algunas alteraciones permitidas, mantienen la propiedad de la fijación.

En el inicio del desarrollo teórico de la fraseología, la fijación, junto con la idiomaticidad, se incluyeron en la definición de las locuciones. Con el crecimiento de la disciplina y la importancia otorgada por los lingüistas soviéticos y europeos a estas características, se extendió al resto de unidades fraseológicas.

Los lingüistas Zuluaga (1975) y Thun (1978) describen este rasgo en profundidad para manifestar que la fijación forma parte de las unidades fraseológicas en diferentes niveles. Zuluaga lo describe centrándose en la fijación interna material de una UF, es decir, destaca la fijación que existe en el orden de los componentes de una UF, la fijación en cuanto a alteraciones de género o número de los componentes y la fijación en el inventario de los componentes, pues teóricamente no cabe la posibilidad de insertar,

[45] Así, en un sentido resultativo, como M.ª Isabel González Rey (2021, p. 55) indica, podemos emplear los términos *figée* o *lexicalisée*, es decir, fijada o lexicalizada para referirnos al producto de este proceso de fijación y lexicalización de una unidad fraseológica.

[46] En efecto, la fijación en cada UF será particular y gradual. Habrá casos de UF en los que la fijación se encuentre en su forma, pero no en su significado o viceversa. Aunque por lo general una UF presentará de manera simultánea varios tipos de fijación, no debemos tomarlo como la regla absoluta. Por ejemplo, en el caso de las colocaciones, un tipo de UF, observamos que hay cierta flexibilidad en la elección de los términos que componen la secuencia sin alterar la fijación semántica (*infringir/violar/transgredir las normas*). La fijación es arbitraria como Zuluaga ya explicó: "no encontramos ninguna explicación semántica ni sintáctica del tipo de fijación en cada caso concreto" (Zuluaga, 1975, p. 229). Esta característica de la relatividad en la fijación se desarrolla en el siguiente apartado del trabajo (cf. § 2.3.5).

suprimir o sustituir estos elementos que forman una UF[47]. Estas tres formas de fijación son desarrolladas por parte de Thun unos años más tarde. Para él la fijación ha de dividirse en *fijación interna*[48], como ya Zuluaga explica en su obra, y añade Thun la *fijación externa* para señalar la fijación situacional, la fijación analítica, la fijación pasemática y la fijación posicional que las unidades fraseológicas pueden presentar. El lingüista Thun (1978) añade esta concepción de la fijación externa para destacar la fijación que poseen las unidades fraseológicas. Por ejemplo, la fijación pasemática se refiere al uso de unidades fraseológicas según el papel de hablante en un acto comunicativo específico; la fijación situacional de las UF hace referencia a la combinación de ciertas unidades en situaciones sociales determinadas (por ejemplo, en el empleo de las fórmulas rutinarias en las diferentes fases de un día). La fijación analítica y la posicional obedecen respectivamente a la consecuencia del uso de ciertas unidades para el análisis establecido del mundo y preferencia de uso de ciertas UF en determinadas posiciones en la formación de textos (por ejemplo, las fórmulas de despedida y encabezamiento de una carta). Estas explicaciones las encontramos en el *Manual* de Gloria Corpas (1996, pp. 23-24).

Para resumir estos diferentes puntos que afectan a la fijación en una unidad fraseológica, optamos por las reflexiones de M.ª Isabel González Rey (2021, pp. 55-56). La autora explica que la fijación de las unidades fraseológicas se puede hallar tanto en la forma como en la semántica y la pragmática. Desde el punto de vista formal, las construcciones fraseológicas están fijadas y lexicalizadas, en oposición a las construcciones libres, es decir, las unidades fraseológicas siguen un orden interno[49] que prácticamente es inalterable en cualquier lugar de la oración o del discurso.

Sin embargo, es necesario que maticemos ciertos aspectos en este rasgo puesto que hay diferentes grados de fijación que harán que una unidad fraseológica sea más o

[47] Aunque, como hemos destacado anteriormente, hay variaciones que se pueden dar en una UF sin alterar su significado global (cf. § 2.3.6).
[48] Para Thun (1978) la fijación interna se bifurca en la *fijación material* (imposibilidad de reordenar los componentes de las UF, fonética fija y restricción de elección de componentes) y *fijación de contenido* (fijación interna material).
[49] Aunque como ya se especifica la fijación no es absoluta en todas las UF, ya que algunas de ellas se constituyen por una parte fija y otra variable. Cuando la fijación es completa en la secuencia fraseológica, las alteraciones de las UF no son posibles y las construcciones sufren un bloqueo de las propiedades transformacionales como ocurre en las locuciones *de armas tomar* (*de tomar armas) o meter la pata (*meter las patas).

menos alterable[50]. En lo semántico, la fijación consiste en no alterar el sentido de la UF en ningún contexto. A pesar de que los elementos que componen la UF pueden evolucionar diacrónicamente de manera individual en el seno de la UF, no será así en todos los casos[51]. Por último, la fijación se muestra desde el punto de vista pragmático en las UF cuando reflexionamos sobre su uso y atribuimos una fijación discursiva en el empleo de estas secuencias en situaciones comunicativas específicas y en un nivel de lengua concreto.

Así pues, la fijación se puede encontrar en las unidades fraseológicas tanto en su forma como en su contenido. Este rasgo puede darse en mayor o menor medida en los niveles citados —sintáctico, semántico y pragmático— y de diferente modo según cada UF.

Al inicio de este apartado, hemos nombrado el término *lexicalización* para explicar otra denominación que atribuye a la *fijación*. Efectivamente, la fijación junto con la especialización semántica o lexicalización dan lugar a la institucionalización que ya hemos abordado en el apartado anterior del presente trabajo. Cuando se usa el concepto de *lexicalización* hacemos referencia a la fijación léxica de las unidades fraseológicas, por tanto, ambos términos, *lexicalización* y *fijación* no son equivalentes totales. Nos basamos en las reflexiones de Gloria Corpas (1996, pp. 24-25) que explican el proceso que una secuencia no idiomática sigue hasta convertirse en una secuencia idiomática, es decir, en una unidad fraseológica: "se establece una asociación directa y unívoca entre la UF y su interpretación semántica por parte de la comunidad de hablantes" (Corpas, 1996, p. 24), tras unas determinadas circunstancias que permiten a esta secuencia "globalizarse y estabilizarse" (Corpas, 1996, p. 24). Este proceso de gramaticalización asociado a un significado concreto da lugar a las unidades fraseológicas y da muestra de la unión íntima que ha de darse entre fijación y lexicalización en la formación de las unidades fraseológicas.

[50] Por ejemplo, según Gloria Corpas (1996, pp. 23-24) la fijación puede ser de diferentes tipos y por otro lado, según el autor Thun (1978), las unidades fraseológicas pueden presentar fijación externa o fijación interna.

[51] Hay algunos términos contenidos en UF que no pueden sufrir evolución dentro de ella. Según explica M.ª Isabel González Rey (2021, p. 55) tienen diferentes denominaciones según el autor. Por ejemplo, para Greimas (1960) "idiotismes fossiles" y para la propia González Rey (2005) "hapax phraséologiques". Es decir, se trata de elementos que componen las UF y que no alterarán el significado que presentan formando parte de esta secuencia fraseológica.

La fijación produce una posterior lexicalización o cambio semántico en la expresión que ha seguido el proceso de transformación de secuencia no idiomática a idiomática. Este orden de los factores concluye dando la posibilidad de que toda secuencia fraseológica que haya obtenido especialización semántica se fije y, por tanto, contenga el rasgo de fijación.

2.3.6 Variación

Al hilo de lo que ya se ha expuesto en el epígrafe anterior (cf. § 2.3.5) aunque, como hemos explicado, hay variaciones que se pueden dar, destacamos que la fijación es un rasgo que varía en cada caso de unidad fraseológica. Algunas de las secuencias fraseológicas que poseen, por ejemplo, fijación léxica, presentan algunas variaciones como *hacerse el sordo/tonto/loco* o variaciones morfológicas como *hacerse el sueco/la sueca/los suecos/las suecas* (García-Page, 1999, p. 225). Estas alteraciones reafirman que la fijación es relativa. En efecto, G. Gross (1996) nos explica:

> Mais cette situation (le figement) n'est pas la plus fréquente. On trouve souvent, dans une position donnée, une possibilité du paradigme. Ainsi, dans la suite *rater le coche*, on peut remplacer le verbe *rater* par *louper* ou *manquer : louper le coche*, *manquer le coche*. Il y a là une liberté lexicale, même si le sens reste opaque dans les trois cas. Les variants sont plus fréquentes que le figement total, comme on peut constater d'après les recensements systématiques qui ont été opérés sur les noms. (Gross, G., 1996, p. 16)

De la misma forma, Gloria Corpas también se reafirma en esta opinión sobre la variación fraseológica (1996, p. 28). Asimismo, también recogemos las reflexiones de Dobrovol'skij para expresar este fenómeno dentro de la fraseología, el cual constituye un universal lingüístico a partir del que se puede contabilizar el grado de regularidad de un sistema fraseológico en concreto (1988, p. 159). Estas variantes que forman parte de la fijación y de las UF deben también contener una serie de patrones para ser consideradas como tales. Gloria Corpas (1996, p. 28) expone este ejemplo: *Todo queda en casa*, con la variante posible de *familia* (*Todo queda en familia*), frente a la variante no válida: **Todo queda en hogar*. Además, Gloria Corpas parafrasea a Alberto Zuluaga para añadir más explicaciones:

> Deben darse dentro de una misma lengua funcional, no presentar diferencias de significado, ser libres e independientes de los contextos en que aparecen ser parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes y ser fijas, en el sentido de que formen parte de una serie limitada y estable. (Zuluaga, 1975; 1980, en Corpas, 1996, p. 28)

A pesar de que parece haber una sistematización definida con lo que Zuluaga expone, lo cierto es que hay una falta de consenso en cuanto a definir las variantes que se pueden contemplar como correctas por ser el resultado de distintas realizaciones de una misma unidad fraseológica. Lo que sí es una realidad es que debemos tomar la variación, como expresa Montoro del Arco, como "dos caras de una misma moneda" (Montoro del Arco, 2004, p. 593). Por ello, es importante trazar una taxonomía que aúne los posibles procesos de variación que se pueden dar en las unidades fraseológicas.

La primera propiedad que debe guardar una UF para ser considerada como variante es que mantenga el significado atribuido a la secuencia lingüística originaria. Si cumple esta condición, la expresión será tomada como variante, como, por ejemplo, es el caso de *Abril, aguas mil,* y su variante: *En abril, aguas mil, y todas caben en un barril* (Sevilla, M., *et al*., 2017). Ambas son unidades fraseológicas que conservan el mismo sentido y donde la variabilidad no es intencionada. Además, la variante generada es otra UF que cuenta con el rasgo de fijación. También cabe la posibilidad de que la nueva variante sea otra UF generada con otro significado[52].

En cambio, cuando esta variabilidad que se produce es intencionada e individual no se trata de variantes de una UF, sino de una *desautomatización*[53] por algún objetivo comunicativo en particular. Esta desautomatización puede desembocar incluso en una unidad que podría no establecerse como unidad fraseológica. García-Page define las desautomatizaciones como "aquellas creaciones individuales, novedosas y lúdicas, que, aunque revele algún grado de planificación, son incapaces de reemplazar las formulaciones auténticas, canónicas, y, por ello, no alcanzan el rango de variante" (2008, pp. 218-219).

[52] Un ejemplo que pierde el significado original de la UF primera es el refrán: *En casa de herrero cuchillo de palo* (Sevilla, M., *et al*., 2017). Así, la formulación de esta UF no suele realizarse así en la actualidad de la lengua española, se emplea esta versión *En casa del herrero cuchara de palo*. En este caso hay un cambio que hace que el refrán sea más transparente y cercano a la realidad de los hablantes, pero es cierto que hay cierto cambio en el sentido de la unidad, lo cual hace que estemos ante otro refrán generado a partir de otro refrán origen.

[53] Según la autora Larissa Timofeeva la automatización es "un procedimiento muy efectivo para conseguir diversos efectos comunicativos, pues el placer y la fruición intelectual que obtiene el oyente al descubrir el juego del hablante resultan tan importantes que hacen de este mecanismo una herramienta muy popular en ámbitos como el periodismo, la publicidad o los géneros de humor. No obstante, el procedimiento de desautomatización tiene un riesgo, pues si el oyente no reconoce el juego, esto es, no recupera la UF de base, estaríamos ante un mensaje fallido, inefectivo" (Timofeeva, 2009, p. 269).

Hay varios tipos de desautomatizaciones que dan lugar a estos cambios. Larissa Timofeeva (2009) ofrece una taxonomía de ello señalando que podemos encontrar desautomatizaciones formales, semánticas y discursivas. Una buena parte de estas desautomatizaciones se dan en contextos periodísticos y publicitarios. Un ejemplo de desautomatización sería el siguiente: *Tus manos son para proteger. ¡Levanta la mano contra el castigo físico!*[54] (Timofeeva, 2009, p. 251). Cabe destacar que no todas las modificaciones que se dan en una UF van a producir una desautomatización[55], debemos contemplar la variación como el fenómeno que engloba estas modificaciones que estamos señalando, es decir, las variantes y las desautomatizaciones pertenecen a la posible variación que puede sufrir una unidad fraseológica.

De este modo, entendemos la desautomatización como un tipo de variación posible en una locución. Las desautomatizaciones poseen un carácter más subjetivo e intencionado por parte del usuario de lengua escrita o hablada. Las desautomatizaciones podrán ser sintácticas o léxicas e influyen directamente en el significado y la expresividad de las locuciones.

Para Montoro del Arco (2004, p. 595) las desautomatizaciones son un tipo de variantes que añade en su clasificación[56]. Las desautomatizaciones son alteraciones espontáneas e individuales que buscan algún efecto expresivo y no están fijadas todas las alteraciones posibles que se pueden producir. Junto con este primer fenómeno de variación en una UF, se encuentran en esta clasificación de Montoro del Arco las variaciones fijadas de una misma expresión. A lo que Ruiz Gurillo denomina "locuciones

[54] Este ejemplo se extrae de un eslogan de una campaña promovida por el Consejo de Europa junto con el Ministerio de Educación, Política Social y Deporte contra el maltrato infantil. La UF *levantar la mano* se utiliza como llamamiento a una toma de postura opuesta, ya que si buscamos esta UF en el diccionario encontramos que se recoge con el significado "pegar[le] o hacer ademán de pegar[le]" (DFDEA). Por tanto, *levantar la mano,* se emplea como llamamiento de tomar una postura opuesta al significado que se le había dado a la UF original y por ello, estamos ante una desautomatización semántica.

[55] "La modificación debe presentar un cambio ocasional, voluntario e intencionado del hablante. En este sentido, no serán desautomatizaciones los lapsus y errores involuntarios, así como los cambios que han adquirido cierta institucionalización, esto es, fijación de la modificación experimentada" (Mena, 2003 en Timofeeva, 2009, p. 252).

[56] En esta clasificación Montoro del Arco divide las variantes en internas, externas y estructurales. Con las variantes internas hace referencia a las alteraciones del núcleo verbal simple y/o del núcleo nominal y alteraciones morfo-léxicas. En cuanto a las variantes externas se sitúan las variantes diatópicas, diastráticas, diafásicas y diacrónicas. Y en último lugar, las variaciones estructurales son aquellas modificaciones léxicas cuantitativas o por extensión junto con las inflexiones internas de género, número y ordenamiento (Montoro del Arco, 2004, pp. 596-597).

con variantes" que resultan ser "la conexión entre la zona periférica y la nuclear de la fraseología" (1997, p. 119).

También el estudioso Pedro Mogorrón Huerta se detiene en numerosas de sus investigaciones en la fijación dentro de la fraseología (2010, 2014, 2015, 2020) y, además, lleva a cabo un estudio sobre variantes y variaciones en las locuciones verbales (Mogorrón Huerta, 2020).

En resumen, la variación junto con la fijación, son fenómenos que se encuentran, en diferentes grados, dentro de las UF. La importancia de conocer los diferentes procesos de variación es mayúscula para determinar el destino de las nuevas expresiones generadas a partir de secuencias fraseológicas. A pesar de la falta de consenso en este terreno de la variación, encontramos coincidencias en las descripciones de los diferentes estudios que muestran, además, el interés hacia este rasgo que cada vez es más cotidiano en nuestras lenguas de estudio: francés y español. Esta cotidianidad de la variación viene promovida, en parte, por el empleo extendido de estas alteraciones de las unidades fraseológicas en medios de comunicación y por el empeño de investigadores en seguir indagando en esta cuestión tan relevante y frecuente dentro de las mismas.

2.3.7 Idiomaticidad

En un sentido semántico, el concepto de idiomaticidad es fundamental dentro del ámbito fraseológico. El significado de una unidad fraseológica será normalmente diferente a la suma del significado literal e individual de los elementos que constituyen la unidad[57]. Este significado *idiomático* asignado se traduce en la no deducción del significado de los elementos que forman la UF, es decir, "el significado global de dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos" (Corpas, 1996, p. 26). También se llama significado *no deductivo* o *composicional* a este significado idiomático. Esta característica fue creada por J. Sinclair bajo el término de *idiom principle* se refiere a "the choice of one word affects the choice of others in its vicinity" (Sinclair, 1991, pp. 170-171, en González Rey, 2021, p. 57).

La idiomaticidad se ha considerado un rasgo muy importante de las unidades fraseológicas. De hecho, dentro de las investigaciones anglo-norteamericanas[58] es la propiedad necesaria para trata una secuencia fija como unidad fraseológica. A pesar de que en esta corriente anglo-norteamericana la idiomaticidad sea esencial, no es así, pues es "una característica potencial, no esencial" (Corpas, 1996, p. 27) dentro de las UF. La idiomaticidad de una UF puede tener diferentes grados, por ello hemos incidido en la no esencialidad de este rasgo en una UF.

Hay unidades fraseológicas con un grado de idiomaticidad total, parcial o nulo como González Rey nos explica[59]. Cuando hay un desajuste entre el sentido literal de la expresión y su sentido figurado (*avoir avalé sa canne,* 'ser/estar excesivamente recto/a') estamos ante la idiomaticidad total. Un grado de idiomaticidad parcial debido al doble sentido literal y figurado que se le puede atribuir a la UF en cuestión (*mettre de l'eau dans*

[57] Expresamos aquí que no es una característica absoluta, pues hay diferentes grados de idiomaticidad. Por ejemplo, en el caso de las colocaciones, que forman parte del universo fraseológico, podemos encontrarnos a veces que la idiomaticidad no está semánticamente presente debido a la transparencia semántica que ofrecen —*ganar una fortuna*—, aunque hay otros ejemplos de colocaciones en los que hay términos que se emplean con sentidos metafóricos o figurados —*mercado negro*— y sí se considera la idiomaticidad como una característica presente.

[58] Gloria Corpas nos explica que "el prototipo por excelencia de estas unidades ha sido durante mucho tiempo, y especialmente en la tradición anglo-norteamericana, aquellas caracterizadas por la presencia de opacidad semántica o idiomaticidad" (Corpas, 1996, p. 27).

[59] A veces las unidades fraseológicas tienen "un sens parfois totalement ou partiellement compositionnel, parfois complètement opaque" (González Rey, 2002, p. 128).

son vin, 'ser moderado/a'). Y el grado de idiomaticidad inexistente también se puede dar cuando solo cabe el sentido literal de la expresión (*avoir peur,* 'tener miedo')[60].

Tanto la fijación como la idiomaticidad son dos propiedades que se encuentran estrechamente ligadas al concepto de unidad fraseológica. Ya hemos comprobado que son rasgos muy probables dentro de una UF, pero no absolutos; es decir, puede haber clasificadas unidades fraseológicas que carezcan de fijación y/o de idiomaticidad. Estos diferentes grados dentro de las unidades fraseológicas de las propiedades que se le atribuyen serán objeto del próximo y último punto de este apartado.

[60] Los ejemplos y la base de este último párrafo del epígrafe pertenecen a la obra de M.ª Isabel González Rey (2021, p. 57).

2.3.8 Gradación

Como bisagra entre las características que hemos dispuesto para describir las unidades fraseológicas y las clasificaciones que se pueden hacer de las diferentes unidades, tenemos la gradación. En efecto, los autores fraseológicos coinciden en atribuir diferentes grados dentro de las características propias que hemos señalado en lo anterior. Hay fraseólogos[61] que incluso han hecho sus taxonomías basándose en la gradación en lo semántico y en otros rasgos como la variación, la institucionalización y la fijación formal.

En definitiva, los rasgos descritos en los apartados anteriores deben tomarse como relativos y no como absolutos. Así, afirmamos que las características no aparecen con la misma intensidad en todas las unidades fraseológicas, sino por grados. En el caso de Carter (1989 [1987]), el autor establece una escala de opacidad semántica para clasificar las unidades fraseológicas que coincide en muchos aspectos con la clasificación que Zuluaga (1980) efectúa para el español. Ambas consideraciones establecen la división gradual entre unidades que presentan significado literal —*dicho y hecho,* 'lo que se realiza con prontitud, sin dilataciones' (LDPL)—; unidades que presentan transferencia del significado literal o semi-idiomaticidad —*tira y afloja,* 'manera de conducir un asunto con prudencia y tacto, o alternando el rigor con la suavidad' (GDLE)—; y unidades con un significado peculiar o idiomático —*dar el busilis,* 'comprender o acertar el punto de la dificultad' (DRAE)— (Corpas, 1996, p. 31). Es decir, en este caso, el grado de idiomaticidad de las unidades fraseológicas sirve como criterio de división de estas secuencias. En el apartado siguiente, recogeremos una serie de clasificaciones de las UF en las que veremos la gradación como criterio de división para estas secuencias fraseológicas.

Penadés Martínez resume en la cita siguiente reflexiones que nos sirven como colofón también de esta parte de descripción de los rasgos fraseológicos:

> […] se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de la coaparición de sus elementos integrantes; por su fijación y especialización semántica; por su idiomaticidad y

[61] Por ejemplo, M.ª Isabel González Rey (2021, p. 31) nos recuerda que Carter (1987) se sirvió de la gradación para clasificar las UF en inglés.

> variación potenciales, y por el distinto grado en que se dan todos estos aspectos en las diferentes unidades fraseológicas. (Penadés Martínez, 1999, p. 15)

Los rasgos descritos en este punto del estudio forman parte de las unidades fraseológicas y se contemplarán en todo caso no como absolutos. La gradación tanto en la forma como en el significado de cualquier unidad fraseológica es una realidad lingüística. Es importante estudiar estas características para establecer unos límites fraseológicos que nos permitan mantener diferenciaciones entre qué está dentro y fuera de esta parcela fraseológica.

A continuación, se explicarán algunas taxonomías que hemos seleccionado como apoyo para determinar el universo fraseológico de este trabajo (cf. § 2.5).

2.4 Selección de clasificaciones de las unidades fraseológicas

Al igual que persiste la falta de acuerdo respecto al término y los rasgos que encontramos en las unidades fraseológicas, de nuevo se repite la falta de consenso en la clasificación de las unidades fraseológicas. A lo largo de los años, se han sucedido algunas clasificaciones de los fenómenos fraseológicos entre los autores que han estudiado y desarrollado la fraseología. La mayor parte de las taxonomías han surgido por la necesidad de clasificación para incluir las unidades fraseológicas en las obras lexicográficas. La influencia de los estudios germánicos y soviéticos han sido la base de todas las clasificaciones que se han publicado tanto en Europa como en otros países hispanohablantes como Cuba.

A continuación, haremos un recorrido por las que consideramos las clasificaciones más determinantes para nuestro estudio. El criterio de selección de las taxonomías escogidas se relaciona con el impacto que han tenido en el panorama fraseológico de las lenguas estudiadas en este trabajo: español y francés. Así hemos seleccionado taxonomías de autores que han trabajado en el ámbito de la fraseología española, pero cuyas clasificaciones se pueden aplicar ámbito francés de manera acertada. De nuevo, recordamos que hemos optado por estos autores por su transcendencia en el ámbito de la fraseología.

2.4.1 Julio Casares Sánchez

A pesar de que Julio Casares presenta su clasificación en el año 1950, su influencia llega incluso a la actualidad. Su taxonomía se publica en *Introducción a la lexicografía moderna* (1950), donde dedica seis capítulos a las locuciones, las frases proverbiales, los refranes y los modismos. Igualmente, las clasificaciones posteriores más cercanas en el tiempo, como la de Alberto Zuluaga (1980) tienen también su base en estos trabajos de Casares. La influencia de la obra de Casares se puede observar también, como explica Weinreich ([1969], p. 210; 1980, p. 323 en Timofeeva, 2008, p. 121), en la rapidez con la que se tradujo al ruso, ya que, en 1958, la obra de Casares ya estaba traducida a esta comunidad que tanto interés ha demostrado hacia la fraseología a lo largo de los años.

Julio Casares plantea una división de la fraseología en dos grandes bloques: locuciones[62] y fórmulas pluriverbales. Dentro de las fórmulas pluriverbales es donde el autor incluye las frases proverbiales y los refranes. Las frases proverbiales que Casares incluye en su clasificación "constituyen un auténtico cajón de sastre a donde van a parar todas aquellas unidades que no se dejan encasillar fácilmente como locuciones o refranes" (Corpas Pastor, 1996, p. 35). Dentro de las frases proverbiales, Casares sitúa, por ejemplo: *No se ganó Zamora en una hora*, *A ver si va a poder ser*, *No hay derecho*, *Que te crees tú eso*, etc.

En el caso de los refranes, como, por ejemplo: *¡No es nada lo del ojo y lo llevaba en la mano!*, "a diferencia de las frases proverbiales, expresan una verdad universal. Constituyen oraciones completas e independientes que relacionan por lo menos dos ideas, y que se caracterizan formalmente por su artificiosidad, traducida en rima, aliteración (…)" (Corpas Pastor, 1996, p. 35).

En el otro extremo de la clasificación, Casares diferencia entre las locuciones significantes —constituidas por palabras léxicas y que presentan una unidad conceptual— y las locuciones conjuntivas —formadas por palabras gramaticales— (Corpas Pastor,

[62] Para Julio Casares, la definición de locución sería la siguiente: "combinación estable de dos o más términos que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes" (Casares, 1992 [1950], p. 70).

1996, p. 33). Las locuciones significantes para Casares son las locuciones nominales[63], locuciones adjetivales (*de brocha gorda*[64]), locuciones verbales (*tomar el olivo*); locuciones participiales (*hecho un brazo de mar*), locuciones adverbiales (*en un santiamén*), locuciones pronominales (*cada quisque*) y locuciones exclamativas (*¡Ancha es Castilla!*). Por otro lado, las locuciones conexivas que señala Casares se bifurcan en conjuntivas (*con tal que*) y prepositivas (*en pos de*). Esta clasificación semántico-estructural de las locuciones, a pesar de que despierta en Casares algunas dudas, resulta que se trata de la tipología que se ha empleado incluso en los estudios más actuales. Casares se centra en estas dos categorías, locuciones y frases proverbiales, con objetivos, principalmente, lexicográficos. En este sentido, como la autora Timofeeva nos explica, Casares, como lexicógrafo, considera que un refrán no debe presentarse en los diccionarios por no constituir una unidad conceptual, es decir, es complicado que se recoja su significado en un único concepto (Timofeeva, 2008, p. 122). Con esta opinión de Casares, entendemos mejor su desarrollo más profundo tanto de las locuciones como de las frases proverbiales, ya que busca una aplicación lexicográfica a través de la confección de su clasificación.

También, mediante su obra, Casares reflexiona sobre el concepto de *modismo*. Realiza un análisis del término y concluye destacando que para él no debe admitirse en la lingüística por su intraducibilidad, inalterabilidad, entre otros rasgos que hacen que quede fuera de los límites fraseológicos.

El lingüista Alberto Zuluaga (1980, p. 54) destaca la originalidad e importancia de Casares con su obra por ser "la primera clasificación global, que conocemos, de las expresiones fijas". En efecto, Julio Casares proporciona una primera delimitación de las categorías fraseológicas que tiene como objetivo poner cierto orden a la amalgama terminológica tan heterogénea que venía gestándose en la fraseología española. La envergadura de este trabajo de Julio Casares es una realidad tanto en su tiempo de publicación como posteriormente. Sus reflexiones sobre la teoría fraseológica arrojan luz a la lingüística.

---

[63] Para Casares estas locuciones nominales se dividen a su vez en denominativas —geminadas, por ejemplo, *tren botijo* y complejas como *tocino de cielo*—, singulares como *la carabina de Ambrosio*, e infinitivas como *coser y cantar*.

[64] Hemos tomado todos los ejemplos de este apartado de los ofrecidos por Gloria Corpas Pastor (1996, p. 34).

2.4.2 Alberto Zuluaga Ospina

La clasificación de Alberto Zuluaga se publicó en 1980, en su obra *Introducción al estudio de las expresiones fijas* (1980). Habían transcurrido treinta años desde la taxonomía de Casares y a pesar de las clasificaciones[65] que se publicaron en este periodo de tiempo, no se había logrado un impacto equiparable al de Casares hasta que aparece esta obra de Zuluaga. Además, el autor se basa en la clasificación de Casares y reformula algunos puntos para presentar una propia división en la que incluye, por ejemplo, aspectos de la fraseología alemana[66].

Para este autor la base de una unidad fraseológica es la reproducibilidad "como el factor constitutivo de las unidades fraseológicas" (Zuluaga, 1980, p. 95). Como nos explica Timofeeva (2008, p. 130), también para Charles Bally esta frecuencia de coaparición de las mismas palabras era un concepto básico para las unidades fraseológicas. Además, Zuluaga se apoya en dos cualidades lingüísticas principales para definir una UF: la fijación y la idiomaticidad. En cuanto a la fijación, el autor ofrece explicaciones extensas sobre la fijación de orden, de categorías gramaticales, de inventario de componentes y transformativa, y presenta la idiomaticidad como "el rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijas, cuyo sentido no se puede

[65] En este intervalo de tiempo entre la clasificación de Julio Casares y la de Alberto Zuluaga, podemos nombrar la clasificación de Eugenio Coseriu, la de Günther Haensch y la de Zoila V. Carneado Moré y Ana M. ª Tristá Pérez. No queremos restar importancia a estas aportaciones, pero hemos decidido que el criterio que determinaría los apartados dispuestos estaría relacionado con el impacto de las clasificaciones.
La clasificación de Eugenio Coseriu hace una distinción entre *técnica del discurso* y *discurso repetido* que Corpas Pastor califica como "rudimentaria y poco rigurosa" (Corpas Pastor, 1996, p. 37), aunque hizo que se prestara atención a la parte más fija y estable del léxico e influyó a autores españoles como García-Page (1990) y Martínez López (1996). Por otro lado, los trabajos de Günther Haensch señalan dos tipos de unidades léxicas pluriverbales posibles: las colocaciones usuales y las combinaciones fijas de lexemas (modismos, citas, refranes, UF que no sean colocaciones, fórmulas de vida social y frases habituales. Por último, es preciso señalar las aportaciones tan relevantes del Instituto de Literatura y Lingüística de La Habana mediante la clasificación de los lingüistas cubanos Zoila V. Carneado Moré y Ana M.ª Tristá Pérez. Ana M.ª Tristá Pérez (1979-1980, 1985, 1988). Se trata pues de una clasificación que mantiene la taxonomía de Casares haciendo ampliaciones con respecto a las locuciones. Por otro lado, Zoila Carneado Moré (1985) aporta otra división donde figuran las UF clasificadas según el grado de motivación y la estructura gramatical de la unidad fraseológica.

[66] Unos años antes de la publicación de Zuluaga encontramos obras del lingüista alemán Harald Thun como, por ejemplo, *Probleme der Phraseologie* (1978). Los estudios de Thun versan sobre la lengua alemana y sobre las lenguas romances en general. Thun focaliza su atención en la estructura interna de las unidades fraseológicas para observar después sus relaciones paradigmáticas y sintagmáticas y su actualización en el discurso. Establece en las unidades fraseológicas una doble fijación: la fijación interna, que se refiere a la fijación material y de contenido, y la fijación externa, que puede ser situacional, analítica, pasemática y posicional dentro del texto (Corpas Pastor, 1996, pp. 38-40).

establecer a partir de los significados de sus elementos componentes ni de su combinación" (Zuluaga, 1980, p. 122).

Basándose en estos dos rasgos —la idiomaticidad y la fijación— Zuluaga nos presenta su clasificación según su estructura interna: combinaciones fraseológicas fijas no idiomáticas —aquella UF que no presenta peculiaridad semántica en relación con la idiomaticidad—; combinaciones fraseológicas semiidiomáticas —aquellas UF que conservan el alto grado de motivación a través de, por ejemplo, la metáfora o la metonimia— y combinaciones fraseológicas idiomáticas —aquellas UF en las que al menos un componente no tiene autonomía semántica—. Las combinaciones fraseológicas idiomáticas también las subdivide en unidades fraseológicas mixtas (por ejemplo, *prensa amarilla*); unidades fraseológicas con elementos únicos —que pueden ser de otros estados diacrónicos de la misma lengua, de otras lenguas funcionales y naturales o simples juegos fónicos que no tienen sentido fuera de la UF— (por ejemplo, *dar en el quid*); unidades fraseológicas con anomalías estructurales de distinto orden gramatical (por ejemplo, *a ojos vistas*) y unidades fraseológicas con elementos metalingüísticos —inclusiones de formas verbales en función nominal o sustituciones de palabras— (por ejemplo, *más vale un toma que dos te daré*) y unidades fraseológicas estructuralmente regulares (por ejemplo, *tomar el pelo*).

Según los criterios semántico-funcionales, Zuluaga nos presenta una clasificación que presta atención a las funciones sintácticas de las unidades fraseológicas en el discurso. Así, distingue entre enunciados fraseológicos —clichés, fórmulas, dichos y refranes— y locuciones[67].

En suma, las clasificaciones de las unidades fraseológicas por parte de Zuluaga conservan muchos rasgos de las clasificaciones anteriores a la suya. La situación

[67] Zuluaga distingue entre tres grupos de locuciones: instrumentos gramaticales —locuciones prepositivas, conjuntivas y elativas—; unidades léxicas —locuciones nominales y adverbiales—; y sintagmas —locuciones verbales— (Corpas Pastor, 1996, p. 42). Si comparamos la clasificación de locuciones de Zuluaga (1950) con la de Casares (1980), observamos que Zuluaga ha suprimido las locuciones participiales y pronominales como clases autónomas. Decide entonces Zuluaga asimilar estas clases de locuciones a otros tipos de locuciones. Debemos destacar también que Zuluaga añade las locuciones elativas, mientras que en la taxonomía de Casares no están. En relación con las colocaciones, Zuluaga sigue la tendencia de Casares y decide no contemplar dentro de la fraseología las colocaciones.

fraseológica en español prácticamente no varía en los treinta años que separan las taxonomías de Casares y Zuluaga. Como Timofeeva nos indica "la fraseología española se situaba en la fase de búsqueda de identidad, mientras que el criterio formal y gramatical, con frecuencia confundido con el funcional, dominaba las taxonomías fraseológicas" (Timofeeva, 2008, pp. 136-137). La importancia e impacto de los trabajos de Zuluaga son innegables por su capacidad de combinar la fraseología española con otros ámbitos fraseológicos diferentes como el alemán o el ruso y el planteamiento crítico que ejerce con los trabajos anteriores en cuanto a los criterios de clasificación y los comportamientos de las locuciones.

2.4.3 Julia Sevilla Muñoz

En 1988, la autora Julia Sevilla publica la obra *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*, donde recoge una taxonomía sobre la parte paremiológica de la fraseología. En efecto, Julia Sevilla ha sido y sigue siendo un referente consagrado en paremiología. Para esta autora tenemos dos disciplinas: la fraseología y la paremiología. Bajo su criterio, la fraseología se ocupa de las expresiones y frases no sentenciosas como pueden ser locuciones o colocaciones, mientras que la paremiología investiga los enunciados breves y sentenciosos, es decir, las paremias.

Parafraseando a la autora "tomando el término 'paremia' como fundamento del mundo proverbial" (Sevilla Muñoz, J., 1988, p. 225), se presenta la siguiente clasificación paremiológica dividida en seis grupos:

I. Paremias propiamente dichas: *adagios, apotegmas, dialogismos, frases proverbiales, máximas, principios, proverbios, refranes, sentencias, wellerismos.*
II. Paremias científicas: *aforismos y axiomas*.
III. Paremias en desuso, arcaicas o dialectales y de uso muy restringido: *anaxir* —se emplea en el lenguaje jurídico—, *fabla, evangelio,* entre otras.
IV. Quasi-paremias: *aleluya, divisa, eslogan, lema, moraleja,* entre otros.
V. Unidades lingüísticas que tienen algunos rasgos paremiológicos: *apodo, chiste, ocurrencia, tópico,* entre otras.

La clasificación de las expresiones idiomáticas fuera del universo paremiológico de Julia Sevilla (1993) se divide en:

Enunciados idiomáticos

- *Cliché*
- *Comparación*
- *Frase hecha*
- *Muletilla, timo*
- *Locución*: nominal, adjetiva, verbal, adverbial, conjuntiva, prepositiva, interjectiva.

Se caracterizan las expresiones idiomáticas para Julia Sevilla por no presentar una fuerte lección moral y en su mayoría, por no formar oraciones completas. En cambio, las paremias sí presentan esta independencia y complejidad sintácticas y poseen una lección moral.

La inclusión de esta clasificación es necesaria por el detalle que sigue la autora Julia Sevilla. Aunque se centre en la parte paremiológica[68] de la fraseología, ha servido de base para el desarrollo de este ámbito del campo fraseológico.

[68] Para encontrar más información sobre paremiología los trabajos de Julia Sevilla que se han sucedido ofrecen estudios profundos y fundamentales en este sentido (1988, 1992b, 1993, 2008).

2.4.4 Gloria Corpas Pastor

La clasificación de las unidades fraseológicas de Gloria Corpas se publica en su obra *Manual de Fraseología Española*[69] (1996). Aunque el espacio temporal entre los trabajos de Zuluaga Ospina (1980) y la autora es de más de una década, no fueron años sin actividad fraseológica. Corpas Pastor decide iniciar con esta publicación un nuevo recorrido en la investigación profunda de la fraseología española. La autora con esta obra tiene como objetivo reunir información sobre un tema que estaba causando un interés incipiente: la fraseología. Su objetivo se alcanzó y, todavía en la actualidad, su *Manual* continúa siendo una publicación referente de consulta recomendable y necesaria.

La concepción que Corpas Pastor nos presenta de la fraseología se considera *ancha*[70], lo cual quiere decir que la autora incluye en el concepto de unidad léxica[71] estructuras sintagmáticas que constituyen enunciados incompletos —colocaciones, locuciones— y también enunciados completos —refranes, citas, fórmulas rutinarias—. La autora emplea la denominación de "unidad léxica" a lo que a lo largo del presente trabajo nombramos como "unidad fraseológica". Estamos de acuerdo con su definición, aunque consideramos que "unidad fraseológica" es un término más acertado como ya justificamos con anterioridad en este estudio.

Gloria Corpas propone una clasificación que completa las anteriores de Casares (1950), Zuluaga (1980) y Carneado Moré (1983). Los criterios básicos adoptados por la autora son cinco: (1) elemento oracional u oración incompleta; (2) fijación en el sistema; (3) fragmento de enunciado o enunciado incompleto; (4) restricción combinatoria limitada o total y (5) grado de motivación semántica (Corpas Pastor, 1996, p. 50). Su

[69] En ocasiones nos referimos al mismo como *Manual*.

[70] Desde el origen, la fraseología se ha contemplado desde dos perspectivas: la ancha y la estrecha. La concepción ancha de la fraseología se refiere a contemplar dentro del ámbito fraseológico estructuras agrupadas diferentes y heterogéneas; las locuciones, las colocaciones, las citas, los refranes y otros enunciados fraseológicos. Mientras que la concepción estrecha de la fraseología recoge, principalmente, las locuciones dentro del panorama fraseológico. La concepción fraseológica de Corpas Pastor se considera ancha; en cambio, por ejemplo, la que realiza Leonor Ruiz Gurillo en *Aspectos de la fraseología teórica española* (1997) es estrecha por su precisión en solo determinados grupos fraseológicos.

[71] Para Gloria Corpas la definición de unidad fraseológica es la siguiente: "unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomaticidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos" (Corpas, 1996, p. 20).

proposición se basa en tener en cuenta tanto el criterio de enunciado[72], como el de habla, junto con el grado de fijación de cada unidad.

La taxonomía de Corpas Pastor está dividida en tres esferas. Cada esfera que se presenta está completada por diferentes unidades que conforman en conjunto el panorama fraseológico. En la primera y segunda esfera están contempladas aquellas UF que no constituyen actos de habla ni enunciados, es decir, aquellas unidades que deben combinarse con otros signos lingüísticos y que equivalen a sintagmas. No es una agrupación homogénea y se subdivide en UF fijadas solo en la norma —colocaciones— y UF del sistema —locuciones—. Por otro lado, el segundo grupo o tercera esfera —enunciados fraseológicos—, recoge a todas aquellas unidades que pertenecen de manera exclusiva al acervo sociocultural de la comunidad hablante. Esta esfera tercera se caracteriza por contener unidades fijadas en el habla y actos de habla que constituyen enunciados completos dependientes o no de una situación específica.

Cada una de las esferas que Corpas nos muestra pueden subdividirse en distintos tipos según otros criterios lingüísticos y discursivos. Así, la autora hace una explicación profunda de estas tres esferas en su *Manual.* A continuación, presentamos en un esquema la clasificación de Gloria Corpas Pastor para clarificar las tres esferas que identifica la autora en la fraseología.

[72] Para Gloria Corpas, un *enunciado* "es una unidad de comunicación mínima, producto de un acto de habla, que corresponde generalmente a una oración simple o compuesta, pero que también puede constar de un sintagma o una palabra" (Corpas Pastor, 1996, p. 51).

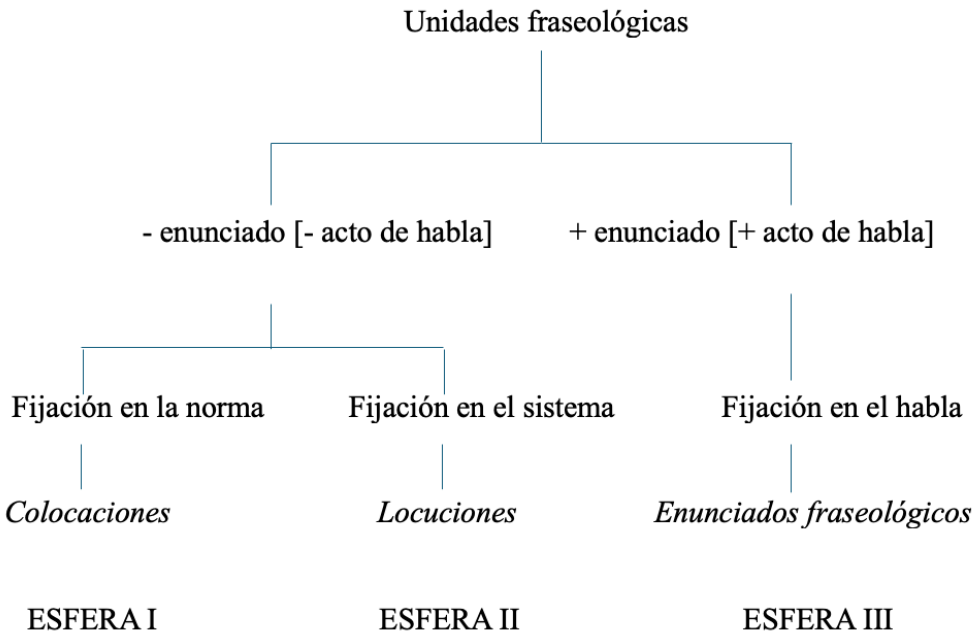


Figura 1

En la primera esfera de su taxonomía, Corpas Pastor distingue seis tipos de colocaciones[73] en lengua española basándose en la categoría gramatical y la relación semántica y sintáctica entre la base y el colocativo (Corpas, 1996, pp. 67-78):

1. Sustantivo (sujeto) + verbo: *correr un rumor, estallar una guerra.*
2. Verbo + sustantivo (objeto): *desempeñar un cargo*, *zanjar un desacuerdo.*
3. Adjetivo + sustantivo: *importancia capital*, *error garrafal*.
4. Sustantivo + preposición + sustantivo: *una rebanada de pan*, *una pastilla de jabón*.
5. Verbo + adverbio: *felicitar efusivamente*, *llorar amargamente.*
6. Adjetivo + adverbio: *firmemente convencido*, *profundamente dormido*.

[73] Las colocaciones son definidas por Gloria Corpas (1996, p. 53) como "unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna)". Así, la obra de Corpas constituye un acercamiento a las colocaciones que antes no se había dado en la fraseología española. Posteriormente, otros autores han estudiado estas UF, por ejemplo, Penadés Martínez (2002), Alonso Ramos (2002) y Ruiz Gurillo (2002).

El *Manual* de Gloria Corpas es uno de los primeros trabajos que profundiza en las colocaciones como parte dentro del ámbito fraseológico en lengua española. En cambio, la segunda esfera está formada por las locuciones. Estas unidades fraseológicas sí que están presentes tanto en la clasificación de Casares como en la de Zuluaga. Igualmente, la autora establece una diferenciación entre los compuestos sintagmáticos y las locuciones y decide así resolver esta problemática excluyendo los compuestos sintagmáticos de manera autónoma en la fraseología[74] y contemplándolos dentro del ámbito de las locuciones. Las diferentes clases de locuciones que nos encontramos en la taxonomía de Corpas Pastor son las locuciones nominales: *paño de lágrimas*; locuciones adjetivas: *corriente y moliente*; locuciones adverbiales: *a raudales*; locuciones verbales: *meterse en camisa de once varas*; locuciones prepositivas: *gracias a*; locuciones conjuntivas: *antes bien*; y locuciones clausales: *como quien oye llover*.

Por último, la tercera esfera de la clasificación de Corpas Pastor contiene todo enunciado fraseológico. Se trata de un grupo muy heterogéneo[75] porque se incluyen los refranes, las citas, las fórmulas rutinarias, los enunciados proverbiales, entre otros. En efecto, la autora incluye los refranes dentro de la fraseología, aunque en los últimos tiempos son objeto de una disciplina autónoma dentro de la fraseología: la paremiología[76].

Para concluir, destacamos las funciones que cumple esta obra de Corpas Pastor de ofrecernos lo necesario para cumplir su objetivo de actuar como manual de fraseología. La autora ha dedicado obras posteriores (2000; 2003) a completar y actualizar su *Manual*, lo que nos demuestra su gran cuidado e interés hacia los estudios de esta disciplina. Su clasificación fue pionera en concebir la fraseología de manera ancha e incluir de manera justificada algunas unidades fraseológicas, que, en la actualidad, continúan siendo consideradas de este modo.

---

[74] Gloria Corpas explica que "por razones prácticas, y ante la falta de criterios adecuados que permitan deslindar claramente los compuestos sintagmáticos (sin unión ortográfica) de las locuciones, [ha] decidido considerar *compuestos* a todas aquellas unidades léxicas formadas por la unión gráfica (y acentual) de dos o más bases; y *locuciones*, a aquellas unidades que, presentando un grado semejante de cohesión interna, no muestran unión ortográfica" (Corpas Pastor, 1996, p. 93).

[75] Esta heterogeneidad hace que pueda haber discrepancias en este grupo tan distinto. Por ejemplo, las fórmulas rutinarias incluidas para Corpas tendrían que abordarse desde una perspectiva de estudio de los actos de habla indirectos y después, desde la fraseología.

[76] En el apartado (cf. § 2.2.2) *Relaciones entre fraseología y paremiología* se explica con más detenimiento el concepto de *paremiología* como disciplina autónoma incluida en la fraseología.

2.4.5 M.ª Isabel González Rey

González Rey nos presenta en 1998 su propia división dentro del ámbito fraseológico. La base teórica que utiliza la autora es la definición de unidad fraseológica de Gerd Wotjak[77], con quien coincide en atribuir características formales —composición y fijación— y pragmáticas —repetición y reproducción— a las unidades fraseológicas. Además, González Rey añade características semánticas —fijación e idiomaticidad— a esta definición de unidad fraseológica, lo que lleva a la autora a indagar en este sentido semántico y concluir con la diferenciación de tres áreas dentro del campo de la fraseología.

M.ª Isabel González Rey hace tres grandes grupos que coinciden en contener combinaciones que están formadas por dos o más palabras, fijadas y reproducidas (González Rey, 1998, p. 997):

- *Colocaciones*: combinaciones de palabras que no pierden el valor semántico que poseen por separado (sentido recto[78]).
- *Expresiones idiomáticas*: combinaciones formadas por elementos que pierden su valor recto[79].
- *Paremias*: combinaciones que suma un sentido recto y un sentido traslaticio[80].

La diferenciación entre estas tres áreas es semántica. En el caso de las colocaciones (*llegar a un acuerdo*), su significado es composicional. Por otro lado, las expresiones idiomáticas (*cantarle a uno las cuarenta*) tienen un significado no

[77] Definición de unidad fraseológica de Gerd Wotjak: "Si dos o más palabras reaparecen repetidas veces en un mismo texto o en varios textos en idéntica combinación/colocación, constituyendo una unidad léxica compleja, usual y recurrente, puede llamarse una UF, pues son un elementos prefabricado del discurso, de texto repetido, que se "reproduce" tal cual en su forma memorizada al igual que cualquier lexema no combinado y no se "produce" por la combinación de varios lexemas" (Wotjak, 1998, p. 537).
[78] González Rey emplea el término "sentido recto" para hacer referencia al significado literal de las palabras dentro de una colocación, es decir, aquel sentido que conservan independientemente de la combinación en la que aparecen.
[79] Señala la autora González Rey que las expresiones idiomáticas pierden su "valor recto", es decir, pierden su significado literal y adquieren un significado global diferente.
[80] El "sentido traslaticio" se refiere al significado figurativo o metafórico, es decir, las paremias tienen una estructura en la que el significado literal sigue siendo comprensible, pero al mismo tiempo con una intención figurada y/o moralizante.

composicional, mientras que en el grupo de las paremias podemos encontrar composicionales y no composicionales según la relación entre el significado de sus palabras y el significado global de la secuencia (*más vale prevenir que curar*, *tanto va el cántaro a la fuente que al fin se rompe*) (González Rey, 1998, p. 1021).

Introducimos esta tabla con la que ella misma presenta su universo fraseológico (González Rey, 1998, p. 1021):

	Fijación (composición-fijación)	Uso (repetición-reproducción)	Sentido (composicional)
Fraseología colocacional	+	+	+
Fraseología idiomática	+	+	-
Fraseología paremiológica	+	+	+/-

Tabla 1

La autora señala con este esquema los diferentes grados de idiomaticidad, fijación, reproducción e institucionalización que se dan a través de los signos + y -. Destaca así la posible no composicionalidad (-) o composicionalidad (+) semántica de las expresiones agrupadas en la paremiología y la no composicionalidad (-) semántica de las expresiones idiomáticas, dejando como composicional (+) el sentido en las colocaciones.

La concepción de la fraseología para González Rey se basa en los aspectos semánticos y pragmáticos de la fraseología. La consideración fraseológica de la autora es ancha, al igual que ocurre con la taxonomía de Corpas Pastor. Desde un punto de vista semántico —composicional y no composicional— y desde un punto de vista pragmático —referencial, denotativa (*colocaciones*), inferencial, connotativa (*expresiones idiomáticas*) o referencial, denotativa (*paremias*)— ofrece una nueva clasificación que

complementa las taxonomías anteriores que se dan en el ámbito de la fraseología en lengua española.

2.4.6 M.ª Ángeles Solano Rodríguez

Los trabajos de la autora Solano Rodríguez son los más recientes que recogemos en esta selección (2012)[81]. Su clasificación es destacada por la división que presenta en los siguientes bloques: sintagmas fraseológicos, esquemas sintácticos fraseológicos y enunciados fraseológicos.

Bloque I: *Sintagmas fraseológicos*

Se trata de UF que no son equivalentes ni constituyen enunciados completos, necesitan estar combinados con otros signos lingüísticos para formar un acto completo de habla.

- *Colocaciones* —por ejemplo, *escala + de precios*— : combinaciones determinadas de palabras fijadas en la norma que puede ser equivalentes a lo que Eugenio Coseriu (1986) determina como 'solidaridades léxicas'.
  Si empleamos el modelo fraseológico de la Escuela de Praga de núcleo y periferia, las colocaciones se encontrarían en la periferia de la fraseología por su grado de fijación bajo y las restricciones combinatorias sintagmáticas que presentan. Podemos encontrar colocaciones verbales, sustantivas y adjetivas según M.ª Ángeles Solano.

- *Locuciones* —por ejemplo, *de lo lindo*— : sintagmas fraseológicos situados en el centro de la fraseología porque, en general, son unidades estables. Dentro de las locuciones, la autora hace una distinción entre 1) las que gozan de cierta unidad oracional o verbal y 2) las que no precisan de un verbo: nominales, adjetivas, adverbiales, conjuntivas y preposicionales. Su grado de fijación es alto y significan en bloque para funcionar como sintagmas o palabras.

[81] Solano Rodríguez (2012): "Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación", en *Paremia*, pp. 117-128.

Bloque II: *Enunciados fraseológicos*

Se caracterizan por no tener la necesidad de integrarse en ninguna oración para su funcionamiento en el discurso, ya que por sí solos forman actos de habla. Además, M.ª Ángeles Solano explica que tienen independencia enunciativa y que comparten determinados rasgos[82] entre los diferentes subtipos que encontramos. La autora unifica en cuatro subtipos los enunciados fraseológicos:

- Enunciados fraseológicos pragmáticos (*¡Eres un sol! / Maldita sea la hora*).
- Enunciados fraseológicos rutinarios (*De nada/ Jesús/ Que aproveche*).
- Enunciados fraseológicos discursivos (*¡Ya lo creo! / Oye…/ ¡Y tanto!*).
- Enunciados fraseológicos proverbiales (*Esto es harina de otro costal/ ¡Muy bonito!*).

Bloque III: *Esquemas sintácticos fraseológicos*

Se trata de estructuras muy particulares, de locuciones con variantes limitadas e inventariables, por ejemplo: *¡Pero qué* + X + *ni qué (ochos cuartos)! / Ya verás como* + X. Son unidades fijas e incompletas, pues la parte variable no es catalogable porque es libre, por ello, se encuentran en la periferia de la fraseología. Tienen la necesidad de completarse con elementos del discurso libre para poder utilizarse en el discurso.

La autora M.ª Ángeles Solano utiliza la clasificación de G. Ángela Mura (2012)[83] para establecer una subdivisión de los esquemas sintácticos fraseológicos según el orden y la distribución de los componentes:

---

[82] El significado de los enunciados fraseológicos se actualiza según la situación comunicativa. Normalmente son actos ilocutivos o perlocutivos, por lo que su ámbito de uso preferente es la conversación y además, facilitan la interacción al evitar los rodeos explicativos, respondiendo al principio de economía del lenguaje (Solano, 2012, p. 122).

[83] La autora Ángela Mura (2012) propone en su tesis una clasificación formal bajo tres criterios de división. Según el número de los componentes, la autora distingue entre cuatro posibilidades de esquema sintáctico fraseológico combinando elementos fijos y libres: 1 elemento fijo + 1 elemento libre; 1 elemento fijo + 2 elementos libres; 2 elementos fijos + 1 elemento libre; 2 elementos fijos + 2 elementos libres. Según la naturaleza fraseológica de los componentes libres propone una subdivisión entre los esquemas sintácticos fraseológicos inventariables y no inventariables. Por último, según el orden y la distribución de los componentes de los esquemas sintácticos fraseológicos encontramos la clasificación expuesta en el cuerpo del trabajo. Esta elección por parte de M.ª Ángeles Solano la conocemos a través del visionado de vídeos

1. PARTE FIJA + parte libre
   No seré yo quien + X

2. Parte libre + PARTE FIJA
   *¿*X + *o qué?*
   ¿Nos vamos *o qué*?
   Esto no, *lo siguiente*.

3. PARTE FIJA + parte libre + PARTE FIJA
   Esto es + X + *y lo demás son tonterías*.
   Esto es reventar un motor *y lo demás son tonterías*.

4. Parte libre + PARTE FIJA + parte libre
   X + *es* + X
   Una madre es *una madre.*

5. Reduplicación léxica interna
   Esta repetición podría establecerse fuera de la fraseología por ser una figura retórica, pero estos esquemas tienen una particularidad: no se pueden invertir en orden los elementos y por ello, estamos ante esquemas fraseológicos, por ejemplo: *Comer hemos comido/Comer, lo que se dice comer, hemos comido* (aquí tenemos una combinación del punto 4 y 5).

Bloque IV: *Paremias*

Aunque normalmente se incluyen como un subtipo de enunciado fraseológico, M.ª Ángeles Solano decide que debe considerarlas como un bloque independiente[84] por sus peculiaridades. (*No es oro todo lo que reluce/ Todos los caminos llegan a Roma/ Un mono vestido de seda, mono se queda*).

---

en el que así lo explica dentro del proyecto *¿Flippeas o qué?*, el cual pertenece al grupo de investigación *Frasemia* de la Universidad de Murcia.

[84] Para la autora, la separación de las paremias del resto de UF es necesaria y las razones que separan las paremias del resto de enunciados fraseológicos son "su valor referencial y de verdad general, su carácter folclórico, etnológico, antropológico y anónimo, añadido a su condición de unidad lingüística" (Solano, 2012, p. 126).

Así, la propuesta de clasificación ancha de la fraseología y la paremiología de M.ª Ángeles Solano Rodríguez puede resumirse en la tabla que la autora nos presenta en el artículo que hemos tomado como base para redactar este subapartado.

<table>
<tr><th>Disciplina</th><th>Ámbito</th><th>Tipos</th><th>Subtipos</th></tr>
<tr><td rowspan="8">FRASEOLOGÍA</td><td rowspan="6">Fraseología</td><td rowspan="2">Sintagmas fraseológicos</td><td>Colocaciones</td></tr>
<tr><td>Locuciones</td></tr>
<tr><td rowspan="4">Enunciados fraseológicos</td><td>E.F. rutinarios</td></tr>
<tr><td>E.F. pragmáticos</td></tr>
<tr><td>E.F. discursivos</td></tr>
<tr><td>E.F. proverbiales</td></tr>
<tr><td>Esquemas Sintácticos</td><td>-</td></tr>
<tr><td>Paremiología</td><td>Paremias</td><td>Refranes, proverbios, frases proverbiales, dialogismos, adagios, apotegmas, máximas</td></tr>
</table>

Tabla 2

2.4.7 Conclusiones parciales

El universo fraseológico de este trabajo contempla tanto las unidades fraseológicas que pertenecen al centro de la fraseología, como las que pertenecen a la periferia. Tanto el ámbito fraseológico como el paremiológico tienen cabida en la disciplina para el estudio.

A modo de conclusión, tras esta selección de clasificaciones fraseológicas que han tomado como referencia diferentes criterios estilísticos, funcionales o semánticos, consideramos que la combinación de las taxonomías *anchas* de Gloria Corpas Pastor y M.ª Ángeles Solano Rodríguez nos ofrece la opción más equilibrada y acertada. Así, tomaremos ambas como referencia para clasificar los elementos que conforman nuestro corpus. Esta combinación que pretendemos establecer como base para este estudio dividiría el universo fraseológico en los cuatro bloques que M.ª Ángeles Solano propone junto con la tipología que Gloria Corpas distingue tanto en las colocaciones como en las locuciones, también añadimos una parte del esquema de la autora G. Ángela Mura. De este modo, la clasificación queda resumida de esta forma:

I. *Sintagmas fraseológicos*

A. Colocaciones

Colocaciones simples

- Sustantivo (sujeto) + verbo
- Verbo + sustantivo (objeto)
- Adjetivo/ Sustantivo + sustantivo
- Sustantivo + preposición + sustantivo
- Verbo + adjetivo
- Adjetivo + adverbio

Colocaciones complejas

- Sustantivo + locución
- Adjetivo + locución

– Verbo + locución

B. Locuciones

– Locuciones nominales
– Locuciones verbales
– Locuciones adverbiales
– Locuciones adjetivales
– Locuciones prepositivas
– Locuciones clausales

II. *Esquemas sintácticos fraseológicos*

– Parte fija + parte libre
– Parte libre + parte fija
– Parte fija + parte libre + parte fija
– Parte libre + parte fija + parte libre
– Reduplicación léxica interna

III. *Enunciados fraseológicos*

– Enunciados fraseológicos rutinarios
– Enunciados fraseológicos pragmáticos
– Enunciados fraseológicos discursivos
– Enunciados fraseológicos proverbiales

IV. *Paremias* (refranes, proverbios, aforismos, frases proverbiales, dialogismos, locuciones proverbiales, adagios, apotegmas, máximas).

En el próximo apartado se ofrecerán ejemplos de los cuatro grupos que forman el universo fraseológico y una descripción exhaustiva de las locuciones por ser el objeto de estudio del trabajo presente.

2.5 Universo fraseológico del estudio

Tal y como hemos explicado, nuestra propuesta de clasificación de las unidades fraseológicas se constituye a partir de las taxonomías expuestas por M.ª Ángeles Solano, Gloria Corpas y G. Ángela Mura como referencias para agrupar y dividir las diferentes unidades fraseológicas.

A lo largo de la exposición de la sistematización escogida, añadiremos ejemplificaciones en lengua francesa en cada categoría. De esta manera, contribuiremos de manera personal a proporcionar una mayor transparencia, que servirá de apoyo metodológico y didáctico para la enseñanza, aprendizaje, traducción y manejo de las unidades fraseológicas en francés como lengua extranjera (FLE). Igualmente, algunos de los ejemplos se recogerán de un estudio de M.ª Ángeles Solano (2012).

2.5.1 Sintagmas fraseológicos

2.5.1.A Colocaciones

Según Gloria Corpas, las colocaciones son "unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso" (Corpas Pastor, 1996, p. 53). De acuerdo con la Escuela de Praga, las colocaciones pueden considerarse como afinidades léxicas que pueden ser más o menos estables y se encuentran en la periferia fraseológica. Las colocaciones no constituyen en sí ni enunciados ni actos de habla; son unidades estables "prefabricadas" en la norma, pero no en el sistema (Corpas Pastor, 1996, p. 53). Son combinaciones totalmente arbitrarias e impuestas por el uso que destacan la dimensión psicolingüística de la lengua y la fraseología mediante la naturaleza cognitiva.

En los trabajos de Saussure encontramos referencias a lo que posteriormente se estudiaría como *colocación*, igualmente, en el caso de Bally, a través de *les groupements usuels* también se refiere al concepto de *colocación*. No es hasta mediados del siglo XX, en 1957, cuando en el ámbito de la fraseología británica, se introduce el término *collocation* por parte de J.R. Firth (Corpas Pastor, 1996, pp. 53-55).

La atención hacia las colocaciones por parte de la fraseología española se desarrolló en los años noventa, si bien en los años setenta se comienza a emplear el término, pero no es hasta los ochenta cuando se avanza en este campo. Sin embargo, es preciso señalar que por parte de Zuluaga (1980) y García-Page (1990) se utiliza el término *solidaridades léxicas*[85], lo que nos lleva a intuir, por la definición de este concepto, que realmente se refieren, a grandes rasgos, a las colocaciones. Entre las solidaridades léxicas y las colocaciones hay muchas afinidades, aunque también difieren en muchos aspectos, por ejemplo, en la frecuencia.

Las colocaciones se componen de una base con carga semántica y un elemento colocativo también con carga semántica dependiente de la base; aunque no están claros siempre los roles de cada parte. Las posibles combinaciones que podemos encontrarnos se encuentran recogidas en el *Manual* de Gloria Corpas y a continuación disponemos los esquemas junto con algunos ejemplos:

- Sustantivo (sujeto) + verbo: *correr un rumor, zarpar un barco, cortarse la leche.*
- Verbo + sustantivo (objeto): *conciliar el sueño, zanjar una polémica, prestar atención.*
- Adjetivo/sustantivo + sustantivo: ignorancia supina, enemigo acérrimo, *error garrafal, momento crucial, viaje relámpago.*
- Sustantivo + preposición + sustantivo: *pastilla de jabón banco de peces, enjambre de abejas.*
- Verbo + adverbio: *felicitar efusivamente, fracasar estrepitosamente, prohibir terminantemente.*
- Adverbio + adjetivo: *estrechamente ligado, profundamente dormido, diametralmente opuesto.*

[85] El concepto de solidaridad léxica, según Gloria Corpas nos explica (1996) es definido por Coseriu así: "determinación semántica de una palabra por medio de una clase, un archilexema o un lexema, precisamente, en el sentido de que una clase determinada, un determinado archilexema o un determinado lexema funciona como rasgo distintivo de la palabra considerada" (Coseriu, 1986 [1977], p. 148). Es decir, una solidaridad léxica se considera una relación orientada donde el lexema determinado e implica a un lexema determinante, pero no a la inversa.

Por otro lado, añadimos algunas combinaciones más complejas de colocaciones que M.ª Ángeles Solano nos expone. Se trata de algunos casos en los que uno de los elementos que constituyen la colocación es una locución:

- Sustantivo + locución: hombre + *hecho y derecho*, dinero + *en efectivo*, dinero + *contante y sonante*, pensión + *de mala muerte*.
- Adjetivo + locución: borracho + *como una cuba*, blanco + *como la leche*, bueno + *como el pan.*
- Verbo + locución: abrir + *de par en par,* reírse + *a carcajadas*, correr + *como alma que lleva el diablo.*

En lo que se refiere a las colocaciones en francés, exponemos, a título de ejemplo, las siguientes: *pain rassis, fruit pourri, crème tournée*, *en espèces* (argent)*,* nom + *grand ouvert,* rire + *aux éclats, craquer une allumette, déballer un cadeau, actionner les freins, enfoncer un clou, moment clé.*

2.5.1.B Locuciones

Se trata de unidades fraseológicas que no constituyen enunciados completos y que funcionan, por lo general, como elementos oracionales. Las locuciones no se someten a las influencias del contexto y pertenecen al núcleo de la fraseología según el modelo de la Escuela de Praga.

Las combinaciones que se consideran locuciones son estables y formadas por dos o más términos. Su sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes (Casares, 1992 [1950], p. 170). Las locuciones además tienen una cohesión semántica que se manifiesta en su carácter de unidad por su significado compositivo (*sano y salvo*, 'loc. Sin lesión, enfermedad o peligro', DRAE') o traslaticio (*meterse en camisa de once varas*, 'fam. Inmiscuirse en lo que no nos incumbe o no entendemos', DRAE) y cohesión morfosintáctica elevada. (Corpas Pastor, 1996, p. 89). La autora Gloria Corpas nos explica una serie de pruebas que podemos hacer a una unidad para comprobar su integridad semántica:

En primer lugar, nombra la "sustitución", la cual consiste en sustituir uno de los constituyentes de la unidad por un elemento sinónimo, un hipónimo o hiperónimo, o por un *tertium comparationis*. El resultado que se extrae es una combinación posible y gramatical que no conservará la cohesión semántica de la locución: *de mírame y no me toques* frente a *de obsérvame y no me toques.

En segundo lugar, la "eliminación", cuando se suprime uno de los constituyentes y se forma una secuencia gramatical que no conserva el significado de la unidad fraseológica: *matar dos pájaros de un tiro* frente a *matar pájaros de un tiro.

Por último, Corpas Pastor nos explica las "deficiencias transformativas" que podemos emplear. Algunas de estas deficiencias son la imposibilidad de reordenación de los elementos integrantes: *dar gato por liebre* frente a *dar liebre por gato, el cambio de artículos: *estirar la pata* frente a *estirar una pata o transformación pasiva con *tomar las de Villadiego*; el ladrón tomó las de Villadiego, *Las de Villadiego fueron tomadas por el ladrón. Estas deficiencias han servido de criterio para delimitar de las locuciones por autores como Zuluaga (1980).

No resulta sencillo diferenciar las locuciones de otras unidades plurilexemáticas: palabras compuestas. Ambas formaciones comparten cohesión semántica, morfosintáctica y criterio acentual. Parafraseamos a Gloria Corpas para tomar su consideración ante esta circunstancia e intentar no cometer errores de clasificación. Por ello, "ante la falta de criterios adecuados que permitan deslindar claramente los compuestos sintagmáticos de las locuciones, hemos decidido considerar compuestos a todas aquellas unidades léxicas formadas por la unión gráfica y acentual de dos o más bases" y, por otro lado, considera locuciones "aquellas unidades que, presentando un grado semejante de cohesión interna, no muestran unión ortográfica". (Corpas Pastor, 1996, p. 93). De la misma manera, es preciso añadir que no se deben confundir las construcciones de verbo soporte con las locuciones, ya que los verbos en las construcciones de verbo soporte se apoyan en un predicado nominal, al que aportan el tiempo y el aspecto mientras que los verbos soporte se mantienen semánticamente vacíos como *dar un paseo*, *tomar una decisión*, *hacer un análisis*.

Taxonomía de las locuciones

La clasificación funcional que más se ha aceptado por los fraseólogos es la de Gloria Corpas, por esta razón también la tomamos como base y determinamos que hay tanto tipos de locución como tipos de funciones gramaticales. Así, contamos con locuciones verbales —las cuales conformarán nuestro corpus de estudio en el trabajo presente—, locuciones adverbiales, locuciones nominales, locuciones adjetivas, locuciones prepositivas, locuciones conjuntivas, locuciones clausales. Posteriormente, ahondaremos en cada uno de los tipos de locución aportando ejemplos ilustrativos.

- **Locuciones nominales:** aquellas locuciones formadas por sintagmas nominales cuyo patrón sería en general: sustantivo + adjetivo; *vacas flacas*, *tela metálica*, o sustantivo + preposición + sustantivo; *cero a la izquierda*, *alma de cántaro.* También podemos encontrar otro patrón: sustantivo + sustantivo; *santo y seña*, *tira y afloja*. Estas locuciones pueden desempeñar las funciones de un sustantivo o de un sintagma nominal. Añadimos en este grupo también las *locuciones infinitivas*[86] de Casares (1992 [1950]), como *coser y cantar*, *ni jota/torta*, *todo dios*.

Algunos ejemplos de locución nominal con estas estructuras en francés: *point faible* (sustantivo + adjetivo), *mot de passe* (sustantivo + preposición + sustantivo), *début de matinée* (sustantivo + preposición + sustantivo), *allées et venues* (sustantivo + conjunción + sustantivo), *qu'en-dira-t-on* (locución infinitiva).

- **Locuciones adjetivas:** desempeñan funciones oracionales básicas de atribución y predicación. Su formación normalmente es: adjetivo/participio + preposición + sustantivo como *listo de manos*, *corto de medios* o dos adjetivos unidos por una conjunción como *corriente y moliente*, *sano y salvo*. Dentro de este grupo se contemplan también las *comparaciones estereotipadas*, las cuales, en general, se construyen con el adverbio *como* entre un adjetivo y un

[86] Estas locuciones infinitivas recogidas por Casares son las formadas por elementos verbales que no toman forma personal, por ejemplo, cuando tenemos dos infinitivos unidos con una conjunción, cláusulas sustantivadas como *el qué dirán*, expresiones deícticas como *menda lerenda*, *cada quisque* o *el mismo que viste y calza*.

sustantivo: *blanco como la pared*, *fuerte como un toro*, *más feo que Picio*. También se encuadran las locuciones que se encuentran encabezadas por un relativo del tipo *que no se lo (la, los, las) salta un gitano/ un galgo*, y aquellas locuciones que se forman por un sintagma prepositivo (normalmente será la preposición *de*) y un término que funciona como elemento clausal: *de postín*, *de armas tomar*, *de pelo en pecho*.

Algunos ejemplos de locución adjetiva con estas estructuras en francés: *fait maison* (adjetivo/participio (+ preposición) + sustantivo), *sain et sauf, tel ou tel* (adjetivo (+ conjunción) + adjetivo), *sourd comme un pot*, *droit comme un i*, *blanc comme neige* (comparación estereotipada), *y compris* (encabezada por un pronombre), *à fleur de peau*, *de rigueur, de qualité* (sintagma prepositivo).

- **Locuciones adverbiales:** aquellos sintagmas prepositivos de heterogénea naturaleza estructural que por su semántica o funcionalidad se relacionan como la categoría gramatical de los adverbios. Algunos ejemplos serían *a más no poder* (extremadamente), *de tapadillo* (disimuladamente), *hoy por hoy* (en este momento), vemos así la equivalencia a un adverbio de las locuciones adverbiales. Este grupo en particular es abundante y según el aspecto semántico estas locuciones expresan diferentes tipos de valores referenciales de modo, cantidad, tiempo y lugar. Incluso, en determinadas ocasiones, encontramos locuciones adverbiales plurifuncionales que pueden modificar a un sustantivo o cumplir la función de complemento circunstancial como *a raudales*. También en este grupo encontramos locuciones que funcionan como modificadores oracionales *según mi (tu, etc.) leal saber y entender* y locuciones adverbiales que constituyen sintagmas cuyo núcleo es un adverbio como *más tarde que temprano*, *más y más*, *más de la cuenta*, sintagmas sustantivos como *patas arriba*, *gota a gota*, *punto por punto* y sintagmas adverbiales como *largo y tendido*.

Algunos ejemplos de locuciones adverbiales en francés: *les doigts dans le nez, à flots, à tort et à travers, de bonne heure, deux fois trop, par-dessus tout, miette à miette, sans trop y croire, à tout âge, à n'en plus pouvoir, sens dessus dessous, en long et en large, en sus de, jusque sous, loin de là, quand et quand.*

- **Locuciones verbales**[87]: aquellas que expresan procesos formando predicados que poseen o no complementos. Pueden ser binomios formados por dos núcleos verbales unidos por una conjunción como *ir y venir, llevar y traer, dar y tomar.* También nos encontramos combinaciones de verbo y pronombre como *cargársela, tomarla con, dar con*. Asimismo, encontramos otros patrones como verbo copulativo + atributo: *ser el vivo retrato de alguien*; verbo + suplemento: *oler a cuerno quemado*; y verbo + objeto directo con complementos opcionales: *costar un ojo de la cara*, *chuparse el dedo*, *mover/revolver cielo y tierra*, *llevar la voz cantante*, *dar cien vueltas a alguien*. Algunas de estas unidades pueden forman, por sí solas, predicados de oraciones; otras, en cambio, poseen casillas vacías que representan actantes que se actualizan. Debemos destacar en este grupo también la tendencia de mantener fijación en negativo, de lo cual tenemos muchos ejemplos de ello: *no tener vuelta de hoja, no tener remedio, no tener dos dedos de frente, no tener un pelo de tonto, no saber de la misa la media, no tener oficio ni beneficio.*

Citamos a continuación algunos ejemplos de locución verbal en francés: *aller au tapis*, *mettre sa main au feu*, *remuer ciel et terre*, *être à tu et à toi*, *couper la poire en deux*, *avoir les nerfs à fleur de peau*, *être long comme un jour sans pain*.

- **Locuciones prepositivas:** se refiere a aquellas locuciones que constituyen un sintagma prepositivo formado por un adverbio o un sustantivo adverbializado, seguido de una preposición o de un sustantivo, u opcionalmente precedidos de una preposición. Parafraseando a Gloria Corpas, sostenemos los dos tipos de unidades que Alarcos Llorach (1995 [1994], p. 215) señala en este grupo: aquellas formadas por un adverbio capaz de funcionar como tal de manera autónoma: *encima de*, *delante de*, etc.; y aquellas locuciones que necesitan un adyacente especificador, como *a causa de*, *con arreglo a*, *gracias a*.

Algunos ejemplos de locuciones prepositivas en francés: *au gré de, au lieu de, au sein de, quel que soit, sous prétexte de, grâce à, le long de, sous la surveillance de, par*

[87] Se hará un análisis más profundo de las locuciones verbales en el apartado (cf. § 2.6) del presente trabajo.

opposition à, sous la plume de, au regard de, suite à, du temps de, en ce qui concerne, du temps de, en aval de, par opposition à, en raison de, à cause de.

- **Locuciones conjuntivas:** se diferencian del resto de locuciones por no formar sintagmas por sí mismas; pues no pueden ser el núcleo de estos sintagmas. Pueden ser coordinantes disyuntivas o distributivas como *ora…ora*, *ya…ya*, y coordinantes adversativas como *antes bien*, *más que*. También, por otro lado, puede ser subordinantes como *con tal de*, *mientras tanto*, *según y como*, *tan pronto como*. Los valores de las locuciones conjuntivas pueden ser condicionales: *siempre que*, *siempre y cuando*; concesivos: *aun cuando*; causales: *dado que*; consecutivos: *así que*, finales: *a fin de que*, *a que*; modales: *según y conforme*; comparativos: *así…como*; temporales: *a medida que,* etc. Encontramos que una misma locución puede desempeñar varias funciones y a veces, habrá sintagmas prepositivos que tengan como función extraoracional relacionar párrafos, oraciones o partes de ellas, por ejemplo; *a fin de cuentas*, *sin embrago*, *con todo*, *al fin y al cabo*.

Algunos ejemplos de locuciones conjuntivas en francés: *au fur et à mesure que, sauf que, parce que, depuis que, à condition que, pourvu que, alors même que, même si, non pas que, non que, si bien que, seulement si, tandis que, pendant que, alors que, surtout que, pour une fois que, encore que, avant que.*

- **Locuciones clausales:** se recogen en este grupo locuciones muy heterogéneas que se forman de varios sintagmas y tienen sujeto y predicado. Normalmente, estas locuciones expresan un juicio, una proposición y no constituyen oraciones completas. Algunos ejemplos, los cuales pueden ser considerados, en algunas ocasiones, como locuciones verbales, serían aquellas locuciones clausales cuya casilla vacía corresponde al objeto o al complemento de la expresión: *hacérsele a alguien la boca agua, revolvérsele a alguien las tripas, caérsele a alguien el alma a los pies*, *írsele a alguien el santo al cielo*, etc. Otros ejemplos serían aquellos donde las locuciones están formadas por cláusulas enteras que no son independientes textualmente porque carecen de fuerza ilocutiva: *como quien dice*, *como quien oye llover*, *como Dios le da*

alguien a entender, también, encontramos estas locuciones que complementan al núcleo del predicado expresando circunstancia.

En lo que concierne a ejemplificaciones de locuciones clausales en francés podríamos citar las siguientes: *comme dit l'autre, comme il se doit, prendre son courage à deux mains.*

2.5.1.C Esquemas sintácticos fraseológicos

Siguiendo la definición que Pablo Zamora nos ofrece sobre los esquemas sintácticos fraseológicos, determinamos que se trata de estructuras que poseen un armazón sintáctico fijo, pero en las que uno o más constituyentes son libres. Constituyen actos ilocutivos, cuyo significado pragmático se activa únicamente en el discurso y lleva insertado un buen número de implicaturas fijas (Zamora, 2015, p. 25). Son elementos particulares que están incompletos y necesitan ser completados por la sintaxis libre.

Mario García-Page aporta una metáfora para que entendamos esta parte de la fraseología como un "cambio de ropa", o lo que es igual, como un cambio de significado. El autor explica que [en los esquemas sintácticos fraseológicos] "se produce un cambio de indumentaria lingüística preservando la estructura ósea […] ese cambio de ropa determina un cambio de significado" (García-Page, 2008, p. 497).

Aunque es un grupo que ha sido reconocido recientemente como parte del universo fraseológico, encontramos la clasificación de Ángela Mura (2012) indicada por M.ª Ángeles Solano Rodríguez, en la que se proponen tres tipos de clasificación de los esquemas fraseológicos. Recogemos la taxonomía que se hace a partir de los criterios de orden y distribución de los componentes y presentamos algunos ejemplos[88] de esquemas sintácticos fraseológicos:

– Parte fija + parte libre
  No seré yo quien + X

[88] Los ejemplos han sido extraídos del vídeo explicativo en el que interviene la doctora M.ª Ángeles Solano Rodríguez dentro del marco del proyecto de investigación *¿Flippeas o qué?* (2017).

– Parte libre + parte fija
  *¿*X + *o qué?*
  ¿Nos vamos *o qué*?
  Esto no, *lo siguiente*.

– Parte fija + parte libre + parte fija
  Esto es + X + *y lo demás son tonterías*.
  Esto es reventar un motor *y lo demás son tonterías*.

– Parte libre + parte fija + parte libre
  X + *es* + X
  Una madre es *una madre.*

– Reduplicación léxica interna
  Comer hemos comido

En francés podemos citar algunos esquemas sintácticos fraseológicos ofrecidos por M.ª Ángeles Solano (2012, p. 125) : *Et si on* + imparfait, *et (quelqu'un) de* + infinitif, *tout ce qu'il y a de* + adjectif, *tu vas voir comme* + phrase, *si jamais* + phrase, *force est de* + infinitif + phrase.

2.5.1.D Enunciados fraseológicos

- **Enunciados fraseológicos discursivos**

Esta categoría de la clasificación es ambigua por la doble vertiente que se manifiesta en la transversalidad de estos enunciados como marcadores discursivos y como elementos de la gramática (Martí, 2013, p. 5). El autor Manuel Martí etiqueta a los enunciados fraseológicos discursivos como *locuciones discursivas*. Su ambigüedad se eleva cuando averiguamos las similitudes que comparte con determinadas clases de locuciones. En concreto, en el caso de las locuciones conjuntivas, poseen una función conectiva en el discurso del mismo modo que ocurre con los enunciados fraseológicos

discursivos. Además, si tomamos las locuciones adverbiales como ejemplo, detectamos cómo, al igual que los enunciados fraseológicos, influyen en el significado de partes del discurso. Sin embargo, podemos enumerar tres diferencias que existen entre las locuciones y los enunciados fraseológicos que nos van a servir de guía para distinguir entre ambos grupos. En primer lugar, los enunciados fraseológicos discursivos son libres en cuanto a sintáctica y fonología, además se trata de elementos completamente influidos por el contexto, es decir, unidades pragmático-discursivas y la función que ejercen, principalmente, es argumentativa.

En suma, los enunciados fraseológicos discursivos son pluriverbales, que se caracterizan por pertenecer a los textos argumentativos, donde dan cohesión al discurso. Como ya hemos explicado, su funcionalidad es argumentativa y estructural.

La autora M.ª Ángeles Solano Rodríguez nos propone una clasificación[89] para los enunciados fraseológicos discursivos según el criterio discursivo funcional: 1) estructuradores del texto (ordenadores, distribuidores, comentadores, digresores, organizadores temporales y espaciales), y 2) estructuradores de las ideas (conectores, reformuladores, operadores). Algunos ejemplos de los enunciados fraseológicos discursivos podrían ser: *en principio, en cambio, en otras palabras…*

- **Enunciados fraseológicos pragmáticos**

Se caracterizan principalmente por su grado alto de expresividad y su relación estrecha entre su significado y el contexto situacional. Es en este contexto donde se desvelan todas su implicaturas y matices (Solano Rodríguez, 2012, p. 123). Por lo tanto, podemos afirmar que se trata de manifestaciones emocionales y que tienen idiomaticidad pragmática[90].

[89] Esta clasificación se extrae de la tesis doctoral de Mercedes Gallego Bono, cuyo título es *Marcadores discursivos en el proceso de composición del texto escrito. Propuesta didáctica* (2009).

[90] La idiomaticidad pragmática se extrae del examen que se realiza de lo verbal, lo no verbal y la ironía. Como nos explica Solano Rodríguez (2017), el lenguaje no son solo palabras, cuando hablamos escogemos un tono, una entonación, una gestualidad, que deben estar en armonía. En el caso de que no haya un equilibrio, se produce una antífrasis que da lugar a la ironía. Es decir, lo que manifiesta nuestro cuerpo o voz no guarda relación con lo que estamos diciendo.

Las semejanzas entre los enunciados fraseológicos discursivos y los pragmáticos son numerosas. Ambos grupos de enunciados dependen mucho del contexto, es decir, son categorías pragmáticas y son propias de la argumentación discursiva. Por otro lado, la función determina la diferencia mayor entre ambos subgrupos, ya que la funcionalidad argumentativa de los enunciados fraseológicos pragmáticos es emotiva-expresiva; en cambio, la de los discursivos es lógica-estructural. Asimismo, existe una oposición completa entre los enunciados fraseológicos pragmáticos y los rutinarios, los cuales se caracterizarían por estar estereotipados, al contrario de los pragmáticos.

La función principal de los enunciados fraseológicos pragmáticos es unir y dar relieve a la argumentación (Solano Rodríguez, 2012). Propone la autora M.ª Ángeles Solano que se haga una clasificación según su carga léxico-modal. Habría entonces dos tipos: aquellos que tienen mayor carga léxica y aquellos que tienen una menor carga léxica. Además, nos indica que la transparencia del enunciado también determinaría su encasillamiento. Utilizando los ejemplos de la autora determinamos que algunos enunciados fraseológicos pragmáticos con menos carga léxica serían *¡Allá tú!* (poco transparente) y *¡No faltaría más!* (transparente). Por otro lado, con una mayor carga léxica encontramos *¿A ti qué te parece?* (transparente) y ¡*Miedo me da!* (poco transparente).

- **Enunciados fraseológicos rutinarios**

Nos encontramos con este grupo de enunciados que carecen de cualquier tipo de emotividad por estar estereotipados para su función de interacción social. Destacamos las definiciones tanto de Gloria Corpas Pastor como de Cascón Martín para explicar estos enunciados:

> La convivencia social ha obligado al establecimiento de unas normas que regulen las relaciones entre los hombres. Dichas normas tienen su manifestación lingüística en una serie de fórmulas de las que el hablante puede echar mano en cada situación, aun estando a menudo llenas de insinceridad. (Cascón Martín, 1995, p. 61)

Por su parte, Gloria Corpas explica que son "fórmulas de la interacción social habituales y estereotipadas que cumplen funciones específicas en situaciones predecibles, rutinarias y, hasta cierto punto, ritualizadas" (Corpas Pastor, 1996, p. 171).

La autora M.ª Ángeles Solano divide estos enunciados según sean propios de la interacción oral o propios de la interacción escrita. En el caso de los enunciados fraseológicos rutinarios presentes en la interacción oral podemos encontrar aquellos que se emplean para saludar, presentarse, despedirse, agradecer, pedir algo, aceptar, disculparse, ofrecer condolencias, entre otras funciones. Algunos ejemplos de estos subtipos serían: *buenos días*, *es un placer*, *por favor*, *por supuesto*, *lo siento*, *le pido disculpas*. En lo que se refiere a los enunciados rutinarios propios de los escritos formales, podemos subclasificarlos en aquellos que sirven para saludar, para realizar una transición, para despedirse. Por ejemplo: *estimada señora*, *pongo en su conocimiento que…*, *con mis mejores deseos*, *reciba mi más cordial saludo*.

- **Enunciados fraseológicos proverbiales**

Pueden estos enunciados fraseológicos ser producto de una paremia. Normalmente se trata de metáforas lexicalizadas que no poseen valor referencial ni autonomía textual, puesto que dependen de un contexto lingüístico o extralingüístico. En lo gramatical y lo semántico son independientes y algunos se han formado tras episodios históricos, por lo que se consideran fósiles lingüísticos (Solano Rodríguez, 2012, p. 124). Algunos ejemplos podrían ser: *Esto es harina de otro costal*, *¿Qué se le habría perdido allí?*, *¡Que sea lo que Dios quiera!*, *¡Colorín colorado, este cuento se ha acabado!*, *¡A buena hora, mangas verdes!*

En cuanto a los enunciados fraseológicos en francés señalamos estos ejemplos de M.ª Ángeles Solano (2012, pp. 123-125) y algunos propios: *comment dire …*, *enfin bref …, si vous voyez ce que je veux dire, n'est-ce pas ?, pas vrai ?, sans blague, et alors …* (enunciados fraseológicos discursivos); *ce que tu es chou !, ah, bien merci !, mal lui en a pris* (enunciados fraseológicos pragmáticos); *s'il vous plaît, je vous en prie, à tes souhaits, bon appétit !* (enunciados fraseológicos rutinarios); *advienne que pourra !, je te garde un chien de ma chienne !, à la bonne heure !, mauvaise herbe croît toujours !, Tout est bien qui finit bien* (enunciados fraseológicos proverbiales).

2.5.1.E Paremias

Aunque en la mayoría de las clasificaciones se incluyen —las paremias— con los enunciados fraseológicos, M.ª Ángeles Solano ha querido extraerlas de ese grupo y disponerlas de manera autónoma para así poder así explicar las peculiaridades que las diferencian de los enunciados fraseológicos. "Su valor referencial y de verdad general, su carácter folclórico, etnológico, antropológico y anónimo, añadido a su condición de unidad lingüística" (Solano Rodríguez, 2012, pp. 125) es lo que separa las paremias de los enunciados fraseológicos. Es cierto, que, en algunos casos, conocemos el origen (por ejemplo, en las citas), pero no es lo habitual.

Como anteriormente hemos indicado, nuestra apuesta de clasificación de esta parte del universo fraseológico se basará en la taxonomía que Julia Sevilla Muñoz nos presenta en sus trabajos (1988, 2008). "Una paremia es una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo sociocultural de una comunidad hablante" (Sevilla, J. y Crida, 2013, p. 106). Es cierto que, generalmente, van a ser breves las paremias, aunque en algunos casos encontramos: *Menos es nada, dijo un calvo cuando encontró un peine sin púas.* El carácter sentencioso de las paremias quiere decir que transmite una enseñanza moral o de otro tipo.

En cuanto a la clasificación[91] de las paremias, podemos escoger diferentes criterios para llevarla a cabo. Algunos ejemplos de paremias serían el refrán: *Un clavo saca otro clavo,* el proverbio: *No solo de pan vive el hombre* o el aforismo: *Sangre, sudor y lágrimas*.

Tras haber definido y ejemplificado las diferentes partes del universo fraseológico presentado, determinamos en el siguiente apartado lo relativo al corpus que ocupa la sección central de nuestro estudio. La atención dejará de ser compartida para focalizarla en las locuciones verbales, elementos principales analizados en este trabajo.

[91] La clasificación en seis grupos por parte de Julia Sevilla expuesta en el apartado (cf. § 2.4.3) es una opción de taxonomía de las paremias.

Algunas paremias en francés son los ejemplos citados a continuación, de nuevo, extraídos de M.ª Ángeles Solano (2012, p. 126): *tous les chemins mènent à Rome, tout ce qui brille n'est pas or, qui sème le vent récolte la tempête, la nuit tous les chats sont gris.*

2.6 Locuciones verbales

Los elementos lingüísticos que componen el corpus de este estudio son las locuciones verbales. De este modo, en esta parte profundizaremos en las características fundamentales y en la definición de las locuciones verbales.

2.6.1 Definición y clasificación

Empecemos por atender las explicaciones que se nos presentan en el *DRAE* sobre 'locución verbal'. Esta es la definición recogida en la versión más actual (2023) "locución que se asemeja a un verbo en su comportamiento sintáctico o en su significado; por ejemplo, *caer en la cuenta*". De esta manera es indicada la función verbal léxica y sintáctica que ejerce este conjunto de palabras, cuyo núcleo es un verbo.

Por otro lado, añadimos la descripción del lingüista Gaston Gross (1996), para quien una locución verbal es "une suite verbe + compléments […] si l'assemblage verbe-complément n'est pas compositionnel ou si les groupes nominaux sont figés (c'est-à-dire qu'on ne peut modifier d'aucune manière : les déterminants sont fixes et les modificateurs interdits)". (Gross, G. 1996, pp. 69-70). En esta definición descubrimos otros rasgos relevantes de las locuciones verbales: significado no composicional, ya que, al menos, una de las partes de la locución pierde o cambia parcial o totalmente el sentido propio y la incapacidad de modificar sus propiedades ni de insertar o cambiar los elementos que componen esta unidad léxica.

A modo de definición que aúna gran cantidad de peculiaridades de las locuciones verbales, encontramos la de la autora Eulàlia De Bobes, la cual es recogida por la autora Ana Martín Ríder. Se destaca así la fijación y la idiomaticidad como cualidades presentes en las locuciones verbales. Se explica a su vez que pueden ser núcleo de un predicado verbal, al igual que ocurre con un verbo:

> Unidad pluriverbal formada por un verbo más una cadena de palabras que concurre sistemáticamente con él, cuyos componentes están fijados y presentan un mayor o menor grado de idiomaticidad (unidad fraseológica); que se integra en la oración como si de una unidad léxica simple se tratara, de tal modo que su núcleo verbal y otros

> componentes pueden flexionar en función de su integración en el discurso (locución); y que se caracteriza por el hecho de ser un predicado verbal. (De Bobes Soler, 2016, p. 107, en Martín Ríder, 2023, p. 401)

Finalmente, optamos por añadir la definición del autor José Luis Mendívil Giró, dado que gracias a sus indicaciones podremos localizar una locución verbal, como nos asegura la autora Lidia Romo Herrero cuando también escoge esta cita para incluirla en su tesis (2015):

> Si un elemento V1 tomado de un sintagma verbal (V + SN)1 no es capaz de aparecer en otro sintagma verbal (V + SN)2 con la misma función y el mismo sentido proporcional a (V + SN)1, independientemente de que SV1 y SV2 sean sinónimos, y si SN1 no es capaz de aparecer en otro sintagma verbal (V + SN)1, entonces estamos ante un sintagma lexicalizado (locución verbal). (Mendívil Giró, J.L., 1990, p. 5 citado en Romo, L., 2015, p. 54)

En esta reflexión encontramos otra particularidad importante que poseen las locuciones verbales relativa a la exclusividad léxica y funcional de cada uno de los elementos que la componen. Las partes que forman una locución verbal dan lugar a un sentido concreto y único mediante esa combinación particular.

Como ya nos anuncia Gloria Corpas en su *Manual,* las locuciones verbales "[…] presentan una gran diversidad morfosintáctica" (Corpas, 1996, p. 102). Nos ejemplifica esta variedad posible a través de un listado de posibilidades en las que destaca aquellas locuciones formadas por núcleos verbales como *nadar y guardar la ropa* o *llevar y traer*, aquellas que se componen de verbo y pronombre como *diñarla, tomarla con* (alguien/algo) y otros patrones señalados por la autora que hemos optado por enumerar posteriormente. Así, encontramos a continuación recogidas posibles estructuras que podemos encontrarnos en una locución verbal, teniendo en cuenta que el núcleo va a ser un verbo que puede ir acompañado o no[92] de uno o varios complementos. Además de los

[92] La autora Gloria Corpas Pastor en su *Manual de fraseología* (1996) especifica que cabe la posibilidad de encontrarnos con locuciones verbales que carecen de complementos: "las locuciones verbales expresan procesos, formando los predicados, con o sin complementos" (Corpas, 1996, p. 102). En efecto, encontramos locuciones verbales que no están acompañadas de complementos en el predicado en el que se sitúan, por ejemplo, *cargársela* ('recibir un gran castigo'), o *diñarla* (fam.) ('morirse'), ambas locuciones compuestas de verbo y pronombre (Corpas, 1996, p. 102).

tipos de locuciones verbales que nos presenta Gloria Corpas (1996), también añadimos la información que la doctora Lidia Romo Herrero (2015) comparte en su tesis apoyándose a su vez en la clasificación del lingüista esloveno Jozef Skultéty (1990). Hemos añadido ejemplos en francés[93] de manera personal en cada una de las estructuras propuestas por los autores seleccionados, de esta manera contribuimos a facilitar la consulta de locuciones verbales en lengua francesa.

- Verbo + conjunción + verbo: *dar y tomar* (esp.)/ *aller et venir* (fr.)
- Verbo + pronombre: *cargársela* (esp.)/ *s'en aller*[94] (fr.)
- Verbo + pronombre + partícula asociada al verbo: *tomarla con (alguien/algo)* (esp.)/ *s'en prendre à [qqn]* (fr.)
- Verbo copulativo + atributo: *ser el vivo retrato de* (*algn*) (esp.)/*être de bonne foi* (fr.)
- Verbo + complemento circunstancial: *dormir como un tronco* (esp.)/ *parler à voix basse* (fr.)
- Verbo + suplemento: *oler a cuerno quemado* (esp.)/ *se rendre complice de [qqn]* (fr.)
- Verbo + complemento objeto directo: *costar un ojo de la cara*[95] (esp.)/ *jeter l'éponge* (fr.)

- Verbo + sustantivo: *hacer boca*[96] (esp.)/ *faire attention* (fr.)
- Verbo + artículo + sustantivo: *dar la barba* (esp.)/ *prendre la parole* (fr.)
- Verbo + preposición + sustantivo: *andar con ojo* (esp.)/ *aller en ville* (fr.)
- Verbo + preposición + artículo + sustantivo: *echar a la cara* (esp.)/ *aller à la pêche* (fr.)

[93] En algunos de los ejemplos en francés no hay una correspondencia exacta con las estructuras propuestas, ya que hemos querido aportarlos, pero hay ciertas variaciones que se ajustan a las características de cada lengua.
[94] Se aportan ejemplos en francés, pero en ocasiones las estructuras propuestas no serán idénticas. En este caso, disponemos de un ejemplo con "pronombre", aunque no se encuentra en bloque con el resto de la locución verbal como ocurre en español.
[95] Los ejemplos citados hasta este punto son los obtenidos del *Manual* de Gloria Corpas. Tanto las estructuras como las ejemplificaciones se han extraído de esta autora.
[96] Las estructuras dispuestas a partir de esta estructura "verbo + sustantivo", pertenecen al autor Jozef Skultéty y los ejemplos en español han sido recogidos de la tesis doctoral de la investigadora Lidia Romo Herrero (2015).

- Verbo + sustantivo + preposición + sustantivo: *vender gato por liebre* (esp.)/ *mettre fin à ses jours*[97] (fr.)
- Verbo + artículo + sustantivo + preposición + artículo + sustantivo: *poner el cascabel al gato* (esp.)/ *mettre la clé sous la porte* (fr.)
- Verbo + sustantivo + adjetivo: *haber gato encerrado* (esp.)/ *avoir l'air emprunté* (fr.)
- Verbo + sustantivo + preposición + artículo + sustantivo: *tener monos en la cara* (esp.)/ *faire face à la demande* (fr.)
- Verbo + sustantivo + complemento preposicional: *tener carne de gallina* (esp.)/ *faire preuve de bonne volonté* (fr.)
- Verbo + sustantivo + conjunción + sustantivo: *costar Dios y ayuda* (esp.)/ *couper bras et jambes* (fr.)
- Verbo + adjetivo: *verse bajito* (esp.)/ *devenir intime* (fr.)
- Verbo + artículo definido + sustantivo + adjetivo + complemento preposicional: *tener la cabeza llena de pájaros* (esp.)/ *mettre le doigt sur [qqch]*[98] (fr.)
- Verbo + artículo definido + sustantivo + adverbio + adjetivo: *tener los pantalones bien puestos* (esp.)/ *avoir le cœur bien accroché* (fr.)
- Verbo + preposición +sustantivo: *mandar a freír espárragos* (esp.)/ *mettre à mort* (fr.)
- Verbo + preposición + infinitivo + preposición + sustantivo + complemento preposicional: *venir a bailar a casa del trompo* (esp.)/ *ne rien avoir à se mettre sous la dent*[99] (fr.)
- Verbo + preposición + sustantivo + complemento preposicional: *pagar al canto de pitirre* (esp.)/ *payer en monnaie de singe* (fr.)
- Verbo + preposición + artículo indefinido + sustantivo + gerundio: *agarrarse de un clavo ardiendo* (esp.)/ *s'accrocher à un espoir mourant*[100] (fr.)

[97] En este ejemplo en francés añadimos además un adjetivo posesivo ("verbo + sustantivo + preposición (+ adjetivo posesivo) + sustantivo").
[98] En este ejemplo en francés no contamos con el adjetivo señalado en la estructura.
[99] En este ejemplo en francés, hemos optado por una locución verbal que contiene un verbo en infinitivo y un complemento preposicional.
[100] El término "mourant" es un participio presente que cumple con misma función sintáctica que un gerundio en español. Además, esta diferenciación entre gerundio y participio presente en francés suele suponer serias dificultades para los aprendientes de la lengua francesa extranjera.

- Verbo + preposición + artículo + sustantivo + numeral: *quedarse en la página dos* (esp.)/ *avoir la boule à zéro*[101] (fr.)
- Verbo + artículo definido + sustantivo + adjetivo: *hacer la vida imposible* (esp.)/ *chercher la petite bête*[102] (fr.)
- Verbo + artículo indefinido + numeral: *hacer un diez* (esp.)/ *ne faire ni une ni deux* (fr.)
- Verbo + sigla: *dar el DNI* (esp.)/ *passer le bac*[103](fr.)
- Verbo + participio: *estar erizado* (esp.)/ *être versé pour*[104] (fr.)
- Verbo + gerundio + sustantivo: *trabajar asando maíz* (esp.)/ *être en train de [qqch]* (fr.)

A través de esta clasificación observamos que las locuciones verbales tienen estructuras morfosintácticas variadas y que permiten la formación de predicados con o sin complemento. Los elementos que constituyen estas locuciones verbales dejan de tener autonomía semántica porque, a través de la fijación, adquieren significados diferentes y nuevos. Este rasgo de la fijación es desarrollado en los apartados anteriores (cf. § 2.3.5), siendo destacada su complejidad e incluso, ambigüedad.

[101] Se presenta un ejemplo que contiene un numeral en francés.
[102] Hay una alteración del orden "sustantivo + adjetivo", ya que así en la lengua francesa cuando se trata de adjetivos breves, se colocan delante del sustantivo al que acompañan.
[103] En este caso "bac" representa un acortamiento léxico. En francés también existen las siglas BAC para denominar la brigada policial anticriminal.
[104] Se añade a este ejemplo en español una preposición en la estructura francesa.

2.6.2 Rasgos principales

De la misma forma que hemos desarrollado en los apartados anteriores (cf. § 2.3), los rasgos que encontramos en las unidades fraseológicas en general, presentamos ahora una serie de cualidades que podemos atribuir en concreto a las locuciones verbales. La polilexicalidad (cf. § 2.3.3) ha sido la cualidad que se ha señalado en primer lugar dentro de las unidades fraseológicas. A partir de la polilexicalidad se da la institucionalización (cf. § 2.3.4), la fijación (cf. § 2.3.5) en lo sintáctico, lo semántico y lo discursivo, así como las posibles variaciones (cf. § 2.3.6) y la idiomaticidad (cf. § 2.3.7). Todas estas propiedades se pueden hallar en diferentes grados dentro de las unidades fraseológicas, es decir, la gradación es otro rasgo a tener en cuenta (cf. § 2.3.8).

Ulteriormente nombraremos características de las locuciones verbales que se relacionan principalmente con los criterios de la fijación y de variación.

2.6.2.A Alteración de propiedades

A través de varias técnicas gramaticales como la topicalización, la transformación a voz pasiva, la relativización, la pronominalización y la correlación con *es que* podemos probar el grado de alterabilidad o transformación que tiene una locución verbal en su semántica y estructura. Mediante estas pruebas gramaticales nombradas, asistiremos a la demostración del bloqueo que se genera al intentar llevar a cabo cambio o alteraciones semánticas y estructurales de las locuciones verbales.

Cuando empleamos una locución verbal de manera incorrecta en lo que a su sentido se refiere, es decir, cuando hacemos un uso equivocado de una unidad fraseológica, nos arriesgamos a provocar confusiones en la comprensión e interpretación del mensaje que se formula. Este tipo de desaciertos comunicativos son graves en el discurso por el cambio del sentido de la oración que incluso puede arrebatar el sentido completo de la misma.

Para mayor claridad, sometamos a esta comprobación la locución *casser la pipe* (cuyo significado es ‘fallecer o morir’), utilizada por Maurice Gross (1982, pp. 154-160) para ilustrar este proceso.

Comenzamos por el proceso de *topicalización*, el cual consiste en colocar al inicio de la oración el tópico o tema a destacar. En el caso de las locuciones verbales, la topicalización se manifiesta anteponiendo un sustantivo, cuya posición original es dentro del cuerpo de la locución, para enfatizar sobre él y que sea así el elemento o tema más importante del conjunto: *[105]*sa pipe, il l'a cassée*.

Si continuamos con el proceso de transformación de esta locución en cuestión a *voz pasiva*, es decir, si ponemos de relieve los complementos y dejamos el sujeto como agente pasivo, descubrimos que los complementos de objeto directo fijos de los verbos transitivos no siempre pueden ponerse en voz pasiva: **sa pipe a été cassée*.

La *pronominalización* consiste en utilizar pronombres para no repetir las palabras dentro de una construcción. Normalmente la sustitución se hace del nombre o sintagma nominal por un pronombre. En las locuciones verbales, este proceso no puede hacerse: **il l'a cassée*.

El recurso de la *relativización* también nos muestra que, al alterar el orden de sujeto, verbo y complementos, la locución pierde su significado fraseológico porque no se puede relativizar el sustantivo en las locuciones verbales. Este medio gramatical identifica el peso que tiene el argumento relativización en la oración. La locución verbal relativizada quedaría de este modo: **la pipe, qu'il a cassée*, como vemos es necesario incluir el relativo 'que' para componer esta oración de relativo que carece de sentido.

Para concluir con estas técnicas gramaticales, incluimos la *correlación* con el explicativo o justificativo 'es que'. Si lo aplicamos a las locuciones verbales, la correlación hace que no se mantenga la fijación fraseológica y da lugar a la producción de secuencias libres de palabras que tienen significados no idiomáticos. Así se presentaría la locución verbal tomada como ejemplo: **c'est sa pipe, qu'il a cassée*.

[105] Con esta marca [*] señalamos las expresiones que son agramaticales y carecen de fijación sintáctica y/o semántica.

2.6.2.B Reajuste o inserción de elementos

Por un lado, según G. Gross (1996, p. 13) la *actualización* es la capacidad de modificación de los diferentes elementos que componen una unidad gramatical. Además, la actualización nos permite distinguir entre secuencias libres y secuencias fijas. Si llevamos esta reflexión a las locuciones, la actualización de una locución consistiría en añadir o alterar algunos elementos lingüísticos, como los sustantivos o los determinantes, en su forma (González Hernández, 2007, p. 206). La actualización en una locución verbal, en algunos casos, produciría una pérdida de fijación en la unidad tanto a nivel sintáctico como semántico, llegando en ocasiones a convertir la locución en una secuencia libre.

La gradación en la fijación de las locuciones es lo que G. Gross (1996) llama *défigement*, es decir, se entiende por este proceso la superación de las restricciones que constituyen una locución para *desautomatizar* ciertos elementos que modificarán la locución verbal en dos vertientes, la sintáctica y la semántica.

Por otro lado, Maurice Gross (1982, p. 155) explica que "Le sujet de *Max a cassé sa pipe*, est un *NHum*[106] variable, mais verbe et objet ne peuvent pas être modifiés" (1982, p. 155) y añade una serie ejemplos que así lo demuestran. Según M. Gross no podemos sustituir el verbo *casser* por otro sinónimo de manera aleatoria: **Max a (brisé + rompu) sa pipe.* Tampoco podemos sustituir el sustantivo *pipe* por un sinónimo sin que desaparezca el sentido específico de la expresión: **Max a cassé (son brûle-gueule + sa bouffarde + son fume-cigarette, etc.)*. La modificación del determinante tampoco se puede llegar a cabo: **Max a cassé sa prope pipe, * Max a cassé (une + la + cette) pipe.* Ni podemos introducir un modificador de *pipe*: **Max a cassé sa vieille pipe, *Max a cassé sa pipe bien remplie*[107].

Aludimos también a algunas particularidades que Maurice Gross incluye para mostrarnos las posibles variaciones que se podrían dar en una locución verbal. En primer lugar, tanto la persona como el número de posesivos son variables en función del sujeto y también el modo verbal está fijado: *Max va casser sa pipe, Je crains que Max n'ait cassé sa pipe, Max aurait cassé sa pipe, En cassant sa pipe, Max a sauvé ses complices.*

[106] *NHum* equivale al término "sustantivo humano".
[107] Ejemplificacion por analogía con *une vie bien remplie*.

Además, los adverbios de tiempo no presentan inconvenientes por su carácter fijo en forma para ser incluidos: *Max va casser sa pipe dans peur de temps, Je crains que Max n'ait cassé sa pipe il y a peu de temps.* También ciertas inserciones se pueden observar entre el verbo y el complemento, por ejemplo: *Nous casserons tous notre pipe un jour, Tu casseras aussi ta pipe, Max a cassé (bêtement, brusquement) sa pipe.*

La autora Mellado Blanco nos explica que cuando una unidad fraseológica es idiomática, todo cambio en sustantivos o artículos no es posible; tampoco es posible alternar los elementos que forman esta unidad fraseológica, pues sus funciones y significados cambiarían (1996, p. 239). Como hemos comprobado con las restricciones morfológicas que hemos expuesto en los ejemplos anteriores, esta realidad se puede aplicar a las locuciones verbales, pero con algunas salvedades que hemos señalado anteriormente y que demuestran que la fijación es relativa y no absoluta en ninguna unidad fraseológica.

De acuerdo con lo que García-Page nos indica, algunos de estos reajustes y modificaciones de los elementos que componen una unidad fraseológica se podrán incluir en las locuciones y darán lugar a las *desautomatizaciones*. Por ejemplo, se produce la adición de adverbios, de verbos, de pronombres y otros elementos a través de lo que se busca formular "creaciones individuales, novedosas y lúdicas que, aunque revele algún grado de planificación, son incapaces de reemplazar las formulaciones auténticas, canónicas, y, por ello, no alcanzan el rango de variante" (García-Page, 2008, pp. 218-219).

Así hemos asistido a la complejidad y gradación de la fijación en las unidades fraseológicas y, por tanto, también en las locuciones verbales. Se trata de un rasgo relativo arbitrario que determina unas combinaciones específicas que pueden *desautomatizarse* en algunos casos para poner en valor la expresividad de las unidades en cuestión afectando incluso al significado global de la unidad.

2.6.2.C Variación

La fijación en una locución verbal es relativa, no absoluta como hemos visto en el apartado anterior (cf. § 2.6.2. B). Existen variaciones que se pueden aplicar y no implican un cambio de significado fraseológico. Ya hemos citado algunos de estos casos a nivel general en las unidades fraseológicas en apartados anteriores (cf. § 2.3.6).

Son muchos los trabajos dedicados por numerosos autores a este aspecto de las unidades fraseológicas[108]. Montoro del Arco (2005, pp. 124-131) presenta un listado de posibles variaciones que se pueden dar en una unidad fraseológica. Dentro de esta clasificación hay algunas variantes que se refieren en concreto a alteraciones que podríamos observar en las locuciones verbales:

- Variantes internas léxicas

– Sustitución por otro lexema: *tomar/coger* [alguien] *las de Villadiego.*
– Sustitución de un lexema por un sintagma: poner [a alguien] *verde/de hoja de perejil/de vuelta y media*[109].
– Alteraciones simples del núcleo verbal simples: *andar/estar* [alguien] *de capa caída, tomar/coger* [alguien] *las de Villadiego* y múltiples: *caerse/descalzarse/ descoyuntarse/ descuajaringarse/ despatarrarse/ despedazarse/ desternillase/ mearse/ mondarse/ morirse/ partirse/ retorcerse/ reventar/ revolcarse/tirarse/ troncharse* [alguien] *de risa*[110].
– Alteraciones del núcleo nominal: *tener* [alguien] *mala leche/uva*, *y eso/tal*; *de manera/modo/suerte que*.
– Alteraciones del núcleo verbal y del núcleo nominal: *darse/pegarse* [alguien] *un tortazo/guarrazo/piñazo*.

[108] Algunos de los estudiosos son Zuluaga (1980, 1999), Corpas Pastor (1996), Montoro del Arco (2005), García-Page (2008), Mogorrón-Huerta (2020), entre otros.
[109] Como señalada Montoro del Arco (2005, p.125), estas variantes pueden darse con mayor frecuencia en comparaciones estereotipadas o locuciones elativas. Nos ofrece el ejemplo de todo lo que puede darse en la comparativa con "tonto": *ser* [alguien] *más tonto que Abundio.*
[110] De nuevo añadiendo lo que Montoro del Arco especifica (2005, p. 125), hemos de indicar que no estaríamos ante variantes desde el punto de vista cognitivista, es decir, no serían variantes de una misma UF, sino diferentes UF construidas (Lakoff y Johnson, 1980).

- Variantes internas morfoléxicas

– *Echar* [alguien] *una cana/canita al aire*; *de veras /veritas*[111].

- Variantes externas[112]

– Variantes diatópicas: *ser* [alguien] *uña y carne/mugre.*
– Variantes diastráticas: *tener* [alguien] *redaños*.
– Variantes diafásicas: *importar* [algo] *un bledo/chorizo*.
– Variantes diacrónicas: *poner* a uno *cual digan dueñas*/*ponerle verde*.

- Inflexiones internas

– Cambios de género y número: *no pegar* [alguien] [un] *ojo/los ojos.*
– Cambios de función sintáctica: *tomar el pelo/ tomadura de pelo; meter la pata/metedura de pata.*
– Variantes gráficas y gramaticales: *a bocajarro/ a boca de jarro, en/ a hombros*.

[111] "Otro importante conjunto de unidades fraseológicas tiene la particularidad de consentir cambios morfológicos de carácter derivativo; si bien, la mayor parte de estos cambios corresponde, más que a la morfología derivativa propiamente dicha, a la afijación apreciativa (aumentativo, diminutivo, superlativo...). Generalmente, afectan al componente nominal de una locución verbal: *dormir como un ángel/ angelito*, *echar una cana/ canita al aire*, *poner de patas/ patitas en la calle*, *echar una cabezada/ cabezadita*, *tener morro/morrazo*, *ser un cara/carota*, etc. […] Evidentemente, existen unidades fraseológicas que admiten cambios de esta índole y tienen estructura sintáctica distinta, como *poco/poquito a poco*, o su componente morfemático que suponga el cambio pertenece a otra clase de afijo o es un pseudoafijo: *a pelo/ pospelo/contrapelo*, *tomar el pendil/pendingue*, *de extranjis/extranjía*, *de mentira/mentirilla/ mentirijilla, por lo bajo/ bajini* […]" (García-Page, 1999, pp. 226-227).

[112] Las variantes diatópicas son aquellas variaciones que se dan en la morfología y el empleo de una locución según la variedad geográfica o dialectal de una lengua, las variantes diastráticas aluden a aquellas variaciones por cuestiones socioculturales del usuario de la locución. En lo que se refiere a las variantes diafásicas, son aquellas que se vinculan con la situación comunicativa y el registro de la misma. Por último, las variantes diacrónicas son las que se producen en una locución como consecuencia de la evolución histórica, ya que algunas locuciones pueden volverse obsoletas con el paso del tiempo, modificarse e incluso, ser reemplazadas por otras.

- Variaciones[113] estructurales

– Modificación léxico-cuantitativa o por extensión: *alzar/ levantar pendón/ pendones.*
– Cambios en la estructura sintáctica: *hacer* [alguien] *castillos en el aire, hacer* [alguien] *un castillo en el aire.*
– Incrementos/sustracciones y complementaciones: *hilas* [muy] *fino*.
– Unidades fraseológicas con casillas vacías: *a* [mis, tus, sus…] *anchas*.

Igualmente, Mogorrón Huerta nos presenta una sistematización de los diversos tipos de variación dentro de las construcciones verbales fijas, lo cual resulta extrapolable a las locuciones verbales (LV[114]) de nuestro corpus, por ello, mostramos a continuación lo señalado por el autor (2020, pp. 17-19):

- Variantes morfológicas

– sg/pl. [*andar, estar, llevarse*] *como* [*el perro y el gato, perros y gatos*] (DUE); [*dar, rendir*] [*cuenta, cuentas*] (DUE); etc.
– m/f. echar agua [*al, en el, en la*] mar (DRAE); etc.

- Variantes morfosintácticas con posible presencia, ausencia, alternancia de diferentes tipos de determinantes, definidos, indefinidos, posesivos, preposiciones, etc.

– gastar [*la pólvora en salvas, pólvora en salvas*] (DUE); hacer [*alto, un alto*] (RAE); medir [*las, sus*] palabras; no pegar [*ojo, el ojo, los ojos, un*

[113] Se hace este cambio de 'variante' a 'variación', porque Gloria Corpas emplea el término variación en su *Manual* (1996). La única diferencia entre ambos sería, como Montoro del Arco nos explica parafraseando a Corpas (1996, p. 113), que las alteraciones de las variaciones "no cambian la organización interna de las unidades fraseológicas" (2005, p. 127). Consideramos las variantes la consecuencia de la variación. Es decir, la *variación* es el fenómeno amplio que engloba diferencias de uso, contexto, etc., y las *variantes* se refieren a una forma específica de variación. Por otro lado, las *desautomatizaciones* son variaciones también, pero implican modificaciones que pueden llegar a alterar el significado de la locución, además se trata de unidades creadas de manera individual por unas razones específicas en un contexto exacto. Por ejemplo: "tirar la toalla, pero recogerla rápido" es una variación del tipo desautomatización y "andar como el perro y el gato" y "estar como el perro y el gato" son variantes de una misma locución verbal.
[114] A lo largo del estudio emplearemos la abreviatura LV para referirnos a las locuciones verbales.

ojo] (DUE); cambiar [*casaca, de casaca, la casaca*] (DUE); dar [*cuartos, un cuarto, tres cuartos*] al pregonero (DUE); etc.

- Variantes gráficas

– jugar al santo [*macarro, mocarro*] (DRAE); [*colgar(le), poner(le)*] a alguien [*el, un*] [*sambenito, san-benito*] (DUE); etc.

- Variación sufijal

– [*echar, tirar*] [*una cana, una canita*] al aire (DFDEA); echarse [*un sueñecillo, un sueñecito, un sueño*]; etc.

- Variantes léxicas

– De una sola categoría léxica: [*partirse, romperse*] los cuernos (DUE); [*cubrirse, guardarse, protegerse*] las espaldas (DUE); conocer (bien) [*el paño, el percal*] (DUE); escribir algo en [*el agua, la arena, las cenizas*] (DRAE); etc.

– De las dos categorías léxicas implicadas en la construcción verbal fija (CVF), a saber, sustantivo y verbo simultáneamente: [*darse, pegarse*] [*el filete, el lote*] (DUE); [*añadir, echar, poner*] [*aceite, leña*] al fuego (DUE); etc.

Las variantes en las unidades fraseológicas, incluidas las locuciones verbales, nos indican grado de fijación variable. Cuando hay una aceptación admitida de estas alteraciones, sigue existiendo la fijación en ellas (Zuluaga, 1980, p. 110). También Zuluaga Ospina parafraseando a Fleischer (1982, p. 70) explica que "las variaciones no solo no desmienten la fijación, sino que la confirman, y, además, la aprovechan para fines expresivos muy especiales" (1999, p. 542). Por esta razón, hemos considerado a lo largo

de todo este estudio la importancia de abordar tanto la fijación como la variación al mismo nivel[115] (cf. § 2.3.5, cf. § 2.3.6).

En resumen, de estos rasgos expuestos de las locuciones verbales, extraemos la reflexión de que los mismos criterios señalados en lo general para las unidades fraseológicas (cf. § 2.3) se encuentran presenten en las locuciones verbales[116] (LV). Son principales los criterios de polilexicalidad, al igual que lo son el de fijación y variación.

[115] Montoro del Arco indica la importancia de ello "creemos que hay que atender en la misma medida a la variación y a la fijación, como dos extremos en la escala de un mismo criterio. Parece claro, pues, que las unidades fraseológicas deben tener fijación en algún grado para ser consideradas como tales, pero no es menos cierto que la inmensa mayoría de ellas experimenta algunos cambios o puede tener formulaciones diversas al ser actualizadas en el discurso, ya sean variantes o variaciones" (Montoro del Arco, 2005, pp. 130-131).

[116] En adelante las locuciones verbales también pueden encontrarse nombradas como "LV".

3. ALICE ZENITER

3.1.1 Biografía y obras

"J'aime beaucoup les temps de bascule,
le fait de pouvoir écrire un roman le matin,
et du théâtre l'après-midi"
(Zeniter, 2022[117])

El arte literario que Alice Zeniter destila, en efecto, va de la A a la Z. Una maestría completa y compleja. Novelista precoz, dramaturga comprometida, se ha adentrado en el paisaje francófono como una de las plumas más talentosas y extraordinarias en la Literatura.

Ahondar en las particularidades personales de un autor o autora puede tomarse como un acto poco vinculante e incluso, omitido en ocasiones, para examinar el texto objeto. En cambio, a nuestro parecer, resulta inexcusable empaparse de quién es Alice Zeniter. Sus rasgos individuales profesionales y personales, hacen de Alice Zeniter una figura femenina que merece ser conocida.

> – Lorsque j'étais enfant, j'ai cherché avec avidité dans la fiction des histoires qui seraient l'antithèse de mon expérience. Je lisais des récits héroïques ou messianiques, des aventures, des enquêtes, des conquêtes, des chasses au trésor, des journaux de voyage. (Zeniter, 2022, p. 11)

Nos adentramos pues en la vida de una joven escritora francófona de la que tenemos el privilegio de disfrutar actualmente. Entrevistas recientes, autobiografías y obras propias dedicadas a este fin biográfico, como *Je suis une fille sans histoire* (2021) o *Toute une moitié du monde* (2022), actos privados y públicos por todo el mundo que nos brindan la oportunidad de conocer a Alice Zeniter desde su propia voz a través de

[117] Texto extraído de una entrevista realizada por videoconferencia el 29 de abril de 2022 con Anne Aubry (Aubry, 2023).

entrevistas. Mediante estas informaciones halladas y recopiladas, es como nos disponemos a esbozar el recorrido vital y literario de esta admirable autora que con franqueza ofrece un gran número de informaciones.

> – De mon côté, je m'appelle Alice Zeniter, je suis écrivaine et pendant une centaine de pages, je vais vous parler du récit. C'est un sujet important pour moi, pas uniquement parce que mon métier est d'écrire des histoires mais parce que les histoires, les récits constituent une part énorme de nos existences et qu'on prend peu le temps de les étudier. (Zeniter, 2022, p. 11)

Cabe preguntarse si Alice Zeniter es un seudónimo o su verdadero nombre. En el año 2023, Anne Aubry publicó un valioso volumen[118] —cuanto menos necesario— donde nos presenta entrevistas que ha efectuado a nueve autoras contemporáneas en el panorama francófono, entre ellas, Alice Zeniter.

> – C'est important pour moi, pour de multiples raisons. D'abord, j'ai su très tôt que je ne voulais pas avoir d'enfants, la question de la transmission de mon nom aux générations futures ne s'est donc pas posée. Mais il y a quelque chose de l'ordre de la transmission du nom en l'inscrivant sur les livres ! Et cela supprimait, en quelque sorte, l'idée que mon nom allait mourir avec moi. Et puis cela a toujours fait partie d'une sorte de blague puisque mes initiales entourent l'alphabet… (Aubry, 2023, p. 92)

En efecto, Alice Zeniter es el nombre de nuestra autora en lo personal y en lo profesional. Del mismo modo, Alice nos introduce un detalle que termina por convencernos de esta correcta elección; se trata entonces de sus iniciales "A" y "Z", las cuales cubren la primera y última letra del alfabeto, de forma que también su nombre cumple gráficamente con la magnitud que esta autora ansía alcanzar con sus obras.

Alice Zeniter nos invita a reflexionar sobre un recorrido lingüístico y sobre todo, social, que ha acompañado a la realidad actual de los escritores. Nuestra autora, a través de sus obras y reflexiones en sus textos y sus escenificaciones teatrales, defiende y batalla por una consideración verdadera y acorde con la realidad de la mujer en la Literatura y

[118] Nos referimos pues al libro *Oser Écrire* (Aubry, 2023) publicado en Granada, que contiene una serie de entrevistas de Anne Aubry a escritoras francófonas contemporáneas ―Laura Alcoba, Sylvie Germain, Leonor De Recondo, Leïla Sebbar― que nos muestran su faceta profesional combinada con la más personal.

en la sociedad en general. A título de ejemplo, en uno de sus últimos ensayos, *Je suis une fille sans histoire* (2021), Alice explora las circunstancias femeninas del pasado y el presente. Alice Zeniter es una autora sinceramente comprometida con todo aquello relacionado con las mujeres. Su compromiso la lleva a observar y trabajar la obra del dramaturgo británico Martin Crimp (1956), ya que este autor aborda, a través de sus obras de teatro, la violencia que sufren las mujeres:

> – Je ne sais pas si c'est une leçon. Et je ne sais pas si ça m'a marquée en tant qu'autrice ou comme femme. Il y a quelque chose d'assez effrayant dans la façon dont Crimp travaille sur les personnages de femmes parce qu'il revient beaucoup sur les violences qu'elles subissent, et parfois aussi qu'elles répètent par la suite. […] Crimp décrit un monde dans lequel les hommes considèrent que toutes les femmes sont interchangeables, et c'est la raison pour laquelle ils peuvent les tuer, finalement. Parce que pour eux, elles n'existent jamais en entier. (Gaitet, 2021, pp. 37-38)

A continuación, mostraremos su dimensión más personal y familiar. Nace en el municipio de Clamart, en el año 1986, en el seno de una familia de origen francés por parte de madre y argelinos por parte de padre.

Alice Zeniter nos explica que su historia familiar[119] es para ella inspiración para sus narraciones, sin ser un reflejo exacto. Las obras de nuestra autora están nutridas de vínculos entre personajes dentro de la ficción que comparten rasgos con la propia vida real personal de la autora. Una clara ejemplificación de ello es la novela *L'Art de perdre* (2017), donde las similitudes entre Naïma y Alice se aprecian.

Clamart, Alençon, Champfleur, son las tres ciudades rodeadas de campo, que ven crecer a Alice Zeniter hasta los 17 años. En una reciente entrevista radiofónica (11 de abril de 2021), la periodista Dorothée Barba de France Inter, pregunta a Alice Zeniter por su "olor de infancia", es decir, cuál sería el aroma que la trasladaría a su edad más

[119] "– Ma famille en fait partie, mais ce n'est pas une enquête sur elle. Évidemment, je redécouvre des silences, des choses qu'on m'avait un peu expliquées, et au moment de l'écrire je m'aperçois que ça n'a aucun sens, il m'arrive donc de demander des éclaircissements […] J'ai aussi parlé avec ma grand-mère. Mais l'idée n'était pas de suivre l'histoire de ma famille." (Devarrieux, 2017).

temprana. Ella sin dudarlo destaca el olor a tierra, a tierra mojada, recordando los grandes jardines repletos de aguas que envolvían las proximidades de sus viviendas.

En sus entrevistas descubrimos que la madre de Alice fue profesora de artes manuales y tecnología y supo transmitirle su debilidad por Zola, Balzac y otros autores del siglo XIX. Su padre, sin embargo, se inclinaba por lo fantástico y por autores como Tolkien, Frank Herbert o Ray Bradbury. Él componía textos: "[…] des histoires à rallonge. Il avait créé deux héros, Bidi-Bidi et Bouda-Bouda, à qui il arrivait plein d'aventures ; ils partaient très souvent en voyage, dans des contrées exotiques et extraordinaires, avec un petit côté Pieds Nickelés ou Dupont et Dupond" (Vergely, 2019). Su padre era un amante de la lectura y la escritura, que deja de lado sus apetitos intelectuales debido a las urgencias económicas que envuelven su país de origen, Argelia. Asegura Alice que su padre le transmitió la felicidad y la fascinación que se puede provocar con una historia, además del respeto absoluto por la Literatura (Gaitet, 2021, p. 18). La familia de Alice Zeniter la alientan a mantener una vida acompañada de la lectura y la escritura, pero es preciso señalar que ella va un paso más allá, pues se dedica por completo a ello, haciendo de la escritura su fuente de ingresos total para mantenerse en la vida.

> – J'ai grandi en me disant : ah, c'est super de lire tout le temps, ça fait plaisir à mes parents et à ma prof' de français, mais personne dans ma famille n'a jamais vécu d'un art quelconque. Donc, l'idée de passer ses journées à lire et à écrire… n'arriverait qu'à la retraite, après avoir trimé, comme à la fin d'Oncle Vania de Tchekhov, quand Sonia dit : « Et nous nous reposerons…20 » ; la vie nous offrira des plages infinies de lecture et d'écriture. Mais d'ici là, il fallait faire quelque chose de sérieux. (Gaitet, 2021, p. 20)

Una niña que nace para unirse desde una edad muy temprana a la lectura. Con tan solo cuatro años, aprende a leer con la ayuda de su hermana mayor. Devorando entonces la revista *Je bouquine*, los cómics *Fantômette* y *Alice détective* o las novelas juveniles de Roald Dahl (Gaitet, 2023, p. 10) junto con otras obras clásicas como *Les Misérables* (1862) o *Les Trois Mousqutaires* (1844) (Gaitet, 2023, p. 12). Además, Alice era una enamorada absoluta de Sherlock Holmes: "– Il joue du violon, résout des enquêtes et il boxe : forcément, ça me plaît. Mais ça ne s'arrête pas là […] il est dépressif et

particulièrement brillant, il n'a aucune douceur et il est misogyne… " (Gaitet, 2021, p. 20).

> – Enfin, je pense que mes premières années d'écriture en tant que jeune adulte sont, en fait, très marquées par toute une nourriture littéraire, qui m'arrive au sein de mes études et qui se combine avec l'idée qu'il y a une téléologie de l'écriture. En fait, on peut abandonner la structure narrative, le personnage, les descriptions. Il y a donc pour moi, à cette période, une prise de contact avec ces gens qui sont en train de faire exploser. (Aubry, 2023, p. 91)

Alice forja así una relación con los libros y su persona desde muy pequeña. De esta manera, con solo siete años escribe sus propios textos: "J'écris depuis que j'ai sept ans. J'écris presque depuis que je suis — physiquement — capable d'écrire" (*L'Entente Cordiale*, 2023). Alice Zeniter leía incasablemente a pesar de su corta edad. En efecto, con tan solo 16 años, se publica la primera novela de Alice Zeniter, *Deux mois un égal zéro* (Zeniter, 2003). Por supuesto, Alice había confeccionado años antes este texto, es decir, con alrededor de 10 años, su fértil pluma era cual prodigiosa. La madre de Alice omitió en esta obra algunos pasajes que no vio adecuados para ser publicados y la propia autora lo cuenta a modo anecdótico (Gaitet, 2021, p. 20). Tras su publicación, este primer texto obtuvo el premio de la Ville de Caen.

> – Effectivement, cela arrive très tôt en moi, et je sais que, quand je suis à la fin de l'école primaire, avoir écrit un libre, cela fait partie des choses que je veux avoir faites à quinze ans, qui me paraît d'ailleurs un âge assez vieux à ce moment-là. (Aubry, 2023, p. 89)

Este deseo prematuro de Alice Zeniter por entregarse a la lectura, a la escritura, estuvo avivado de algún modo por su entorno personal. Pero, cabe preguntarse si también alguna obra o algún autor o autora influyeron en ello de manera profunda. Ciertamente, Alice Zeniter declara en la entrevista de Anne Aubry que Dostoïevski juega un papel fundamental en esta decisión, ya que sus novelas provocan en ella sensaciones, sentimientos fruto de la empatía profunda con lo narrado a lo largo de sus textos: "[…] j'avais l'impression, à la lecture de certaines scènes d'un roman de Dostoïevski, que j'avais réellement de la fièvre, ou que j'étais vraiment ivre" (Aubry, 2023, p. 91). Además, el libro *L'Histoire sans fin* publicado en Alemania por Michael Ende en el año 1979, marca un antes y un después en su infancia: "– Si j'ai écrit si jeune et sans être

impressionnée par la « Littérature » — ça viendra plus tard, avec les études de littérature, justement — , c'est peut-être parce que j'ai rencontré *L'Histoire sans fin*, un livre qui voulait bien être ma maison" (Gaitet, 2023, p. 12). Alrededor de ocho años tenía Alice cuando leyó esta novela que la atrapó. Alice explica cuál fue la razón por la que este texto le sorprende particularmente: "La contamination de plusieurs niveaux de fiction qui ne devrait pas se produire" (Zeniter, abril 2021), es decir, por la naturaleza narrativa y el efecto literario de la *metalepsis*[120] que utiliza el autor. Así, tras esta lectura, florece su comodidad absoluta como lectora y como autora.

> […] amour de la métalepse : l'idée qu'il est possible que différents niveaux de la fiction communiquent, qu'une lectrice tombe dans un livre, qu'un personnage jaillisse de l'écran, etc. Et puis, je crois que c'est le premier livre qui me fait me sentir à ma place – je ne sais pas comment l'expliquer : je suis faite pour lire ce livre, ce livre est fait pour être lu par moi. (Barba, 2021)

Esta sensibilidad de Alice Zeniter a su corta edad la convierte en una creadora de textos inigualables. Elabora con su hermana una versión personal de *Les Trois Mousquetaires* (1844) de Alejandro Dumas. Mediante la adaptación de este clásico literario es como comienza su producción literaria de manera más extensa: "[…] en privilégiant le personnage d'Aramis, ou en sauvant Constance d'une fin tragique […] avec une égale attention portée aux illustrations qu'on recopie au calque et qu'on reporte sur la gauche de la page, un peu comme des enluminures mais en moche" (Gaitet, 2021, pp. 12-13). Tras esta interpretación propia, en compañía de su hermana mayor, escriben un cuento titulado *Amandine chez les Super* (1994), una historia de una princesa secuestrada por una tribu de monstruos que son "super-quelque-chose – le potentiel comique du livre étant porté par Super-tortifesses, qui tortille des fesses à chaque scène, tandis qu'Amandine 'apprend à vivre dans la forêt, à dire non, à s'engueuler' " (Gaitet, 2021, p. 14).

A pesar de la entereza que pueda transmitirnos Alice Zeniter, ella misma nos anuncia que también ha vivido épocas difíciles: "J'ai tout perdu, entre mes dix-huit et mes vingt-trois ans, pour ensuite, tout retrouver. Et j'ai dû lutter tout pour retrouver

[120] "En una novela o relato, interferencia entre niveles narrativos diversos, como cuando el narrador irrumpe en el ámbito de los personajes o viceversa" (DRAE, 2024).

comment on pouvait redevenir conteuse" (Aubry, 2023, p. 91). Su madurez tanto personal como profesional se ha construido al tiempo que sus obras: "Je suis frappée par le fait que vraiment, entre dix-huit et vingt-cinq ans, c'est une question qui revient sans cesse. Je rêve de ne rien faire d'autre que d'écrire, c'est impossible pour moi d'envisager autre chose" (Aubry, 2023, p. 92). En este camino para ser escritora, ella misma se define satisfecha. Una labor que desempeña desde su dinamismo y vitalidad como vemos reflejado en su extensa obra a pesar de su corta edad:

> – J'ai besoin d'aller dans des directions différentes pour continuer à écrire. Essayer des choses nouvelles, comme écrire à deux ou me frotter à un genre qui n'est pas le mien, m'exposer à d'autres influences, me lancer des défis. Creuser au même endroit, des années et des années, ça m'est impossible. (Gaitet[121], 2023, p. 9)

Incluso, Alice Zeniter se aventura a definirse como una "escritora horizontal", sinónimo de activa, cambiante, enérgica: "—Alors je me dis souvent que mon travail est horizontal, contrairement à d'autres autrices et auteurs qui ont une œuvre verticale. Dans mes bons jours, je trouve que ça me permet beaucoup de découvertes. Dans mes mauvais, que ça me condamne sûrement à ne pas assez approfondir" (Gaitet, 2023, p. 9).

Sus inicios en el mundo de la edición y publicación de sus obras no destacan por haber sido un complejo camino. Asegura Alice que le acompañó la suerte al publicar su primera obra cuando conoció en una conferencia en su colegio de Primaria a la autora Géva Caban, quien le ofreció su completa disponibilidad para aconsejar a aquella niña de tan solo once años (Aubry, 2023, p. 92). Fue entonces cuando Alice le envió aquel cuento coescrito con su hermana Marie, *Amandine chez les Super* (Zeniter, 1994).

> – Donc je me dis qu'il faut que je trouve une maison d'édition qui publie les deux, de cette manière, ce sera à eux de décider, et je ne m'expose pas à ce que l'on me dit que ce que j'écris ne fais pas partie de ce que publié à la maison. Une autre contrainte, c'est que je vis encore chez mes parents, que je n'ai pas encore de permis de conduire, et donc, il faut en trouver une maison d'édition qui soit assez proche de chez moi […] la

[121] En 2023, Richard Gaitet publica un libro titulado "Alice Zeniter, une écrivaine au travail", articulado en cuatro partes que contienen diálogos que mantuvo con Alice Zeniter sobre un gran abanico de temáticas que nos ayudan a obtener información muy valiosa sobre nuestra autora. Todas las cuestiones que le plantea Richard a Alice Zeniter vienen precedidas de un estudio exhaustivo de las numerosas entrevistas que ella ha tenido a lo largo de estos años, por tanto, de informaciones provenientes de la propia autora.

> première maison d'édition par laquelle j'envoie mon manuscrit l'accepte. (Aubry, 2023, p. 92)

De estos comienzos literarios, Alice Zeniter, más de quince años después, extrae algunas conclusiones sobre cómo se inicia en esta andadura de la publicación. Estas reflexiones las comparte en algunas entrevistas, donde manifiesta que *Deux mois un égal zéro* (Zeniter, 2003), su primera obra propia publicada, provoca en ella una serie de dudas de inseguridades que comparte con su madre y que, tras muchos años, continúan repitiéndose en ocasiones.

> – Ce livre fait naître des questionnements qui sont toujours les mêmes aujourd'hui. Je me souviens de conversations avec ma mère. « Pourquoi tu écris ça ? – Parce que j'en ai envie. » Elle me répondait : « Pour moi, ce n'est pas du tout clair, et comme c'est moi la lectrice, c'est à moi que tu devrais penser, pas à toi. » Autre question : est-ce qu'on peut piquer des choses aux autres écrivains ? Je lisais beaucoup Stephen King et j'avais hyper envie de lui voler […] Tout ça m'est apparu alors que j'avais quatorze ans, en cours de physique-chimie. J'apprends aussi à finir un texte. Sans attendre l'inspiration géniale qui va venir un jour le finir à ma place ; finir un texte, c'est faire le boulot d'artisanat, un peu pénible. (Gaitet, 2021, p. 24)

Alice Zeniter no deja de lado sus estudios superiores, llegando a obtener una beca que le permitió cursar cuatro años en la prestigiosa Escuela Normal Superior de París. Aunque su currículum brillaba en lo académico, afirma Alice que aquel tiempo lo dedicó a formarse por dos razones: en primer lugar, la presión parental y, en segundo, por su objetivo de ser profesora de teatro en la universidad: "Après la prépa, je n'étudie plus que le théâtre (master et mon début de thèse) et j'envisage… d'être prof de théâtre à l'université, je suppose. Il n'y a pas grand-chose d'autre. Mais au fil du temps, j'ai envie de passer à la mise en scène." (Gaitet, 2021, p. 33).

Su predilección hacia el teatro va en aumento creando en ella un sentimiento férreo que la acompaña en todo momento. Comienza descubriendo las obras teatrales, pero su gran interés reside en dirigirlas. Descubre tal ambición siendo asistente de Brigitte Jaques-Wajeman (1946) —profesora, dramaturga, directora de teatro francés clásico—. Rodeada pues de versos alejandrinos, se despierta en Alice Zeniter un amor imborrable hacia el teatro.

> [...] Je trouve ça génial. Et je mets en scène mon premier texte à l'ENS : ça s'appelle *Pour qui se meurt* et c'est une réécriture d'*Alceste* d'Euripide. On est une petite dizaine, on répète dans des salles de cours. On fabrique des décors en carton pendant la nuit. Je manque de termes pour diriger les acteurs, je répète toujours la même phrase, mais j'adore ça. (Gaitet, 2021, p. 33)

Es irrefutable que la producción de Alice Zeniter siempre había mantenido una relación fiel con el teatro, aunque quizá no tan floreciente como la narrativa: "J'ai écrit uniquement du théâtre entre mes dix-huit et mes vingt-trois ans". (Gaitet, 2021, p. 19). Escribió una primera obra de teatro, *Spécimens humains avec monstres* (Zeniter, 2011), que, desde su aparición, se puso en escena en algunas ciudades francesas[122].

Poco tiempo después, Alice Zeniter deja el Hexágono para desplazarse hasta Hungría, donde vivió alrededor de tres años, un país que le proporciona paz y al que termina amando por su seguridad y todo lo que supone para ella.

> – Je ne sais pas si c'est encore le cas aujourd'hui mais marcher des heures dans la ville au beau milieu de la nuit ou juste avant l'aube, c'était possible, c'était sûr, même pour une femme de vingt ans en mini-jupe. Personne ne m'adressait la parole, personne ne m'emmerdait… […] Tout le monde se foutait de la Hongrie, j'étais libre de l'aimer à ma manière. Orbán n'était pas encore au pouvoir. Il a considérablement compliqué nos relations. (Gaitet, 2021, p. 50)

En 2008, un puesto como asistente de conversación en una Escuela Superior de Budapest le ofrece a Alice una oportunidad para dejar Francia: "— Je donne des cours de langue française et des cours de littérature et de théâtre à des étudiants et étudiantes d'environ mon âge, en tout petits effectifs." (Gaitet, 2021, p. 38). Se fragua en este nuevo país, su firme gusto e interés hacia el teatro: "J'avais envie de tout à la fois. D'être lue. De pouvoir écrire sans que ça soit du temps volé. De pouvoir continuer à lire énormément, que ça ne soit pas juste un loisir." (Gaitet, 2021, pp. 31-32). Algunas célebres compañías

[122] "J'en ai réécrit une pendant cinq ans, par exemple : elle s'appelait *Spécimens humains avec monstres*. Elle a fini par obtenir une aide du Centre national du théâtre et par être montée. C'est le texte le plus écrit que je n'ai jamais produit. Au sens où ça veut, à chaque mot ou presque, être un travail sur le langage. Alors forcément, c'est un peu lourd" (Gaitet, 2021, p. 19).

teatrales húngaras, como Kreatakor, Pandora y Kobal't, pudieron disfrutar de su presencia y estrecha colaboración en sus quehaceres dramáticos. En el año 2010, cuando Alice publica su segunda novela, *Jusque dans nos bras*[123]. Se trata de una novela con trazas de autoficción directas, pues la protagonista se llama Alice, un alter ego de nuestra autora que escribió en su estancia en Budapest: "J'ai créé un personnage et je lui ai donné mon nom, le truc entier, mon état civil. En termes de brouillage de frontières, je trouvais ça beaucoup plus riche" (Gaitet, 2021, p. 41).

Gracias a esta obra que recibe dos premios literarios que comienzan a situarla en un lugar relevante en la esfera literaria: el galardón *Prix de la Porte Dorée* en 2010 y, un año después, le es otorgado el *Prix littéraire Laurence Trân*.

Ya a su regreso de Hungría, Alice hace un recorrido por varios empleos: "– […] À l'époque, j'écris des corrigés du bac pour des bouquins d'annales, je donne des cours particuliers, je prépare les lycéens au bac de français, j'enseigne l'anglais à des enfants de six ans […] je suis un peu serveuse mais je suis nulle et j'ai du mal à garder ce genre de boulots." (Gaitet, 2021, pp. 51-52). Sus producciones no cesan, en ese tiempo publica su tercer libro, *Sombre Dimanche* (Zeniter, 2013). Aún con vínculos con su querida Hungría, destaca en esta ficción que se trata de la historia de una familia húngara en el siglo XX. Gracias a esta novela obtuvo tres nuevos premios literarios de peso; *Prix de la Closerie des Lilas*, *Prix du Livre Inter* y *Prix des lecteurs de l'Express*. Vendió más de 70.000 ejemplares de esta novela.

> – Et en 2013, quand arrive le Prix de livre Inter, je me dis très vite que c'est possible, au moins pendant deux ans, d'arrêter tout le reste. Et je ne cherche que cela parce que c'est ce que je veux faire, parce que je n'ai personne à charge, donc je peux prendre ce risque. Et puis, en fait, cela devient réel en somme. Je n'arrête plus d'écrire et très vite, quand on me demande ce que je fais, je commence à dire que je suis écrivaine. C'est la seule chose que je fais et, à ce moment-là, je pense que si quelqu'un googlise mon nom, il va trouver quelque chose, et donc, ce sera réel. (Aubry, 2023, p. 93)

[123] Esta segunda obra de Alice Zeniter, *Jusque dans nos bras* (2010) ha sido incluso traducida a la lengua inglesa por Alison Anderson bajo el título de *Take this man* (2011).

A partir de estos reconocimientos literarios, Alice toma la decisión de consagrarse de lleno a la Literatura, de vivir pues de sus publicaciones y dedicarse en todo su tiempo a esta labor, dejando atrás sus trabajos como docente en la Universidad de París III a los que había accedido habiéndose aventurado en sus estudios de Doctorado.

> – Là je me dis, bon, c'est ma chance. J'arrête les études, je ne finis pas ma thèse, je quitte ma charge d'enseignement à l'université. Et je décide que je vivrai de ça. Plus personne ne peut rien me dire, je suis indépendante financièrement. Je prends ce risque-là, de ne plus jamais pouvoir retourner à l'université, à une carrière dans l'enseignement. Je… vogue. (Gaitet, 2021, p. 52)

Así pues, debemos adelantar que Alice Zeniter, hasta el tiempo presente ha logrado mantenerse de la escritura como se propuso:

> – Je vis de l'écriture depuis le prix du Livre Inter, reçu pour *Sombre dimanche*. Ce calme-là, c'est un privilège que nous sommes peu à partager : consacrer tout ce temps à l'écriture, ce temps dégagé par les finances, dégagé par l'endroit. […] Je peux vivre de l'écriture depuis le prix du Livre Inter, mais ça demandait des épluchages fréquents de mon compte en banque, des rencontres avec mon banquier pour le rassurer en lui disant que, bientôt, ça irait mieux, que demain ce serait bien. Depuis le Goncourt des lycéens, c'est vraiment serein. (Gaitet, 2021, pp. 84-88)

Llega entonces la publicación de *Juste avant l'oubli* (Zeniter, 2015d), su cuarta novela. A lo largo de este mismo año, Alice sigue ampliando sus publicaciones con una nueva novela, *De qui aurais-je crainte ?* (Zeniter, 2015a), y un cuento infantil, *Un ours, of course !* (Zeniter, 2015c). Para completar este fructífero año, nuestra autora vuelve a su país de origen, se instala en Côtes d'Armor, un departamento del país francés situado en la región de Bretaña. Añade además a su extensa obra, su única *nouvelle* hasta la actualidad publicada: *Sur les Ewoks*[124] (2015b) recogida en la revista Télérama.

Debemos también recalcar las labores de traducción que Alice Zeniter ha llevado a cabo a la vez que el trabajo como docente y escritora. A modo de ejemplo, podríamos

[124] Cabe destacar la amabilidad de nuestra autora, pues nos proporcionó esta *nouvelle* ella misma para que tuviéramos acceso fácilmente.

señalar que tradujo a Chris Kraus con *I love Dick* en 2016, al igual que a Martin Crimp en 2019 con *Des hommes endormis*. Alice Zeniter es una escritora profundamente comprometida con toda actividad que realice. Ella misma expresa la relevancia de la traducción en la escritura, en la comprensión, en la lectura de cualquier texto.

> – Je crois que c'est Umberto Eco qui disait que le véritable lecteur d'une œuvre, c'est son traducteur. C'est un travail extrêmement minutieux, le fait de se plonger au cœur d'une langue, de comprendre à la fois le souffle stylistique de l'auteur ou de l'autrice, mais aussi la structure narrative et d'y porter une attention extrême, la traduction offre une lecture absolue du texte. (Aubry, 2023, p. 93)

Su jugosa producción literaria no cesa aun dedicándose, como hemos mencionado, a diferentes tareas que compagina con la escritura. Ya instalada de nuevo en su país de origen, continúa con sus publicaciones dramatúrgicas: *Hansel et Gretel : le début de la faim* (Zeniter, 2018), *Quand viendra la vague* (Zeniter, 2019) y en 2021, *L'Enfant que j'ai connu* (Zeniter, 2021), lo que nos muestra su creciente interés por el teatro.

En 2017, Alice Zeniter publica su extraordinaria novela: *L'Art de perdre* (Zeniter, 2017), una historia a caballo entre Francia y Argelia que posee la sutileza y la intensidad en la descripción de una realidad que envuelve tres épocas diferentes. Los antepasados paternos de Alice Zeniter provenían de la Cabilia, una región histórica que se sitúa en el norte de Argelia. Pese a que nuestra autora había mantenido una relación bastante estrecha con esa porción de su familia, nunca le habían enseñado la lengua árabe.

> – Ma seule et immense frustration portait sur la langue arabe que tout le monde parlait dans ma famille paternelle, mais qu'on ne m'avait pas transmise. […] L'Algérie m'arrivait imprégnée d'une atmosphère proustienne : les repas chez ma grand-mère, les fêtes de famille avec mes oncles et tantes, les sonorités arabes, les prénoms, les différentes façons d'être musulman et le surgissement soudain de souvenirs sur fond d'oliviers, de torrents et de montagnes – provenant d'un pays autre que celui où je vivais. J'ai posé peu de questions. J'étais passive, comme si je ne pouvais pas faire la démarche pour essayer d'en savoir plus. (Zeniter, 2021)

Transcurriendo el año 2011, Alice Zeniter viaja por primera vez a Argelia, por cuestiones ajenas a su familia. Una persona allegada a una de sus mejores amigas visitaría el país para llevar a cabo un documental. Aún con dudas, Alice parte a su lugar de origen paterno, donde realiza una toma de notas extensa, producto de su gran cariño y respeto por este lugar. Todos estos apuntes desembocarán en *L'Art de perdre*: "Je commence à prendre des notes dans mes carnets. Ces personnes ont monté un festival de contes et d'arts de rue itinérant en Kabylie, « Racont-Arts ». J'y retourne en 2013 pour participer à ce festival, je note encore plus de choses, et je fais des dessins très laids" (Gaitet, 2021, pp. 59-60). Sus visitas en primera persona junto con un análisis agudo sobre la Cabilia argelina, su Historia, los *harkis* y vastos recursos construyen *L'Art de perdre*: "*La Double Absence* du sociologue algérien Abdelmalek Sayad […] Je lis aussi *Et ils sont devenus harkis* une enquête sociologique de Mohand Hamoumou […] J'ai passé des heures à lire sur le sujet, les maladies de l'olive, les méthodes de cueillette, les types de pressoir…" (Gaitet, 2021, p. 64).

L'Art de perdre es su texto más condecorado a lo largo de su trayectoria literaria. Una novela que ha sido traducida al español y al inglés y de la que se han vendido más de 600.000 ejemplares por todo el mundo. Han sido muy abundantes los reconocimientos mundiales a esta novela. Incluso, después de varios años tras su publicación, *L'Art de perdre* continúa recibiendo premios, por ejemplo, en 2022, en Irlanda, se hizo con el *International Dublin Literary Award* por la traducción de la novela de la mano de Frank Wynne. En Francia se alzó con el premio *Goncourt des Lycéens* en 2017 y también, recibe el galardón literario del periódico *Monde* en 2017. Asimismo, se le otorga el premio *Landerneau* de los lectores en 2017, el laurel literario de la ciudad de Nancy, así como el premio *Goncourt* de Croacia (2017), Suiza (2017), Bélgica (2017) y España (2017)[125].

Con el objetivo de relatar el trayecto de nuestra autora Alice Zeniter hasta el presente, nos detenemos ahora entre los años 2018 y 2024. En este periodo, Alice Zeniter se desarrolla de una manera vertiginosa como escritora de teatro. Investigó sobre el dramaturgo británico Martin Crimp en la tesis que inició y que no ha llegado a día de hoy a concluir; a pesar de ello, es colaboradora directa de recursos que se destinan a este

[125] De este modo, afirmamos pues, que Alice Zeniter es la primera escritora que se eleva con el premio *Goncourt* en su edición primera en España.

relevante autor. Por ejemplo, en el número de diciembre del año 2020, Alice Zeniter participa en la revista del Teatro Nacional de Estrasburgo, en una edición dedicada a Martin Crimp. Una pasión por el teatro que se engrandece dentro de Alice Zeniter.

Corría el año 2020, cuando Alice funda al fin su compañía de teatro, *L'Entente Cordiale*. Una agrupación cuyo liderazgo recae en ella misma, quien se aventura a subirse al escenario para fortalecer su consonancia con el teatro. *L'Entente Cordiale* es una corporación que se esfuerza por llevar a escena representaciones literarias, lecturas musicales y conciertos literarios de su mano de Alice Zeniter y de todo su grupo. La satisfacción de Alice Zeniter al lograr esta formación resulta inmensa tras su cultivo ingenioso y sólido a lo largo de los años en el teatro. Nuestra autora asegura que deseaba explorar este instrumento estimable —el teatro— para dar voz y vida a la escritura (*L'Entente Cordiale*, 2023). Un empeño personal de Alice Zeniter, que vela por prestar atención a los detalles que envuelven a la representación teatral; las luces, el cuerpo, la voz, la música y los silencios. No es otro su propósito más sincero, que el de conceder a su labor literaria una permanencia mayor en el tiempo dando a conocer sus obras —aunque estos textos no estuvieran confeccionados para este fin— a través de los escenarios (*L'Entente Cordiale*, 2023). Asimismo, Alice Zeniter anuncia su aspiración a trabajar en armonía con el resto de los componentes que forman esta gran familia de *L'Entente Cordiale* para exprimir esta experiencia al máximo: "Je voulais aussi pouvoir travailler avec les autres : les comédiens, les créateurs lumière, les scénographes. Transformer ce qui est souvent imaginé (et à raison) comme une pratique solitaire en une aventure de groupe, de compagnie" (*L'Entente Cordiale*, 2023).

En su anhelo por asignar a su escritura nuevos horizontes, se encuentra su motivación primera para este proyecto de crear esta compañía de teatro (*L'Entente Cordiale*, 2023). El compromiso de Alice Zeniter con *L'Entente Cordiale*, la lleva incluso a ocuparse de talleres para pequeños grupos de personas interesadas en el mundo de la interpretación. De este modo logra sentirse próxima al público y a la sociedad: "[…] ateliers d'écriture de roman, de chanson, d'autobiographie, de mise en voix des textes, ateliers palimpsestes dans lesquels l'improvisation et l'écriture se mêlent…" (*L'Entente Cordiale*, 2023). Siendo Alice Zeniter una escritora caracterizada por la cercanía, es para ella un acto de gran valor permitirse esta relación directa con público de diversas edades

y ámbitos: “Je participe également à de nombreuses rencontres en librairie, bibliothèques ou dans le milieu scolaire” (*L’Entente Cordiale*, 2023).

El convencimiento del éxito y la relevancia de *L’Entente Cordiale,* además de necesario, es firme para Alice Zeniter. Para ella supone la pieza del puzle que le permite sublimar su labor literaria y teatral: “[…] c'est-à-dire trouver un temps et un espace dans lesquels l'écriture sous ses formes multiples, mais aussi son amont et son aval puissent être partagés de la plus vaste façon qui soit” (*L’Entente Cordiale*, 2023). Alice Zeniter se entrega a su compañía teatral comprometiéndose a mejorar la Literatura y, por consiguiente, la sociedad mediante su voluntad y deseo diarios. Nuestra autora pretende, a través de su escritura y de su teatro diferentes metas tanto personales como sociales.

Alice Zeniter narra, escribe, interpreta para ella misma, para el resto de la sociedad, para pequeños, para mayores, para actores, para llegar al mayor público posible, desde diversos lugares, tales como los escenarios, la prensa, el cine, la música, la fotografía. Su propósito es hacer reír, dejar constancia de lo que ha sucedido o, por el contrario, de lo que nunca se ha dado. Persigue transmitir, explicar, describir, contar, decir, y así lo muestra y lo afirma en cada una de sus intervenciones públicas (*L’Entente Cordiale*, 2023): “Faire naître quelque chose à plusieurs, et le partager sur scène, quand je ne le vis pas, cela me manque…” (Aubry, 2023, p. 93).

Alice Zeniter ha decidido que una de sus últimas obras, *Je suis une fille sans histoire* (Zeniter, 2021) debía interpretarse en los escenarios y así lo ha hecho. Ella misma ha creado una actuación donde interpreta este texto dando vida a sus palabras. Es una obra que vio la luz con el fin de reivindicar y mostrar cuestiones controvertidas en los tiempos que corren. Más de 17500 ejemplares vendidos: “[…] rien n’est plus clair, dans sa volonté manifeste d’interroger nos attentes – démesurées ou paresseuses, rouillées ou postmodernes, face au « personnage-qui-fait-des-trucs »” (Gaitet, 2021, p. 99). Alice centra su atención en describir cuál ha sido el lugar ocupado por la mujer a lo largo de la Historia y de la Literatura y realiza una revisión crítica de la sociedad. La autora pone en escena su texto innovando, defendiendo un nuevo género de hibridación que coordina la exposición de una narración con lo lúdico, lo dinámico. De esta manera, se permite mezclar su parte personal como investigadora, como lectora, como escritora y como dramaturga (Zeniter, 2018): “C’est dans cette tradition-là que j’ai voulu m’inscrire en

écrivant: donner la parole à des personnes silencées, publier des récits qui ont été étouffés ou n'ont pas eu la place de se former" (Zeniter, 2021, p. 85).

Tras esta pausa descriptiva en torno a su faceta más relacionada con el teatro, no podemos dejar de insistir en sus últimas publicaciones: en 2020 llega su obra *Comme un empire dans un empire* (Zeniter, 2020), de la cual han sido vendidos alrededor de 90000 ejemplares, y, dos años después, su ensayo *Toute une moitié du monde* (Zeniter, 2022). También se publica una nueva obra de teatro, *Désobéir suivi de la tendresse* (Zeniter, 2023).

Por añadidura, se precisa igualmente resaltar que, en el mes de abril de 2023, Alice Zeniter estrenó una película dirigida y guionizada por ella misma[126] junto con Benoît Volnais, titulada *Avant l'effondrement* (Zeniter, 2023), una comedia dramática que transcurre en París.

Así, estamos descubriendo una fascinante mujer. Una escritora, una autora que alcanzó un gran prestigio que se mantiene hasta nuestros días. Una mujer perseverante en su pretensión de pertenecer a un espacio social y literario diferente del que ha germinado a lo largo de la Historia, criticando el reconocimiento siempre asegurado a los escritores frente a las autoras relevantes.

> […] le succès peut permettre de moins accepter ces sollicitations, on peut très rapidement être rattachée à un personnage de diva. En fait, il y a très peu de personnages d'écrivaines peu aimables, à part Duras. Mais les écrivains hommes ont quand même un panthéon beaucoup plus grand de cette figure d'auteurs qui écrivent et qui n'en font qu'à leur tête. Et comme ce sont des génies, tout leur est pardonné ! Mais pour les femmes, c'est beaucoup plus difficile. Et comme je pense être tout sauf une dive, j'ai beaucoup de mal avec cette idée d'être jugée comme supérieure, du fait que si j'exprime un refus, cela crée un malentendu. Et il va être nécessairement rattaché à mon succès, alors que ce n'est pas le cas. Il se peut que je sois fatiguée, ou que je n'ai vraiment pas le temps… (Aubry, 2023, pp. 94-95)

[126] Ya en el año 2014, Alice participó en la adaptación de la novela de Leslie Kaplan, guionizando con Raphaël Neal, la película de *Fever*.

Zeniter considera que una Literatura, una sociedad donde la figura femenina y la masculina sean medidas bajo criterios similares, alejados e independientes del género y dependientes de la calidad, la aptitud y otras múltiples valoraciones que eviten la obstrucción hacia la igualdad en todos los sentidos en los que se pueda comprender este término. Alice Zeniter ejerce un compromiso necesario en los tiempos que acontecen. Una autora digna de ser estudiada y analizada en profundidad por tantas razones como palabras corren por sus textos.

Hemos citado solo algunos acontecimientos sobre Alice Zeniter. Esperamos que en un tiempo futuro sigamos obtenido obras que sigan agrandando este camino que ha construido. Un recorrido imperioso para nuestro presente, nuestro futuro y nuestro pasado.

3.1.2 Cronología artística de Alice Zeniter

Amandine chez les Super (Zeniter, 1994), cuento infantil coescrito con Marie Zeniter, su hermana mayor, no publicado.

Deux mois un égal zéro (Zeniter, 2003), novela.

Jusque dans nos bras (Zeniter, 2010), novela.

Spécimens humains avec monstres (Zeniter, 2011), obra de teatro.

Trilogie inachevée (Zeniter, 2012), obra de teatro.

Sombre Dimanche (Zeniter, 2013), novela.

Fever (2014), película.

Juste avant l'oubli (Zeniter, 2015d), novela.

De qui aurais-je crainte ? (Zeniter, 2015a), novela.

L'Homme est la seule erreur de la création (Zeniter, 2015) obra de teatro.

Un ours, of course! (Zeniter, 2015c), cuento con Lawrence Williams.

Sur les Ewoks publicada en la revista Télérama (2015b), *nouvelle.*

L'Art de perdre (Zeniter, 2017), novela.

Home Sweet Home (Zeniter, 2017), novela con Antoine Philias.

Désobéir (Zeniter, 2017), obra de teatro con Julie Berès y Kevin Keiss.

Hansel et Gretel : le début de la faim (Zeniter, 2018), obra de teatro.

Quand viendra la vague (Zeniter, 2019), obra de teatro.

Un livre en quatre lettres (Zeniter, 2020), obra de treatro con Sandrine Lanno.

Comme un empire dans un empire (Zeniter, 2020), novela.

L'Enfant que j'ai connu (Zeniter, 2021), novela.

Je suis une fille sans histoire (Zeniter, 2021), ensayo.

Toujours au centre d'un cercle (Zeniter, 2021), obra de teatro.

"10 cm au-dessus du sol", H24. 24 heures dans la vie d'une femme, Actes Sud et ARTE Éditions (Zeniter, 2021), guion de cortometraje.

Toute une moitié du monde (Zeniter, 2022), ensayo.

Avant l'enffondrement (Zeniter, 2023), guion de película.

Frapper l'épopée (Zeniter, 2024), novela.

Édène (Zeniter, 2024), obra de teatro.

3.1.3 Relevancia en la actualidad

A lo largo de la historia literaria, numerosas han sido las obras que han destacado por motivos diversos. Varios siglos después, aún sigue creciendo cada día el interés por leer, además de reflexionar, estudiar y analizar estos textos que la cultura ha ido acogiendo, muy sabiamente, como una fuente inagotable de lectura, inspiración, comprensión, interpretación y enseñanza.

En lo que se refiere a la literatura actual —a la cual pertenece nuestra autora y sus obras— podemos afirmar que Alice Zeniter trabaja en una línea histórico-social y política, que viene siendo muy fructífera a lo largo de los últimos años en escritores de procedencias variadas. Se suceden así obras literarias que se centran en descubrir periodos poscoloniales, como es el caso de *L'Art de perdre*. Pues según una gran parte de los teóricos actuales de la Literatura, como Lawrence Venuti, Ottmar Ette o Gayatri Chakravorty Spivak, nos aseguran que estas novelas constituyen un empuje al nuevo concepto de Literatura mundial que se pretende alcanzar. (Chakravorty-Spivak, 2009) Pues una de las metas principales de esta literatura global sería la de alejarse de los cánones literarios tradicionales y expandirse hasta llegar a una globalización de la Literatura donde todas las lenguas y textos tengan su hueco sin importar su procedencia: "Je veux encore, aujourd'hui, avoir une écriture du seuil : quelque chose qui puisse accueillir tout le monde et servir d'ouverture vers des œuvres plus difficiles" (Gaitet, 2021, pp. 44-45). El escenario mundial está cambiando y cada vez se pretenden difuminar más las barreras y fronteras literarias que han existido y han provocado hegemonías del poder de lenguas europeas, principalmente, del inglés, dejando en un segundo plano a lenguas minoritarias y a sus literaturas. Los lazos que vinculan la colonización, con el lenguaje y la cultura son innegables tanto en periodos coloniales como posteriormente. Pueden estas relaciones llegar incluso a provocar una "violencia epistémica" que ejerce su fuerza directa en la Literatura y la Lingüística, pues se trata de usar el lenguaje como herramienta discriminatoria (Castro-Gómez, 2000; Chakravorty-Spivak, 1985).

Alice Zeniter ha sido galardonada con numerosos premios en toda Europa, lo cual está haciendo que su visita a diferentes países sea inevitable, permitiendo así que se le conozca más y mejor en lugares repartidos por todo el mundo. En su caso particular, Alice concede a la Historia una parte de peso en su obra narrativa. Aunque, bien es cierto, que

bajo una ficción que todo lo impregna en la novela, la realidad también se encuentra contenida en sus textos. Como hemos podido comprobar, ella misma nos lo indica en *Je suis une fille sans histoire* (2021), donde reivindica la necesidad urgente de un cambio inexcusable en la narración de la Historia (Zeniter, 2023, p. 85). La autora defiende que la Historia debe dejar de estar contada por "héroes". Entendiendo este concepto de heroicidad como el definitorio para aquellas naciones dominantes, grandes metrópolis, que han acallado la Historia real acontecida. La escritora nos expone de manera clara cómo la Historia de Argelia ha sido moldeada y silenciada por Francia en el trascurso de los años (Zeniter, 2023, p. 85). Por otro lado, Zeniter se refiere con "héroes" también a los hombres (Zeniter, 2023, p. 29). Como bien sabemos hay una tradición general en la que han sido los hombres y no las mujeres las personas en las que se ha delegado el cometido de contar la Historia: "Par ailleurs, je trouve justement que la littérature française, à ce moment-là, se délecte de romans qui attaquent « le droit-de-l'hommisme tiède » — on ne dit pas encore bien-pensance, il me semble — toujours d'un point de vue réactionnaire…" (Gaitet, 2021, p. 42).

Por todo lo indicado, a través de sus novelas históricas, Alice reivindica un hueco de la Historia de todos los pueblos del mundo y también un espacio para las mujeres. Un cambio en los narradores de la Historia, en la propia narración de la Historia y en los receptores de la Historia. Asimismo, Alice Zeniter apuesta con su firme compromiso por la narración de una Historia que contenga la voz de todo pueblo. Sin importar cualquier criterio que en lo anterior haya podido contemplarse como indigno para estar presente en los acontecimientos expuestos en la Historia.

La naturaleza de sus obras es variada tanto en forma como en contenido. Dadas estas circunstancias, debemos destacar su compromiso con la situación social y política francesa, inglesa y española. Pues en una de sus últimas novelas *Comme un empire dans un empire* (2020), traza un recorrido por tres historias de tres personajes en las que refleja una serie de circunstancias y particularidades, colectivas e individuales, que nos muestran su capacidad de adentrarse en diferentes sociedades para presentárnoslas.

> – *Comme un empire dans un empire* raconte trois formes d'engagement politique de nos jours. On découvre d'abord le quotidien d'Antoine, jeune attaché parlementaire d'un député du Parti socialiste qui rêve d'écrire « un grand livre » sur la guerre d'Espagne mais ne l'écrit pas ; puis la vie secrète d'une jeune femme nommée « L », hackeuse

> prodige dont le compagnon, qui est aussi pirate informatique, vient d'être arrêté ; et enfin une communauté autogérée structurée autour d'une « Vieille Ferme » en Bretagne. (Gaitet, 2021, p. 101)

Como mujer comprometida, también impulsa un cambio con su literatura, en la sociedad. Pretende como escritora ejercer una acción de iniciación y continuidad en esta andadura de narrar la Historia, la sociedad, la cultura, siendo una autora que atiende a lo más silenciado. Aguardando así el compromiso al que nos insta Alice Zeniter, afirmamos que es una tarea loable y necesaria la de custodiar aquello pasado, alimentar el presente y proteger el futuro. Aunque su labor se focaliza sobre Argelia y Francia o países europeos, su invitación a razonar sobre estas cuestiones tan relevantes es extrapolable a cualquier otro lugar, lo cual la hace universalmente poderosa y significativa en lo que concierne la Historia, la Literatura, la Lengua, la Identidad y la Humanidad. En definitiva, un camino hacia la descolonización de la Literatura y la Lingüística, entendiendo en ello, lo que el sociólogo e investigador Aníbal Quijano (1930-2018) determina como "[…] liberación de las relaciones interculturales de la prisión de la colonialidad, […] libertad de todas las gentes, de optar individual o colectivamente en tales relaciones; una libertad de opción entre las diversas orientaciones culturales" (Quijano, 1992, p. 20). Una liberación que encaja dentro de las nuevas esferas glotopolíticas que atraviesan los textos e intenciones de nuestra autora Alice Zeniter.

Las reflexiones a las que Alice Zeniter nos encamina con sus novelas, sus obras de teatro, su película y con su literatura en general, son merecedoras de ser examinadas de una manera concienzuda tanto en su forma como en su contenido. Además del interés resultante de las temáticas que aborda a través de la narrativa, Alice Zeniter nos brinda la oportunidad de acercarnos a la lengua francesa actual. Es una autora joven que utiliza la lengua francesa —la cual es el objeto de análisis del presente estudio— a lo largo de toda su obra.

Circunstancias históricas, pero también sociales son destacables en sus textos. Sus ensayos más actuales, *Je suis une fille sans histoire* (2021) y *Toute une moitié du monde* (2022) describen un panorama actual desde la intención de despertar reflexión y atención hacia temáticas variopintas del hoy tales como el desempleo, la economía o la estructura de un texto literario. Un recorrido que se extiende desde temas íntimos hasta los más

generales que seducen al público por su cercanía en el tiempo, en el espacio y por su identificación casi inevitable conducida desde la cotidianidad de los hechos.

Esta ventana que se nos abre gracias a Alice Zeniter debía ser provechosa para indagar sobre la Fraseología que nos encontramos en la lengua francesa del hoy. Una muestra a través de su impecable literatura. Así pues, nos acercamos de una manera firme al empleo de la lengua francesa, tal y como la conoce y la emplea nuestra autora.

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

"Un chef-d'œuvre de la littérature
n'est jamais qu'un dictionnaire en désordre"
(Jean Cocteau)

4.1 Presentación del corpus

En lugar de abarcar una extensa variedad de estructuras fraseológicas, nuestro estudio se limita al análisis de una tipología de unidades fraseológicas, las locuciones verbales. Con esta acotación del campo de recopilación y observación podremos alcanzar una mayor profundidad en nuestro trabajo. Del mismo modo, la selección de las obras literarias de las que se extrae el corpus ha sido previamente meditada para que la muestra fuera lo más cercana posible a la realidad de la lengua francesa de Alice Zeniter en la actualidad. Así, se escogen obras literarias tanto de novela como de ensayo, teatro, cuento y *nouvelle* —o novela corta—, para obtener resultados aplicables a la lengua usada por Alice Zeniter, que puedan extrapolarse a las aplicaciones que deseamos alcanzar con este estudio.

Los datos se han extraído de las siguientes obras literarias de Alice Zeniter, entre las cuales hay dos novelas, dos ensayos, dos obras de teatro, un cuento[127] y una *nouvelle*[128]. A continuación, se presentan las obras en orden cronológico, pues ha sido determinante su año de publicación, ya que hemos optado por una selección variada en formas dentro de la década de 2012 hasta 2022, es así como estaremos más seguros de conseguir una representación del uso de las locuciones verbales de Alice Zeniter, en relación con la publicación de los resultados.

[127] Se extraen locuciones verbales de un solo cuento porque solo contamos con una obra de este género en el periodo escogido para el análisis. En el año 1994, Alice Zeniter publica un cuento en colaboración con su hermana Marie Zeniter y no es hasta 2015 cuando publica su segundo y último cuento hasta la fecha.
[128] Esta *nouvelle* de Alice Zeniter no es de fácil acceso, por ello, se recurrió a la propia autora para que ella misma nos proporcionara el texto y poder así hacer un análisis del máximo número posible de tipologías textuales en el seno de su literatura. Es la única *nouvelle* que Alice Zeniter ha publicado hasta el momento presente.

Sombre Dimanche (2013)
Un ours, of course ! (2015c)
Sur les Ewoks (2015b)
De qui aurais-je crainte ? (2015a)
Hansel et Gretel : le début de la faim (2018)
Quand viendra la vague (2019)
Je suis une fille sans histoire (2021)
Toute une moitié du monde (2022)

Tabla 3

La recopilación de las locuciones verbales se ha llevado a cabo de manera personal y manual, a partir de la realización de varias lecturas rigurosas de los textos y recogiendo las locuciones verbales halladas en un repositorio de datos propio donde se clasifica cada locución verbal de manera cuantitativa por obras.

Por supuesto, tras la selección, cada locución verbal se ha sometido a un estudio de comprobación de su presencia en diferentes fuentes lexicográficas que se nombran a continuación, las cuales se han consultado para cerciorarnos de su adecuada sistematización dentro de ese grupo de unidades fraseológicas y para otorgarle una definición en francés y una traducción correcta en español. Por un lado, el criterio de elección de estas cuatro obras lexicográficas se basa en seleccionar dos diccionarios en línea que puedan ofrecernos las locuciones verbales de posible reciente incorporación, ya que nuestro corpus proviene de la lengua francesa actual; por otro lado, en disponer de dos diccionarios recientes y especializados en locuciones. El diccionario de locuciones más actual que hemos manejado a lo largo del estudio, *Dictionnaire d'expressions et locutions*, ha sido considerado el más acertado para esta comprobación. En cuanto al *Diccionario de locuciones y modismos franceses*, es una opción que debía estar presente por su claridad y variedad de definiciones precisas y ejemplos, además de su visión amplia del español. Así pues, mostramos las diversas fuentes lexicográficas consultadas con tales fines:

Goldstein, V. (2011). *Diccionario de locuciones y modismos franceses*. Santiago Arcos Editor. (DLM[129])

Kellogg, M. (s.f.). *Diccionario bilingüe online Wordreference francés-español*. https://www.wordreference.com/es/ (WR)

Larousse. (s.f.). *Diccionario Larousse bilingüe francés-español en línea.* Larousse. http://www.larousse.com/es/diccionarios/francés-español/ (LAR)

Rey, A., Chantreau, S. (2016). *Dictionnaire d'expressions et locutions.* Le Robert. (DEL)

De esta manera presentamos a continuación la verificación que se ha llevado a cabo de las locuciones verbales de nuestro corpus en los cuatro diccionarios nombrados:

LOCUCIONES VERBALES DEL CORPUS	**WR**	**DEL**	**DLM**	**LAR**
Avoir affaire à	✓	✓	✓	✓
Avoir affaire à forte partie			✓	
Avoir beau faire [qqch]	✓	✓	✓	✓
Avoir besoin de [qqch/qqn]	✓	✓		✓
Avoir droit à [qqch]	✓	✓	✓	

[129] Señalamos entre paréntesis las abreviaturas que hemos utilizado para nombrar estos diccionarios empleados en posteriores apartados (cf. § 5.1).

Avoir honte de [qqch/qqn]	✓			✓
Avoir l'air	✓	✓	✓	✓
Avoir l'air de		✓	✓	✓
Avoir l'intention de [qqch]	✓	✓		
Avoir le cœur sur la main	✓	✓	✓	✓
Avoir les couilles		✓ (*avoir plein les couilles*[130]*)*		✓ (*avoir des couilles*)
Avoir lieu	✓	✓	✓	✓
Avoir peur	✓		✓	✓
Avoir raison de [qqch/qqn]	✓	✓	✓	✓
Avoir tendance à [qqch]	✓	✓		✓
Avoir tort	✓	✓	✓	✓
Avoir un faible pour [qqch/qqn]	✓	✓	✓	
N'avoir d'yeux que pour	✓	✓		✓
Claquer la porte au nez	✓	✓	✓	✓
Crever de faim		✓	✓	✓
Donner des nouvelles	✓			

[130] Se sitúan entre paréntesis algunas variantes que se han hallado en los diccionarios consultados y que tomamos como válidas para considerar que la locución verbal en cuestión está recogida en ellos.

Donner l'exemple	✓	✓		✓
Donner l'impression de [qqch]	✓			
Se donner la mort	✓			
Donner lieu à [qqch]	✓	✓		✓
Donner naissance à	✓		✓	✓
Donner [qqch] *à voir*	✓		✓	
Emboîter le pas à [qqn]	✓	✓	✓	✓
Être à court d'idées	✓			
Être à court de [qqch]	✓	✓	✓	✓
Être au fait de [qqch]	✓			✓
Être dans de beaux draps	✓	✓	✓ (*mettre dans de beaux draps*)	✓
Être dans son droit	✓			
Être à bon compte		✓	✓	
Être de la même étoffe		✓		
Être en charge de [qqn]			✓	✓

Être en jeu	✓	✓	✓	✓
Être en place	✓		✓	✓
Être en proie à [qqch]	✓	✓	✓	
Être sur le point de	✓		✓	
Être tenu pour [qqch]	✓		✓	✓
Être versé pour [qqch]	✓		✓	
Faire appel à [qqn]	✓	✓	✓	✓
Faire barrage	✓		✓	✓
Faire chier	✓	✓		✓
Faire confiance à [qqn]	✓		✓	✓
Faire de la peine	✓			✓
Faire de son mieux	✓		✓	
Faire des efforts	✓	✓		✓
Faire du bien	✓			
Faire du bien à [qqn]		✓		
Faire du business	✓			
Faire du tort à		✓		
Faire face à [qqch/qqn]	✓	✓	✓	✓
Faire honte à	✓	✓	✓	✓

Faire horreur à			✓	✓
Faire impression	✓		✓	✓
Faire l'amour	✓	✓		✓
Faire la cuisine	✓			✓
Faire la différence	✓	✓	✓	✓
Faire la guerre à [qqch/qqn]	✓	✓		✓
Faire la gueule	✓	✓		✓
Faire la manche	✓	✓		
Faire la sourde oreille	✓	✓	✓	✓
Faire le bonheur de [qqn]	✓	✓	✓	✓
Faire le malin	✓		✓	✓
Faire le ménage	✓		✓	✓
Faire le tour de [qqch]	✓	✓	✓	✓
Faire long feu	✓	✓	✓	✓
Faire mal	✓	✓		
Faire mes cartons	✓	✓	✓	✓
Faire miracle	✓	✓	✓	
Faire naître			✓	✓
Faire partie de [qqch]	✓		✓	✓

Faire peur	✓			✓
Faire place à	✓	✓	✓	✓
Faire plaisir à [qqn]	✓	✓	✓	✓
Faire preuve de [qqch]	✓	✓	✓	✓
Faire semblant de [qqch]	✓	✓	✓	✓
Faire signe	✓	✓	✓	✓
Faire un tour de	✓	✓	✓	✓
Fondre en larmes	✓	✓	✓	✓
Gâcher un plaisir à [qqn]			✓	✓
Garder à l'écart	✓ (*mettre à l'écart*)	✓ (*tenir à l'écart*)		
Hocher la tête	✓			
Hurler à la lune	✓			
Jeter la pierre à [qqn]	✓	✓	✓	✓
Grincer des dents	✓	✓		✓
Jeter un œil	✓			✓
Jeter un regard	✓			✓
Jouer un rôle	✓	✓	✓	✓
Laisser bouche bée		✓	✓	✓

				(être/rester bouche bée)
Laisser [qqn] *de côté*	✓	✓ (*mettre de côté*)	✓	✓
Laisser tomber [qqch/qqn]	✓	✓	✓	✓
Marcher à reculons	✓		✓	✓
Mettre à bas			✓	
Mettre à disposition	✓		✓	
Mettre [qqn] *à la porte*	✓	✓	✓	
Mettre à mal	✓	✓	✓	✓
Mettre au monde	✓		✓	✓
Mettre en arrêt		✓ (*être en arrêt*)	✓	✓ (*être en arrêt*)
Mettre [qqch/qqn] *en avant*	✓		✓	✓
Mettre en balance		✓	✓	✓
Mettre en cause	✓	✓	✓	✓
Mettre en colère	✓		✓	
Mettre en doute	✓	✓	✓	✓

Mettre en exergue	✓		✓	✓
Mettre en jeu [qqch]	✓	✓	✓	✓
Mettre en lumière [qqch]	✓	✓	✓	✓
Mettre [qqch] *en ordre*	✓	✓	✓	✓
Mettre en relation	✓		✓	✓
Mettre en scène [qqch]	✓			
Mettre la main sur	✓	✓	✓	
Mettre la pression à [qqn]	✓			
Mettre les larmes aux yeux	✓	✓		✓ (*avoir les larmes aux yeux*)
Mettre [qqch] *de côté*	✓	✓	✓	✓
Mettre [qqn] *hors de soi*	✓			✓ (*être hors de soi*)
Mettre [qqn] *sur la sellette*		✓	✓	✓
Mettre [qqch] *sur le compte de* [qqch/qqn]	✓	✓	✓	✓

Mourir de faim	✓	✓		✓
N'avoir rien à voir avec	✓		✓	✓
Ouvrir les yeux	✓	✓		✓
Passer [qqn] *à tabac*	✓	✓	✓	
Passer [qqch] *en revue*	✓	✓	✓	✓
Poser une question	✓		✓	✓
Prendre au sérieux	✓	✓	✓	✓
Prendre conscience	✓		✓	✓
Prendre de l'ascendant sur			✓	
Prendre des forces	✓			
Prendre en compte	✓			✓
Se prendre en main [qqch/qqn]	✓	✓	✓	✓
Prendre feu	✓	✓	✓	✓
Prendre fin	✓		✓	✓
Suer à grosses gouttes	✓	✓	✓	✓
Prendre le chemin	✓		✓	

Prendre la peine de faire [qqch/qqn]	✓	✓		✓
Prendre la place dans	✓	✓	✓	✓
Perdre la tête	✓	✓	✓	✓
Hausser les épaules	✓	✓	✓	✓
Prendre le relais	✓		✓	
Prendre les choses comme elles viennent		✓	✓	
Revenir les mains vides	✓	✓ *(arriver les mains vides)*		✓
Prendre peur	✓	✓	✓	
Prendre [qqch] *en plein cœur*	✓ (*prendre à plein cœur*)	✓		✓
Prendre racine	✓	✓	✓	✓
Prendre soin de	✓	✓		✓
Prendre le soin de [qqch/qqn]	✓	✓	✓	✓
Prendre le temps	✓	✓	✓	✓
Prendre une tournure		✓	✓	✓
Présenter ses excuses	✓	✓ *(faire ses excuses)*	✓ *(présenter des excuses)*	✓

Prêter l'oreille [qqn]	✓	✓	✓	✓
Rendre compte de [qqch]	✓	✓	✓	✓
Rendre des comptes à [qqn]		✓	✓ *(rendre ses comptes à)*	✓
Rendre hommage à [qqn/qqch]	✓	✓		✓
Rendre les armes		✓	✓	
Rendre visible	✓		✓	
Revenir à zéro		✓ (*repartir à zéro*)	✓ *(repartir/ reprendre à zéro*)	
Sauter aux yeux	✓		✓	✓
Se faire avoir	✓		✓	✓
Se faire du mouron	✓	✓		✓
Se faire passer pour [qqch/qqn]	✓			
Se mettre à la place de	✓	✓		✓
Se mettre à la portée de [qqn]	✓	✓	✓	
Se mettre en colère	✓		✓	

Se mettre en quatre	✓	✓	✓	✓
Se mettre en quête de		✓	✓	
Se rendre à l'évidence	✓	✓	✓	✓
Se rendre compte de [qqch]	✓	✓	✓	✓
Se rouler en boule	✓		✓	✓
Se tenir à carreau	✓	✓	✓	✓
Se tenir debout	✓	✓		✓
Semer la terreur	✓			
Sourire de toutes ses dents	✓			
Tailler le bout de gras	✓			✓
Tendre l'oreille	✓	✓		✓
Tendre la main	✓	✓	✓	✓
Tendre la perche	✓	✓	✓	✓
Tendre les bras [qqn]	✓	✓		✓
Tenir à l'écart	✓	✓	✓	✓
Se tenir par la main	✓			
Tirer la langue	✓	✓	✓	✓

Tomber à genoux		✓		✓
Tomber à l'eau	✓	✓		✓
Tomber à la renverse	✓	✓	✓	
Tomber amoureux	✓			
Tomber d'accord	✓		✓	✓
Tomber dessus			✓	
Tourner la tête	✓		✓	✓
Tourner le dos à	✓	✓		✓
Traîner des pieds	✓		✓	✓
Trouver le sommeil	✓		✓	
Valoir la peine	✓	✓		✓
Venir à l'esprit [qqch/qqn]	✓	✓	✓	
Venir au jour			✓	
Venir au secours de [qqn]	✓		✓	
Voir grand	✓		✓	✓
Voir le jour	✓	✓	✓	✓

Tabla 4

Tras haber realizado la búsqueda de las locuciones verbales de nuestro corpus en los cuatro diccionarios escogidos podemos exponer varias reflexiones. Primeramente, destacamos la presencia de 63 de las 197 locuciones verbales del corpus, en los cuatro diccionarios, lo que sugiere una falta de consenso sobre cuáles son las locuciones verbales registradas en los diccionarios. En el *Diccionario bilingüe online Wordreference francés-español* (WR) encontramos la muestra más amplia con 170 locuciones verbales halladas, seguido del *Diccionario Larousse bilingüe francés-español en línea* (LAR) con 142 locuciones registradas. En lo que se refiere al *Diccionario de locuciones y modismos franceses* (DLM) son 134 locuciones verbales las que se han encontrado y, por último, en el *Dictionnaire d'expressions et locutions* (DEL), un total de 123 locuciones verbales de las 197 buscadas. Así, observamos que las frecuencias más altas en aparición se dan en las obras lexicográficas en línea, las cuales pueden actualizarse de una manera más rápida y sencilla. Como sabemos, la lengua evoluciona y, por tanto, las locuciones verbales con ella, de ahí que se haya comprobado la importancia de consultar múltiples fuentes lexicográficas y lo más actualizadas posibles para obtener información precisa.

En efecto, este análisis revela una notable disparidad en la cobertura lexicográfica de estas unidades, lo que puede representar una limitación para la investigación, ya que no existe una fuente única y completa que garantice el acceso a todas las locuciones verbales posibles. Esto también dificulta la sistematización de datos y puede llevar a sesgos en el análisis, pues hay una dependencia directa de los diccionarios utilizados. En nuestro estudio, hemos optado por cotejar las locuciones verbales en dos diccionarios en línea y dos diccionarios recientes en papel de los años 2011 (DLM) y 2016 (DEL).

Para minimizar los inconvenientes que puedan producirse de esta situación, es fundamental adoptar una estrategia combinada de consulta de múltiples fuentes lexicográficas y otras bases de datos, junto con la definición de criterios claros de selección que nos permitan determinar qué locuciones podemos incluir en el estudio, independientemente de su presencia en uno u otro diccionario. De ahí la relevancia de las bases teóricas que hemos desarrollado en los apartados anteriores (cf. § 2.1, cf. § 2.2). De este modo, la diversidad entre diccionarios puede convertirse en una oportunidad para llevar a cabo un análisis profundo de las locuciones verbales.

4.2 Registro cuantitativo

Después de la búsqueda y comprobación de las locuciones verbales encontradas, procedemos a su análisis. Inicialmente, comenzamos por tomar como criterio principal el número de locuciones verbales halladas en cada una de las obras de Alice Zeniter seleccionadas. Esta sistematización nos permitirá conocer y organizar características de su literatura. Así, encontramos los siguientes datos ordenados por orden alfabético en las obras literarias estudiadas.

4.2.1 Corpus clasificado por obras literarias analizadas

Novela 1: *Sombre Dimanche* (2013)

	LOCUCIONES VERBALES
1.	*Avoir affaire à*
2.	*Avoir affaire à forte partie*
3.	*Avoir besoin de* (x6[131])
4.	*Avoir droit à* (x4)
5.	*Avoir honte de* (x6)
6.	*Avoir l'air*
7.	*Avoir l'air de* (x6)
8.	*Avoir lieu*
9.	*Avoir peur* (x15)
10.	*Avoir tort*
11.	*Avoir un faible pour*
12.	*Emboîter les pas vers*
13.	*Être à bon compte*
14.	*Être au fait de*
15.	*Être dans son droit*
16.	*Être de la même étoffe*
17.	*Être en place*
18.	*Être en proie à*

[131] En el caso de que la locución verbal haya aparecido en varias ocasiones en los textos analizados, señalamos la frecuencia entre paréntesis con el número de veces total que ha aparecido. Normalmente, estas repeticiones de una misma locución verbal dentro de obras de una misma autora no deben resultarnos fuera de la lógica, pero es cierto que los patrones más repetidos se corresponden con locuciones verbales estándar que se usan con mucha frecuencia en la lengua de Alice Zeniter y en la lengua francesa en general, por ejemplo: *avoir besoin de*, *avoir peur* o *faire partie de*. Por otro lado, en el caso de la repetición de *hausser les épaules* se relaciona con la actitud de uno de los personajes de la obra que repite ese gesto a lo largo de la trama.

19.	*Être sur le point de*
20.	*Être versé pour*
21.	*Faire chier* (x2)
22.	*Faire confiance à*
23.	*Faire de son mieux*
24.	*Faire des efforts*
25.	*Faire du bien* (x2)
26.	*Faire du business*
27.	*Faire face à*
28.	*Faire honte à*
29.	*Faire horreur à*
30.	*Faire la sourde oreille*
31.	*Faire le ménage* (x2)
32.	*Faire le tour de*
33.	*Faire long feu*
34.	*Faire mal*
35.	*Faire miracle*
36.	*Faire moins le malin*
37.	*Faire partie de* (x7)
38.	*Faire plaisir à*
39.	*Faire un tour de*
40.	*Grincer des dents*
41.	*Hausser les épaules* (x11)
42.	*Hocher la tête* (x3)
43.	*Laisser bouche bée*
44.	*Laisser tomber*
45.	*Marcher à reculons*
46.	*Mettre à mal*
47.	*Mettre en doute*
48.	*Mettre les larmes aux yeux*
49.	*Mettre qqn hors de soi*
50.	*Mettre sur le compte de*
51.	*Mourir de faim*
52.	*N'avoir d'yeux que pour*
53.	*Ouvrir les yeux*
54.	*Passer à tabac*
55.	*Passer en revue*
56.	*Prendre de l'ascendant sur*
57.	*Prendre la peine de*
58.	*Prendre la place dans*
59.	*Prendre le chemin* (x2)
60.	*Prendre le temps*
61.	*Prendre les choses comme elles viennent*
62.	*Prendre peur*
63.	*Prendre racine*
64.	*Présenter ses excuses*
65.	*Rendre compte de*

66.	*Rendre des comptes à*
67.	*Rendre hommage à*
68.	*Rendre les armes*
69.	*Se mettre à la place de*
70.	*Se mettre en quatre*
71.	*Se rendre à l'évidence*
72.	*Se rendre compte de*
73.	*Se tenir debout*
74.	*Se tenir par la main* (x2)
75.	*Suer à grosses gouttes*
76.	*Tendre l'oreille*
77.	*Tendre la main*
78.	*Tendre les bras*
79.	*Tirer la langue*
80.	*Tomber à genoux*
81.	*Tomber à la renverse*
82.	*Tomber dessus*
83.	*Tourner le dos à*
84.	*Trouver le sommeil*
85.	*Venir à l'esprit*
86.	*Voir grand*

Tabla 5

Novela 2: *De qui aurais-je crainte ?* (2015a)

	LOCUCIONES VERBALES
1.	*Avoir besoin de*
2.	*Avoir l'air*
3.	*Avoir l'air de*
4.	*Avoir tendance à*
5.	*Donner l'impression de* (x2)
6.	*Être en charge de*
7.	*Faire impression*
8.	*Faire l'amour*
9.	*Faire la différence*
10.	*Faire le ménage*
11.	*Faire le tour de*
12.	*Jeter un œil* (x2)
13.	*Laisser tomber*
14.	*Mettre en colère*

15.	*Se prendre en main* (x2)
16.	*Se rouler en boule*

Tabla 6

Ensayo 1: *Je suis une fille sans histoire* (2021)

	LOCUCIONES VERBALES
1.	*Avoir besoin de*
2.	*Avoir l'air*
3.	*Avoir l'intention de*
4.	*Avoir tendance à*
5.	*Avoir tort*
6.	*Donner naissance à*
7.	*Être tenu pour*
8.	*Faire du bien à*
9.	*Faire face à*
10.	*Faire le malin* (x2)
11.	*Faire partie de*
12.	*Fondre en larmes*
13.	*Mettre en arrêt*
14.	*Mettre en balance*
15.	*Mettre qqn sur la sellette*
16.	*Poser une question* (x3)
17.	*Prendre au sérieux*
18.	*Prendre la peine de*
19.	*Prendre qqch en plein cœur*
20.	*Rendre visible*
21.	*Sauter aux yeux*
22.	*Se faire du mouron*
23.	*Se mettre en quête de*
24.	*Se rendre compte de*
25.	*Tendre l'oreille*
26.	*Tomber d'accord*
27.	*Tomber dessus*
28.	*Valoir la peine* (x2)
29.	*Voir le jour*

Tabla 7

Ensayo 2: *Toute une moitié du monde* (2022)

	LOCUCIONES VERBALES
1.	*Avoir besoin de* (x4)
2.	*Avoir droit à* (x5)
3.	*Avoir l'air de* (x7)
4.	*Avoir lieu* (x2)
5.	*Avoir peur*
6.	*Donner à voir*
7.	*Donner des nouvelles*
8.	*Donner l'impression de* (x2)
9.	*Donner lieu à*
10.	*Donner naissance à*
11.	*Être en jeu*
12.	*Faire appel à*
13.	*Faire barrage*
14.	*Faire confiance à*
15.	*Faire du tort à*
16.	*Faire la guerre à*
17.	*Faire la gueule*
18.	*Faire naître*
19.	*Faire partie de*
20.	*Faire place à*
21.	*Faire preuve de*
22.	*Gâcher un plaisir à*
23.	*Hurler à la lune*
24.	*Jeter la pierre à*
25.	*Jeter un regard*
26.	*Jouer un rôle*
27.	*Laisser de côté*
28.	*Mettre à bas*
29.	*Mettre à disposition*
30.	*Mettre à la porte*
31.	*Mettre au monde*
32.	*Mettre en cause*
33.	*Mettre en exergue*
34.	*Mettre en jeu*
35.	*Mettre en lumière*
36.	*Mettre en relation*
37.	*Mettre en scène*
38.	*Mettre la main sur*
39.	*Mettre qqch de côté*
40.	*Mettre qqch/qqn en avant*
41.	*N'avoir rien à voir avec*
42.	*Prendre conscience de*
43.	*Prendre en compte*

44.	*Prendre feu*
45.	*Prendre fin*
46.	*Prendre le soin de*
47.	*Prendre racine*
48.	*Prendre une tournure*
49.	*Prêter l'oreille*
50.	*Rendre compte de*
51.	*Rendre hommage à*
52.	*Revenir à zéro*
53.	*Revenir les mains vides*
54.	*Sauter aux yeux*
55.	*Se donner la mort*
56.	*Se mettre à la portée de*
57.	*Se mettre en quête de*
58.	*Tendre la perche*
59.	*Tenir à l'écart*
60.	*Tomber à l'eau*
61.	*Tomber amoureux*
62.	*Tourner la tête*
63.	*Tourner le dos à*
64.	*Traîner des pieds*
65.	*Venir à l'esprit*
66.	*Venir au jour*
67.	*Venir au secours de*

Tabla 8

Teatro 1: *Quand viendra la vague* (2019)

	LOCUCIONES VERBALES
1.	*Avoir besoin de*
2.	*Avoir honte* (x2)
3.	*Avoir le cœur sur la main*
4.	*Avoir raison de*
5.	*Donner l'exemple*
6.	*Être à court de*
7.	*Faire de la peine*
8.	*Faire la cuisine*
9.	*Faire mal*
10.	*Faire plaisir à* (x2)
11.	*Faire preuve de*
12.	*Garder à l'écart*
13.	*Laisser tomber*

14.	*Mettre la pression à*
15.	*Se faire avoir*
16.	*Se tenir à carreau*
17.	*Se tenir debout*

Tabla 9

Teatro 2: *Hansel et Gretel : le début de la faim* (2018)

	LOCUCIONES VERBALES
1.	*Avoir besoin de*
2.	*Avoir peur*
3.	*Crever de faim*
4.	*Faire des efforts*
5.	*Faire la manche*
6.	*Faire le bonheur de*
7.	*Faire peur* (x3)
8.	*Faire plaisir à*
9.	*Faire semblant de*
10.	*Faire le malin*
11.	*Perdre la tête*
12.	*Prendre des forces*
13.	*Prendre soin de*
14.	*Se mettre en colère*
15.	*Se mettre en quatre*
16.	*Sourire de toutes ses dents*

Tabla 10

Cuento: *Un ours, of course !* (2015c)

	LOCUCIONES VERBALES
1.	*Avoir beau faire*
2.	*Avoir honte de*
3.	*Avoir l'air* (x2)
4.	*Claquer la porte au nez*
5.	*Être à court d'idées*

6.	*Être dans de beaux draps*
7.	*Faire confiance à*
8.	*Faire signe*
9.	*Jeter un regard*
10.	*Mettre en ordre*
11.	*Prendre le relais*
12.	*Se faire passer pour*
13.	*Se rendre à l'évidence*
14.	*Se rendre compte de*
15.	*Se rouler en boule*
16.	*Semer la terreur*
17.	*Sourire de toutes ses dents*
18.	*Tailler le bout de gras*
19.	*Tomber amoureux*

Tabla 11

Nouvelle: *Sur les Ewoks* (2015b)

	LOCUCIONES VERBALES
1.	*Avoir peur*
2.	*Faire ses cartons*
3.	*Avoir les couilles*
4.	*Faire place à*
5.	*Hocher la tête*
6.	*Faire partie de*

Tabla 12

El total de locuciones verbales extraídas es de 304, por tanto, el corpus del presente estudio se compone de esta cantidad de locuciones verbales. En esta cantidad —304 LV— se contemplan las repeticiones[132] de las locuciones verbales que se dan a lo largo de los textos. De esta manera, la cantidad será de 197[133] locuciones verbales diferentes, si no tenemos en cuenta las repetidas ocasiones en las que pueden aparecer.

Se presenta a continuación una gráfica que contiene la cantidad de locuciones verbales distribuida según las obras analizadas. En las cifras totales de cada una de las obras se contemplan todas las repeticiones encontradas, en el apartado anterior (cf. § 4.2.1) sí que se realiza un recuento específico de las diferentes locuciones verbales que hallamos junto con su frecuencia[134] de aparición.

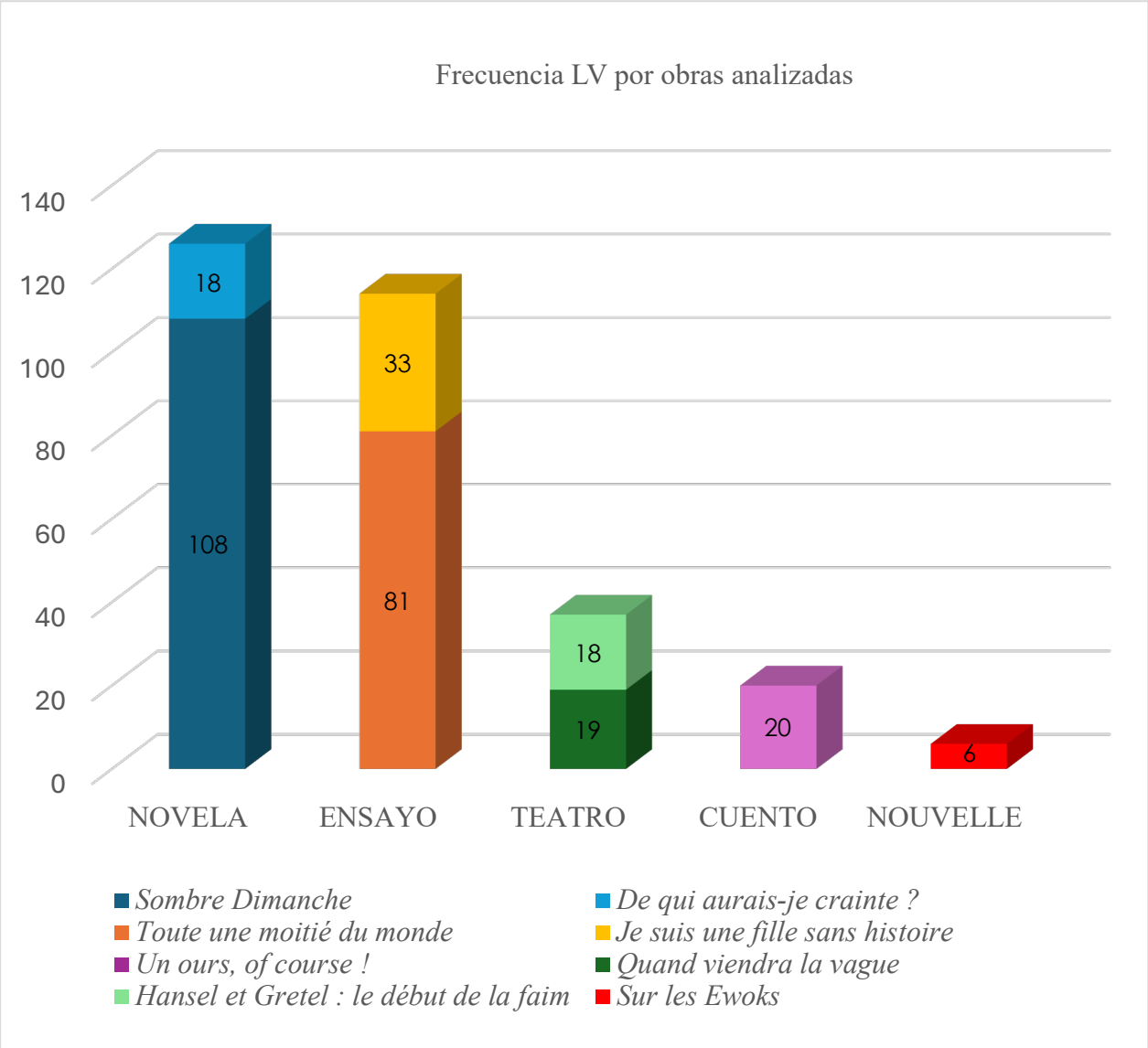
Así, en la gráfica siguiente podremos observar cómo se distribuyen las locuciones verbales que forman nuestro corpus según las diferentes obras literarias analizadas.

[132] Por ejemplo, la locución verbal "avoir l'air de" aparece hasta 15 veces en los textos analizados, pero solo se contabiliza como una locución verbal para dar el resultado de 197 locuciones verbales distintas. En cambio, se hace recuento de las 15 ocasiones en las que aparece para dar lugar a la cifra total presentada de 304 locuciones verbales totales.

[133] Aunque la cantidad de locuciones verbales varía de 304 LV a 197 LV (si omitimos las locuciones verbales que se repiten) es preciso señalar en este apartado, en el que la medida se basa en la frecuencia cuantitativa de locuciones verbales en cada obra y cada tipología textual o cronológica, que es conveniente que mantengamos la cifra de 304 LV para obtener datos correctos sobre las conclusiones internas en este sentido.

[134] En apartados anteriores del estudio (cf. § 2.3.4) se hace referencia a la frecuencia de uso y a la frecuencia de coaparación de las unidades fraseológicas.

Gráfica 1: Frecuencia de locuciones verbales del corpus distribuida por obras analizadas.



Gráfica 1

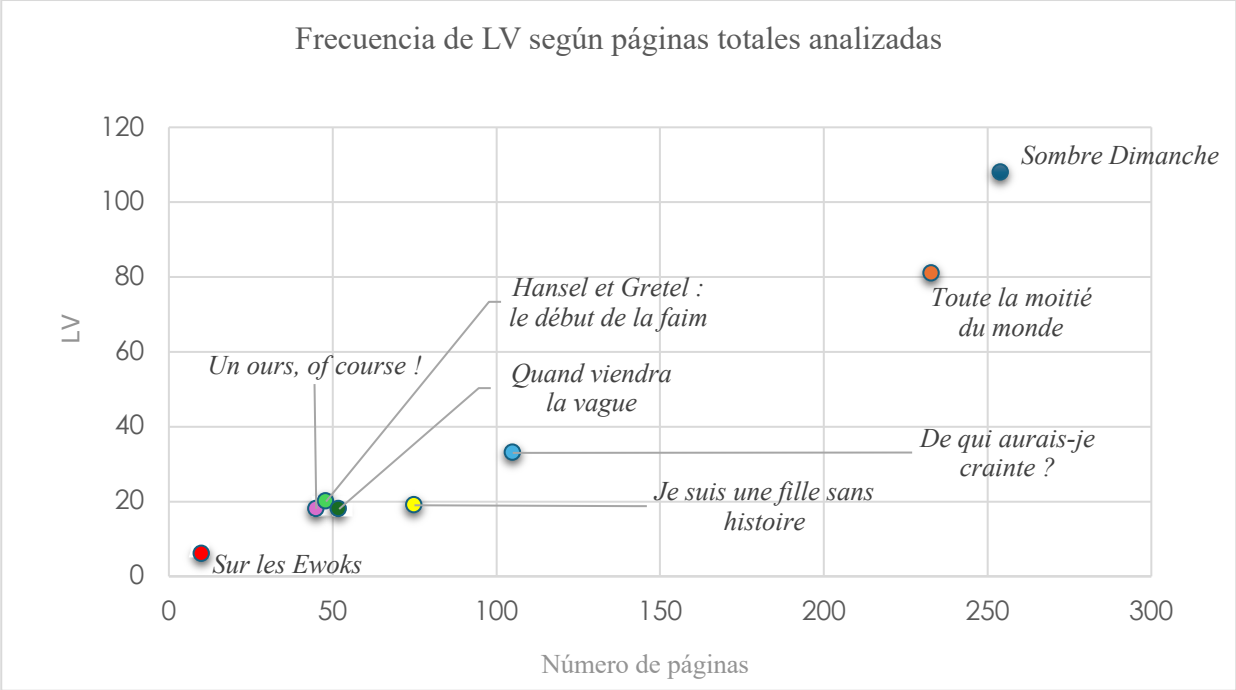
En esta gráfica se recogen las ocho obras de Alice Zeniter analizadas y el número exacto de locuciones verbales halladas en cada una de ellas. Además, se observa en la leyenda que la disposición de los datos se ha realizado agrupando las obras según el tipo de texto al que pertenecen. De esta manera, encontramos la cantidad precisa de locuciones verbales dentro de las novelas, los ensayos, las obras de teatro, el cuento y la *nouvelle*[135] analizados. Las divisiones dentro de cada agrupación se separan por colores que indican las distintas obras dentro de cada grupo.

Continuamos añadiendo algunas referencias más sobre las características de las obras base que serán útiles para el análisis de los datos obtenidos. En este caso, en la tabla siguiente encontramos relacionado el número de páginas de cada una de las obras con la cantidad de locuciones verbales halladas, lo cual nos dará una noción más exacta acerca de la probable correspondencia entre el número de páginas[136] y el número de locuciones verbales extraídas.

[135] Se emplea el término *nouvelle* para denominar la novela corta analizada llamada *Sur les Ewoks*. Es una elección personal basada en la intención de no perder las connotaciones que posee el término en francés, pues fue un término acuñado inicialmente en esta lengua. Su traducción al español es "novela corta".

[136] Escoger este criterio de "número de páginas" puede ser un criterio *a priori* poco exhaustivo, pero hemos sido lo más precisos y cuidadosos posibles para que nos sirva como un método fiable teniendo en cuenta las características formales de cada una de las obras analizadas. De esta manera, podemos obtener informaciones fiables sobre la presencia de locuciones verbales dentro de las obras analizadas de Alice Zeniter. Este criterio se emplea habiendo hecho una estimación precisa de las páginas de cada uno de los libros teniendo en cuenta su tipo de maquetación, tamaño de letra y las imágenes y/o ilustraciones presentes en cada obra. Prestando atención a estas apreciaciones, hemos tenido en cuenta un número similar de palabras por página, dado que no existía la posibilidad de contar con nuestro corpus digitalizado. Asimismo, el número de palabras no era garantía de una aproximación más fidedigna respecto al porcentaje relativo a la presencia de LV pues, como hemos visto, en la caracterización de las UF, estas pueden estar formadas por distinto número de palabras y, sin embargo, ser consideradas como una sola unidad.

Gráfica 2: Frecuencia de locuciones verbales del corpus en relación con las páginas de las obras analizadas.



Gráfica 2

La relación entre el número de páginas y la cantidad de locuciones verbales halladas se observa a través de esta gráfica. En las obras más extensas —*Sombre Dimanche* (254 pp.) y *Toute une moitié du monde* (233 pp.)— se da una mayor frecuencia de locuciones verbales, 107 y 81 LV respectivamente. Estos resultados entran dentro de la lógica de lo esperado al tratarse de las obras más extensas. Por tanto, cuanto más texto se analiza, más locuciones verbales se hallan en él.

Del mismo modo, en las dos obras con menos páginas, la frecuencia disminuye de manera considerable —*Sur les Ewoks* (10 pp.) y *Hansel et Gretel : le début de la faim* (45 pp.)— que contienen 6 y 18 LV respectivamente.

A la obra de *Hansel et Gretel : le début de la faim* (45 pp.) la separan solo tres páginas del cuento *Un ours, of course !* (48 pp.) y la proporción de locuciones verbales

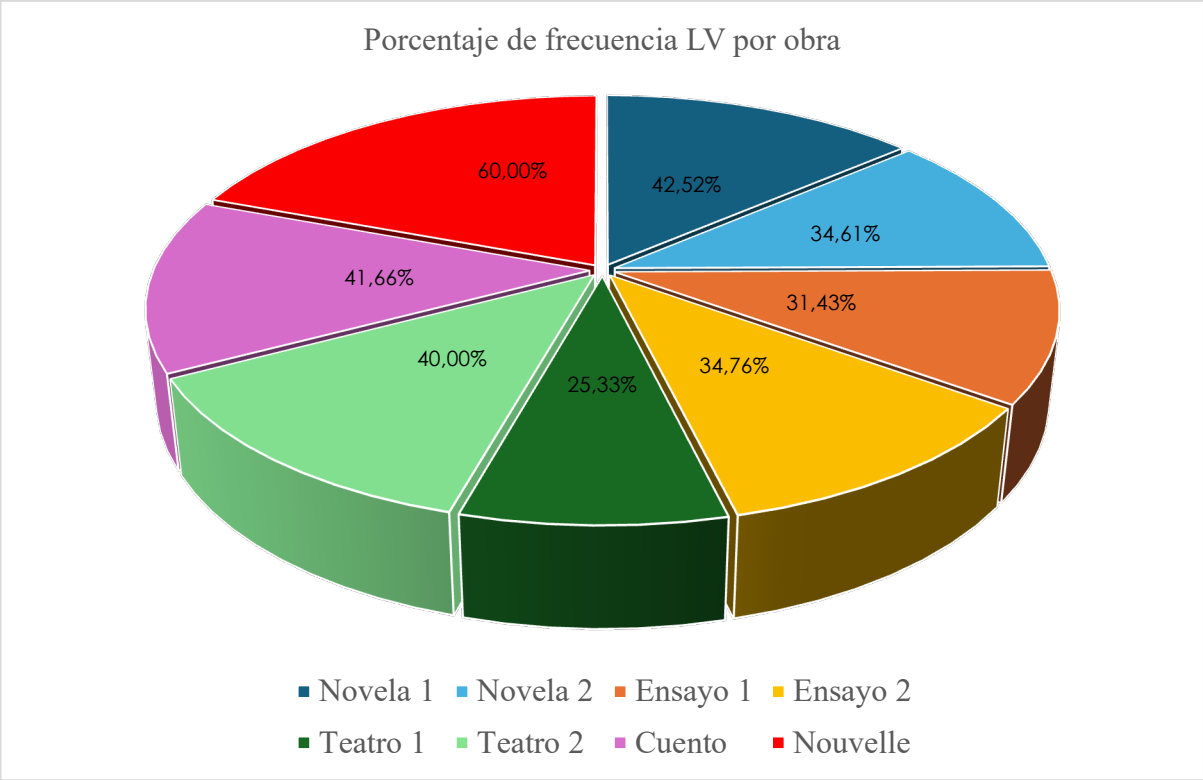
halladas se asemeja mucho a esa pequeña distancia de páginas, ya que se diferencian en tan solo 2 LV, teniendo 18 y 20 LV cada una según el orden que guardan al citarse. En el caso de la novela *De qui aurais-je crainte ?* (52 pp.) con 18 LV encontradas, observamos cómo se mantiene en consonancia con *Hansel et Gretel : le début de la faim* (45 pp.). Ambas obras contienen el mismo número de locuciones verbales y la diferencia de páginas es de solo 7 páginas, por tanto, se entiende esta correspondencia entre ambas.

En el caso de *Je suis une fille sans histoire* (105 pp.), anotamos 33 LV. Si comparamos los resultados, encontramos que sí se puede establecer una cierta constante o relación lineal entre número de páginas y frecuencia de locuciones verbales.

Por último, la obra de teatro *Quand viendra la vague* (75 pp.) se mantiene en una posición intermedia en lo relativo al número de páginas, pero las locuciones verbales halladas son 19, es decir, posee un número similar de unidades fraseológicas a las encontradas en la obra de *Hansel et Gretel : le début de la faim* (45 pp.). Aun habiendo una discrepancia de 20 páginas, la frecuencia de locuciones verbales es bastante parecida. Por ello, la obra de *Hansel et Gretel : le début de la faim* (45 pp.) tiene una mayor frecuencia de locuciones verbales de media que el resto y en el caso de *Quand viendra la vague* (75 pp.) ocurre al contrario, la frecuencia de locuciones verbales disminuye con respecto a la media de hallazgos general.

De este modo, tras este esbozo informativo de frecuencia de locuciones verbales y cantidad de texto, arrojamos porcentajes más concluyentes sobre estas referencias obtenidas. Se representa en la gráfica siguiente el porcentaje de locuciones verbales que se han dado en cada una de las obras. Estos porcentajes se han obtenido relacionando el volumen de texto analizado, medido a partir del número de páginas de cada obra, con la frecuencia de locuciones verbales encontradas.

Gráfica 3: Porcentajes de frecuencia de locuciones verbales en cada obra estudiada.



Gráfica 3

En la obra *Sombre Dimanche* —novela 1 en la gráfica— el porcentaje de locuciones verbales nos indica que cada 100 páginas hemos encontrado una media de alrededor de unas 40 LV. En el caso de la novela 2, es decir, *De qui aurais-je crainte ?,* este porcentaje muestra que cada 100 páginas, el hallazgo será de unas 34/35 LV en el texto. En los ensayos, los porcentajes que se extraen son similares a pesar de la diferencia de páginas entre ambos, tenemos 31,43% en el caso de *Je suis une fille sans histoire* —ensayo 1 en la gráfica— y 34,76% en *Toute une moitié du monde* —ensayo 2 en la gráfica—. En el teatro, la frecuencia se distancia un poco si comparamos las dos obras dramáticas, encontrando un 40% en *Hansel et Gretel : le début de la faim* —teatro 2 señalado en la gráfica— y un 25,33% de frecuencia en *Quand viendra la vague* —teatro 1 en la gráfica—.

El porcentaje más alto de locuciones verbales, dentro de la media calculada, se encuentra en el cuento, *Un ours, of course !* con 41,66%. Es sorprendente que, en la obra destinada a un público más juvenil, la carga de locuciones verbales sea mayor que en el resto de las tipologías. En la *nouvelle* estudiada se mantiene un porcentaje de 60%, lo cual la sitúa por encima de la media en comparación con la mayoría de las obras de Alice Zeniter examinadas. Dentro de la cantidad tan reducida de texto, el hallazgo de locuciones verbales es elevado.

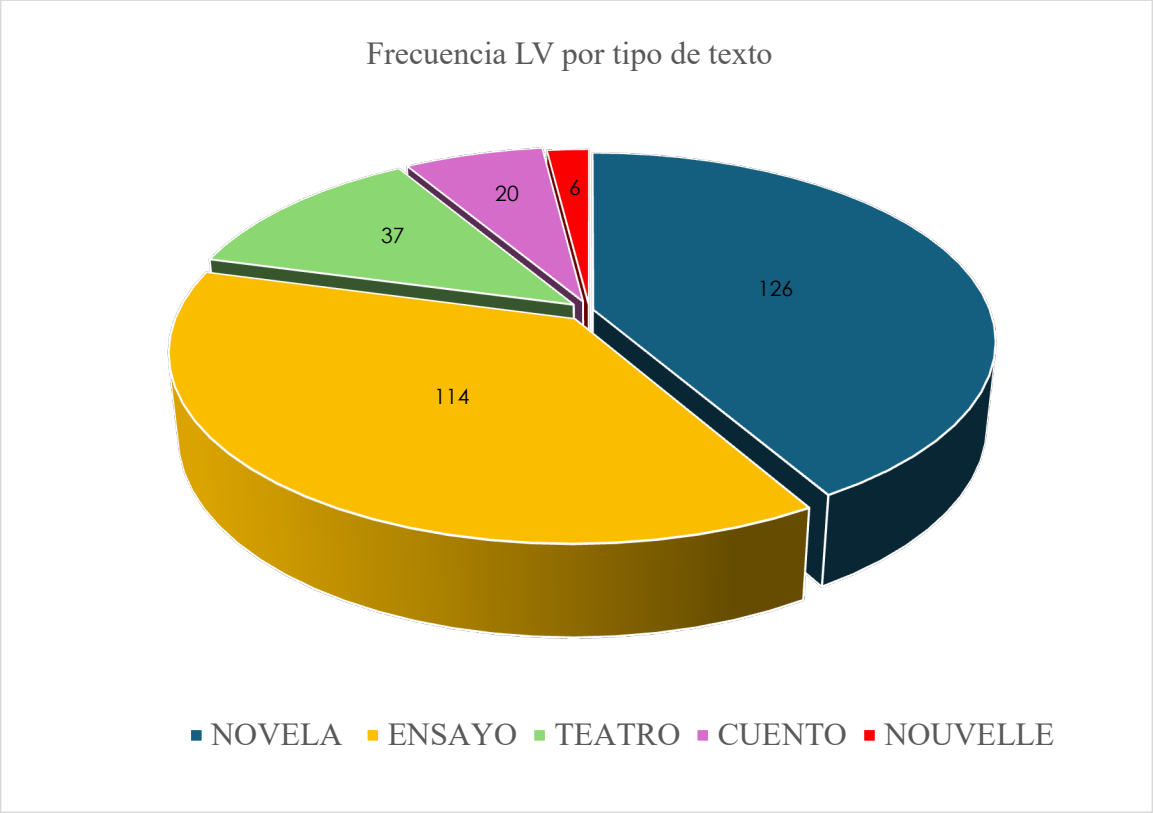
Resulta llamativa la tendencia tan aproximada de frecuencia de locuciones verbales que descubrimos en siete de las ocho obras, alejándose tan solo una de ellas. El porcentaje oscila entre el 31 y el 42% más o menos, es decir, podemos declarar que esa será la frecuencia media de locuciones verbales en la obra literaria de Alice Zeniter.

A grandes rasgos, podríamos determinar que dentro de la obra de Alice Zeniter hay una relación proporcional entre el número de páginas y el número de locuciones verbales. Si la cantidad de texto aumenta, las unidades halladas también ascienden. Aunque es preciso indicar que no se trata de una correspondencia lineal, pues encontramos obras que despuntan por diferentes razones. Es el caso de *Un ours, of course !* y de la nouvelle *Sur les Ewoks*. Como hemos explicado, en la nouvelle *Sur les Ewoks,* la media de locuciones verbales varía, dando lugar a una cantidad de unidades halladas superior —60%— en comparación con el resto de texto analizado. Dada la información obtenida, hemos optado por seguir indagando en estas relaciones haciendo una nueva organización de la frecuencia de locuciones verbales según los diferentes tipos de texto literario estudiados.

4.2.2 Corpus clasificado por tipos de texto analizados

Tras haber observado de manera cuidadosa la frecuencia cuantitativa de locuciones verbales que conforman el corpus según las obras literarias de las que se han extraído, nos disponemos a aportar más datos. En este punto anotaremos información de las locuciones verbales del corpus en relación con los diferentes tipos de texto estudiados. De esta suerte, vamos a examinar el comportamiento de la frecuencia de locuciones verbales en este sentido. Como ya hemos anunciado, se han trabajado en diferentes tipos de texto dentro de la obra de Alice Zeniter, pues contamos con novelas, ensayos, cuentos y novela corta o *nouvelle* en las cuales consideramos la cantidad de locuciones verbales descubiertas. Para continuar presentamos esta gráfica que contiene la información relativa a la frecuencia de locuciones verbales encontradas en las diferentes formas literarias analizadas y los porcentajes con los que se corresponden estas frecuencias halladas.

Gráfica 4: Frecuencia de locuciones verbales del corpus distribuida por tipos de textos estudiados.



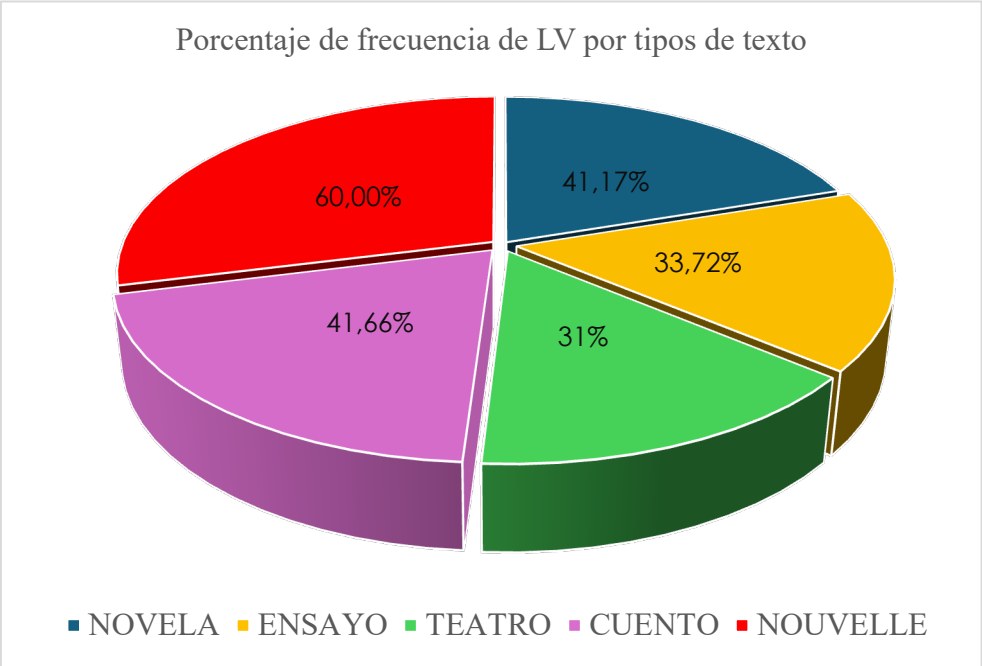
Gráfica 4

Observamos que hay dos grupos principales donde se ha hallado un mayor número de locuciones verbales, es el caso de las novelas y los ensayos. El número de locuciones verbales halladas en ambos tipos de texto es bastante similar, pues se han encontrado casi la misma cantidad de locuciones verbales en las novelas que en los ensayos. Hay una escasa diferencia de una sola locución verbal. Extraemos entonces una frecuencia de locuciones verbales semejante en los textos analizados de novela y ensayo de Alice Zeniter.

Con respecto a las obras teatrales analizadas, podemos destacar que encontramos 37 LV en total dentro de la cantidad de texto que se corresponde con 120 páginas. De nuevo, percibimos que la cantidad de unidades encontradas disminuye si comparamos la extensión de texto estudiada con la del resto de tipos. Pues si se siguiera la misma tendencia de la novela y el ensayo, las locuciones verbales en el teatro ascenderían a unas cuantas más unidades, alrededor de unas 20 más.

Centrándonos ahora en el cuento analizado de 48 páginas y el dato de 20 LV halladas, podemos explicar que se trata de una cantidad de texto escasa y una cantidad de locuciones verbales elevada si tenemos en cuenta el resto de los datos observados.

Gráfica 5: Porcentaje de locuciones verbales del corpus distribuida por tipos de textos estudiados.



Gráfica 5

Así, podemos advertir que tanto la novela como el cuento comparten un porcentaje casi idéntico —alrededor de un 41%— de frecuencia de locuciones verbales. Por otro lado, si comparamos el ensayo con el teatro, encontramos una tendencia de aparición locuciones verbales muy próxima, con un 33% y un 31% respectivamente. El despunte más destacado de estos porcentajes está en la *nouvelle*, donde la proporción de locuciones verbales halladas es mayor con respecto al resto de tipos de texto, con un 60%.

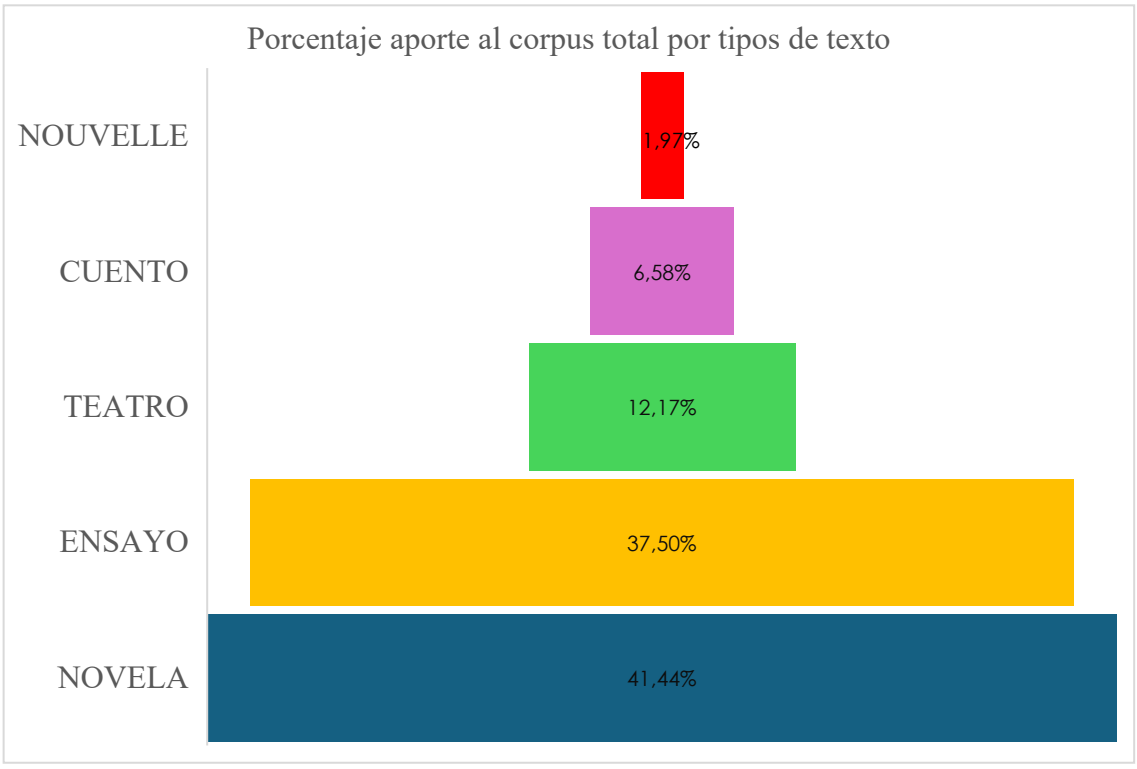
El porcentaje de media de aparición de locuciones verbales en cada tipología textual se encuentra en un 41% según las obras que hemos analizado. Observamos así que es en las obras de teatro donde se registra un porcentaje más bajo. Además, en las cifras no se registran grandes diferencias en cuanto a los porcentajes en cada tipo de texto, a excepción de lo que se observa en la *nouvelle*.

Para concluir, prestamos atención a novela corta o *nouvelle* analizada. Encontramos que en tan solo diez páginas estudiadas extraemos seis locuciones verbales. Haciendo una comparativa con el resto de tipología de textos, podríamos afirmar que la

cantidad de unidades fraseológicas halladas se corresponde en volumen y porcentaje con la tendencia que sigue la autora tanto en la novela como en el ensayo, quedando un poco por encima de la media al igual que ocurre en el cuento.

Con la intención de aportar referencias precisas con respecto a lo que acabamos de explicar acerca de la frecuencia de locuciones verbales por grupos de textos con características literarias similares, exponemos a continuación una pequeña gráfica que muestra de manera específica el porcentaje medio de aparición de locuciones verbales en los diferentes conjuntos.

Gráfica 6: Porcentaje de aporte al corpus total según los tipos de texto analizados.



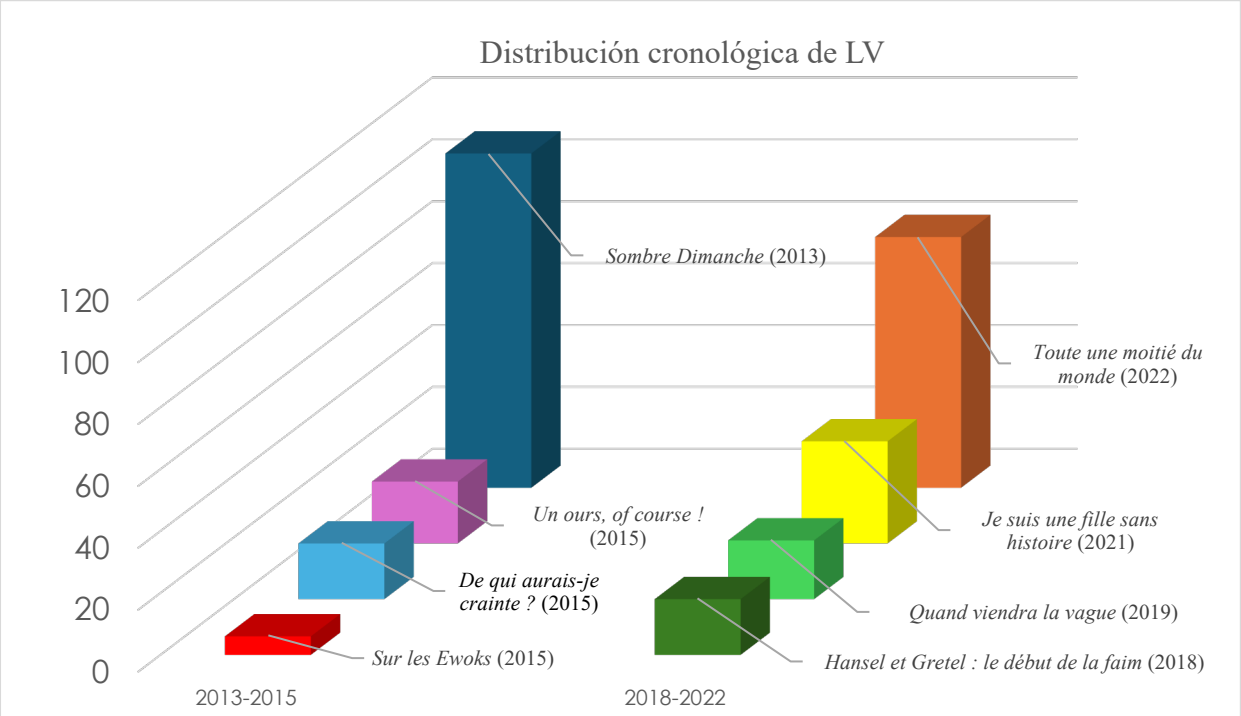
Gráfica 6

Recordamos que el corpus de locuciones verbales que manejamos contiene un total de 304 LV recogidas de cinco tipologías textuales a las que pertenecen las ocho obras estudiadas. Afirmamos tras esta gráfica que más de la mitad de nuestro corpus proviene de las novelas y ensayos estudiados; de entre las ocho obras, se corresponde con un total de cuatro libros —*Sombre Dimanche*, *De qui aurais-je crainte ?*, *Je suis une fille sans histoire*, *Toute une moitié du monde*— de los que se ha obtenido cerca del 79% de las locuciones verbales de nuestro corpus. El 21% restante se corresponde con las locuciones verbales halladas en el cuento, la *nouvelle* y las dos obras de teatro, siendo casi la mitad de este porcentaje producto de estas últimas.

4.2.3 Corpus clasificado cronológicamente

Con la intención de culminar este apartado de análisis cuantitativo de manera interna y con el objetivo de ahondar en el máximo posible de detalles acerca del corpus analizado y extraer, además, información sobre la trayectoria interna que recorren las locuciones verbales dentro de la obra de Alice Zeniter, proponemos esta sistematización cronológica de las locuciones verbales cronológica. Disponemos la cantidad de locuciones verbales según el año de publicación de la obra en la que se han hallado, para esto hemos optado por hacer una división en dos periodos de las ocho obras. En primer lugar, representamos el total de locuciones verbales recogidas en las cuatro obras entre los años 2013 y 2015, y en segundo lugar, las locuciones verbales de aquellas cuatro obras entre 2018 y 2022. Pretendemos conocer si hay alguna tendencia cronológica en la obra de Alice Zeniter relacionada con las locuciones verbales.

Gráfica 7: Distribución de las locuciones verbales corpus total según los periodos cronológicos analizados: 2013-2015 y 2018-2022.



Gráfica 7

Si nos fijamos en la distribución de las locuciones verbales de la gráfica, podemos apuntar que, en ambos intervalos de tiempo, encontramos el mismo número de obras —cuatro obras en concreto— en cada periodo. Los datos coincidentes no quedan ahí, ya que la cantidad de locuciones verbales extraídas en cada uno de los tramos temporales es también muy próxima, 152 locuciones verbales extraídas en un primer ciclo temporal (2013-2015) y 151 locuciones verbales en el segundo (2018-2022).

De este modo, la información que manejamos se amolda perfectamente para ser comparada y analizada. Podemos así sostener que Alice Zeniter mantiene un ritmo lineal en toda su producción en el uso de locuciones verbales. Su trayectoria no sufre alteraciones de consideración en este sentido lingüístico. El ánimo de escoger estas obras distribuidas en diferentes periodos de los años recientes muestra nuestra intención de hacer un barrido por las últimas dos décadas de nuestros tiempos.

4.2.4 Conclusiones parciales

El corpus está compuesto por 304 locuciones verbales que se han extraído de ocho obras literarias de la autora Alice Zeniter: *Sombre Dimanche* (2013), *De qui aurais-je crainte ?* (2015a), *Je suis une fille sans histoire* (2021), *Toute une moitié du monde* (2022), *Hansel et Gretel : le début de la faim* (2018), *Quand viendra la vague* (2019), *Un ours, of course !* (2015c) y *Sur les Ewoks* (2015b). Estas obras pertenecen a cinco tipologías textuales diferentes: novela, ensayo, teatro, cuento y *nouvelle* o novela corta. De las ocho obras citadas, cuatro de ellas pertenecen a los primeros años de publicación literaria de Alice (2013-2015) y las cuatro restantes, a los años más recientes con respecto a la actualidad (2018-2022).

Hemos analizado la frecuencia de aparición de las locuciones verbales en cada obra literaria analizada —gráfica 2— en cada tipología textual —gráfica 4— y en cada periodo de publicación —gráfica 6—. Igualmente, se ha proporcionado información sobre el porcentaje de locuciones verbales en cada obra —gráfica 3—, además de una distribución por porcentajes del aporte de cada tipo de texto al corpus completo —gráfica 5—. De acuerdo con los datos obtenidos, facilitamos las siguientes conclusiones en torno a la frecuencia de aparición y distribución de las locuciones verbales en cada obra, modalidad textual y periodo de tiempo contemplado.

La mayor parte de las 304 LV que forman el corpus proviene de las novelas con un total de 126 LV en total de este tipo de texto. La frecuencia de aparición de las locuciones verbales en cada novela se diferencia en unos ocho puntos, ya que tenemos el porcentaje de 42,52% en la novela 1 —*Sombre Dimanche*— y de 34,61% en la novela 2 —*De qui aurais-je crainte ?*—.

En los ensayos, las locuciones verbales halladas han sido 114 y su frecuencia de aparición es de 31,43% en *Je suis une fille sans histoire* y 34,76% en *Toute une moitié du monde*. La diferencia de páginas es de casi 100, pero, la frecuencia de aparición de locuciones verbales se asemeja bastante más en los ensayos que en las novelas de Alice Zeniter.

El resto del corpus se distribuye entre el teatro —37 LV—, el cuento —20 LV— y la *nouvelle* —6 LV—. La frecuencia de aparición de locuciones verbales en el teatro es del 25,33% en *Quand viendra la vague* y del 40% en *Hansel et Gretel : le début de la faim*. Detectamos en estos datos una mayor diferencia en la frecuencia de aparición en ambas obras de teatro. Nos encontramos ante la diferenciación más grande de frecuencia dentro de un mismo tipo de texto, lo cual nos indica que el tipo de texto no determinará el uso de las locuciones verbales en la literatura de Alice Zeniter, más bien tendremos que hacer revisión de otros criterios.

Por otro lado, encontramos que la frecuencia de locuciones verbales tanto en el cuento como en la *nouvelle* es elevada si comparamos con el resto de las tipologías textuales —41,66% y 60% respectivamente—. Estos datos reflejan que, en ambos tipos de texto, a pesar de que solo hemos analizado un ejemplar en cada caso, se alcanza una frecuencia de locuciones verbales superior a casi la mayoría del resto de obras —salvo la novela *Sombre Dimanche* que posee la frecuencia también alta con un 42,52%— y tipologías textuales estudiadas.

La frecuencia de aparición media de locuciones verbales dentro de las obras analizadas de Alice Zeniter se sitúa en un 40% aproximadamente, es decir, cada 100 páginas encontramos unas 40 LV. Este dato se ha calculado teniendo en cuenta el número de páginas de cada obra analizada y la cantidad de locuciones verbales encontradas en cada una de ellas. Del total de obras escogidas, siete se encuentran oscilando en el rango de 25% y 42% —*Sombre Dimanche, De qui aurais-je crainte ?, Je suis une fille sans histoire, Toute une moitié du monde, Quand viendra la vague, Hansel et Gretel : le début de la faim, Un ours, of course !*—, mientras que una de ellas destaca por elevar este porcentaje de media a un 60%, se trata de la *nouvelle*, *Sur les Ewoks*. Tanto la novela *Sombre Dimanche*, como el cuento *Un ours, of course !* y la *nouvelle* recién nombrada quedan en los valores más altos en cuanto a frecuencia de aparición de locuciones verbales. Así, debido a esta variabilidad, observamos que no es determinante el tipo de texto que analicemos, ya que, aunque todos los datos oscilan dentro de cifras similares, no hay criterios firmes que definan esos cambios en la frecuencia de locuciones verbales.

También se ha observado el porcentaje de locuciones verbales según el tipo de texto analizado. La media se sitúa en un 41% aproximadamente, según las obras que hemos estudiado; lo cual nos permite extraer conclusiones parciales con respecto a la obra de Zeniter, ya que recordamos que hay más textos de la autora que se podrían añadir para observar si esta frecuencia se mantiene en los ensayos, las novelas y las obras de teatro. Se han encontrado porcentajes similares de frecuencia de locuciones verbales en la novela y en el cuento —alrededor de un 41%— y también se encuentra un porcentaje de aparición muy cercano, con un 33% y un 31% respectivamente entre el ensayo y el teatro.

Asimismo, hemos querido determinar cuál es el porcentaje exacto de aporte de locuciones verbales por tipologías textuales analizadas al corpus formado a través de la gráfica 6. De este modo, hemos concluido con que el 41,44% de las locuciones verbales de corpus provienen de las dos novelas estudiadas, el 37,50% de los dos ensayos, el 12,17% de las dos obras de teatro, el 6,58% del cuento y, por último, el 1,97% de la *nouvelle* considerada. De esta forma, hemos constituido un corpus de locuciones verbales que provienen desde fuentes literarias de la misma autora, pero de variados modelos de textos. Estos datos obtenidos nos han permitido formular determinadas conclusiones cuantitativas, principalmente, acerca de las particularidades del corpus y de la propia escritura de Alice Zeniter.

Resulta interesante que exista cierta similitud entre la mayoría de las obras analizadas de Alice Zeniter en cuanto a la frecuencia de aparición de locuciones verbales. Esto nos indica que podemos establecer patrones, limitados por el número de obras analizadas, acerca de la escritura de Alice Zeniter. Afirmamos pues que la mayor parte de las obras analizadas se encuentran en torno a cifras similares en lo que se refiere a presencia de locuciones verbales. En efecto, habiendo analizado cuatro obras diferentes, dos novelas y dos ensayos, encontramos prácticamente el mismo porcentaje de locuciones verbales.

Según el uso de las locuciones verbales, podemos observar que la manera de redactar de Alice Zeniter responde a tendencias parecidas, aunque se analicen diferentes tipologías textuales y diferentes extensiones de texto. Aunque ni la extensión ni el tipo de texto determinarán el empleo de las locuciones verbales, más bien el estilo lingüístico propio de nuestra autora.

Partiendo de la premisa personal de que en el teatro encontramos un empleo de la lengua donde la oralidad prima, podíamos intuir en un principio que la presencia de locuciones verbales podría diferir con respecto al resto de obras analizadas que no pertenecen al género teatral. Sin embargo, el aporte al corpus por parte de las obras de teatro es inferior con respecto a la novela y el ensayo. Justamente hemos detectado que en el caso del teatro se ha dado la obra con menos frecuencia de locuciones verbales dentro de las ocho analizadas, *Quand viendra la vague*. En cambio, por otro lado, contamos con *Hansel et Gretel : le début de la faim*, en el que encontramos una de las frecuencias más altas del corpus junto con la novela *Sombre Dimanche*. Esto puede traducirse como una consecuencia de la variabilidad del uso mismo de la lengua. Entendemos que se trata de un reflejo de la lengua cotidiana y literaria que confluyen en estos textos para no trazar una línea continuada, sino más bien una versatilidad en el uso de las locuciones verbales que se da igualmente en la lengua cotidiana dentro del entorno sociocultural de un usuario de cualquier lengua.

También es llamativa la presencia elevada de locuciones verbales dentro del cuento y de la *nouvelle*. La temática más juvenil y fantástica de estas dos obras podría ser una razón por la que se usan más locuciones verbales que describen las tramas añadiendo estos matices sociolingüísticos y populares que envuelven en este caso a la lengua francesa y al público meta.

4.3 Organización del corpus

El total de locuciones verbales halladas es de 304 con repeticiones de algunas de ellas, pero si hacemos un recuento de las locuciones verbales sin contemplar sus varias apariciones contamos con 197 locuciones verbales diferentes en total, como ya hemos comentado anteriormente.

Nos disponemos en este apartado del estudio a organizar y disponer el corpus obtenido bajo dos criterios principalmente. En primer lugar, optamos por exponer un listado en el que las locuciones verbales se encuentran ordenadas por orden alfabético para que a través de esta secuenciación se facilite la consulta y manejo de nuestro corpus. Además, consideramos este orden una organización conocida tanto en el entorno de la lengua francesa como en el de la lengua española, pues las obras lexicográficas que se han consultado en ambas lenguas usan el orden alfabético para la organización de estas.

De igual modo, estas recopilaciones de locuciones verbales u otros elementos fraseológicos, como pueden ser, a título de ejemplo, el *Diccionario ideológico de la lengua española* de Julio Casares o el *Dictionnaire phraséologique thématique français-espagnol/Diccionario fraseológico temático francés-español* de Vilmos Bárdosi y M.ª Isabel González Rey, utilizan, además del orden alfabético como método de sistematización, la división por palabras clave. Por esta razón, hacemos uso de ambos criterios para presentar así nuestro corpus.

En lo que se refiere a la organización según las palabras clave de las locuciones verbales que recogemos, nos hemos basado, principalmente, en los sustantivos que contienen las locuciones verbales del corpus. Es esencialmente a través de estos componentes de las locuciones verbales desde donde encontramos una evidencia más clara para determinar estas divisiones, aunque en algunas ocasiones también atendemos al verbo u otros complementos que recogen de una mejor manera la idea clave que envuelve a una locución verbal concreta. Debemos añadir también que esta clasificación se ha establecido bajo criterios personales, ya que más adelante se proponen otras sistematizaciones de nuestro corpus siguiendo otras organizaciones ya establecidas en diccionarios fraseológicos.

4.3.1 Corpus sistematizado por orden alfabético

En apartados anteriores (cf. § 4.2.1) se ha realizado la presentación del corpus dividido según las obras de las que se extrae cada una de las locuciones verbales. De nuevo lo exponemos a continuación:

Avoir affaire à – Avoir affaire à forte partie – Avoir beau faire [qqch] – Avoir besoin de [qqch/qqn] (x14) *– Avoir droit à [qqch]* (x9) *– Avoir honte de [qqch/qqn]* (x9) *– Avoir l'air* (x4) *– Avoir l'air de* (x15) *– Avoir l'intention de [qqch] – Avoir le cœur sur la main – Avoir les couilles – Avoir lieu* (x3) *– Avoir peur* (x18) *– Avoir raison de [qqch/qqn] – Avoir tendance à [qqch]* (x2) *– Avoir tort* (x2) *– Avoir un faible pour [qqch/qqn] – Claquer la porte au nez – Crever de faim – Donner des nouvelles – Donner l'exemple – Donner l'impression de [qqch]* (x4) *– Donner lieu à [qqch] – Donner naissance à* (x2) *– Donner [qqch] à voir – Emboîter les pas vers [qqn] – Être à bon compte – Être à court de [qqch] – Être à court d'idées – Être au fait de [qqch] – Être dans de beaux draps – Être dans son droit – Être de la même étoffe – Être en charge de – Être en jeu – Être en place – Être en proie à [qqch] – Être sur le point de – Être tenu pour [qqch] – Être versé pour [qqch] – Faire appel à [qqn] – Faire barrage – Faire chier* (x2) *– Faire confiance à [qqn]* (x3) *– Faire de son mieux – Faire des efforts* (x2) *– Faire du bien* (x2) *– Faire du bien à [qqn] – Faire du business – Faire du tort à – Faire face à [qqch/qqn]* (x2) *– Faire honte à – Faire horreur à – Faire impression – Faire l'amour – Faire la cuisine – Faire la différence – Faire la guerre à [qqch/qqn] – Faire la gueule – Faire la manche – Faire la sourde oreille – Faire le bonheur de [qqn] – Faire le malin* (x3) *– Faire le ménage* (x3) *– Faire le tour de [qqch]* (x2) *– Faire long feu – Faire mal* (x2) *– Faire miracle – Faire naître – Faire ses cartons – Faire partie de [qqch]* (x10) *– Faire peur* (x3) *– Faire place à* (x2) *– Faire plaisir à [qqn]* (x4) *– Faire preuve de [qqch]* (x2) *– Faire semblant de [qqch] – Faire signe – Faire un tour de – Fondre en larmes – Gâcher un plaisir à [qqn] – Garder à l'écart – Grincer des dents – Hausser les épaules* (x11) *– Hocher la tête* (x4) *– Hurler à la lune – Jeter la pierre à [qqn] – Jeter un œil* (x2) *– Jeter un regard* (x2) *– Jouer un rôle – Laisser bouche bée – Laisser [qqn] de côté – Laisser tomber [qqch/qqn]* (x3) *– Marcher à reculons – Mettre à bas – Mettre à disposition – Mettre [qqn] à la porte – Mettre à mal – Mettre au monde – Mettre en arrêt*

– Mettre [qqch/qqn] en avant – Mettre en balance – Mettre en cause – Mettre en colère – Mettre en doute – Mettre en exergue – Mettre en jeu [qqch] – Mettre en lumière [qqch] – Mettre [qqch] en ordre – Mettre en relation [qqch/qqn] – Mettre en scène [qqch] –Mettre la main sur – Mettre la pression à [qqn] – Mettre les larmes aux yeux – Mettre [qqch] de côte – Mettre [qqn] hors de soi – Mettre [qqn] sur la sellette – Mettre [qqch] sur le compte de – Mourir de faim – N'avoir d'yeux que pour – N'avoir rien à voir avec – Ouvrir les yeux – Passer [qqn]à tabac – Passer [qqch]en revue – Perdre la tête – Poser une question (x3) *– Prendre soin de – Prendre au sérieux – Prendre conscience de – Prendre de l'ascendant sur – Prendre des forces – Prendre en compte – Prendre feu – Prendre fin – Prendre la peine de faire [qqch/qqn]* (x2) *– Prendre la place dans – Prendre le chemin* (x2) *– Prendre le relais – Prendre le soin de [qqch/qqn] – Prendre les choses comme elles viennent – Prendre le temps – Prendre peur – Prendre[qqch]en plein cœur – Prendre racine* (x2) *– Prendre une tournure – Présenter ses excuses – Prêter l'oreille [qqn] – Rendre compte de [qqch]* (x2) *– Rendre des comptes à [qqn] – Rendre hommage à [qqn/qqch]* (x2) *– Rendre les armes – Rendre visible – Revenir à zero – Revenir les mains vides – Sauter aux yeux* (x2) *– Se donner la mort – Se faire avoir – Se faire du mouron –Se faire passer pour [qqch/qqn] – Se mettre à la place de – Se mettre à la portée de [qqn] – Se mettre en colère – Se mettre en quatre* (x2) *– Se mettre en quête de* (x2) *– Se prendre en main* (x2) *– Se rendre à l'évidence* (x2) *– Se rendre compte de [qqch]* (x3) *– Se rouler en boule* (x2) *– Se tenir à carreau – Se tenir debout* (x2) *– Se tenir par la main* (x2) *– Semer la terreur – Sourire de toutes ses dents* (x2) *– Suer à grosses gouttes – Tailler le bout de gras – Tendre l'oreille* (x3) *– Tendre la main – Tendre la perche [qqn] – Tendre les bras [qqn] – Tenir à l'écart – Tirer la langue – Tomber à genoux – Tomber à l'eau – Tomber à la renverse – Tomber amoureux* (x2) *– Tomber d'accord – Tomber dessus* (x2) *– Tourner la tête – Tourner le dos à* (x2) *– Traîner des pieds – Trouver le sommeil – Valoir la peine* (x2) *– Venir à l'esprit [qqch/qqn]* (x2) *– Venir au jour – Venir au secours de [qqn] – Voir grand – Voir le jour.*

4.3.2 Corpus sistematizado por palabras clave

Optamos ahora por una sistematización del corpus basada en presentar las locuciones verbales divididas según la "palabra clave" de cada una de ellas. Como reza en el *Diccionario phraséologique thématique français-espagnol/Diccionario fraseológico temático francés-español* (2012) de Vilmos Bárdosi y M.ª Isabel González Rey, "Es el concepto clave (concept-clé), muy distinto de la palabra clave (mot-clé), el elemento más informativo de una locución que se usa en la lexicografía para ordenar la expresión alfabéticamente. Por ejemplo, en el caso de *prendre la mouche* 'subirse por las paredes' el concepto clave es *colère* y la palabra clave es *mouche*." (Bárdosi y González Rey, 2012, p. 9).

De este modo, encontramos a continuación el corpus distribuido según las palabras clave de cada locución verbal.

Accord
Tomber d'accord

Affaire
Avoir affaire à
Avoir affaire à forte partie

Air
Avoir l'air
Avoir l'air de

Amour
Faire l'amour

Amoureux
Tomber amoureux

Appel
Faire appel à [qqn]

Armes
Rendre les armes

Arrêt
Mettre en arrêt

Ascendant
Prendre de l'ascendant sur

Avant
Mettre [qqch/qqn] *en avant*

Avoir
Se faire avoir

Balance
Mettre en balance

Barrage
Faire barrage

Bas
Mettre à bas

Beau
Avoir beau faire [qqch]

Besoin
Avoir besoin de [qqch/qqn]

Bien
Faire du bien
Faire du bien à [qqn]

Bonheur
Faire le bonheur de [qqn]

Bouche
Laisser bouche bée

Boule
Se rouler en boule

Bout
Tailler le bout de gras[137]

Bras
Tendre les bras [qqn]

Business
Faire du business

Carreau
Se tenir à carreau

Cartons
Faire mes cartons

Cause
Mettre en cause

Charge
Être en charge de [qqn]

Chemin
Prendre le chemin

Chier
Faire chier

Choses
Prendre les choses comme elles viennent

Cœur
Avoir le cœur sur la main
Prendre [qqch] *en plein cœur*

Colère
Mettre en colère
Se mettre en colère

Compte(s)
Être à bon compte
Mettre [qqch] *sur le compte de* [qqch/qqn]

[137] Algunas de las locuciones verbales del corpus consideramos que pueden contener más de una palabra clave. Por esta razón, hemos decidido disponer en algunas ocasiones la misma locución verbal registrada con más de una sola palabra clave.

Prendre en compte
Rendre compte de [qqch]
Rendre des comptes à [qqn]
Se rendre compte de [qqch]

Confiance
Faire confiance à [qqn]

Conscience
Prendre conscience de

Côté
Laisser [qqn] *de côté*
Mettre [qqch] *de côté*

Couilles
Avoir les couilles

Court
Être à court d'idées
Être à court de [qqch]

Cuisine
Faire la cuisine

Debout
Se tenir debout

Dent
Grincer des dents
Sourire de toutes ses dents

Dessus
Tomber dessus

Différence
Faire la différence

Disposition
Mettre à disposition

Dos
Tourner le dos à

Doute
Mettre en doute

Draps
Être dans de beaux draps

Droit
Avoir droit à [qqch]
Être dans son droit

Eau
Tomber à l'eau

Écart
Garder à l'écart
Tenir à l'écart

Effort
Faire des efforts

Épaule
Hausser les épaules

Esprit
Venir à l'esprit [qqch/qqn]

Étoffe
Être de la même étoffe

Évidence
Se rendre à l'évidence

Excuses
Présenter ses excuses

Exemple
Donner l'exemple

Exergue
Mettre en exergue

Face
Faire face à [qqch/qqn]

Faible
Avoir un faible pour [qqch/qqn]

Faim
Crever de faim
Mourir de faim

Faire
Se faire avoir

Fait
Être au fait de [qqch]

Feu
Faire long feu
Prendre feu

Fin
Prendre fin

Forces
Prendre des forces

Genoux
Tomber à genoux

Goutte
Suer à grosses gouttes

Grand
Voir grand

Gras
Tailler le bout de gras

Guerre
Faire la guerre à [qqch/qqn]

Gueule
Faire la gueule

Hommage
Rendre hommage à [qqn/qqch]

Honte
Avoir honte de [qqch/qqn]
Faire honte à

Horreur
Faire horreur

Hors
Mettre [qqn] *hors de soi*

Hurler
Hurler à la lune

Idée
Être à court d'idées

Impression
Donner l'impression de [qqch]
Faire impression

Intention
Avoir l'intention de [qqch]

Jeu
Être en jeu
Mettre en jeu [qqch]

Jour
Venir au jour
Voir le jour

Laisser
Laisser tomber [qqch/qqn]

Langue
Tirer la langue

Larmes
Fondre en larmes
Mettre les larmes aux yeux

Lieu
Avoir lieu
Donner lieu à [qqch]

Lumière
Mettre en lumière [qqch]

Lune
Hurler à la lune

Main(s)
Mettre la main sur
Revenir les mains vides
Se prendre en main [qqch/qqn]
Se tenir par la main
Tendre la main

Mal
Faire mal
Mettre à mal

Malin
Faire le malin

Manche
Faire la manche

Ménage
Faire le ménage

Mieux
Faire de son mieux

Miracle
Faire miracle

Monde
Mettre au monde

Mort
Se donner la mort

Mouron
Se faire du mouron

Naissance
Donner naissance à

Naître
Faire naître

Nez
Claquer la porte au nez

Nouvelles
Donner des nouvelles

Œil
Jeter un œil

Ordre
Mettre [qqch] *en ordre*

Oreille
Faire la sourde oreille
Prêter l'oreille [qqn]
Tendre l'oreille

Partie
Faire partie de [qqch]

Pas
Emboîter le pas à [qqn]

Passer
Se faire passer pour [qqch/qqn]

Peine
Faire de la peine
Prendre la peine de faire [qqch/qqn]
Valoir la peine

Perche
Tendre la perche

Peur
Avoir peur
Faire peur
Prendre peur

Pieds
Traîner des pieds

Pierre
Jeter la pierre à [qqn]

Place
Être en place
Faire place à
Prendre la place dans
Se mettre à la place de

Plaisir
Faire plaisir à [qqn]
Gâcher un plaisir à [qqn]

Point
Être sur le point de

Porte
Claquer la porte au nez
Mettre [qqn] *à la porte*

Portée
Se mettre à la portée de [qqn]

Pression
Mettre la pression à [qqn]

Preuve
Faire preuve de [qqch]

Proie
Être en proie à [qqch]

Quatre
Se mettre en quatre

Question
Poser une question

Quête
Se mettre en quête de

Racine
Prendre racine

Raison
Avoir raison de [qqch/qqn]

Regard
Jeter un regard

Reculons
Marcher à reculons

Relais
Prendre le relais

Relation
Mettre en relation

Renverse
Tomber à la renverse

Revue
Passer [qqch] *en revue*

Rien
N'avoir rien à voir avec

Rôle
Jouer un rôle

Scène
Mettre en scène [qqch]

Secours
Venir au secours de [qqn]

Sellette
Mettre [qqn] *sur la sellette*

Semblant
Faire semblant de [qqch]

Sérieux
Prendre au sérieux

Signe
Faire signe

Soin
Prendre le soin de [qqch/qqn]
Prendre soin de

Sommeil
Trouver le sommeil

Sueur
Suer à grosses gouttes

Tabac
Passer [qqn] *à tabac*

Temps
Prendre le temps

Tendance
Avoir tendance à [qqch]

Tenu
Être tenu pour [qqch]

Terreur
Semer la terreur

Tête
Hocher la tête
Perdre la tête
Tourner la tête

Tomber
Laisser tomber [qqch/qqn]

Tort
Avoir tort
Faire du tort à

Tour
Faire le tour de [qqch]
Faire un tour de

Tournure
Prendre une tournure

Versé
Être versé pour [qqch]

Visible
Rendre visible

Voir
Donner [qqch] *à voir*
N'avoir rien à voir avec
Voir grand

Yeux
N'avoir d'yeux que pour
Ouvrir les yeux
Sauter aux yeux

Zéro
Revenir à zéro

4.4 Análisis lingüístico del corpus

Una vez realizada la presentación del corpus, continuamos llevando a cabo un análisis lingüístico y fraseológico de las locuciones verbales que lo componen para conocer más características sobre ellas. Nos hemos querido detener en aspectos semánticos, morfosintácticos, léxicos, así como en aquellas variaciones presentes en las locuciones verbales del mismo.

El inicio de esta parte del análisis se centra en realizar un estudio semántico en el que se propone una sistematización del corpus según el significado global de cada una de las locuciones verbales. Además, se toman como referencia las temáticas que Julio Casares emplea en su *Diccionario ideológico de la lengua española* para clasificar el corpus. Consideramos que se trata de unos campos semánticos estudiados y medidos por un investigador referente en el ámbito de la fraseología.

Posteriormente, el análisis continúa con la revisión de los aspectos morfosintácticos del corpus. Siguiendo las posibles estructuras de una locución propuestas por Jozef Skultéky y añadiendo algunas nuevas por nuestra parte, logramos precisar los diferentes elementos que conforman cada una de las locuciones verbales del corpus.

El estudio léxico de las locuciones verbales del corpus que nos encontraremos estará formado por la observación específica de los tres tipos de palabra más usuales dentro de las locuciones verbales del corpus: los verbos, los sustantivos y las preposiciones. De esta manera extraeremos información sobre las frecuencias de estos tipos.

Para concluir con esta revisión lingüística, nos detendremos en señalar y clasificar las diversas variaciones que encontramos si comparamos locuciones verbales dentro del corpus y también, aquellas variaciones que hemos detectado ejecutando la búsqueda en diccionarios de estas locuciones verbales. Para ello nos basaremos en la clasificación de Pedro Mogorrón Huerta, quien propone una sistematización de posibles variaciones en las locuciones verbales en concreto.

A través de la información obtenida mediante este análisis lingüístico podremos extraer conclusiones sobre los rasgos que caracterizan a nuestro corpus en diferentes ámbitos gramaticales, lo cual nos ofrecerá una serie de datos que proporcionarán características sobre la escritura de Alice Zeniter y sobre la lengua francesa.

4.4.1 Análisis semántico de las locuciones verbales del corpus

4.4.1.A Corpus sistematizado por temáticas

Las locuciones verbales del corpus se han clasificado en diferentes temáticas escogidas de la clasificación ideológica[138] que Julio Casares presenta en el *Diccionario ideológico de la lengua española* (2013, pp. 24-75) junto con otros campos léxicos añadidos bajo criterio personal. En algunos casos, se ha optado por incluir una misma locución verbal dentro de más de un grupo.

El contenido se divide en ocho agrupaciones mayores dentro de las que encontramos varios subgrupos: *Existencia, sentimiento, sensibilidad* (1), *Comunicación* (2), *Obligaciones y compromisos* (3), *Costumbres, conducta, acción* (4), *Juicio, voluntad, inteligencia* (5), *Tiempo, cambio* (6), *Movimiento* (7), *Derecho, justicia, milicia* (8).

[138] Esta clasificación ideológica posee más de 50 bloques temáticos: *religión*, mundo inorgánico; *física, química, geografía, astronomía, meteorología, geología, mineralogía*, mundo orgánico; *botánica, zoología, anatomía, fisiología, medicina, alimentación, vestido, vivienda, sensibilidad, sentidos, sentimientos, existencia, cambio, relación, orden, causalidad, inteligencia, espacio, forma, movimiento, colocación, tiempo, cantidad, apreciación, juicio, voluntad, conducta, acción, lenguaje, arte, estado y nación, costumbres, derecho y justicia, propiedad, milicia, comercio, banca y bolsa, agricultura, zootecnia, transportes, minería y metalurgia, oficios de la alimentación, el vestido y la vivienda.* (Casares, 2013, pp. 24-75). De toda esta sistematización, hemos seleccionado algunos de ellos para combinarlos con los que hemos considerado precisos para indicar en nuestro corpus.

1. EXISTENCIA, SENTIMIENTO, SENSIBILIDAD

A. EMOCIONES Y ESTADOS

- *Avoir honte de*
- *Avoir peur*
- *Avoir raison de*
- *Avoir un faible pour*
- *Donner l'impression de*
- *Être en proie à*
- *Faire chier*
- *Faire partie de*
- *Fondre en larmes*
- *Gâcher son plaisir à*
- *Jouer un rôle*
- *Laisser bouche bée*
- *Mettre en colère*
- *Mettre les larmes aux yeux*
- *Prendre peur*
- *Se faire du mouron*
- *Se mettre en colère*
- *Semer la terreur*
- *Sourire de toutes ses dents*
- *Tomber amoureux*

B. RELACIONES Y ACTITUDES

- *Avoir le cœur sur la main*
- *Avoir les couilles*
- *Être de la même étoffe*
- *Faire confiance à*
- *Faire du bien à*
- *Faire du tort à*

- *Faire face à*
- *Faire honte à*
- *Faire horreur à*
- *Faire le bonheur de*
- *Faire mal*
- *Faire peur*
- *Faire du bien*
- *Faire l'amour*
- *Faire la gueule*
- *Faire la sourde oreille*
- *Faire le malin*
- *Faire miracle*
- *Faire plaisir à*
- *Garder à l'écart*
- *Mettre la main sur*
- *N'avoir d'yeux que pour*
- *Ouvrir les yeux*
- *Prendre au sérieux*
- *Prendre qqch en plein cœur*
- *Rendre visible*
- *Se faire avoir*
- *Se prendre en main*
- *Se mettre à la place de*
- *Se tenir à carreau*
- *Tendre la main*
- *Tendre la perche*
- *Tendre les bras*
- *Tenir à l'écart*
- *Se tenir par la main*
- *Voir grand*

2. COMUNICACIÓN

A. EXPRESAR Y RECIBIR INFORMACIÓN

- *Avoir affaire à*
- *Avoir l'air de*
- *Donner des nouvelles*
- *Donner l'impression de*
- *Être au fait de*
- *Faire appel à*
- *Faire impression*
- *Hurler à la lune*
- *Jeter un œil*
- *Jeter un regard*
- *Mettre en relation*
- *Passer en revue*
- *Poser une question*
- *Prêter l'oreille*
- *Se rendre compte de*
- *Sauter aux yeux*
- *Tailler le bout de gras*
- *Tendre l'oreille*
- *Venir à l'esprit*
- *Venir au jour*

B. DISPUTA Y CONFLICTO

- *Avoir affaire à forte partie*
- *Claquer la porte au nez*
- *Être dans de beaux draps*
- *Faire barrage*
- *Faire de la peine*
- *Faire du tort à*
- *Faire long feu*

- *Faire la guerre à*
- *Faire mal*
- *Jeter la pierre à*
- *Mettre à la porte*
- *Mettre à mal*
- *Mettre en colère*
- *Mettre la pression à*
- *Mettre qqn hors de soi*
- *Mettre qqn sur la sellette*
- *N'avoir rien à voir avec*
- *Passer à tabac*
- *Rendre les armes*
- *Semer la terreur*
- *Tourner le dos*

3. OBLIGACIONES Y COMPROMISOS

- *Avoir droit à*
- *Être dans son droit*
- *Être de bon compte*
- *Être tenu pour*
- *Prendre la peine de faire*
- *Prendre le soin de*
- *Rendre des comptes à*
- *Se mettre en quatre*

4. COSTUMBRES, CONDUCTA, ACCIÓN

A. ACCIÓN

- *Avoir besoin de*
- *Crever de faim*
- *Se donner la mort*
- *Donner naissance*

- *Être en jeu*
- *Être en place*
- *Faire la cuisine*
- *Faire la manche*
- *Faire le carton*
- *Faire le ménage*
- *Faire le tour de*
- *Faire naître*
- *Faire ses cartons*
- *Grincer des dents*
- *Laisser qqn de côté*
- *Laisser tomber*
- *Mettre à disposition*
- *Mettre au monde*
- *Mettre en arrêt*
- *Mettre qqch de côté*
- *Mourir de faim*
- *Perdre la tête*
- *Prendre des forces*
- *Prendre en compte*
- *Prendre feu*
- *Prendre soin de*
- *Trouver le sommeil*
- *Venir au secours de*
- *Voir le jour*
- *Venir au jour*

B. TRABAJO, ESFUERZO Y ECONOMÍA

- *Avoir beau faire*
- *Être à court de*
- *Être en charge de*
- *Faire de son mieux*
- *Faire des efforts*

- *Faire du business*
- *Se mettre en quête de*
- *Suer à grosses gouttes*

4. Juicio, voluntad, inteligencia

A. VALORACIÓN, INTELIGENCIA

- *Avoir l'air*
- *Avoir raison de*
- *Avoir tort*
- *Donner qqch à voir*
- *Être à court d'idées*
- *Être versé pour*
- *Faire la différence*
- *Faire preuve de*
- *Mettre en cause*
- *Mettre en doute*
- *Mettre sur le compte de*
- *Présenter ses excuses*
- *Prêter l'oreille*
- *Se mettre à la portée de*
- *Se rendre à l'évidence*
- *Tomber d'accord*
- *Valoir la peine*

B. INTENCIÓN Y TENDENCIA

- *Avoir l'intention de*
- *Avoir tendance à*
- *Prendre les choses comme elles viennent*

C. SIMULACIÓN Y ENGAÑO

- *Faire semblant de*
- *Se faire passer pour*

5. TIEMPO, CAMBIO

A. TEMPORALIDAD Y FRECUENCIA

- *Avoir lieu*
- *Faire place à*
- *Prendre fin*
- *Prendre le temps*
- *Prendre une tournure*

B. PROCESO, CAMBIO

- *Donner lieu à*
- *Être sur le point de*
- *Mettre en balance*
- *Mettre en jeu*
- *Prendre conscience de*
- *Prendre racine*
- *Revenir à zéro*

6. MOVIMIENTO

- *Emboîter le pas*
- *Faire signe*
- *Faire un tour de*
- *Hausser les épaules*
- *Hocher la tête*
- *Marcher à reculons*
- *Prendre le chemin*

- *Revenir les mains vides*
- *Se rouler en boule*
- *Se tenir debout*
- *Tirer la langue*
- *Tomber à genoux*
- *Tomber à l'eau*
- *Tomber à la renverse*
- *Tomber dessus*
- *Tourner la tête*
- *Traîner des pieds*

7. DERECHO, JUSTICIA, MILICIA

A. JERARQUÍA

- *Donner l'exemple*
- *Faire le carton*
- *Jouer un rôle*
- *Mettre à bas*
- *Mettre qqch/qqn en avant*
- *Mettre en exergue*
- *Mettre en ordre*
- *Mettre en scène*
- *Prendre de l'ascendant sur*
- *Prendre la place dans*
- *Prendre le relais*

B. RECONOCIMIENTO

- *Mettre en lumière*
- *Rendre hommage à*

4.4.2 Análisis morfosintáctico de las locuciones verbales del corpus

Como ya hemos señalado en apartados anteriores (cf. § 2.6), abordar la estructura de las locuciones verbales es una labor compleja por la heterogeneidad que presentan estas unidades en su morfología gramatical. En palabras de Gloria Corpas en su *Manual,* las locuciones verbales "[…] presentan una gran diversidad morfosintáctica" (Corpas, 1996, p. 102). Igualmente, M.ª Isabel González Rey también apunta estas dificultades "[…] les unités phraséologiques définies comme des signes linguistiques polylexicaux, figés, à sens parfois totalement ou partiellement compositionnel, parfois complètement opaque, composent un matériel phraséologique hétérogène difficile à cerner" (2021, p. 163).

Recurriendo de nuevo a lo expuesto con anterioridad en el estudio (cf. § 2.6.1), nos basamos en la clasificación presentada por Jozef Skultéky (1990) para organizar las locuciones verbales que conforman nuestro corpus en base a estas posibles estructuras. Las posibilidades de estructura gramatical propuestas (cf. § 2.6.1) son numerosas, y no hemos hallado ejemplificaciones de todas en nuestro corpus. Además, hemos añadido algunas estructuras más para que todas nuestras locuciones verbales pudiesen clasificarse morfosintácticamente.

A continuación, presentamos las 197 LV del corpus divididas según algunas configuraciones gramaticales propuestas por Jozef Skultéky (1990) y otras agrupaciones diseñadas personalmente[139] para lograr la sistematización completa de nuestro corpus.

[139] Aquellas configuraciones personales son: "verbo + sustantivo + preposición", "verbo + adverbio", "verbo (+ preposición) + infinitivo", "verbo + adjetivo + sustantivo/verbo", "verbo en forma negativa", "verbo + determinante + sustantivo + preposición", y por último, "verbo + elemento clausal".

VERBO + DETERMINANTE + SUSTANTIVO

Avoir l'air, avoir les couilles, donner des nouvelles, donner l'exemple, emboîter le pas, faire de la peine, *faire des efforts, faire du bien, faire du business, faire l'amour, faire la cuisine, faire la différence, faire la gueule, faire la manche, faire le malin, faire le ménage, faire ses cartons, grincer les dents, hausser les épaules, hocher la tête, jeter un œil, jeter un regard, jouer un rôle, ouvrir les yeux, perdre la tête, poser une question, prendre des forces*, *prendre le relais, prendre le chemin, prendre le temps, prendre une tournure, présenter ses excuses, prêter l'oreille, rendre les armes, se donner la mort, semer la terreur, tendre l'oreille, tendre la main, tendre les bras, tendre la perche, traîner des pieds, tirer la langue, tourner la tête, trouver le sommeil, valoir la peine, voir le jour* (46).

VERBO + PREPOSICIÓN (+ ADJETIVO) + SUSTANTIVO

Crever de faim, être en jeu, être en place, fondre en larmes, laisser de côté, mettre à disposition, mettre de côté, mettre en arrêt, mettre en balance, mettre en cause, mettre en colère, mettre en doute, mettre en exergue, mettre en jeu, mettre en lumière, mettre en ordre, mettre en relation, mettre en scène, mourir de faim, passer à tabac, passer en revue, prendre en compte, revenir à zéro, se faire du mouron, se mettre en colère, se prendre en main, tomber à genoux, tomber d'accord, *se mettre en quatre, prendre en plein cœur, se rouler en boule, suer à grosses gouttes* (32).

VERBO (+ DETERMINANTE) + SUSTANTIVO + PREPOSICIÓN (+ DETERMINANTE/ADJETIVO) (+ SUSTANTIVO)

Avoir affaire à forte partie, avoir l'air de, *avoir le cœur sur la main, avoir un faible pour, avoir l'intention de, claquer la porte au nez, donner l'impression de, faire du bien à, faire du tort à, faire la guerre à, faire le bonheur de, faire le tour de, faire un tour de, gâcher un plaisir à, jeter la pierre à, mettre la main sur, mettre la pression à, mettre les larmes aux yeux, prendre la place dans, prendre de l'ascendant sur, prendre le soin de, rendre des comptes à, tailler le bout de gras, tourner le dos à* (24).

VERBO + SUSTANTIVO + PREPOSICIÓN

Avoir affaire à, avoir besoin de, avoir droit à, avoir honte de, avoir raison de, avoir tendance à, donner naissance à, donner lieu à, faire appel à, faire confiance à, faire face à, faire honte à, faire horreur à, faire semblant de, faire partie de, faire place à, faire plaisir à, faire preuve de, prendre conscience de, prendre soin de, rendre compte de, rendre hommage à, se rendre compte de (23).

VERBO + PREPOSICIÓN (+ PREPOSICIÓN) + DETERMINANTE(S) (+ ADJETIVO) + SUSTANTIVO

Être dans de beaux draps, *être dans son droit*, *être à bon compte*, *être de la même étoffe, garder à l'écart, hurler à la lune, mettre à la porte, mettre au monde, mettre hors de soi, mettre sur la sellette, mettre sur le compte de, sauter aux yeux, se mettre à la portée de, se rendre à l'évidence, se tenir à carreau, se tenir par la main, tenir à l'écart, sourire de toutes ses dents, tomber à l'eau, tomber à la renverse, venir à l'esprit, venir au jour* (22).

VERBO + SUSTANTIVO

Avoir lieu, avoir peur, avoir tort, faire barrage, faire impression, faire miracle, faire peur, faire signe, prendre feu, prendre fin, prendre peur, prendre racine, se tenir debout (13).

VERBO + PREPOSICIÓN (+ ARTÍCULO) + SUSTANTIVO/ADJETIVO + PREPOSICIÓN (+ SUSTANTIVO)

Être à court de, être à court d'idées, être en charge de, être en proie à, être sur le point de, se mettre à la place de, se mettre en quête de, venir au secours de, *être au fait de* (9).

VERBO (+ PREPOSICIÓN/DETERMINANTE) + INFINITIVO (+ PREPOSICIÓN)

Donner à voir, faire chier, *faire naître, laisser tomber*, *prendre la peine de faire*, *se faire avoir, se faire passer pour* (7).

VERBO (+ PREPOSICIÓN) (+ ARTÍCULO) + ADJETIVO

Faire de son mieux, mettre à bas, prendre au sérieux, rendre visible, tomber amoureux, voir grand (6).

VERBO (+ PREPOSICIÓN) + ADVERBIO

Faire mal, marcher à reculons, mettre en avant, mettre à mal, tomber dessus (5).

VERBO (+ DETERMINANTE) + SUSTANTIVO/ ADJETIVO + ADJETIVO/ SUSTANTIVO

Faire la sourde oreille, laisser bouche bée, revenir les mains vides (3).

VERBO + PARTICIPIO + PREPOSICIÓN

Être tenu pour, être versé pour (2).

VERBO + ADJETIVO + SUSTANTIVO/VERBO

Avoir beau faire, faire long feu (2).

VERBO EN NEGATIVA

N'avoir rien à voir avec, n'avoir d'yeux que pour (2).

VERBO + ELEMENTO CLAUSAL[140]

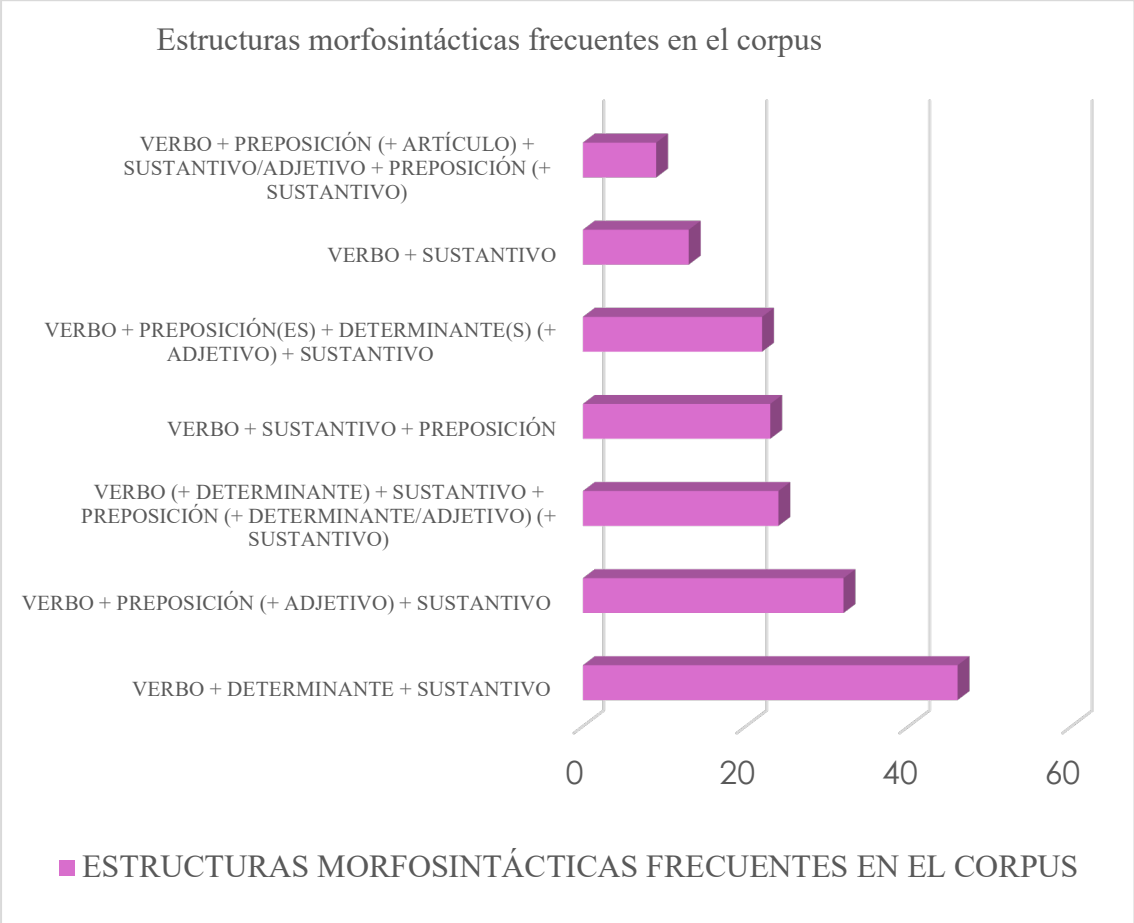
Prendre les choses comme elles viennent (1).

[140] En esta estructura confeccionada personalmente, consideramos "elemento clausal" aquellos sintagmas que poseen sujeto y predicado. En el apartado (cf. § 2.5.1. B) se recoge la explicación de las locuciones clausales, un grupo muy heterogéneo que consideramos parte del universo fraseológico en el que se basa nuestro estudio.

Mediante esta clasificación observamos que las locuciones verbales tienen estructuras morfosintácticas diversas en nuestro corpus. Hemos localizado hasta 18 diferentes morfologías en las 197 LV.

La frecuencia para cada uno de los grupos varía y por ello, presentamos las estructuras[141] que han resultado más repetidas en el corpus a través de esta tabla siguiente.

Gráfica 8: Estructuras morfosintácticas más frecuentes en las locuciones verbales del corpus.



Gráfica 8

[141] El resto de las estructuras señaladas se encuentran en cifras en 7 locuciones verbales o por debajo, por ello, se han tomado aquellas repeticiones que oscilan entre 46 y 9 repeticiones para esta representación.

La estructura registrada como la más frecuente es aquella que se compone de "verbo + determinante + sustantivo" con un total de 46 locuciones verbales que comparten estos elementos por este orden de disposición. Seguidamente, con 32 casos, encontramos la estructura morfosintáctica de "verbo + preposición (+ adjetivo) + sustantivo". Ambas estructuraciones son muy similares entre sí, lo cual nos podría llevar a pensar que se trata de un patrón que Alice Zeniter emplea con frecuencia cuando introduce locuciones verbales en sus textos. En ambas configuraciones están presentes los sustantivos, lo cual refleja la realidad observada en cuanto al componente más frecuente dentro de las locuciones verbales del corpus. Igualmente, las preposiciones ha sido otro de los elementos destacados por su continuada presencia y observamos cómo aparece también en estas estructuras morfosintácticas más comunes del corpus. La tercera estructuración morfosintáctica más frecuente de nuevo contiene tanto sustantivos como preposiciones, pues se trata de "verbo (+ determinante) + sustantivo + preposición (+ determinante/adjetivo) (+ sustantivo)" y así hallamos 24 locuciones verbales. Seguidamente, encontramos en un total de 23 locuciones verbales la estructura es: "verbo + sustantivo + preposición". A continuación, con 22 locuciones verbales, señalamos las estructuras de "verbo + preposición(es) + determinante(s) (+ adjetivo) + sustantivo". Encontramos 13 locuciones verbales cuya estructura es "verbo + sustantivo". De nuevo, prima la presencia del verbo acompañado tanto de sustantivos como de preposiciones. Por último, la estructura "verbo + preposición (+ artículo) + sustantivo/adjetivo + preposición (+ sustantivo)", que cuenta con 9 casos.

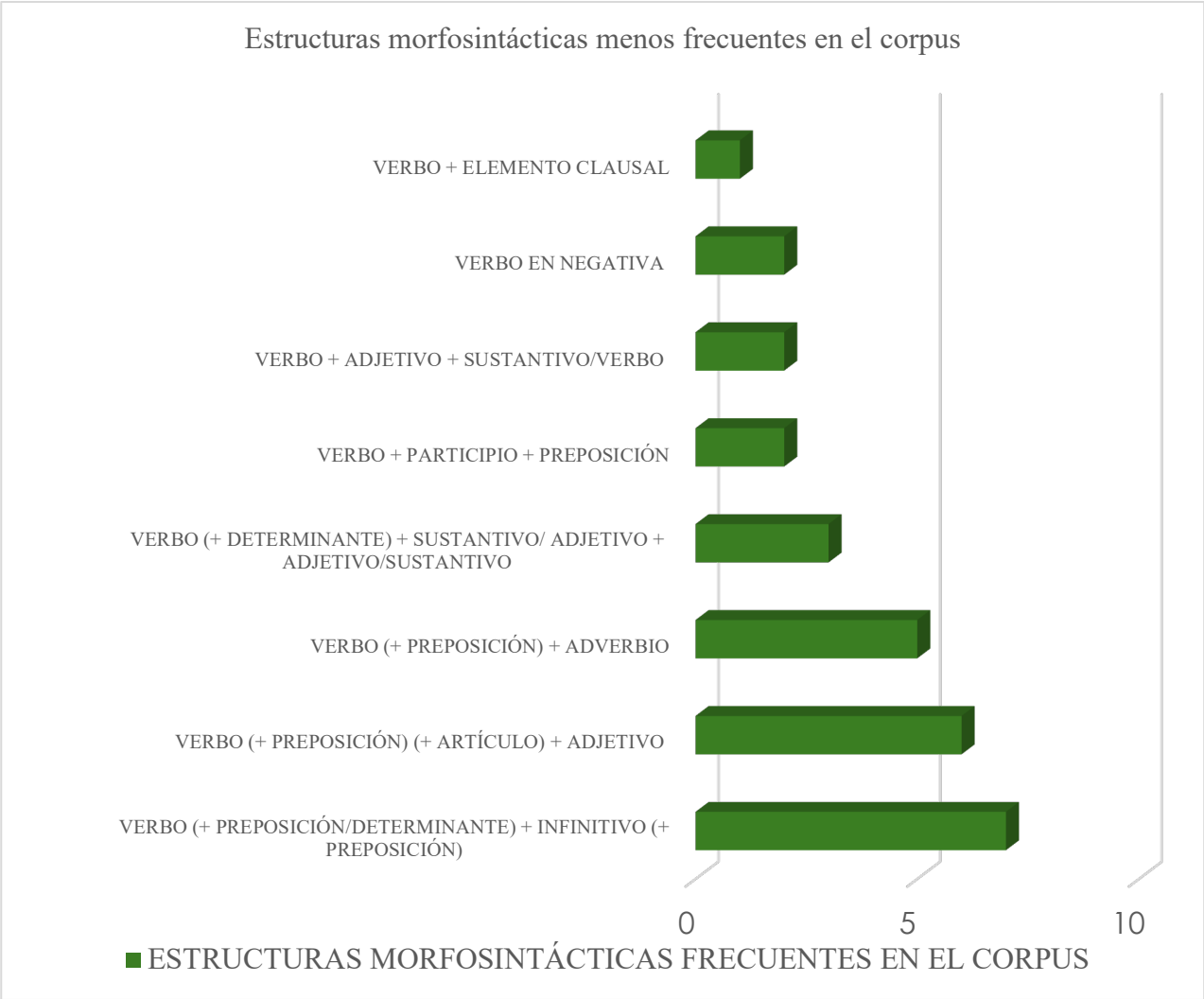
El amplio empleo de los sustantivos junto a los verbos que hemos demostrado que Alice Zeniter lleva a cabo puede tener su justificación en el uso que se hace de las locuciones verbales, pues se refieren en su mayoría a designan tanto cualidades como acciones y estados tanto de personas como de objetos, lo cual explica el abanico extenso para describir los personajes a los que se hace referencia en los textos; sus estados, sus actitudes y sus acciones. Las realidades tan diversas que se abordan en los diferentes libros se manifiestan a través de esta frecuencia alta de sustantivos que pueden referirse tanto a personas, como animales, plantas, objetos, lugares, entre otros diversos elementos tanto reales como ficticios, que componen los libros de la autora. Además, los sustantivos suponen un apoyo semántico que añade un refuerzo al significado del verbo que ayuda a precisarlo, lo cual consigue que haya una mayor cantidad de matices tanto de intensidad como de emoción que el verbo no lograría transmitir sin la compañía de estos sustantivos.

Del mismo modo, a través del uso de los sustantivos se apela a la economía del lenguaje, pues uniendo un sustantivo al verbo principal de una locución verbal permitimos expresar ideas que pueden ser complejas con una mayor claridad y fluidez.

Asimismo, la utilización de las preposiciones al final de la locución verbal, entendemos que se trata de una consecuencia del uso de las locuciones verbales como nexo entre varias partes de una oración. En aquellos casos en los que aparecen las preposiciones en partes centrales de una locución verbal, recae sobre ellas la unión entre las diferentes partes de la propia locución verbal. Así, las preposiciones poseen un cometido principal: ligar y asociar los elementos del texto tanto dentro como fuera de la locución verbal. Las preposiciones pueden ser capaces de modificar el sentido completo del verbo base de la locución verbal, dándole un significado distinto al habitual. Además, las preposiciones añaden matices, al igual que ocurre con los sustantivos que precisan y refuerzan sentidos de las locuciones verbales donde se encuentran.

Al continuar con las estructuras morfosintácticas presentes en el corpus, encontramos "verbo (+ preposición/determinante) + infinito (+ preposición)" con siete locuciones verbales. También "verbo (+ preposición) (+ artículo) + adjetivo" es una estructura que contiene seis locuciones verbales del corpus. Se realiza también el recuento de hasta cinco locuciones verbales que poseen "verbo (+ preposición) + adverbio" y tres con "verbo (+ determinante) + sustantivo/adjetivo + adjetivo/sustantivo". Hacemos de nuevo otro recuento de dos locuciones verbales más cuya estructura es "verbo + participio + preposición" y otras dos "verbo + adjetivo + sustantivo/verbo". Finalmente, obtenemos dos locuciones verbales con la morfología de "verbo en negativa" y una locución verbal cuya estructura es "verbo + elemento clausal". Para concluir, añadimos también que el uso de adjetivos, adverbios y formas verbales como infinitivo y participio se usan de manera muy escasa en el corpus. Los determinantes sí que se emplean, lo cual clarifica y hace más natural la locución en el discurso, ya que ayuda a mantener la concordancia entre las diferentes estructuras gramaticales y, en efecto, articulan la locución verbal.

Gráfica 9: Estructuras morfosintácticas menos frecuentes en las locuciones verbales del corpus.



Gráfica 9

Si observamos las estructuras morfosintácticas más comunes dentro de las locuciones verbales de nuestro corpus, nos percatamos de que los sustantivos y las preposiciones son los elementos gramaticales más habituales. En relación con esta información obtenida y las reflexiones dispuestas, seguimos nuestro estudio haciendo hincapié en cuáles son concretamente los verbos, los sustantivos y las preposiciones más frecuentes.

4.4.3 Análisis léxico de las locuciones verbales del corpus

4.4.3.A Verbos

En cuanto al análisis léxico de nuestro corpus, el primer paso que vamos a llevar a cabo es realizar un análisis de cuáles son los verbos que contienen las locuciones verbales que conforman el corpus.

> Verbo '**FAIRE**': *faire appel à, faire barrage, faire chier, faire confiance à, faire de la peine, faire de son mieux, faire des efforts, faire du bien, faire du bien à, faire du business, faire du tort à, faire face à, faire long feu, faire honte à, faire horreur à, faire impression, faire l'amour, faire la cuisine, faire la différence, faire la guerre à, faire la gueule, faire la manche, faire la sourde oreille, faire le bonheur de, faire ses cartons, faire le malin, faire le ménage, faire le tour de, faire mal, faire miracle, faire naître, faire partie de, faire peur, faire place à, faire plaisir à, faire preuve de, faire semblant de, faire signe, faire un tour de* (39).

> Verbo '**METTRE**': *mettre à bas, mettre à disposition, mettre à la porte, mettre à mal, mettre au monde, mettre en arrêt, mettre qqch/qqn en avant, mettre en balance, mettre en cause, mettre en colère, mettre en doute, mettre en exergue, mettre en jeu, mettre en lumière, mettre en ordre, mettre en relation, mettre en scène, mettre la main sur, mettre la pression à, mettre les larmes aux yeux, mettre qqch de côté, mettre qqn hors de soi, mettre qqn sur la sellette, mettre sur le compte de* (24).

> Verbo '**PRENDRE**': *prendre au sérieux, prendre conscience de, prendre de l'ascendant sur, prendre des forces, prendre en compte, prendre feu, prendre fin, prendre la peine de faire, prendre le chemin, prendre la place dans, prendre le relais, prendre les choses comme elles viennent, prendre peur, prendre qqch en plein cœur, prendre racine, prendre le soin de, prendre le temps, prendre soin de, prendre une tournure* (19).

Verbo '**AVOIR**': *avoir affaire à, avoir affaire à forte partie, avoir beau faire, avoir besoin de, avoir droit à, avoir honte de, avoir l'air, avoir l'air de, avoir l'intention de, avoir le cœur sur la main, avoir les couilles, avoir lieu, avoir peur, avoir raison de, avoir tendance à, avoir tort, avoir un faible pour, n'avoir rien à voir avec, n'avoir d'yeux que pour* (19).

Verbo '**ETRE**': *être à court d'idées, être à court de, être au fait de, être dans de beaux draps, être dans son droit, être à bon compte, être de la même étoffe, être en charge de, être en jeu, être en place, être en proie à, être sur le point de, être tenu pour, être versé pour* (14).

Verbo '**DONNER**': *donner à voir, donner des nouvelles, donner l'exemple, donner l'impression de, donner lieu à, donner naissance à* (6).

Verbo '**TOMBER**': *tomber à genoux, tomber à l'eau, tomber à la renverse, tomber amoureux, tomber d'accord, tomber dessus* (6).

Verbo '**RENDRE**': *rendre compte de, rendre des compte à, rendre hommage à, rendre les armes, rendre visible* (5).

Verbo **'SE METTRE'**: *se mettre à la place de, se mettre à la portée de, se mettre en colère, se mettre en quatre, se mettre en quête de* (5).

Verbo '**TENDRE**': *tendre l'oreille, tendre la main, tendre la perche, tendre les bras à* (4).

Verbo '**JETER**': *jeter la pierre à, jeter un œil*, *jeter un regard* (3).

Verbo '**LAISSER**': *laisser bouche bée*, *laisser qqn de côté*, *laisser tomber* (3).

Verbo **'VENIR'**: *venir au jour, venir à l'esprit, venir au secours de* (3).

Verbo **'SE FAIRE'**: *se faire avoir, se faire du mouron, se faire passer pour* (3).

Verbo **'SE TENIR'**: *se tenir à carreau*, *se tenir debout*, *se tenir par la main à* (3).

Verbo **'VOIR'**: voir grand, voir le jour (2).

Verbo '**REVENIR**': *revenir à zéro, revenir les mains vides* (2).

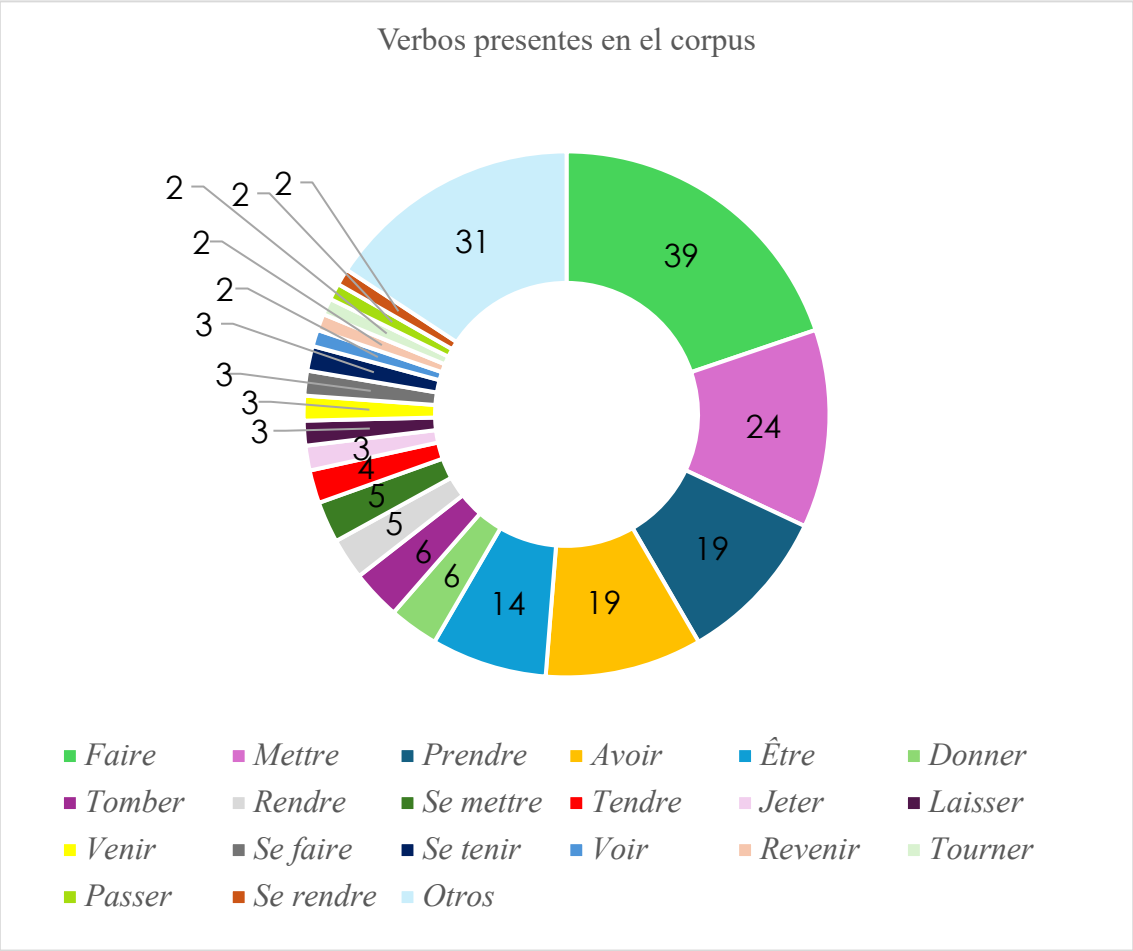
Verbo '**TOURNER**': *tourner la tête*, *tourner le dos à* (2).

Verbo '**PASSER**': *passer à tabac, passer en revue* (2).

Verbo **'SE RENDRE'**: *se rendre à l'évidence, se rendre compte de* (2).

OTROS verbos: ***claquer*** *la porte au nez,* ***crever*** *de faim,* ***emboîter*** *le pas,* ***fondre*** *en larmes,* ***gâcher*** *un plaisir à,* ***garder*** *à l'écart,* ***grincer*** *des dents,* ***hausser*** *les épaules,* ***hocher*** *la tête,* ***hurler*** *à la lune,* ***jouer*** *un rôle,* ***marcher*** *à reculons,* ***mourir*** *de faim,* ***ouvrir*** *les yeux,* ***perdre*** *la tête,* ***poser*** *une question,* ***présenter*** *ses excuses,* ***prêter*** *l'oreille,* ***sauter*** *aux yeux,* ***se donner*** *la mort,* ***se prendre*** *en main,* ***se rouler*** *en boule,* ***semer*** *la terreur,* ***sourire*** *de toutes ses dents,* ***suer*** *à grosses gouttes,* ***tailler*** *le bout de gras,* ***tenir*** *à l'écart,* ***tirer*** *la langue,* ***traîner*** *des pieds, t****rouver*** *le sommeil,* ***valoir*** *la peine* (31).

Gráfica 10: Presentación verbos del corpus.



Gráfica 10

Así, observamos que el verbo más común en las locuciones verbales de nuestro corpus es el verbo *faire* contando 39 locuciones verbales que contienen este verbo. Seguidamente se posiciona el verbo *mettre* con 24 locuciones verbales en las que está presente. Del verbo *prendre* se registran 19 locuciones verbales y con el verbo *avoir* la misma cifra de 19 locuciones verbales. En el caso del verbo *être* son 14 las locuciones verbales halladas en total. Así, los verbos más frecuentes en las locuciones verbales del corpus incluyen los verbos *faire*, *mettre*, *prendre*, *avoir* y *être*. Hay verbos que coinciden también en forma simple como en pronominal en el corpus, es el caso de *faire/se faire*, *mettre/se mettre*, *rendre/se rendre*, *tenir/se tenir*.

Aquellos verbos cuya aparición en el corpus no supera las 6 locuciones verbales en total son el verbo *donner* —con 6 locuciones verbales—, *tomber* —6 locuciones verbales— y los verbos *rendre* y *se mettre* con 5 locuciones verbales respectivamente. El verbo *tendre* aparece en 4 locuciones verbales y los verbos *jeter*, *laisser, se faire, se tenir* y *venir*, en 3 locuciones verbales cada uno. Los verbos *passer*, *revenir, tourner, venir, voir* y *se rendre* aparecen en 2 locuciones verbales cada uno de ellos.

Tanto el verbo *faire*, como *être* y *avoir*, bien sabemos que se trata de verbos que se emplean con mucha frecuencia en la lengua francesa, por tanto, podríamos decir que se trata de un reflejo real de la realidad lingüística. Por otro lado, los verbos *tomber, passer, tourner, mettre, perdre, venir, revenir* son verbos de movimiento o de cambio de estado, mientras que *donner, prendre, tendre, tenir, laisser, rendre* son verbos de manipulación y/o permanencia.

Por último, enumeramos aquellos verbos que están presentes en una sola ocasión en el corpus: *claquer, crever, emboîter, fondre, gâcher, garder, grincer, hausser, hocher, hurler*, *jouer*, *marcher*, *mourir*, *ouvrir*, *perdre, poser*, *présenter*, *prêter*, *se donner, se prendre, se rouler, sauter*, *semer*, *sourire*, *suer, tailler*, *tenir, tirer*, *traîner*, *trouver*, et *valoir*. La variedad de verbos es dilatada en este grupo, lo cual nos indica que Alice Zeniter realiza un uso amplio en materia de verbos en sus textos.

Una vez planteada la información con respecto a la frecuencia de estructuras morfosintácticas y a verbos, realizamos a continuación un análisis de cuáles son las estructuras morfosintácticas más repetidas en cada uno de los cinco verbos más habituales del corpus: *faire*, *mettre*, *prendre*, *avoir* y *être*.

4.4.3.B Sustantivos

Nos detenemos ahora en los sustantivos presentes en las locuciones verbales del corpus. El número de sustantivos que encontramos a lo largo de las 197 locuciones verbales es de 165 sustantivos en total. Si hacemos el recuento sin contemplar las repeticiones que se dan, obtenemos 127 sustantivos diferentes empleados en las locuciones verbales de nuestro corpus.

A continuación, exponemos estos sustantivos:

> *Accord, affaire, air, amour, appel, armes, arrêt, balance, barrage, besoin, bonheur, bouche, boule, bout, bras, business, carreau, cartons, cause, charge, chemin, choses, cœur, colère, compte, confiance, conscience, côté, couilles, cuisine, dents, différence, disposition, dos, doute, draps, droit, eau, écart, efforts, épaules, esprit, étoffe, évidence, excuses, exemple, exergue, face, faible, faim, fait, feu, fin, forces, genoux, goutte, guerre, gueule, hommage, honte, horreur, idées, impression, intention, jeu, jour, langue, larmes, lieu, lumière, lune, main, malin, manche, ménage, miracle, monde, mort, mouron, naissance, nez, nouvelles, œil, ordre, oreille, partie, pas, peine, perche, peur, pieds, pierre, place, plaisir, point, porte, portée, pression, preuve, proie, quatre, question, quête, racine, raison, regard, relais, relation, renverse, revue, rôle, scène, secours, sellette, signe, soin, sommeil, tabac, temps, tendance, terreur, tête, tort, tour, tournure, yeux, zéro.*

En apartados anteriores (cf. § 4.3.2) hemos clasificado las locuciones verbales del corpus según las palabras clave de cada unidad. De este modo, hemos podido comprobar que todos los sustantivos se encuentran contenidos en esa lista de palabras clave. Aunque en mayor medida se observan sustantivos como núcleo en cada locución verbal, también encontramos algunos adjetivos, adverbios o los propios verbos en esa función.

La mayoría de los sustantivos que contienen las locuciones verbales del corpus podemos relacionarlos con el ser humano y su entorno. Al sistematizar las locuciones verbales del corpus (cf. § 4.4.1.A) según las temáticas ofrecidas por Julio Casares en su *Diccionario ideológico de la lengua española*, se ha comprobado que las tres temáticas a

las que se asocian la mayoría de las locuciones verbales del corpus son "existencia, sentimiento, sensibilidad", "comunicación" y "costumbres, conducta, acción".

Comprobamos si las locuciones verbales distribuidas en estas tres temáticas principales encajan en estos grupos por sus sustantivos o, por el contrario, si no es así. En primer lugar, encontramos sustantivos vinculados a la experiencia emocional e interior del ser humano —*peur, honte, colère, terreur*—. En este caso, sí encontramos cierto vínculo entre el significado idiomático completo de la locución verbal y el sustantivo contenido —*faire peur*, *faire honte à*, *mettre en colère*, *semer la terreur*—, aunque no ocurre en todos los casos, por ejemplo, *tendre la perche* o *se tenir à carreau* no cumplen con este grado de idiomaticidad más bajo. Es decir, observamos diferentes grados de idiomaticidad que podemos evaluar en función de las palabras clave y su sentido semántico total.

En segundo lugar, en lo que se refiere a aquellos sustantivos que podemos conectar con la temática de la comunicación también hallamos algunos ejemplos —*nouvelles*, *impression*, *appel*, *oreille*—, aunque es más complejo en este caso realizar una conexión entre el sustantivo que contiene la locución verbal y el significado por el que se ha asociado en esta temática. Por ejemplo, *donner des nouvelles*, *donner l'impression de*, *faire appel*, *prêter l'oreille* pueden considerarse con un grado de idiomaticidad con cierta transparencia entre su significado y el sustantivo contenido. En cambio, la mayoría de las locuciones verbales que pertenecen a este grupo poseen un grado de idiomaticidad opaco si relacionamos el significado total con los sustantivos: *tailler le bout de gras*, *passer en revue*.

En tercer lugar, en cuanto a aquellas locuciones verbales clasificadas por su significado en el apartado de "costumbres, conducta, acción", encontramos también diferentes grados de idiomaticidad al relacionar los sustantivos con su valor semántico completo. Citamos a continuación varios ejemplos divididos entre un grado bajo/medio de idiomaticidad, es decir, existe una relación de transparencia entre los sustantivos y el significado de una locución verbal; mientras que hay otros ejemplos en los que se registra un grado más alto de idiomaticidad, es decir, prima la opacidad entre sustantivos y sentido semántico. Entre los ejemplos con un grado bajo de idiomaticidad encontramos: *avoir*

besoin de, *faire la cuisine*, *être en charge de*, mientras que los casos: *avoir beau*, *faire le carton* o *faire la manche*, se observa una relación más difusa y menos transparente entre los sustantivos y el significado.

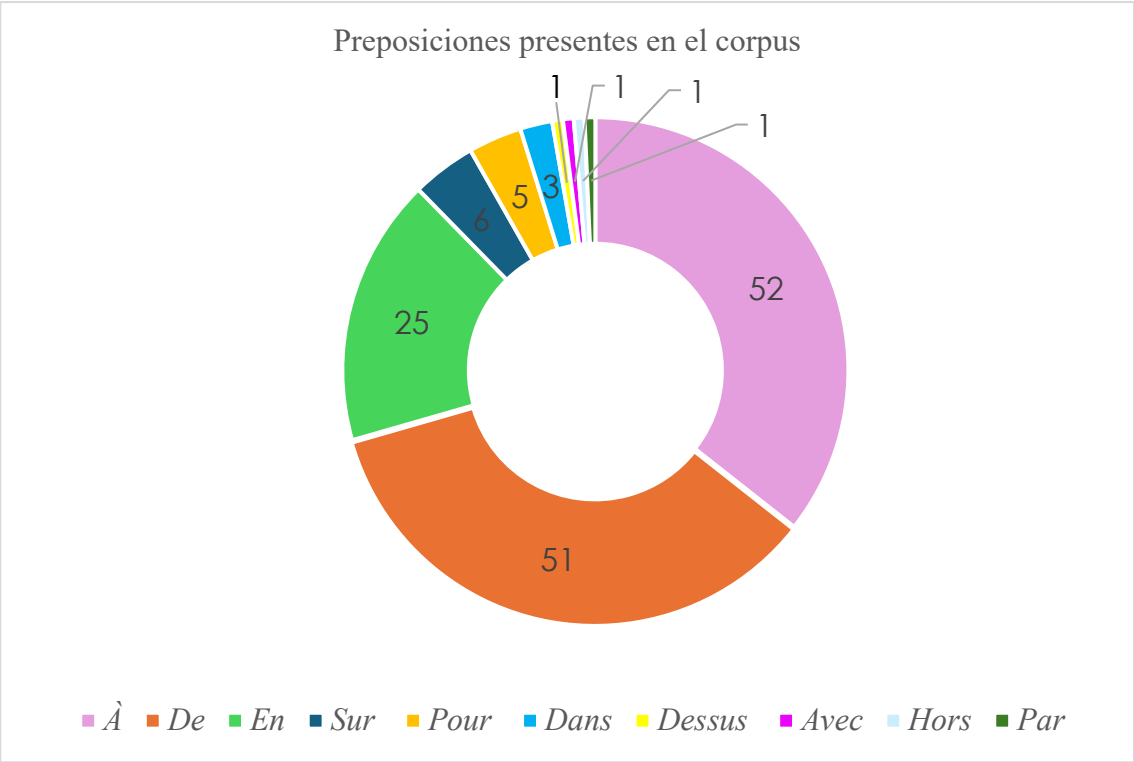
De esta manera, hemos relacionado la presencia de los sustantivos con los diferentes grados de idiomaticidad que podemos encontrar en una locución verbal y podemos afirmar que las locuciones verbales que forman nuestro corpus presentan un grado de idiomaticidad variado.

4.4.3.C Preposiciones

Nos disponemos a llevar a cabo un análisis de uno de los elementos gramaticales más frecuentes en nuestro corpus, las preposiciones. Al igual que hemos estudiado los verbos y los sustantivos para ahondar en los rasgos léxicos que destacan en nuestro corpus, no podíamos dejar a un lado las preposiciones por su alta frecuencia en la estructura de las locuciones verbales del corpus.

A lo largo de las 197 locuciones verbales, hallamos un total de 146 preposiciones presentes. A pesar de que la cantidad resulta extensa, pues un alto porcentaje de las locuciones verbales del corpus poseen al menos una preposición, la variedad de preposiciones empleadas es reducida. En efecto, aparecen en el corpus tan solo 10 preposiciones diferentes. Por tanto, la tendencia dentro de estas locuciones verbales es la repetición, en mayor o menor medida, de las preposiciones *à, de, en, sur, pour, dans, dessus, avec, hors, par*.

Gráfica 11: Presentación preposiciones del corpus.



Gráfica 11

La prevalencia de la preposición “à” se relaciona directamente con la indicación de dirección, objetivo o manera de actuar y marca también complementos indirectos —*faire appel à*, *avoir droit à*, *mettre à mal*—. En el caso de la preposición “de”, es muy común en aquellas locuciones que requieren un complemento verbal o la subordinación de un infinitivo y para emplear construcciones que denotan obligación o necesidad —*prendre soin de*, *prendre la peine de faire* [qqch], *avoir besoin de*—. La preposición “en” indica un estado o condición e introduce expresiones de modo —*mettre en colère*, *prendre en compte*, *mettre en lumière*—. Son preposiciones esenciales para construir el significado en las locuciones verbales y además permiten precisar el sentido de la acción que se expresa.

4.4.4 Variación de las locuciones verbales del corpus

Consideramos importante a la par que interesante hacer un recorrido por la variación que se han registrado en las locuciones verbales de nuestro corpus. Como ya indicamos en el apartado dedicado a este propósito (cf. § 2.6.2.C).

Hemos escogido la sistematización utilizada por Pedro Mogorrón Huerta[142] (2020) para clasificar las diferentes variaciones que se han detectado en las locuciones verbales que forman el corpus del presente estudio. De este modo, partimos de cinco posibles escenarios de variaciones posibles: variantes morfológicas, variantes morfosintácticas, variantes gráficas, variantes léxicas y variación sufijal[143].

Variantes morfológicas:

Consideramos variantes morfológicas todas aquellas locuciones verbales del corpus que contienen el verbo de la unidad conjugado según el sujeto conveniente. Aportamos a continuación algunos ejemplos[144] para ilustrarlo:

- "*Il paierait même un peu plus s'il le fallait, si elle* ***avait besoin d****'aide pour la suite*".
- "*Les rues étaient figées dans un silence irréel, comme si la fin du monde* ***avait eu lieu***".
- "*Ignore-les. Tu* ***fais du business****, elles font du business. Vous êtes pareils*".
- "*Si un personnage que j'aime meurt, je* ***fonds en larmes*** *– je n'ai aucun esprit critique dans ces moments-là, je n'analyse pas les constructions, je* ***les prends en plein cœur***".

[142] La elección de esta clasificación de Mogorrón Huerta se realiza por su interés particular en las locuciones verbales, es decir, encontramos que se trata de una sistematización ya limitada a los elementos de nuestro corpus, mientras que otras divisiones como, por ejemplo, aquella que ofrece de Montoro del Arco (2004) plantean estructuraciones de posible variación en cualquier tipo de locución.
[143] En el caso de la variación sufijal, atenderemos a aquellos elementos que cumplen la función de sufijos dentro de la lengua francesa, como, por ejemplo, los diminutivos -et/ -ette, -on/ -onne: *livre/ livret*, *maison/ maisonnette*, u otras variaciones a través de los sustantivos, adjetivos y/o adverbios.
[144] Todos los ejemplos son de nuestro corpus, en el caso de los tres primeros pertenecen al libro *Sombre Dimanche* y el último ejemplo extraído de *Je suis une fille sans histoire*. En el anexo 2 se podrán consultar más ejemplos sobre estas variantes, ya que se encuentran todas las LV del corpus contextualizadas.

Variantes morfosintácticas:

Alternancia de tipo, género y número de artículos

- *Avoir **les** couilles*[145] (artículo definido en masculino plural).

Normalmente encontramos esta locución verbal en los diccionarios con la forma "avoir des couilles" o "avoir du courage".

Alternancia de tipo, género y número de adjetivos posesivos/artículos indefinidos:

- *Prendre **son** temps* (adjetivo posesivo en masculino singular).
- *Présenter **ses** excuses* (adjetivo posesivo en masculino/femenino plural).
- *Être dans **son** droit* (adjetivo posesivo en masculino singular).
- *Faire **mes** cartons* (adjetivo posesivo en masculino/femenino plural).
- *Faire moins **ton** malin* (adjetivo posesivo en masculino singular).
- *Tends **un** bras* (adjetivo indefinifo en masculino singular).

En todos los ejemplos señalados encontramos una alternancia de los adjetivos posesivos que se amolda a la locución verbal en cuestión para así adoptar la forma que se precisa en relación con el sustantivo que hay presente en cada una de ellas.

Alternancia de preposición

- *Prendre qqch **en** plein*[146] *cœur*

El empleo más común de esta locución verbal sería bajo la forma de "prendre qqch **à** cœur", es decir, haciendo uso de la preposición "à" en lugar de "en" como ocurre en el corpus.

[145] Junto con la locución verbal del corpus *tailler le bout de gras*, ambas pertenecen a un registro familiar, lo cual se especificará en otro apartado del presente estudio (cf. § 5.2).
[146] Se registra en esta locución verbal otra variante léxica con el empleo del adjetivo "plein" que se mostrará en las siguientes páginas.

Adición de adverbio

– *Faire **moins** le malin*

En este caso nos referimos a la variación de la locución verbal "faire le malin" y al añadir este adverbio "moins", lo que se consigue es mediante un procedimiento morfosintáctica, una modificación de la intensidad de esta acción, pero sin alterar el resto de las palabras involucradas en la locución verbal.

– *Être **plus** au fait de*
– *Faire **aucun** effort*
– *Mets **un peu** sur la sellette*

Observamos en estos tres casos de locuciones verbales del corpus —*être au fait de, faire des efforts, mettre sur la sellette*— cómo se añaden adverbios que interrumpen la estructura de la locución verbal para intensificar la cantidad a través de ellos.

Variantes léxicas:

Podríamos considerar variantes léxicas las siguientes parejas de locuciones verbales dentro de nuestro corpus, aunque anotamos que también las clasificamos en variantes léxicas dentro de esta misma sistematización:

– ***Crever** de faim/ **Mourir** de faim*

El verbo "crever" es una forma más coloquial que el verbo "mourir". Si bien ambos significan lo mismo, *crever de faim* posee unas connotaciones más intensas y vulgares. Ambas locuciones verbales se encuentran recogidas en el corpus y son dos variantes de una categoría léxica, el verbo concretamente. Tanto la preposición como el sustantivo que conforman el resto de la locución se mantienen de manera exacta en las dos locuciones verbales. Igualmente, comparten el mismo sentido, aunque haya esta variante en el verbo.

– *Jeter un **œil** / Jeter un **regard***

Los sustantivos "œil" y "regard" son diferentes, pero ambos implican un tipo de mirada, aunque *œil* tiene una forma más concreta de referirse al ojo, mientras que *regard* puede implicar un gesto o un acto más abstracto. Estas dos locuciones verbales halladas en el corpus son un ejemplo de variante léxica de una categoría. En este caso, encontramos un cambio de sustantivo *–œil/regard–* que acompañados por el mismo verbo *jeter* comparten significado, aunque no compartan los mismos elementos.

– ***Tenir** à l'écart/ **Garder** à l'écart*

Aparece principalmente la locución verbal "tenir à l'écart" en la mayoría de los diccionarios consultados, aunque consideramos que se trata de una variación léxica del verbo en estos dos casos. Incluso podríamos añadir otra variante con "mettre à l'écart", la cual también está presente en las fuentes de consulta. En el caso de la locución formada por el verbo "tenir" insiste en mantener a alguien apartado, con "mettre" entendemos que se trata de la acción inicial de excluir o apartar, mientras que "garder" expresa mantener esta situación de forma sostenida.

– *Faire du **business***

En el caso de esta locución verbal, encontramos que se trata de una variante de "faire des **affaires**". Es un ejemplo claro de variante que transmite a través del uso del anglicismo "business" un reflejo de la lengua actual y contemporánea de Alice Zeniter en sus obras.

– *Avoir l'air **bien***

Se considera una variante léxica de "avoir l'air", ya que añadimos el adverbio "bien" para indicar un matiz positivo sin alterar la morfología de las palabras.

– *Prendre qqch en **plein** cœur*

Esta intensidad que se aporta a la locución verbal mediante la inserción de este adjetivo que se inserta delante del sustantivo permite situarla en estas variantes léxicas.

– ***Venir** au **jour** /**Venir** au **monde***

Estas dos locuciones verbales se encuentran recogidas en el corpus y comparten significado, aunque son entre sí diferentes variantes léxicas tanto por la alternancia de los verbos "venir" y "donner" como por la alternancia de los sustantivos "jour", "monde" y "naissance".

Otras variantes léxicas que consideramos interesante destacar son aquellas locuciones verbales de las que, al realizar la búsqueda en los diccionarios para corroborar su naturaleza fraseológica, hemos encontrado otras variantes también comunes y empleadas, incluso en mayor medida que las halladas en el corpus. Por tanto, apuntamos que se trata de variantes léxicas de diferentes locuciones verbales. A continuación, recogemos la locución de nuestro corpus acompañada entre paréntesis por estas locuciones desde las que partimos para trazar estas reflexiones:

– ***Revenir** à zéro* (***Reprendre/Repartir** à zéro*)
– ***Hurler** à la lune (**Aboyer** à la lune)*

Para terminar, afirmamos que no hemos encontrado variantes gráficas en el corpus ni tampoco variación sufijal. La mayor parte de las variantes detectadas se corresponden con variantes morfosintácticas y variantes léxicas. La frecuencia más alta de variantes asociada tanto al léxico como a la morfología arroja información clara sobre la riqueza y la flexibilidad del lenguaje de Alice Zeniter, el cual se esfuerza en adaptar las locuciones verbales a los diferentes contextos y a las diferentes intenciones comunicativas dentro de los textos con las variantes léxicas utilizadas.

4.4.5 Conclusiones parciales

Tras haber desarrollado el análisis lingüístico a nivel semántico, morfosintáctico, léxico y en cuanto a la variación presente en las locuciones verbales del corpus, podemos ahora exponer una serie de conclusiones a modo de síntesis de la información que se ha obtenido.

En lo referente al análisis semántico del corpus, hemos logrado encajar todas las locuciones verbales en la sistematización planteada por Julio Casares en su *Diccionario ideológico de la lengua española* (2013), si bien hemos añadido algunos subapartados para clarificar mejor los ochos grandes campos semánticos expuestos por el autor. Las agrupaciones con mayor número de locuciones verbales en esta clasificación han sido en primer lugar "Existencia, sentimiento, sensibilidad", en segundo lugar "Comunicación", en tercer lugar "Costumbres, conducta y acción", en cuarto lugar "Juicio, voluntad", en quinto lugar "Movimiento", y en sexto lugar "Tiempo, cambio", quedando fuera de las agrupaciones de "Obligaciones y compromisos" y "Derecho, justicia, milicia". De ello extraemos que semánticamente las locuciones verbales de nuestro corpus son heterogéneas y que describen en gran medida las relaciones humanas junto con la percepción del tiempo y el cambio y los patrones de juicio y voluntad.

La variedad de tipos de texto, de obras y de temáticas contenidas en ellos se refleja perfectamente mediante esta pluralidad de campos semánticos asociados a nuestro corpus. Queda manifiesta la diversidad de temas que se manejan, lo cual hace que consigamos un corpus que, a pesar de estar limitado a una sola autora, no lo está en cuanto a campos léxicos abordados y, por tanto, es preciso poner de relieve su importancia y riqueza.

El estudio morfosintáctico de las locuciones verbales del corpus revela una gran diversidad, lo cual permite hacer corresponder las estructuras de nuestras locuciones verbales con aquellas estructuraciones morfosintácticas propuestas por Jozef Skultéky (1990). También se han añadido algunas estructuras de manera propia para que todas las locuciones verbales del corpus pudieran ser encajadas dentro de una configuración morfosintáctica precisa. Han sido 15 las diferentes estructuras halladas finalmente, entre las que destacamos la presencia de aquellos patrones en los que el verbo se encuentra

acompañado de preposiciones y/o sustantivos, por ejemplo, los más numerosos han resultado ser "verbo + determinante + sustantivo" (46 LV), "verbo + preposición (+ adjetivo) + sustantivo" (32 LV), "verbo (+ determinante) + sustantivo + preposición (+ determinante/adjetivo) (+ sustantivo)" (24 LV), "verbo + sustantivo + preposición" (23 LV) y "verbo + preposición(es) + determinante(s) (+ adjetivo) + sustantivo" (22 LV). El análisis demuestra que los sustantivos y las preposiciones son los elementos gramaticales más recurrentes para acompañar a los verbos en las locuciones verbales. En efecto, los sustantivos refuerzan y precisan el significado del verbo, añadiendo matices de intensidad y emoción. En el caso de las preposiciones, ellas funcionan como nexos tanto dentro de las locuciones verbales como nexos entre las locuciones verbales y otras partes de la oración. Las preposiciones además aportan claridad y fluidez, además de modificaciones del sentido del verbo base.

De este modo, confirmamos que la autora Alice Zeniter, mediante el uso de patrones estructurales variados en sus locuciones verbales, con una preferencia por estructuras que combinan verbos, sustantivos y preposiciones, ofrece un estilo lingüístico rico en matices y una expresión más sencilla y natural del discurso.

En la misma línea de presentar las conclusiones de cada uno de los análisis lingüísticos que han tenido lugar anteriormente, nos detenemos en el estudio léxico que se ha realizado de las locuciones verbales del corpus. La atención se ha focalizado en los tres elementos gramaticales más habituales en el corpus: verbos, sustantivos y preposiciones.

El verbo más recurrente entre las locuciones verbales del corpus ha sido el verbo "faire" (39 LV). Después, los verbos más comunes han sido el verbo "mettre" (24 LV), el verbo "prendre" (19 LV), el verbo "avoir" (19 LV), el verbo "être" (14 LV), y otros verbos como *claquer, perdre, sauter, se prendre, suer, se rouler,* entre otros. Un total de 60 verbos diferentes dentro del corpus. El hecho de que *faire*, *mettre*, *prendre*, *avoir* y *être* sean los verbos más usuales del corpus sugiere que en el dominio de las locuciones verbales empleadas por Alice Zeniter, encontramos un número elevado de verbos muy usuales en francés lo cual se traduce en un acceso sencillo a la lectura y comprensión de sus obras. La recurrencia del verbo *faire* muestra la versatilidad que posee este verbo, pues puede implicar tanto acción (*faire appel à*), como producción de una acción (*faire*

un tour de) o efecto de una acción (*faire mal*). En resumen, existe una tendencia altamente frecuente a emplear ciertos verbos en la lengua francesa para forma expresiones.

En cuanto a los sustantivos, se identifican un total de 165 sustantivos, de los que 127 son diferentes y el resto son repeticiones del mismo sustantivo. La mayoría de los sustantivos se relacionan con el ser humano y su entorno inmediato. Se observa un énfasis en el comportamiento humano, los estados de ánimo y las relaciones sociales, lo que confirma que las locuciones verbales tienen un alto componente emocional y expresivo. La presencia de los términos vinculados a los desplazamientos y los cambios físicos o emocionales sugiere que muchas locuciones verbales del corpus se construyen sobre metáforas espaciales y corporales. Además, se ha comprobado mediante la relación entre los sustantivos y el significado global de las locuciones verbales, que existen diferentes grados de idiomaticidad en el corpus. Algunas locuciones verbales poseen una relación de transparencia entre los sustantivos y el significado total —*trouver le sommeil*, *prendre soin de*—, mientras que otras muestran mayor opacidad entre los sustantivos contenidos y el significado —*tailler le bout de gras*, *faire le carton*—.

También se han identificado 146 preposiciones dentro del corpus, aunque la variedad es reducida: solo se hallan diez preposiciones diferentes —*à*, *avec, dans*, *de*, *dessus*, *en*, *hors*, *par*, *pour*, *sur*— lo que indica una fuerte repetición preposicional en las estructuras de las locuciones verbales. A pesar de que las preposiciones son elementos esenciales en las locuciones verbales, el corpus muestra una baja diversidad preposicional con estas diez preposiciones dominando la mayor parte de las locuciones verbales. Una estructura preposicional limitada, pero recurrente, lo que explica una tendencia a estructuraciones fijas y convencionales de las locuciones verbales del corpus.

El análisis de las variaciones de las locuciones verbales del corpus se basa en la clasificación de Pedro Mogorrón Huerta (2020), identificando cinco tipos principales de variación principales: morfológicas, morfosintácticas, gráficas, léxicas y sufijales. En las variantes morfológicas se observan diferencias en la conjugación verbal y el uso de sinónimos con matices distintos como en *crever de faim*/ *mourir de faim*. Las variantes morfosintácticas del corpus se detectan en aquellos cambios de artículos, adjetivos

posesivos y preposiciones como en *prendre qqch en plein cœur,* así como en la adición de adverbios (*faire le malin/faire moins le malin*) que modifican la intensidad de la expresión. Con respecto a las variantes léxicas del corpus, se identifican sustituciones de sustantivos o verbos sin alterar el significado como *jeter un œil/ jeter un regard*, *crever de faim/mourir de faim* y el uso de anglicismos como en *faire du business*, lo que muestra la influencia de otras lenguas y la evolución del francés contemporáneo, reflejando una realidad lingüística en constante cambio. No se hallaron variantes gráficas ni sufijales. La mayor parte de las variaciones corresponden a cambios léxicos y morfosintácticos, lo que demuestra la riqueza y flexibilidad del lenguaje de Alice Zeniter. Las locuciones verbales se integran naturalmente en el discurso de la autora, adaptándose a distintos contextos e intenciones comunicativas.

La flexibilidad y el dinamismo de su lengua indican que las locuciones verbales del corpus no son estructuras rígidas, sino que se van amoldando al contexto y al discurso. Además, algunas variantes reflejan diferencias de registro como *crever de faim* (coloquial) frente a *mourir de faim* (neutro). Esto señala que Alice Zeniter emplea variaciones para crear efectos estilísticos específicos en sus textos. La alta frecuencia de variaciones morfosintácticas, especialmente en la conjugación verbal y el uso de posesivos, indica que las locuciones verbales están plenamente integradas en el discurso, adaptándose a la estructura de las oraciones. Igualmente, la existencia de múltiples variantes léxicas como *venir au jour*, *venir au monde*, *donner naissance*, sugiere una gran heterogeneidad en las opciones para expresar una misma idea, lo que enriquece la expresividad del discurso.

Los datos analizados muestran que las locuciones verbales en el corpus de Alice Zeniter son estructuras con cierta flexibilidad dentro de su grado de fijación, ya que le permiten ajustarse a diversos factores lingüísticos y contextuales. Esta variabilidad no solo demuestra la riqueza de su lenguaje, sino también pone de relieve su carácter vivo y en evolución.

5. APLICACIONES DEL ESTUDIO

5.1 Pautas para la identificación y tratamiento de las locuciones verbales

Con la intención de emplear nuestro corpus de una manera útil y accesible para generar recursos útiles para la enseñanza, el aprendizaje y la traducción e interpretación de las locuciones verbales, compartimos las pautas que se han seguido en este trabajo para hallar, identificar, clasificar y analizar las locuciones verbales que conforman nuestro corpus. Consideramos que estas reflexiones pueden ayudar a extraer y manejar las locuciones verbales tanto a docentes, como a estudiantes y a traductores y/o intérpretes de la lengua francesa, en especial, en el contexto de la lengua extranjera. Como ya expresamos en la introducción de este estudio, este análisis nace de la necesidad experimentada como alumna y docente del francés como lengua extranjera. Por esta razón consideramos que las aplicaciones más inmediatas de nuestro corpus deben cumplir nuestro objetivo de ofrecer herramientas que puedan emplearse en intentar resolver y allanar esta necesidad de confeccionar material de utilidad para la enseñanza, el aprendizaje y la traducción e interpretación de las locuciones verbales.

Antes de comenzar el proceso de identificación de las locuciones verbales debemos haber ejecutado un correcto recorrido que evidencie las diferentes características de una locución verbal. Igualmente ocurriría si los elementos fraseológicos en cuestión fueran otro tipo de locuciones, por ejemplo, locuciones nominales o adverbiales, u otras estructuras fraseológicas como los refranes o las colocaciones. En definitiva, resulta imprescindible contar con estos conocimientos previos a la detección y análisis de cualquier elemento lingüístico. En el marco teórico (cf. § 2) de este estudio se localiza una selección de material referente a las locuciones verbales (cf. § 2.6). Así, hemos establecido un desarrollo de la definición de ‘locución verbal’, así como una enumeración de sus rasgos principales.

Retomando lo que acabamos de anotar, en el caso de este corpus, se ha llevado a cabo esta puesta a punto de las bases teóricas (cf. § 2) en torno a la fraseología y a las locuciones verbales. Por ello, a continuación, seguiremos presentando cuáles han sido los pasos seguidos dentro de estas circunstancias concretas. Tomando el apartado del presente

estudio (cf. § 2.6) como apoyo firme para dar lugar al resto del proceso de manipulación de las locuciones verbales.

En primer lugar, debemos escoger una definición[147] de 'locución verbal' con la que estemos en acuerdo. Por ejemplo, aquí elegimos la que Manuel Sevilla propone en general para las locuciones: "en definitiva, una locución es una combinación de palabras institucionalizada con un grado de fijación e idiomaticidad variable que realiza la función de una palabra o un sintagma" (Sevilla, M., 2009, p. 199). El autor apunta los tres aspectos a los que debemos prestar especial atención en una locución en general: institucionalización, fijación e idiomaticidad. Esto se puede extrapolar a las locuciones verbales, así lo hemos demostrado al desarrollar los diferentes apartados (cf. § 2.3; cf. § 2.6) sobre institucionalización, fijación e idiomaticidad. Añadimos además la polilexicalidad como rasgo identificatorio de las locuciones verbales. Sin estas nociones principales, no sería posible aproximarse de manera adecuada a un estudio de cualquier elemento lingüístico, en especial a los fraseológicos por su complejidad intrínseca. Una vez fijado este contenido teórico necesario para saber los parámetros a los que debemos atender al enfrentarnos a la búsqueda de una locución verbal, podremos entonces proceder a la búsqueda de las mismas.

Así, planteamos y explicamos las **diferentes fases** de localización, identificación, verificación y, por último, análisis y manejo de una locución verbal:

1. **Localizar** una locución verbal

– Determinar las **estructuras verbales** presentes en el discurso.

Realizando barridos por las diferentes oraciones del texto, detectaremos los verbos presentes tanto en formas verbales conjugadas como no conjugadas. Así podremos discernir entre formas verbales que sean locuciones verbales y aquellas que no lo sean, por ejemplo, los tiempos compuestos, las perífrasis verbales, las colocaciones, entre otras muchas estructuras que contienen verbos. El uso de herramientas como la lectura atenta

[147] En el apartado (cf. § 2.6.1) del presente estudio se encuentran recogidas definiciones específicas de "locución verbal" de varios autores.

y el análisis morfosintáctico[148] serán claves para el correcto proceso. Para distinguir unas configuraciones de otras con adecuación, debemos seguir teniendo en cuenta los rasgos siguientes.

2. **Identificar** una locución verbal

– A continuación, comprobamos que se trata de una **unidad polilexical**, es decir, que está compuesta por varios elementos gramaticales. Debemos tener en cuenta en este punto que cabe la posibilidad de encontrarnos situaciones donde las locuciones verbales adopten una forma canónica[149] (Penadés, 2002, p. 100) y por tanto, una sola palabra gráfica sea la locución verbal. Aunque lo más común, como indicamos, será que la locución verbal se componga de al menos dos elementos gráficos. Por ejemplo, *voir rouge*[150] —'se mettre violemmment en colère'— posee dos elementos, mientras que en *découvrir le pot aux roses* —découvrir, comprendre le secret d'une affaire—, son cinco los elementos. En otras palabras, la extensión de una locución verbal puede variar, lo cual puede complicar en algunas ocasiones disponer los límites de inicio y fin de la misma. Para definirlos nos ayudaremos de cómo se recogen en los diccionarios y bases de datos consultables en este sentido.

– Una vez detectados los verbos y todo aquello que los rodee, atendemos a los **elementos colindantes** que acompañan a estos verbos y que dan lugar a locuciones verbales. Es preciso destacar que puede haber complementos o partículas del discurso que se encuentren introducidas en la estructura de las locuciones verbales, es decir, fijarse en la presencia de auxiliares, pronombres, preposiciones, adverbios. Por ejemplo, observamos en este caso la locución verbal

[148] Nos referimos a "análisis morfosintáctico", cuando señalamos las partes de las que está compuesta una oración, las funciones de las mismas y cómo se comportan dentro de las oraciones. De esta manera identificaremos los verbos y el resto de los términos que los acompañan y que puede ser parte de locuciones verbales.

[149] Estas locuciones canónicas son aquellas que presentan un solo término gráfico, por ejemplo: *arreglárselas* o *palmarla*. Se trata en este caso de formas no personales del verbo y la duda se resuelve si las personalizamos mediante un procedimiento de transformación. Por ejemplo, "elle se las arregla sola".

[150] Los ejemplos en francés de este apartado del estudio (cf. § 5.1) se han extraído del *Diccionario phráseologique thématique français-espagnol/ Diccionario fraseológico temático francés-español* de Vilmos Bárdosi y M.ª Isabel González Rey (2012).

con un adverbio —*pourtant*— dentro de la configuración estándar que encontraremos recogida en diccionarios y otras fuentes textuales: "*Même la pharmacie n´était pas fiable. Et ils lui faisaient pourtant confiance*" (Zeniter, 2013, p. 117). Estas adiciones se considerarán **variantes**[151] o **desautomatizaciones**[152] de las locuciones y pueden obstaculizar en ocasiones la identificación de las mismas, ya que se trata de modificaciones individuales e intencionadas por el usuario lingüístico para crear algún efecto concreto.

– Por último, en esta fase de identificación, nos centramos en el rasgo de la **fijación**, es decir, en aquella "propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas" (Zuluaga, 1975, p. 230). En el caso de las locuciones verbales las diferentes partes de esta unidad estarán organizadas de una manera específica y en un orden preciso. De este modo, debemos estimar que la locución verbal tendrá una constitución particular que no permitirá modificaciones arbitrarias, aunque sí que debemos contar con la **variación** como atributo común de la mayor parte de las locuciones verbales. Como hemos comprobado en nuestro corpus (cf. § 4.4.4), son habituales estas variaciones en las locuciones verbales. Estos detalles que varían nos pueden conducir a dudar si estamos o no ante una locución verbal, aunque debemos tener la certeza de que normalmente estas no afectarán al significado de la locución verbal. Por ejemplo: *avoir la mémoire courte*/ *avoir une cervelle de lièvre*/ *avoir une mémoire de lièvre* son tres variantes que comparten el significado —*avoir une mémoire peu fidèle, oublier vite*—. De nuevo, tendremos que recurrir a diccionarios y recopilaciones de locuciones verbales para cerciorarnos de que son variantes válidas. Podemos dar cuenta de varias pruebas gramaticales[153] (cf. §

[151] Los tipos de variaciones que hemos contemplado para clasificar las presentes en nuestro corpus se resumen en variantes léxicas, variantes morfológicas, variantes morfosintácticas, variantes gráficas y variación sufijal (Mogorrón Huerta, 2020). También recogemos las variantes que Montoro del Arco (2005) nos explica en el apartado de "Variación de las locuciones verbales del corpus" (cf. § 4.4.4) de este trabajo. Ambas sistematizaciones nos permiten establecer límites y pautas a seguir para identificar y analizar posibles variaciones de una locución.

[152] Se ha tratado la *desautomatización* a lo largo del presente estudio (cf. § 2.3.6 y cf. § 2.6.2 B). Se trata de "aquellas creaciones individuales, novedosas y lúdicas, que, aunque revele algún grado de planificación, son incapaces de reemplazar las formulaciones auténticas, canónicas y, por ello, no alcanzan el rango de variante" (García-Page, 2008, pp. 218-219).

[153] Estas técnicas gramaticales se encuentran ejemplificadas en el apartado de "Alteración de propiedades" de este estudio (cf. § 2.6.2.A) y son las siguientes: topicalización, transformación a voz pasiva, relativización, pronominalización y correlación con *es que*. De esta manera, podremos observar el grado de modificación que una locución verbal podría sufrir en su semántica y estructura. También debemos tener

2.6.2.A/B) que nos van a permitir determinar el grado de alterabilidad y/o transformación que una locución verbal puede experimentar y, por tanto, nos permitirá ser más convincentes cuando hablemos sobre la fijación y la variación de cualquier locución verbal.

3. **Verificación** de una locución verbal

– Tras haber llevado a cabo las fases de localización y de identificación de una locución verbal, debemos verificar a lo largo de todo este proceso. Comprobaremos que se trata de una locución verbal **institucionalizada**, es decir, que forma parte del uso común de los hablantes de una lengua y que se encuentra establecida bien sea en los registros formales y/o informales de la lengua. El hecho de corroborar que estamos ante una locución verbal institucionalizada nos ayudará a concluir de manera fiable que nos encontramos frente a una locución verbal. Para este proceso de comprobación de su aceptación colectiva, tendremos que cotejar varios diccionarios y bases de datos de locuciones verbales para constatar así que está recogida en alguno de ellos y, por tanto, se ha considerado institucionaliza para haberla añadido a tales recursos.

– A la par que realizamos esta comprobación en los diccionarios, debemos detenernos en extraer el significado de estas locuciones verbales que estamos verificando. Al observar su significado, estaremos comprobando la **idiomaticidad** de esta locución verbal. La idiomaticidad es una característica básica de las unidades fraseológicas y por supuesto, de las locuciones verbales. El significado de una locución verbal no se podrá deducir de la simple suma de los elementos que la componen, pues se da lugar a un significado asociado específico según la estructura concreta de la locución verbal. Esta imposibilidad de realizar una traducción literal tomando el significado de cada uno de los elementos que forman parte de la estructura de la locución verbal resulta el punto más complejo de una locución verbal, pues es ahí donde encontramos las mayores dificultades para su correcta detección y empleo. El significado que se desgaja se aleja de la

en cuenta los reajustes que se pueden producir en los elementos de una locución y que podemos verlos en el apartado “Reajuste o inclusión de elementos” (cf. § 2.6.2.B).

individualidad de los componentes, lo cual implica un manejo[154] adecuado de la lengua y la cultura a la que pertenece esta locución verbal. Por ejemplo, la locución *faire des promesses de Gascon* —faire des promesses qu'on ne pourra tenir— conlleva un conocimiento sociocultural que puede ser difícil para un usuario de la lengua francesa no nativo, pues según nos explican Bárdosi y González Rey: "Les Gascons passaient pour peu digne de confiance/Los gascones tenían fama de no ser muy dignos de confianza" (2012, p. 101). Igualmente ocurre con *payer* [qqn] *en monnaie de singe*[155] –payer qqn par de belles paroles, des promesses creuses au lieu de le rembourser–, cuyo origen se remonta a la Edad Media. Ambas locuciones poseen idiomaticidad y una carga sociocultural interesante y ardua de manipular si no somos conocedores de estas peculiaridades que las locuciones verbales entrañan.

Si bien la idiomaticidad dificulta la comprensión del significado de la locución, esta característica nos resulta muy útil para detectar que nos encontramos ante una unidad fraseológica.

4. **Análisis** y **manejo** de una locución verbal

– Finalmente, la localización e identificación y la verificación de las locuciones verbales nos permitirán analizar, estudiar y manejar las locuciones verbales. Por supuesto, la consulta de **diccionarios**, **recopilaciones** de locuciones verbales, **corpus** lingüísticos, **bases de datos** en este sentido, en definitiva, de recursos[156]

[154] He aquí la intención principal de este estudio, pues el adecuado manejo de las locuciones verbales se dará una vez seamos conocedores de que se trata de una locución verbal y de que podamos comprender su significado y connotaciones socioculturales. No es sencillo enseñar y/o aprender cómo y cuándo emplear las locuciones verbales si no contamos con estas nociones señaladas como principales para localizar, verificar y poder así utilizar una locución verbal con la convicción de que su empleo es el adecuado.

[155] Debemos conocer que "Au Moyen Âge, il fallait payer pour traverser un pont ou pour entrer dans une ville. Les montreurs de singes ne devaient pas payer, mais pour remercier les gardiens, ils faisaient faire de grimaces, des plaisanteries et des gambades à leur animal. Et c'était la monnaie de singe. / En la Edad Media había que pagar para cruzar un puente o entrar en una ciudad. Los exhibidores de monos no tenían que pagar, pero como agradecimiento hacia los guardias, les mandaban hacer a sus animales muecas, bromas y piruetas. Eso era el modo de pago del mono" (Bárdosi, V., González Rey, M.ª I., 2012, pp. 101-102).

[156] Encontramos en la bibliografía y el apartado "Organización del corpus" (cf. § 4.3) varios diccionarios que nos han ayudado en este proceso de elaboración y manipulación de nuestro corpus, por ejemplo, es el caso del *Dictionnaire phraséologique thématique français-espagnol/Diccionario fraseológico temático francés-español* de Vilmos Bárdosi y M.ª Isabel González Rey (2012), el *Diccionario de locuciones y*

tanto en formato papel como virtual que recogen estas locuciones verbales, es clave. En cada una de las fases, inclusive en esta parte de análisis y manejo, resulta primordial hacer un buen acopio de fuentes consultables y fiables. Para la enseñanza y aprendizaje de las locuciones verbales, será necesario habituarse a realizar constantes consultas de estas locuciones en varias fuentes, como comprobamos en las tablas dispuestas del corpus (cf. § 4.1) según los diccionarios en los que se hallan las locuciones verbales del nuestro. Podremos aquí comprobar cómo una locución verbal no aparecerá siempre recogida, lo cual nos dirige a apostar por una heterogeneidad en los recursos consultados. Además, estos diferentes recursos permitirán que cada docente y aprendiente pueda adaptarse a sus preferencias, del mismo modo que en nuestro trabajo hemos llevado a cabo distintas organizaciones de nuestro corpus con la intención de poder llegar a un público mayor y que esto sirva para amoldarse a la opción que más se acomode a sus criterios. Por ejemplo, hemos dispuesto tanto por orden alfabético (cf. § 4.3.1) las locuciones verbales del corpus, así como por palabras clave (cf. § 4.3.2) y también por temáticas (cf. § 4.4.1.A).

– Nos disponemos a adjuntar esta posible utilidad que podemos darle a todo este proceso a un nivel tanto de enseñanza como de aprendizaje y traducción e interpretación. Ponemos de relieve que contemplamos la atención a la traducción como apoyo tanto para traductores e intérpretes de diferentes tipos de textos, y también para ampliar y mejorar el manejo de las locuciones verbales por los usuarios de las mismas, de nuevo, aquellas personas que aprenden o enseñan el francés como lengua extranjera. La **búsqueda** y **establecimiento de correspondencias** en español (en el que caso de que las hubiera) para una locución verbal agilizaría el proceso de traducción de un texto literario, por ejemplo, y además, acercaría al usuario de esta locución a su realidad lingüística. Con esto nos referimos a buscar puntos en común entre lenguas, es decir, en nuestro caso la lengua materna es el español y la lengua meta que estudiamos y queremos enseñar es el francés. De esta manera, si logramos vincular locuciones verbales presentes en la lengua española con equivalencias en la lengua francesa, favoreceremos la comprensión de la locución verbal de una manera más

modismos franceses de Victor Goldstein (2011) o el *Dictionnaire d'expressions et locutions* de Alain Rey y Sophie Chantreau (2016).

> simplificada y, por tanto, invitaremos a un manejo más rápido de la misma y a un empleo más habitual de esta locución verbal en cuestión. Por ejemplo, con relación a esta posibilidad podríamos citar estas ejemplificaciones: *tendre la perche* en francés —lui donner une occasion de se tirer d'une situation difficile/ darle una oportunidad de salirse de una situación difícil— (Bárdosi y González Rey, 2012, p. 151), podría equivaler a las locuciones siguientes en español: *echarle* [algn] *un cable*, *echarle* [algn] *una mano*, *arrimar* [algn] *el hombro*.

En resumen, hemos presentado las pautas seguidas para la identificación, clasificación y análisis de las locuciones verbales en francés, con el objetivo de facilitar su enseñanza, aprendizaje y traducción e interpretación. Se parte de la necesidad de contar con materiales accesibles para docentes, estudiantes y traductores e intérpretes de francés como lengua extranjera. Antes de la identificación, es fundamental comprender las características de las locuciones verbales, como la institucionalización, fijación, idiomaticidad y polilexicalidad. A nuestro parecer, el proceso de análisis de una locución verbal se divide en cuatro fases: localización, identificación, verificación, análisis y manejo.

5.2 Glosario con las locuciones verbales del corpus

La segunda aplicación del corpus se manifiesta a través de la confección de un glosario. Consideramos que es una herramienta útil para recopilar y definir las locuciones verbales. Su formato es claro, por lo que, tanto para docentes como para aprendientes, ayudará a ofrecer explicaciones accesibles de manera rápida. Tanto en el ámbito de la enseñanza, el aprendizaje y la traducción, las equivalencias que se presentan, en este caso entre el francés y el español, facilitarán el manejo y la familiarización con las locuciones verbales. Con este recurso, contribuimos de nuevo a cumplir nuestro objetivo de proporcionar elementos que faciliten la enseñanza, el aprendizaje y la traducción de las locuciones verbales en francés. Nuestro contexto meta continúa siendo el de aquellos docentes, estudiantes, usuarios, traductores, intérpretes de la lengua francesa como lengua extranjera, cuya lengua materna es el español.

Se tomará como referencia para la sistematización de las locuciones verbales, el verbo de las mismas. De esta manera no deberemos tener conocimientos previos semánticos acerca de la locución, simplemente buscar la unidad según la letra inicial del verbo principal que contiene.

No disponemos dentro del glosario el uso de la locución en contexto porque ya lo hemos recogido así en cada una de ellas en el anexo 2, pero resulta muy aconsejable para su asimilación, como ya se realiza en numerosas fuentes lexicográficas de referencia.

En lo que se refiere a la simbología y estructuración del glosario, usaremos como base la que Vilmos Bárdosi y M.ª Isabel González Rey emplean en el *Dictionnaire phraséologique thématique français-espagnol/ Diccionario fraseológico temático francés-español* (2012).

Finalmente, debemos explicar que las locuciones verbales del corpus, sin tener en cuenta las repeticiones que se registran, son 197. El glosario se compone de estas locuciones, pero hemos clasificado dos de ellas en dos letras diferentes por su composición. Esta doble aparición de dos de las locuciones dará lugar a que en el glosario aparezcan 199 locuciones verbales recogidas.

GLOSARIO

Signos utilizados ***Signés utilisés***	
(fam.) familiar *familier* (col.) coloquial *informel* (form.) formal *soutenu* *formel* (stand.) estándar *standard*	Registro lingüístico *Registre linguistique*
=	Definición *Définition*
~	Traducción al español *Traduction espagnole*
(prop.)	Traducción propia *Traduction propre*
⁜	Separación entre francés y español *Division langue française et langue espagnole*
{ }	Presentar diferentes opciones o variaciones de las locuciones verbales *Présentation des différentes options ou diverses variations des locutions verbales*

!	Observaciones *Remarques*

Tabla 13

Diccionarios consultados para la definición en francés y la traducción al español
ATILF. (s.f.). *Trésor de la langue française informatisé (TLFi)*. ATILF. http://www.atilf.fr/tlfi/ (**TLFi**)
Goldstein, V. (2011). *Diccionario de locuciones y modismos franceses*. Santiago Arcos Editor. (**DLM**)
Kellogg, M. (s.f.). *Diccionario bilingüe online Wordreference francés-español*. https://www.wordreference.com/es/. (**WR**)
Larousse. (s.f.). *Diccionario Larousse bilingüe francés-español en línea.* Larousse. http://www.larousse.com/es/diccionarios/francés-español/. (**LAR**)
Reverso. (s.f.). *Dictionnaire online bilingüe français-espagnol Reverso*. Reverso. https://www.reverso.net/. (**REV**)

Tabla 14

A

1. **Avoir** affaire à (stand.)

= Avoir une situation difficile à affronter. (TLFi)

⁕

~ *{Tratar/vérselas /habérselas/arreglárselas} con.* (WR)

2. **Avoir** affaire à forte partie (stand.)

= Avoir à un adversaire puissant et redoutable. (TLFi)

⁕

~ *Tener que {habérselas/vérsela} con un rival {temible/más fuerte}.* (DLM)

3. **Avoir** beau faire [qqch] (stand.)

= Agir pour atteindre un résultat, sans succès. (REV)

⁕

~ *Por {más/mucho} que, en vano.* (DLM)

! En español, esta locución equivale a una locución conjuntiva y no a una locución verbal como en francés, por ejemplo: *Por mucho que llores, no voy a perdonarte* (esp.)/ *Tu auras beau pleurer, je ne vais pas te pardonner* (fr.).

4. **Avoir** besoin de [qqch/qqn] (stand.)

= Vouloir, estimer nécessaire. (REV)

⁕

~ *Necesitar, tener necesidad de, tener que.* (REV)

5. **Avoir** droit à [qqch] (stand.)

= Pouvoir légitimement exiger. (TLFi)

⁕

~ *Tener derecho a, poder beneficiar de.* (WR)

! Esta locución en un registro familiar puede significar "deber {soportar/aguantar} algo", por ejemplo: *Nous avons encore eu droit à un discours moralisateur du directeur!* (fr.) (WR)/ *¡Tuvimos que soportar otra vez el discurso moralizador del director!* (esp.). (WR)

6. **Avoir** honte de [qqch/qqn] (stand.)

= Ne pas être de. (WR)

⁕

~ *Avergonzarse de, estar avergonzado de, {sentir/ tener} vergüenza de, apenarse.* (WR, REV)

! A veces podemos encontrar esta locución de este modo "avoir honte à" cuando detrás se sitúa un verbo en infinitivo, por ejemplo: "[...] un jeune bandit que votre gouvernement envoyait aux bataillons d'Afrique, pour avoir fait, un soir, le guet [...] pendant que des amis à lui étranglaient une vieille dame. Il n'**avait** pas la moindre **honte *à* raconter** son histoire" (fr.) (TLFi)/ […] *Él no tenía la mínima vergüenza para contar su historia* (esp.) (prop.).

7. **Avoir** l'air (stand.)

= Sembler, paraître. (TLFi)

⁕

~ Parecer, verse, *dar la impresión.* (REV, WR, DLM)

8. **Avoir** l'air de (stand.)

= Donner l'impression de. (REV)

⁕

~ *Tener {apariencia/pinta} de.* (DLM)

9. **Avoir** l'intention de [qqch] (stand.)

= Avoir l'idée, la volonté de faire quelque chose, mais sans que la réalisation en soit assurée. (TLFi)

⁕

~ *Tener intención de, tener la intención de.* (WR, REV)

10. **Avoir** le cœur sur la main (stand.)

= Être généreux. (WR)

⁕

~*Tener un gran corazón,* ser generoso, *tener un espíritu generoso.* (WR, REV, DLM)

11. **Avoir** les couilles (fam.)

= Avoir du courage, avoir beaucoup de courage, être courageux. (REV, TLFi)

⁕

~ *Tener {valor, coraje, agallas, narices}.* (WR, REV)

! Es habitual en esta locución que el sustantivo "couille" sea reemplazado por un pronombre, por ejemplo: *Tu nous les casses, les avoir à zéro, etc.* (fr.) (TLFi) / *Tenerlos cuadrados* (esp.) (prop.).

12. **Avoir** lieu (stand.)

= Se produire à un endroit ou à un moment donné. (TLFi)

⁕

~ *Tener lugar, suceder, ocurrir.* (WR, REV)

13. **Avoir** peur (stand.)

= Être effrayé, craindre de. (WR, REV)

⁕

~ *{Tener/sentir} miedo, darle miedo a,* temer, asustar. (WR, REV)

14. **Avoir** raison de [qqch/qqn] (stand.)

= Vaincre sa résistance, triompher de lui au cours d'une lutte. (TLFi)

⁕

~ *Acabar con (col.), poner {fin, término} a (form.), vencer, derrotar.* (WR)

15. **Avoir** tendance à [qqch] (stand.)

= Être porté, enclin à. (WR, TLFi)

⁕

~ *Tender a, tener (una) tendencia a.* (WR, REV)

16. **Avoir** tort (stand.)

= Ne pas avoir le droit, la raison de son côté, être dans l'erreur. (TLFi)

⁕

~ *Estar equivocado, no tener razón, equivocarse.* (WR)

17. **Avoir** un faible pour [qqch/qqn] (stand.)

= Apprécier particulièrement qqch, être attire par qqn. (WR, REV)

⁕

~ *Tener una debilidad por, tener una sensibilidad por.* (WR)

18. N'**avoir** d'yeux que pour (stand.)

= Être obnubilé par, ne penser qu'à. (REV)

⁕

~ *Tener ojos {solo, solamente} para.* (WR)

! Normalmente, irá seguido de '*qqn'*, por ejemplo: *Elle n'a pas d'yeux que pour sa mère (fr.) (prop.) /Ella solo tiene ojos para su madre (esp.) (prop.).* Esta locución verbal se emplea en forma negativa acompañada de la preposición 'de' sin 'e' y con apóstrofe.

19. N’**avoir** rien à voir avec (stand.)

= N’avoir aucun lien avec, n’y être pour rien. (REV)

❋

~ *No tener nada que ver con.* (DLM)

! Esta locución verbal se emplea en forma negativa.

C

20. **Claquer** la porte au nez (stand.)

= Refuser de voir, d'écouter, de recevoir, de demeurer chez quelqu'un pour lui montrer son désaccord. (TLFi)

⁕

~ *Cerrar la puerta en las narices a.* (WR)

! Normalmente, irá seguido de '*qqn'*, por ejemplo: *Elle finira par me qualifier d'expérience scientifique et me claquera la porte au nez* (fr.) (REV)/ *Tarde o temprano me considerará un experimento científico/ un bicho raro y me dará con la puerta en las narices* (esp.) (prop.).

21. **Crever** de faim (fam.)

= Avoir une très grande faim. (TLFi)

⁕

~ *Morir(se) de hambre, estar hambriento, pasar hambre.* (REV)

! Esta locución verbal no está recogida en muchos diccionarios por considerarse una variante de la locución verbal "mourir de faim".

D

22. **Donner** des nouvelles (stand.)

= Dire ce qu'on devient, informer. (REV)

⁕

~*Poner al día, dar noticias, decir qué tal va todo, decir cómo va uno.* (WR)

! El uso en español será informal cuando sea "decir qué tal va todo, decir cómo va uno".

23. **Donner** l'exemple (stand.)

= Être exemplaire, être irréprochable, être le premier à faire quelque chose. (WR, REV)

⁕

~ *Dar ejemplo.* (WR)

24. **Donner** l'impression de [qqch] (stand.)

= Faire croire {à, que}. (WR)

⁕

~ *Dar la impresión de.* (WR)

25. **Donner** lieu à [qqch] (stand.)

= Fournir l'occasion de. (TLFi)

⁕

~ *Dar lugar a, dar pie a, causar, ocasionar.* (WR)

26. **Donner** naissance à (stand.)

= Mettre au monde, faire naître. (TFLi, WR)

⁕

~ *Dar a luz, darle vida a alguien.* (WR, REV)

27. **Donner** [qqch] à voir (form.)

= Exposer, offrir à quelqu'un la possibilité de percevoir, de comtempler ou de comprendre quelque chose. (WR)

⁕

~ *Dejar ver, dar a ver, exponer, mostrar.* (WR, REV)

E

28. **Emboîter** le pas vers [qqn] (stand.)
= Suivre, imiter quelqu'un. (WR)
⁕
~ *Seguir los pasos de, seguir el ejemplo de.* (WR, REV)

! Esta locución verbal es habitual encontrarla con la preposición 'à', por ejemplo: *Les jeunes ont rapidement emboîté le pas à ce mouvement révolutionnaire en adoptant ses nouvelles techniques* (prop.).

29. **Être** à bon compte (stand.)
= S'en tirer avec peu de frais, d'efforts, de pertes par rapport à ce qui aurait pu être attendu. (TLFi)
⁕
~ *Salir {barato, airoso}.* (WR)

! 'À bon compte', sin el verbo, es una locución adverbial (= sans trop de désagréments) que en español se traduce como ~*sin molestias*. (WR)

30. **Être** à court de [qqch] (stand.)

= Manquer de quelque chose. (TLFi, WR)

⁕

~Estar corto de, quedarse sin, *{acabársele/agotársele} algo a.* (WR)

31. **Être** à court d'idées (stand.)

= Manquer d'inspiration. (WR)

⁕

~ *{Acabársele/agotársele} las ideas a, quedarse sin ideas.* (WR)

32. **Être** au fait de [qqch] (stand.)

= Être au courant de quelque chose. (WR)

⁕

~ *Estar al corriente de algo, seguir algo.* (WR)

33. **Être** dans de beaux draps *(fam.)*

= Être dans une situation fâcheuse. (TLFi)

⁕

~ *Estar metido en {un berenjenal/en camisa de once varas/en un buen lío}.* (WR, REV)

! En español "estar metido en un berenjenal" pertenece a un registro coloquial.

34. **Être** dans son droit (stand.)

= Avoir légalement raison. (WR)

⁕

~ *Estar en su derecho.* (WR, REV)

35. **Être** de la même étoffe (stand.)

= Avoir des qualités, un caractère ou une nature similaire à quelqu'un d'autre. (TLFi)

⁕

~ *Estar en sintonía, ser de la misma {cuerda/ madera/pasta}, estar cortados por el mismo patrón,* pensar igual. (WR)

36. **Être** en charge de (stand.)

= Avoir la responsabilité de quelque chose ou quelqu'un. (TLFi)

⁕

~ *Estar a cargo de.* (WR)

37. **Être** en jeu (stand.)

= Être l'objet de l'affaire. (WR)

⁕

~ *Estar {en juego/en riesgo}.* (REV)

38. **Être** en place (stand.)

= Occuper une fonction, un poste. (WR)

⁕

~ *Tener un cargo, estar en su lugar.* (WR, REV)

39. **Être** en proie à [qqch] (stand.)

= Être atteint, touché par quelque chose. (WR)

⁕

~ *Ser {presa/víctima/pasto} de.* (DLM)

40. **Être** sur le point de (stand.)

= Exprime l'imminence de l'action que désigne. (TLFi)

⁕

~ *Estar a punto de, estar por.* (WR)

41. **Être** tenu pour [qqch] (stand.)

= Être considéré, jugé ou perçu d'une certaine manière. (TLFi)

⁕

~ *Estar obligado a, tener la obligación de, considerarse, mantenerse, exigirse.* (DLM, REV)

42. **Être** versé pour [qqch] (stand.)

= Être spécialisé ou particulièrement compétant dans un domaine particulier. (TLFi)

⁕

~ *Ser un maestro en, ser experto en, estar especializado en, tener conocimientos en.* (DLM)

F

43. **Faire** appel à [qqn] (stand.)

= Solliciter, demander l'action de quelqu'un ou quelque chose. (TLFi, WR)

⁕

~ *{Recurrir/apelar} a alguien, hacer una llamada a {alguien/algo}*. (WR)

44. **Faire** barrage (stand.)

= S'opposer fermement à quelque chose ou à quelqu'un pour l'empêcher d'avancer, de se réaliser ou de se propager. (TLFi, WR)

⁕

~ *Obstaculizar, bloquear, detener, oponerse, impedir, derrotar.* (WR, REV)

45. **Faire** chier (fam.)

= Ennuyer, embêter, contrarier quelqu'un. (TLFi, WR)

⁕

~ *Ser un fastidio, molestar, hincharle las narices.* (col.) (WR)

! Normalmente, esta locución verbal irá seguida de "quelqu'un", por ejemplo: *Tu ne vas pas me faire chier toi aussi avec la politique* (S. De Beauvoir, *Les Mandarins,* 1954, p. 159) (fr.) (TLFi) / No vas a fastidiarme también con la política (esp.) (prop.). Su uso tanto en francés como en español está vinculado al registro coloquial.

46. **Faire** confiance à [qqn] (stand.)

= Croire en les capacités de quelqu'un, avoir foi en quelqu'un. (WR)

⁕

~ *Confiar en, tener confianza a, fiarse.* (REV, WR)

47. **Faire** de son mieux (stand.)

= Faire le maximum. (WR)

⁕

~ *Hacer todo lo posible, hacer lo mejor posible, dar lo mejor.* (WR, REV)

48. **Faire** des efforts (stand.)

= Se forcer pour atteindre un objetif ou améliorer une situation. (WR)

⁕

~ *Esforzarse, hacer esfuerzos, hacer un esfuerzo.* (WR, REV)

49. **Faire** de la peine (stand.)

= Attrister, causer de la douleur morale, de la tristesse ou de la souffrance. (WR, TLFi)

⁕

~ *Herir los sentimientos, lastimar, poner triste.* (WR, REV)

50. **Faire** du bien (stand.)

= Être agréable. (WR)

⁕

~ *Ser agradable.* (WR)

! Esta locución verbal puede estar vinculada en muchas ocasiones a estructuras impersonales, por ejemplo: *Cela fait du bien, le soleil* (fr.) (WR)/ *Este sol es agradable* (esp.). (WR)

51. **Faire** du bien à [qqn] (stand.)

= Procurer du plaisir à quelqu'un, être agréable. (WR, REV)

⁕

~ *{Sentarle/venirle/hacerle} bien a, darse gusto, mimar, consentir.* (WR)

52. **Faire** du business (stand.)

= Mener des activités économiques ou comerciales visant le profit. (WR)

⁕

~ *Hacer negocios, hacer un buen negocio, negociar.* (WR, REV)

! Esta locución verbal no aparece recogida en muchos diccionarios, ya que resulta una variante de la locución verbal "faire des affaires". En este caso se ha sustituido el sustantivo "affaire" por el anglicismo "business" para dar lugar a esta reciente locución verbal.

53. **Faire** du tort à (stand.)

= Nuire, porter préjudice à quelqu'un, à quelque chose. (TLFi)

⁕

~ *Perjudicar, hacer daño, dañar.* (DLM)

54. **Faire** face à [qqch/qqn] (stand.)

= Réagir face aux difficultés, être tourné vers, s'opposer à. (WR, REV)

⁕

~ *Hacer frente, enfrentar(se), afrontar, lidiar con, responder a, tratar con.* (DLM, REV, WR)

55. **Faire** honte à (stand.)

= Inspirer un sentiment d'humiliation. (WR, TLFi)

⁕

~ *Avergonzar a, poner en vergüenza, humillar.* (DLM)

56. **Faire** horreur à (stand.)

= Produire chez quelqu'un saisissement d'effroi, de répulsion. (TLFi)

⁕

~ *Horrorizar, desagradar profundamente, {causar/dar} {asco/horror}.* (REV)

57. **Faire** impression (stand.)

= Impressionner, marquer l'esprit de quelqu'un, produire un effet fort ou remarquable sur une personne. (TLFi)

⁕

~ *Causar impresión, impresionar, hacer mella.* (DLM, REV)

58. **Faire** l'amour (stand.)

= Avoir des rapports sexuels. (WR, REV)

⁕

~ *Hacer el amor, tener relaciones.* (WR, REV)

59. **Faire** la cuisine (stand.)

= Cuisiner, préparer des repas. (TLFi, WR)

⁕

~ *Cocinar, hacer la comida, preparar la comida.* (WR, REV)

60. **Faire** la différence (stand.)

= Prendre un avantage net, être décisif. (REV, WR)

⁕

~ *{Hacer/marcar la diferencia}.* (WR)

! Esta locución verbal se ha tomado de la expresión en inglés "make a difference", por esta razón, se marca como "anglicismo" en algunos diccionarios.

61. **Faire** la guerre à [qqch/qqn] (stand.)

= Lutter, au sens figuré ou non, vigoureusement contre quelque chose. (WR)

⁕

~ *Declarar la guerra a, estar en guerra con, luchar contra, hacerle la guerra a.* (WR, REV)

62. **Faire** la gueule (fam.)

= Faire mauvaise figure, être de mauvaise humeur. (REV, WR)

⁕

~ *Estar {enfadado/enfurruñado/malhumorado/enojado}*, *estar de morros.* (WR)

63. **Faire** la manche (stand.)

= Mendier, demander l'aumône. (TLFi)

⁕

~ *Mendigar, pedir limosna.* (WR, REV)

64. **Faire** la sourde oreille (stand.)

= Faire semblant de ne pas entendre ce qui est dit, d'ignorer des propos. (TLFi)

⁕

~ *Hacer oídos sordos, hacer caso omiso, hacer la vista gorda, ignorar.* (REV, WR)

65. **Faire** le bonheur de [qqn] (stand.)

= Contribuer à satisfaire, apporter de la joie ou du bien-être à quelqu'un. (WR, TLFi)

⁕

~ *Ser la alegría de, hacer feliz a.* (WR)

66. **Faire** le malin (stand.)

= Se rendre intéressant. (WR)

⁕

~ *Hacerse el {listo/interesante}, ir de espabilado.* (WR)

67. **Faire** le ménage (stand.)

= Nettoyer, mettre de l'ordre, réorganiser au sens figuré et au sens littéral. (TLFi, WR)

⁕

~ *Hacer (la) limpieza, limpiar la casa, poner las cosas en orden.* (WR, REV)

68. **Faire** le tour de [qqch] (stand.)

= Se déplacer autour, étudier tous les aspects de quelque chose. (WR)

⁕

~ *Dar una vuelta por, revisar, hacer un recorrido por, analizar exhaustivamente, ceñir.* (DLM, WR)

69. **Faire** long feu (stand.)

= Manquer son but, échouer. (TLFi, WR)

⁕

~ *Quedar en nada/agua de borrajas, fracasar, fallar.* (DLM, WR)

! Podemos encontrar esta locución verbal en forma negativa: "ne pas faire long feu" y no tendrá el mismo sentido que en forma afirmativa, ya que en ese caso equivaldrá a = ne pas durer très longtemps, *~ser fugaz, no durar mucho, morir en el intento, ir como el culo,* en español. Por ejemplo: *Je sens que sa bonne résolution ne va pas faire long feu* (fr.) (WR)/ Siento que su buena decisión no durará mucho/será fugaz (esp.) (prop.).

70. **Faire** mal (stand.)

= Être douloureux, dégoûter, écœurer profondément. (WR, TLFi)

⁕

~ *Doler, causar dolor, ser {doloroso/repugnante}.* (WR)

71. **Faire** miracle (fam.)

= Obtenir des effets surprenants, remarquables, avoir un effet très positif. (TLFi)

⁕

~ *{Hacer/ocurrir} milagros.* (WR)

72. **Faire** naître (stand.)

= Provoquer, susciter, donner naissance. (TLFi, WR)

⁕

~ *Generar, dar lugar a, despertar, dar a luz.* (DLM, REV)

73. **Faire** ses cartons (stand.)

= Déménager, quitter un poste. (TLFi, WR)

⁕

~ *Empaquetar, empacar, recoger sus {cosas/ su oficina}, desocupar su oficina.* (REV, WR)

74. **Faire** partie de [qqch] (stand.)

= Appartenir à, être membre de. (WR)

⁕

~ *Formar parte de, ser {miembro/parte} de algo.* (DLM, WR)

75. **Faire** peur (stand.)

= Effrayer. (WR)

⁕

~ *Dar miedo, asustar, espantar.* (WR, REV)

76. **Faire** place à (stand.)

= Se ranger, s'effacer pour laisser passer quelqu'un. (TLFi, WR)

⁕

~ *Dar paso a, hacer espacio {a/para}, dejarle paso a.* (WR, DLM)

77. **Faire** plaisir à [qqn] (stand.)

= Contenter quelqu'un, se rendre agréable, rendre service. (WR, REV)

⁕

~ *{Complacer/encantar} a, hacer feliz a, {resultar/ser} agradable, agradar, dar gusto.* (DLM, REV)

78. **Faire** preuve de [qqch] (stand.)

= Témoigner de, montrer, démontrer. (TLFi, WR)

⁕

~ *Hacer gala de, demostrar, mostrar, señalar, manifestar.* (DLM)

79. **Faire** semblant de [qqch] (stand.)

= Feindre d'être indifférent, de ne pas savoir ou de ne pas entendre quelque chose, simuler. (TLFi)

⁕

~ *Fingir que, hacer como {si/ que}, pretender que.* (REV, DLM)

80. **Faire** signe (fam.)

= Attirer l'attention de quelqu'un avec des mouvements. (WR)

⁕

~ *{Hacer/dar} un {guiño/una señal/señales/señas}, avisar.* (DLM)

81. **Faire** un tour de (stand.)

= Faire un séjour itinérant en. (WR)

⁕

~ *Viajar por, dar una vuelta por.* (WR)

82. **Fondre** en larmes (stand.)

= Se mettre à pleurer abondamment. (TLFi)

⁕

~ *{Echarse/romper} a llorar, romper a llorar.* (DLM, WR)

G

83. **Gâcher** un plaisir à [qqn] (stand.)

= Enlever ou altérer la joie ou l'enthousiasme que quelqu'un ressentait en raison d'une situation plutôt agréable. (REV)

⁕

~ *{Arruinarle/aguarle} la fiesta a alguien.* (DLM)

84. **Garder** à l'écart (stand.)

= Maintenir quelqu'un ou quelque chose à distance, l'exclure ou l'empêcher de participer à une situation. (REV)

⁕

~ *Mantener al margen, apartar, mantener alejado.* (REV)

! Esta locución verbal es una variante de la locución verbal "tenir à l'écart". Ambas poseen el mismo significado y es poco frecuente encontrar "garder à l'écart" en los diccionarios, sin embargo "tenir à l'écart" aparece en la mayoría de ellos.

85. **Grincer** des dents (stand.)

= Frotter des dents contre d'autres. Au sens figure, désapprouver à couvert, avoir du mal à contenir sa rage. (WR, REV)

⁕

~ *Rechinar los dientes, crujir los dientes, rechinarle algo a alguien, estremecer.* (WR, REV)

H

86. **Hausser** les épaules (stand.)

= Manifester son indifférence, sa résignation ou son agacement par un léger soulèvement d'épaules. (TLFi)

⁕

~ *Encogerse de hombros.* (DLM)

87. **Hocher** la tête (stand.)

= Secouer la tête, le menton de droite à gauche ou de haut en bas pour exprimer des sentiments divers, voire opposés, et interprétés d'après la mimique qui accompagne ce mouvement. (TLFi)

⁕

~ *Menear la cabeza, {asentir/negar} con la cabeza.* (WR)

88. ***Hurler** à la lune* (stand.)

= Se plaindre ou protester de manière vaine, sans espoir de changement ou de résultat. (REV)

⁕

~ *{Aullar/gritar} a la luna, gritar en vano.* (WR)

J

89. **Jeter** la pierre à [qqn] (stand.)

= Incriminer, accuser quelqu'un. (WR)

⁕

~ *Acusar a, arremeter contra*, *señalar con el dedo a.* (REV, WR, DLM)

90. **Jeter** un œil (stand.)

= Examiner brièvement, rapidement quelque chose ou quelqu'un. (TLFi, WR)

⁕

~ *Echarle un {ojo/vistazo}, {ver/mirar} por encima, ojear.* (WR)

! De manera habitual esta locución verbal se presentará acompañada de las preposiciones "à" o "sur". Por ejemplo: *Le professeur jeta un œil sur les copies des élèves* (fr.) (WR)/ *El profesor echó un vistazo a las tareas de los estudiantes* (esp.). (WR)

91. **Jeter** un regard (stand.)

= Examiner brièvement, rapidement quelque chose ou quelqu'un. (TLFi, WR)

❋

~ *Echarle un {ojo/vistazo}, {ver/mirar} por encima, ojear.* (WR)

! De manera habitual esta locución verbal se presentará acompañada de las preposiciones "à" o "sur". Por ejemplo: *Il vaut la peine de jeter un regard aux offres d'emploi* (fr.) (REV)/ *Vale la pena echar un vistazo a los anuncios de empleo* (esp.) (REV). Esta locución verbal comparte el significado con la anterior locución verbal "jeter un œil" (90), se considera de hecho una variante de la misma, ya que con más frecuencia los diccionarios "jeter un œil" que "jeter un regard".

92. **Jouer** un rôle (stand.)

= Participation d'un artiste et place qu'il tient dans une pièce. Au sens figuré, comportement dans la vie sociale et avoir une importance. (TLFi, WR)

❋

~*Desempeñar un {papel/ función}, {jugar/ cumplir/ asumir/ hacer/ desempeñar} un papel, jugar un rol.* (DLM, WR)

L

93. **Laisser** bouche bée (fam.)

= Surprendre, stupéfier, émerveiller quelqu'un intensement. (REV)

⁕

~ *Quedarse {boquiabierto/pasmado/con la boca abierta/ a cuadros}*. (WR)

! De manera frecuente, encontramos en los diccionarios recogida la variante de esta locución verbal: "rester bouche bée". Ambas locuciones comparten el significado. Por ejemplo: *Devant la magie du spectacle les enfants restent bouche bée* (fr.) (WR)/ *Delante del espectáculo de magia, los niños quedaron boquiabiertos* (esp.) (prop.).

94. **Laisser** [qqn] de côté (stand.)

= Ne pas intégrer quelqu'un à son groupe, omettre. (WR)

⁕

~ *Dejar a alguien {de lado/a un lado/al margen/fuera/apartado}, pasar por alto.* (DLM, REV)

95. **Laisser** tomber [qqch/qqn] (stand.)

= Laisser aller les choses, faire chuter, abandonner. (TLFi)

⁕

~ *Dejar caer algo, olvidarse de algo, dejar a alguien tirado (col.), olvidarse de alguien, no hacer caso, dejar plantado.* (WR, DLM, REV)

M

96. **Marcher** à reculons (stand.)

= Se déplacer en arrière soit physiquement, soit métaphoriquement en parlant de régression ou de réticence. (REV)

⁕

~ *Caminar para {atrás/ a regañadientes}.* (DLM)

97. **Mettre** à bas (stand.)

= Renverser, détruire, faire tomber quelque chose ou quelqu'un. (REV)

⁕

~ *Echar {abajo/al suelo}, derrocar, hacer caer, abatir, rechazar, derribar.* (DLM, REV)

98. **Mettre** à disposition (stand.)

= Fournir, proposer. (WR)

⁕

~ *Poner a disposición de, proporcionar.* (DLM, WR)

99. **Mettre** [qqn] à la porte (fam.)

= Mettre dehors, licencier. (WR, REV)

⁕

~ *Echar de (la) casa, echar a la calle, poner de patitas en la calle, despedir.* (DLM, WR)

100. **Mettre** à mal (stand.)

= Malmener quelque chose ou quelqu'un, mettre en difficulté quelque chose ou quelqu'un. (WR, TLFi)

⁕

~ *Maltratar, deslucir, desacreditar, dañar, perjudicar, hacer pedazos, poner en entredicho, poner en problemas a alguien.* (DLM, WR)

101. **Mettre** au monde (stand.)

= Donner le jour à. (TLFi)

⁕

~ *Traer al mundo, dar a luz, parir.* (WR, REV)

102. **Mettre** en arrêt (stand.)

= Interrompre une activité, suspendre un fonctionnement ou immobiliser quelqu'un ou quelque chose. (REV)

⁕

~ *Detener, arrestar, embargar.* (DLM)

103. **Mettre** [qqch/qqn] en avant (stand.)

= Avancer une idée, proposer, promouvoir, exposer quelqu'un. (TLFi, WR)

⁕

~ *Hacerse ver, resaltar, poner de relieve, llamar la atención, darle importancia a.* (DLM, WR)

104. **Mettre** en balance (stand.)

= Peser, comparer, soupeser. (TLFi)

⁕

~ *Sopesar, equilibrar, ponderar, mantener un equilibrio, poner en la balanza.* (REV)

105. **Mettre** en cause (stand.)

= Incriminer quelqu'un ou quelque chose. S'en prendre, mettre en question. (TLFi)

⁕

~ *Acusar/echarle la culpa/culpar a alguien, achacar la responsabilidad, adjudicar la culpa* (form.). (WR)

106. **Mettre** en colère (stand.)

= Énerver, fâcher, irriter. (WR, REV)

⁕

~ *Sacar de sus casillas, enojar, enfadar, irritar, poner a alguien furioso, darle rabia a alguien.* (DLM, WR)

107. **Mettre** en doute (stand.)

= Ne pas être sûr de la véracité de quelque chose ou quelqu'un. (WR)

⁕

~ *Poner en {duda/tela de juicio}, cuestionar.* (WR, DLM)

108. **Mettre** en exergue (stand.)

= Mettre en valeur, en évidence, au prermier plan. (TFLi)

⁕

~ *Poner de manifiesto, poner de relieve, destacar, resaltar.* (DLM, WR)

109. **Mettre** en jeu [qqch] (stand.)

= Risquer, engager une chose importante dans une affaire généralement sérieuse. (TLFi, WR)

⁕

~ *Poner {en juego/en peligro}, arriesgar.* (WR, REV)

110. **Mettre** en lumière [qqch] (stand.)

= Élucider, révéler quelque chose. (TLFi, WR)

⁕

~ *Sacar a la luz, poner de relieve, destacar, resaltar.* (WR, REV)

111. **Mettre** [qqch] en ordre (stand.)

= Organiser, actualiser. (TLFi, WR)

⁕

~ *Poner en orden, ordenar, organizar.* (WR, DLM)

112. **Mettre** en relation [qqch/qqn] (stand.)

= Faire communiquer, mettre en rapport avec. (TLFi, WR)

⁕

~ *Poner {en relación/en contacto}, relacionar, vincular, enlazar con.* (DLM, WR)

! Habitualmente, esta locución verbal aparece seguida de la preposición "avec", como en el siguiente ejemplo: La sécretaire met le fournisseur en relation avec le directeur (fr.) (WR)/ La secretaria pone en contacto al proveedor con el director (esp.) (prop.).

113. **Mettre** en scène [qqch] (stand.)

= Au sens figuré, créer une illusion. Diriger (théâtre). (WR)

⁕

~ *Hacer, efectuar, poner en escena, escenificar, organizar.* (WR, REV)

114. **Mettre** la main sur (stand.)

= Retrouver, saisir ou s'emparer de quelque chose ou de quelqu'un, parfois avec difficulté ou après des efforts. (REV, TLFi)

⁕

~ *Hacerse con, conseguir, poner las manos sobre, clavar las garras en.* (WR)

115. **Mettre** la pression à [qqn] (stand.)

= Poser un ultimatum, obliger à faire quelque chose. (WR)

⁕

~ *Presionar a, ejercer presión sobre, meterle presión a* (col.). (WR)

116. **Mettre** les larmes aux yeux (stand.)

= Émouvoir profondément quelqu'un au point de lui faire venir les larmes. (REV)

⁕

~ *Hacer llorar, emocionar, llenar de lágrimas los ojos.* (REV)

117. **Mettre** [qqch] de côte (stand.)

= Laisser à part. Abandonner, mettre au rebut. Épargner. (WR, TLFi)

⁕

~ *{Poner/dejar} de lado, ignorar, reservar, ahorrar.* (WR, REV)

118. **Mettre** *[qqn] hors de soi*

= Énerver, provoquer une très forte colère ou exaspération chez quelqu'un. (REV, WR)

⁕

~ *Sacar de casillas, volverse loco, poner de los nervios (col.), poner fuera de control, exasperar, irritar.* (WR, REV)

119. **Mettre** [qqn] sur la sellette (stand.)

= Soumettre quelqu'un à un interrogatoire, à une critique, à un jugement, en le plaçant dans une position de pression. (REV)

⁕

~ *Poner {en apuros, en un aprieto}, someter a un interrogatorio, poner en el banquillo, estar expuesto a.* (DLM, REV)

120. **Mettre** [qqch] sur le compte de (stand.)

= Attribuer quelque chose à quelque chose ou à quelqu'un. (WR)

⁕

~ *{Atribuir, achacar} a.* (DLM, WR)

121. **Mourir** de faim (stand.)

= Au sens figuré, manquer des ressources matérielles nécessaires à la vie. Mourir par manque de nourriture. (TLFi)

⁕

~ *Morir(se) de hambre, pasar hambre, estar hambriento.* (WR, REV)

N

122. **N’**avoir **d’**yeux que pour (stand.)

= Être obnubilé par, ne penser qu’à. (REV)

⁕

~ *Tener ojos {solo, solamente} para.* (WR)

! Normalmente, irá seguido de ‘qqn’, por ejemplo: *Elle n’a pas d’yeux que pour sa mère* (fr.) (prop.) */Elle solo tiene ojos para su madre* (esp.) (prop.). Esta locución verbal se emplea en forma negativa acompañada de la preposición ‘de’ sin ‘e’ y con apóstrofe.

123. **N’**avoir **rien** à voir avec (stand.)

= N’avoir aucun lien avec, n’y être pour rien. (REV)

⁕

~ *No tener nada que ver con.* (DLM)

! Esta locución verbal se emplea en forma negativa.

O

124. **Ouvrir** les yeux (stand.)

= Se rendre compte de quelque chose, faire découvrir, faire voir. (WR)

*

~ *Abrir los ojos, darse cuenta.* (WR, REV)

P

125. **Passer** [qqn] à tabac (fam.)

= Frapper, battre quelqu'un violemment. (WR, REV)

⁕

~ *Dar una paliza* (fam.), *golpear violentamente, hacer picadillo.* (REV, WR)

126. **Passer** [qqch] en revue (stand.)

= Examiner, observer quelque chose ou quelqu'un de manière détaillée. (TLFi, WR).

⁕

~ *Examinar, revisar, pasar revista a.* (WR)

127. **Perdre** la tête (fam.)

= Déraisonner, s'affoler. (REV, WR).

⁕

~ *Perder la cabeza* (col.)*, volverse loco* (col.)*.* (DLM, WR)

! En ambas lenguas, esta locución verbal se usa en un registro lingüístico coloquial.

128. **Poser** une question (stand.)

= Demander de répondre, de dire ce qu'on pense de quelque chose. (TLFi)

⁕

~ *{Hacer, formular} una pregunta, preguntar algo.* (WR, REV)

129. **Prendre** soin de (stand.)

= Faire attention à quelque chose ou à quelqu'un. (WR, REV)

⁕

~ *{Cuidar de/a} alguien, cuidarse.* (REV, WR)

130. **Prendre** au sérieux (stand.)

= Ne pas négliger. Prêter attention à quelqu'un. (WR, REV)

⁕

~ *Tomar(se) en serio, tomar seriamente.* (DLM, REV)

131. **Prendre** conscience de (stand.)

= Acquérir la connaissance claire de quelque chose. (TLFi)

⁕

~ *Tomar conciencia de, reconocer, comprender.* (WR, REV)

132. **Prendre** de l'ascendant sur (stand.)

= Acquérir une forme de pouvoir, d'influence ou de contrôle sur quelqu'un ou quelque chose. (REV)

⁕

~ *Tener influencia sobre, imponer su autoridad sobre, tomar ventaja sobre.* (REV)

133. **Prendre** des forces (stand.)

= Faire le plein d'énergie. (WR)

⁕

~ *{Coger/tomar/reunir/recuperar/sacar} fuerzas, {cobrar/ganar} fuerza.* (WR, REV)

134. **Prendre** en compte (stand.)

= Intégrer quelque chose à la reflexión. (WR)

⁕

~ *{Tomar/tener} en cuenta, considerar, tomar en consideración.* (DLM, REV)

135. **Prendre** feu (stand.)

= Entrer en combustion vive. Au sens figuré, devenir très passionné (par quelque chose). (TLFi)

⁕

~ *Prender(se) fuego, encenderse, incendiarse.* (DLM, WR)

136. **Prendre** fin (stand.)

= Se terminer, cesser. (TLFi)

⁕

~ *Terminar(se), finalizar, llegar a su {fin/término}.* (WR, DLM)

137. **Prendre** la peine de faire [qqch/qqn] (stand.)

= Faire l'effort de faire quelque chose. (WR)

⁕

~ *Tomarse la molestia de (+ infinitivo)*, *molestarse en.* (REV, WR)

138. **Prendre** la place dans (stand.)

= Être pris à la place de quelqu'un. (WR)

⁕

~ *{Tomar/ocupar} el {lugar/puesto} de alguien.* (WR, REV)

139. **Prendre** le chemin (stand.)

= Se diriger dans une direction. Au sens figuré, se transformer lentement en quelque chose ou quelqu'un d'autre. (WR, REV)

⁕

~*{Tomar/emprender} el camino, tomar la ruta.* (REV, WR)

! Normalmente, esta locución verbal la encontraremos seguida de la preposición "de", por ejemplo: *Le témoin a déclaré que les fuyards avaient pris le chemin de la gare* (fr.) (WR)/ *El testigo declaró que los fugitivos habían tomado el camino hacia la estación* (esp.) (prop.).

140. **Prendre** le relais (stand.)

= Succéder à quelque chose ou à quelqu'un dans un poursuite d'une opération, d'un processus. (TLFi)

⁕

~ *Tomar el relevo/testigo, seguir los pasos.* (DLM, WR)

141. **Prendre** le soin de [qqch/qqn] (stand.)

= S'occuper de quelque chose ou de quelqu'un avec attention, avec soin. Veiller à ce que tout soit bien fait. (REV, TLFi)

⁕

~ *Cuidar de, poner atención en*, *velar por.* (REV)

142. **Prendre** les choses comme elles viennent (stand.)

= S'accomoder des événements et des circonstances au fur et à mesure qu'ils se produisent, sans chercher à anticiper ou à controller tout ce qui arrive. (REV)

⁕

~ *Tomar las cosas como vienen, ir paso a paso, llevar, aceptar.* (REV)

143. **Prendre** le temps (stand.)

= Ne pas bâcler, ne pas se presser. (WR)

⁕

~ *{Tomarse/sacar} tiempo para.* (WR, REV)

144. **Prendre** peur (stand.)

= Éprouver de la peur ou de l'effroi face à quelque chose ou quelqu'un. (REV)

⁕

~ *Asustarse, tener miedo.* (WR, DLM)

145. **Prendre** [qqch] en plein cœur (stand.)

= Être profondément touché ou affecté émotionnellement par quelque chose ou quelqu'un. (REV)

⁕

~ *Tocar en lo más profundo, afectar profundamente.* (REV)

146. **Prendre** racine (fam.) (stand.)

= Se fixer au sol, commencer à se développer. Au sens figuré, s'installer dans un lieu trop longtemps sans manifester l'intention de partir. (TLFi)

⁕

~ *Echar raíces, arraigar, hacerse de piedra.* (WR, DLM)

147. **Prendre** une tournure (stand.)

= Changer de direction, d'orientation, d'aspect, généralement de manière inattendue. (REV, TLFi)

⁕

~ *{Dar/tomar} un giro.* (REV)

148. **Présenter** ses excuses (stand.)

= Demander pardon. (WR)

⁕

~ *Disculparse con, pedirle disculpas a.* (WR, REV)

149. **Prêter** l'oreille [qqn] (stand.)

= Écouter attentivement ou favorablemment. Au sens figuré, prendre en considération. (TLFi)

⁕

~ *Ponerse alerta, escuchar con interés, prestar {oídos/atención}, abrir los oídos.* (DLM)

R

150. **Rendre** compte de [qqch] (stand.)

= Apporter quelque chose, résumer quelque chose. (WR)

⁕

~*Dar cuenta de, informar {sobre/acerca de}.* (DLM, WR)

151. **Rendre** des comptes à [qqn] (stand.)

= Donner des explications à quelqu'un. (WR, REV)

⁕

~ *Rendir cuentas, darle explicaciones a.* (WR, REV)

152. **Rendre** hommage à [qqn/qqch] (stand.)

= Faire l'éloge de quelqu'un. (WR, TLFi)

⁕

~ *Rendir homenaje a, homenajear a*. (WR)

153. **Rendre** les armes (stand.)

= Renoncer à combattre, abandonner la lutte, se soumettre ou capituler face à un adversaire ou une situation. S'avouer vaincu. (REV, TLFi)

⁕

~ *{Entregar/deponer} las armas, rendirse.* (REV)

154. **Rendre** visible (stand.)

= Faire apparaître ou rendre perceptible quelque chose qui n'était pas évident ou facilement observable. (REV)

⁕

~ *Hacer {visible/perceptible/evidente}, visibilizar.* (REV)

155. **Revenir** à zéro (stand.)

= Recommencer à partir du début ou réinitialiser une situation après un échec ou une difficulté. (REV)

⁕

~ *Empezar de cero, empezar de nuevo, reiniciar.* (REV)

! Es habitual no encontrar esta locución verbal recogida en los diccionarios, ya que se opta por recopilar otras variantes con las que comparte significado, por ejemplo: "reprendre à zéro" o "repartir à zéro".

156. **Revenir** les mains vides (stand.)

= Revenir sans avoir obtenu ce que l'on espérait ou sans savoir accompli ce que l'on voulait. (REV)

*

~ *{Volver/regresar} con las manos vacías.* (REV)

S

157. **Sauter** aux yeux (stand.)

= Être remarqué immédiatement. (WR)

⁕

~ *Saltar a la vista, estar más claro que el agua.* (DLM)

158. **Se donner** la mort (stand.)

= Se suicider. Mettre fin à la propre vie. (TLFi, REV)

⁕

~ *Quitarse la vida, provocarse la muerte, suicidarse.* (WR, REV)

159. **Se faire** avoir (fam.)

= Être trompé, manipulé. (REV)

⁕

~ *Dejarse engañar, ser engañado, caer en la trampa.* (WR, DLM)

160. **Se faire** du mouron (fam.)

= Se faire du souci, s'inquiéter. (TLFi)

⁕

~ *Atormentarse, mortificarse, inquietarse.* (WR)

161. **Se** faire passer pour [qqch/qqn] (stand.)

= Prendre l'identité de quelqu'un. Simuler être. (WR, TLFi)

⁕

~ *Hacerse pasar por, fingir {ser/estar}, suplantar a.* (WR, REV)

162. **Se mettre** à la place de (fam.)

= S'imaginer, se supposer dans l'état, dans la situation où la personne en question se trouve (pour mieux juger, comprendre la situation). (TLFi)

⁕

~ *Ponerse en {el lugar/ los zapatos/ en la piel} de, tomar el lugar de alguien.* (WR, REV)

! Esta locución verbal en ambas lenguas, español y francés, se emplea en un registro familiar.

163. **Se mettre** à la portée de [qqn] (stand.)

= Se faire comprendre par quelqu'un. (WR, REV)

⁕

~ *Hacer que sus palabras sean fáciles de entender por, poner sus palabras al alcance de, ponerse {a tiro/al alcance} de, dejar claro, transmitir, explicar, comunicar, dar a entender.* (WR, REV, DLM)

164. **Se mettre** en colère (stand.)

= S'énerver, éprouver et manifester une forte irritation ou un mécontentement. (WR)

⁕

~ *Enojarse, enfadarse, irritarse, molestarse, ponerse furioso.* (WR, REV)

165. **Se mettre** en quatre (fam.)

= Tout faire pour faire/ atteindre quelque chose o quelqu'un. (WR)

⁕

~ *Hacer todo lo posible, desvivirse, {mover/remover} cielo y tierra, hacer todo lo que haya a su alcance, matarse, sacrificarse, partirse en cuatro* (col.). (DLM, WR)

166. **Se mettre** en quête de (stand.)

= Chercher activement quelque chose, entreprendre une recherche avec détermination. (REV, TLFi)

⁕

~ *Ponerse en busca de {algo/ alguien}, escoger, buscar.* (DLM)

167. **Se prendre** en main (stand.)

= Devenir responsable, gérer, s'aider. (WR, REV)

⁕

~ *Ayudar a, {ocuparse/cuidar} de sí, hacerse responsable de su vida, valerse por sí solo.* (WR, REV)

168. **Se rendre** à l'évidence (stand.)

= Finir par reconnaître ce qui est indiscutible. (TLFi)

⁕

~ *Rendirse {ante/a} la evidencia.* (WR, REV)

169. **Se rendre** compte de [qqch] (stand.)

= Réaliser, expliquer, justifier. (WR, REV)

⁕

~ *{Darse cuenta/percatarse} de, comprender, explicarse, caer en la cuenta de.* (WR, DLM)

170. **Se rouler** en boule (stand.)

= Se blottir, se pelotonner dans un état de bien-être. (TLFi)

⁕

~ *{Hacerse/encogerse como} un ovillo, acurrucarse, enrollarse en una bola.* (DLM, REV)

171. **Se tenir** à carreau (stand.)

= Être sur ses gardes, rester sur la réserve. (TLFi)

⁕

~ *Estar en guardia, ser cuidadoso.* (WR)

172. **Se tenir** debout (stand.)

= Rester debout. Être solide, stable, pouvoir résister. (WR, REV)

⁕

~*Pararse, {mantenerse/permanecer/sostenerse/estar} en pie.* (WR, REV)

173. **Se tenir** par la main (stand.)

= Se tenir l'un l'autre la main. (WR)

⁕

~*{Cogerse/tomarse}de la mano.* (WR, REV)

174. **Semer** la terreur (stand.)

= Terroriser, provoquer une grande peur ou climat d'angoisse. (TLFi, WR)

⁕

~ *Sembrar el {miedo/terror}, aterrorizar, infundir {terror/miedo}.* (REV, WR)

175. **Sourire** de toutes ses dents (stand.)

= Sourire largement. (WR)

⁕

~ *Sonreír de oreja a oreja* (col.)*, sonreír hasta las orejas* (col.). (WR, REV)

176. **Suer** à grosses gouttes (stand.)

= Suer, transpirer abondamment. (TLFi)

⁕

~ *Sudar la gota gorda* (col.), *sudar a chorros* (col.). (WR, REV)

T

177. **Tailler** le bout de gras (fam.)

= Bavarder, discuter de façon informelle et détendue. (REV, WR)

⁕

~ *Darle a la sinhueso/al pico, charlar.* (WR, REV)

178. **Tendre** l'oreille (stand.)

= Chercher à bien entendre. Écouter attentivement. (TLFi, WR)

⁕

~ *Aguzar {el oído/las orejas},escuchar atentamente.* (WR, REV)

179. **Tendre** la main (stand.)

= Aider quelqu'un dans le besoin. Tenter une réconciliation. (WR, REV)

⁕

~ *Tenderle la mano a alguien, tomar la iniciativa, dar el primer paso.* (WR, REV)

180. **Tendre** la perche [qqn] (stand.)

= Venir en aide à quelqu'un, lui donner l'occasion de se tirer d'embarras. (TLFi)

❋

~ *Echar {un capote/un cable}, ayudar.* (REV, WR)

181. **Tendre** les bras [qqn] (stand.)

= Mettre les bras en extension. (WR, REV)

❋

~ *{Extender/estirar} los brazos.* (WR)

! Esta locución verbal se encontrará seguida de la preposición "à" y dará lugar a otra locución verbal "tendre les bras à", cuyo sentido será ~ acoger, ayudar.

182. **Tenir** à l'écart (stand.)

= Maintenir quelqu'un ou quelque chose à distance, l'exclure ou l'empêcher de participer à une situation. (REV)

❋

~ *Mantener al margen, apartar, mantener alejado.* (REV)

! Esta locución verbal comparte su significado con la locución verbal presente en el glosario *garder à l'écart* (84).

183. **Tirer** la langue (stand.)

= Faire une grimace. Se moquer de quelqu'un. Au sens figuré, être essoufflé. (WR)

⁕

~ *{Sacar/enseñar} la lengua, estar {exhausto/agotado}, estar {en la miseria/con el agua} al cuello, pasarlas {canutas/negras}.* (DLM, WR)

184. **Tomber** à genoux (stand.)

= Se mettre à genoux en signe de prière, d'adoration, d'humilité. (TLFi)

⁕

~ *{Caer/ponerse} de rodillas, arrodillarse.* (REV)

185. **Tomber** à l'eau (fam.)

= Ne plus avoir lieu, ne plus avoir d'aboutissement. (TLFi)

⁕

~ *Venirse abajo, irse a pique, malograrse.* (WR)

186. **Tomber** à la renverse (stand.)

= Tomber en arrière. Au sens figuré être très surpris. (TLFi, REV)

⁕

~ *Caerse {de espaldas/hacia atrás}.* (WR)

187. **Tomber** amoureux (stand.)

= Devenir amoureux. (WR, REV)

⁕

~ *Enamorarse, estar enamorarse.* (REV, WR)

188. **Tomber** d'accord (stand.)

= Trouver un accord. (WR)

⁕

~ *Llegar a un acuerdo, alcanzar un acuerdo, ponerse de acuerdo, estar de acuerdo.* (WR, REV)

189. **Tomber** dessus (stand.)

= Surprendre, ataquer de manière soudaine. (REV)

⁕

~ *{Caer/echar} encima, caer sobre ti, sorprender.* (DLM, REV)

190. **Tourner** la tête (stand.)

= Déplacer la tête. Au sens figuré, lui faire perdre la raison, la prudence. Étourdir, griser. (REV, TLFi)

⁕

~ *Girar la cabeza, hacer perder {el juicio/la cabeza/la chaveta}.* (REV, WR)

191. **Tourner** le dos à (stand.)

= Se placer, être placé de façon à lui présenter le dos. Au sens figuré, ne plus s'intéresser à quelque chose ou à quelqu'un. (TLFi, WR)

⁕

~ *Darle la espalda a, dejar algo atrás.* (REV)

192. **Traîner** des pieds (stand.)

= Marcher difficilement. Au sens figure, faire sans volonté. (WR, TLFi)

⁕

~ *Arrastrar los pies, dar largas, hacerse el remolón.* (REV, WR)

193. **Trouver** le sommeil (stand.)

= Réussir à s'endormir. (TLFi)

⁕

~ *Conciliar el sueño, dormir.* (DLM, WR)

V

194. **Valoir** la peine (stand.)

= Être digne d'un effort, d'un sacrifice, d'une attention. (TLFi)

⁕

~ *{Valer/merecer} la pena.* (WR)

195. **Venir** à l'esprit [qqch/qqn] (stand.)

= Être pensé, passer par la tête. (WR, REV)

⁕

~ *Venírsele a la cabeza, ocurrírsele a alguien.* (WR)

196. **Venir** au jour (stand.)

= Naître. Devenir connu, révélé, découvert. (TLFi, REV)

⁕

~ *Nacer, salir a la luz del día.* (DLM)

197. **Venir** au secours de [qqn] (stand.)

= Aller aider. (WR, REV)

⁕

~ *Acudir en ayuda de, prestar ayuda, venir a {ayudar/apoyar} a, acudir al rescate, socorrer.* (DLM, WR)

198. **Voir** grand (stand.)

= Être ambitieux pour quelque chose. Au sens figuré, exagérer. (TLFi, WR)

⁕

~ *Pensar a lo grande, pasarse, exagerar, emprender.* (DLM, WR)

199. **Voir** le jour (stand.)

= Apparaître, se montrer. Naître. (TLFi, WR)

⁕

~ *Ver la luz del día, llevarse a cabo, salir a la luz, ser inaugurado, nacer.* (REV, WR, DLM)

6. CONCLUSIONS

Au terme du parcours de l'histoire de la phraséologie et après avoir approfondi les spécificités des locutions verbales, nous avons pu fonder notre étude sur une base théorique solide. Celle-ci nous a donné la possibilité d'appréhender et de définir des concepts clés, ainsi que de contextualiser et de structurer notre contribution au sein de cette discipline. En outre, cet ancrage théorique nous a servi de fondement pour justifier la méthodologie et la procédure d'analyse appliqué aux locutions verbales de notre corpus.

De la même manière, nous avons pu mettre en lumière la richesse des locutions verbales dans l'œuvre littéraire analysée d'Alice Zeniter, aboutissant à la constitution d'un corpus linguistique de 197 locutions verbales. Une écrivaine contemporaine, prolifique qui explore une diversité de thématiques à travers des typologies textuelles variées et qui a été traduite ainsi que récompensée dans plusieurs pays. Son écriture engagée, alliée à son style singulier, lui a permis de franchir les frontières et de marque la scène littéraire. Un exemple inspirant et accessible, offrant une immersion dans la langue française actuelle à travers sa littérature. Par ailleurs, ses œuvres nous ont donné les moyens d'atteindre notre objectif principal : concevoir des ressources facilitant l'exploration et l'usage des locutions verbales, aussi bien pour usagers de la langue française que pour les enseignants, les étudiants et les traducteurs de français langue étrangère.

Les résultats obtenus reposent sur la méthodologie développée par divers chercheurs dans le domaine de la phraséologie, notamment Gloria Corpas Pastor, M.ª Isabel González Rey, Pedro Mogorrón Huerta, Julia Sevilla Muñoz, Jozef Skultéty et M.ª Ángeles Solano Rodríguez. Nous rappelons également que la taxonomie phraséologique adoptée dans cette étude s'inspire des travaux de M. ª Ángeles Solano, Gloria Corpas et G. Ángela Mura.

Concernant les données issues du corpus élaboré, nous avons recensé un total de 304 locutions verbales extraites des huit œuvres littéraires d'Alice Zeniter analysées. Parmi celles-ci, 197 sont différentes, tandis que les autres correspondent à des occurrences répétées. Les œuvres qui ont été sélectionnées à cet effet sont les suivantes :

Sombre Dimanche (2013), *De qui aurais-je crainte ?* (2015a), *Je suis une fille sans histoire* (2021), *Toute une moitié du monde* (2022), *Hansel et Gretel : le début de la faim* (2018), *Quand viendra la vague* (2019), *Un ours, of course !* (2015c) et *Sur les Ewoks* (2015b). Ce corpus se compose ainsi de deux romans, de deux essais, de deux pièces de théâtre, d'un conte et d'une nouvelle, publiés entre 2013 et 2022.

Les propriétés phraséologiques définies ainsi que les différentes classifications établies ont permis de mettre en évidence l'hétérogénéité propre à la discipline phraséologique. De plus, l'exposition des traits distinctifs des locutions verbales nous ont aidés à identifier et à catégoriser ces unités, y compris dans certains cas, où elles n'étaient pas répertoriées dans les ouvrages lexicographiques consultés. Le processus de vérification minutieuse de chaque des locutions verbales du corpus dans quatre dictionnaires contemporains différents —*Diccionario bilingüe online Wordreference francés-español* (WR), *Dictionnaire d'expressions et locutions* (2016, DEL), *Diccionario de locuciones y modismos franceses* (2011, DLM) et *Diccionario Larousse bilingüe francés-español en línea* (LAR)—, nous a donné la possibilité de constater les difficultés inhérentes à la recherche d'une locution verbale dans un ouvrage lexicographique. D'après les données recueillies, 63 des 197 locutions verbales étaient recensées dans les quatre dictionnaires sélectionnés, tandis que le reste ne figuraient que dans certains d'entre eux. Les disparités observées quant à la présence des locutions verbales dans ces sources lexicographiques ont renforcé notre perception des obstacles liés à leur vérification et à leur traduction. Les difficultés rencontrées lors de l'élaboration de notre corpus confirment la nécessité de disposer de ressources lexicographiques variées et régulièrement mises à jour, intégrant un plus grand nombre de locutions verbales ainsi que des informations permettant de les identifier et d'en comprendre leur sens.

Du point de vue qualitatif, nous avons analysé le corpus pour connaître en profondeur afin d'en cerner les caractéristiques et d'examiner l'usage des locutions verbales chez Alice Zeniter à travers ses différentes œuvres et typologies textuelles. Cette étude nous a également permis d'explorer certaines particularités linguistiques intéressantes, ouvrant ainsi la voie à des stratégies d'amélioration de l'usage des locutions verbales en langue française étrangère, ainsi qu'à leur traitement didactique et traductologique. Une partie de l'étude (cf. § 4.2.4) a été spécifiquement consacrée à la présentation des conclusions partielles issues sur de l'analyse qualitative du corpus.

Certes, la majorité des locutions verbales du corpus proviennent des romans analysés, avec un total de 126 occurrences. Les essais en comptent 114 locutions verbales, tandis que les pièces de théâtre en fournissent 37, le conte 20 et la nouvelle 6 locutions verbales. Nous avons également analysé la répartition des locutions verbales en fonction du type de texte et constaté des fréquences similaires dans le roman et dans le conte, où elles apparaissent à environ 41%. L'essai et le théâtre présentent quant à eux des pourcentages très proches, avec respectivement 33% et 31% d'occurrences.

De même, nous avons mesuré la fréquence d'apparition des locutions verbales en fonction des œuvres et des typologies textuelles, ce qui nous a permis de constater qu'en moyenne, environ 40 locutions verbales apparaissent toutes les 100 pages dans les ouvrages de notre auteure.

La nouvelle et le roman sont les types de textes qui contiennent le plus de locutions verbales en moyenne, alors que le théâtre en présente le moins. Aussi nous avons vérifié si l'année de publication pouvait influencer cette fréquence des locutions verbales et nous avons constaté qu'elle n'était pas déterminante, puisque les deux périodes 2013-2015 et 2018-2022 affichent des données similaires. Par conséquent, chaque œuvre présente des caractéristiques différentes quant à la fréquence des locutions verbales, indépendamment de sa typologie textuelle, mais plutôt en lien avec son étendue. Toutefois, les écarts restent relativement faibles, indiquant qu'Alice Zeniter utilise les locutions verbales avec une fréquence globalement homogène dans l'ensemble de son œuvre. À ce stade, il aurait été possible de comparer ces fréquences avec d'autres unités phraséologiques ou d'autres formes verbales, mais cela n'a pas encore été réalisé. Néanmoins, nous envisageons d'élargir notre étude dans cette direction.

Les différentes systématisations effectuées sur le corpus ont pour objectif de proposer divers groupements qui peuvent être adaptés aux préférences de chaque usager souhaitant consulter ou approfondir sa maîtrise des locutions verbales. Ainsi, les locutions verbales du corpus sont organisées selon des critères lexicaux —en utilisant les mots-clés, et en suivant un ordre alphabétique— et par des critères sémantiques, en s'appuyant sur la catégorisation de Julio Casares dans son *Dictionnaire idéologique de la langue espagnole* (2013).

L'analyse morpho-syntaxique du corpus fournit des informations linguistiques détaillées sur les locutions verbales. Les conclusions partielles relatives à cette analyse linguistique ont été développées dans la section (cf. § 4.4.5) de l'étude.

Après avoir sélectionné les configurations grammaticales proposées par Jozef Skultéky (1990) et adapté certaines d'entre elles aux spécificités des agents du corpus, il a été possible de constater que les modèles enregistrés dans les locutions verbales sont variés, tout en partageant des éléments communs. En conséquence, les modèles structurels les plus fréquents sont : « verbe + déterminant + substantif » (46 locutions verbales), « verbe + préposition + (+ adjectif) + substantif » (32 locutions verbales), et « verbe (+ déterminant) + substantif + préposition (+ déterminant/adjectif) (+ substantifs) » (24 locutions verbales). Cette observation confirme la diversité des structures grammaticales identifiées dans le corpus.

De plus, cette répartition structurelle nous a permis de mettre en évidence les éléments linguistiques les plus communs dans notre corpus : les noms, les prépositions et, bien entendu, les verbes. Après avoir comptabilisé un total de 165 noms et 146 prépositions dans les locutions verbales, nous constatons que la majorité des noms se rapportent à l'être humain et à son environnement immédiat, ce qui souligne l'importance de la locution verbale en tant qu'élément descriptif du comportement humain, des émotions et des relations sociales.

À travers les substantifs, nous avons constaté, grâce au lien entre les noms et la signification globale des locutions verbales, qu'il existe différents degrés d'idiomaticité dans le corpus. Nous avons observé une majorité d'exemples présentant un faible degré d'idiomaticité, par rapport à ceux qui affichent un degré élevé d'opacité. Conformément aux conclusions préalablement tirées concernant les prépositions, nous soulignons la présence de dix prépositions différentes —*à, avec, dans, de, dessus, en, hors, par, pour, sur*— , ce qui témoigne de l'usage habituel des mêmes prépositions lors de la création des locutions verbales et, par conséquent, de leur rôle dans le discours en tant que lien entre les éléments du texte.

En ce qui concerne les variations observées dans les locutions verbales de notre corpus, nous avons principalement identifié des variations lexicales et morphologiques, telles que *crever de faim*/*mourir de faim*. Il convient également de signaler la présence d'anglicismes (*faire du business*), qui illustrent la porosité et l'évolution de la langue française. Nous concluons ainsi que les locutions verbales, bien qu'adaptables, conservent une certaine limite dans leur flexibilité au sein des textes. Alice Zeniter parvient à intégrer ces locutions verbales dans son discours comme des éléments qui s'ajustent aux différents usages et registres linguistiques. Cela témoigne d'un emploi naturel et débridé des locutions verbales, ce qui peut parfois s'avérer compliqué pour ceux qui tentent de les utiliser ou les apprendre dans une langue étrangère, comme le français.

L'objectif principal de cette thèse est de faciliter le traitement et l'utilisation des locutions verbales en français par les utilisateurs dont la langue maternelle n'est pas le français. C'est dans cette direction que l'ensemble de notre travail a été orienté, notamment à travers la démarche proposée. Les besoins qui ont été identifiés tout au long de la phase en tant qu'élève et aussi bien que professeure de français langue étrangère (FLE), ainsi que ceux qui se sont confirmés lors des premières étapes de cette étude, ont réaffirmé l'importance et l'intérêt de développer des méthodologies et des ressources utiles pour l'enseignement, l'apprentissage et la traduction des locutions verbales.

Ainsi, une série de lignes directrices a été établie pour faciliter la découverte et l'identification des locutions verbales, afin de soutenir les enseignants, les étudiants, ainsi que les traducteurs, et les usagers du français langue étrangère. Pour simplifier la localisation et la reconnaissance des locutions verbales, nous avons proposé quatre critères soigneusement détaillés. Tout d'abord, l'identification et la localisation des locutions verbales. Ensuite, la vérification, suivie de l'analyse et du traitement des locutions verbales. Cette démarche structurée et méthodique a pour but de favoriser l'apprentissage, l'enseignement, la traduction, l'emploi et la maîtrise des locutions verbales en langue française.

D'ailleurs, la deuxième application du corpus consiste en l'élaboration d'un glossaire, dans le but de fournir des ressources accessibles aux enseignants, aux apprenants et à d'autres usagers du français langue étrangère. Nous avons créé un glossaire bilingue comprenant les 197 locutions verbales du corpus en français. Pour

chaque expression verbale, une définition en français et la traduction est donnée, accompagnée de sa traduction ou de ses traductions en espagnol. Des informations supplémentaires ont été ajoutées concernant le registre linguistique de chaque locution verbale, ainsi que certaines observations pertinentes sur des spécificités telles que la variation phraséologique. En conséquence, nous considérons cette ressource comme un outil fonctionnel pour le traitement et la gestion des locutions verbales.

Les deux applications du corpus permettent de finaliser cette étude en fournissant des moyens qui répondent à notre objectif principal.

Cette thèse est destinée à être développée et complétée par d'autres études futures, en envisageant par exemple l'intégration de la presse et de la musique comme des voies possibles d'enrichissement du corpus, ainsi que l'ajout d'autres unités phraséologiques.

À travers cette étude, nous avons mis en valeur l'importance de la phraséologie dans les domaines visés, et c'est pourquoi nous avons souhaité apporter notre étude.

7. BIBLIOGRAFÍA

Anscombre, J.-C. (2000). Parole proverbiale et structures métriques. *La parole proverbiale, Cahiers de lexicologie* (139), 6-26.

Aubry, A. (2023). *Oser écrire: conversations avec quelques autrices françaises contemporaines*. Editorial Comares.

Bally, C. (1951[1909]). *Traité de stylistique française*, (Vols. I y II). Librairie Georg & Cie.

Barba, D. (2021-presente). *L'histoire sans fin, vertige de la mise en abyme*. [Podcast Barbatrue].

[https://www.radiofrance.fr/franceinter/podcasts/barbatruc/l-histoire-sans-fin-vertige-de-la-mise-en-abyme-2148892]

Bárdosi, V. (1989). Un ange passe: contribution à l'étymologie d'une locution. En G. Gréciano, (Ed.), *Europhras 1988, Phraséologie contrastive*, 7-16.

Bárdosi, V., y González Rey, M. I. (2012). *Dictionnaire phraséologique thématique français-espagnol/Diccionario fraseológico temático francés-español*. Editorial AXAC.

Barker, G., y Sorhus, H. (1975). *The importance of fixed expressions in oral spontaneity*, (Vol. 1-4). Directorate of Studies, Staff Development Branch, Public Service Commission.

Barthes, R. (1971 [1964]). *Elementos de semiología* (A. G. Yankelevich, Trad.). Alberto Corazón Editor.

Benveniste, É. (1979 [1966]). Saussure después de medio siglo. *Problemas de la lingüística general, I*, 33-48. Siglo XXI.

Bréal, M. (1924 [1897]). *Essai de sémantique*. Librairie Hachette et Cie.

Burger, H., Buhofer, A., y Sialm, A. (1982). *Handbuch der Phraseologie*. Walter de Gruyter.

Cantera De Urbina, J., y Sevilla Muñoz, J. (2004). *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Gredos Biblioteca Románica Hispánica V. Diccionarios.

Carneado, Z. (1983). Consideraciones sobre la fraseología. En Z. Carneado y A. Tristá, (Eds.), *Estudios de fraseología* (pp. 39-46). Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba.

Carneado, Z., y Tristá, A. (1986). *Estudios de fraseología*. Academia de Ciencias de Cuba.

Carter, R. (1989 [1987]). *Vocabulary: Applied Linguistic Perspectives*. Allen and Unwin.

Casares, J. (1992 [1950]). *Introducción a la lexicografía moderna*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Casares, J. (2013). *Diccionario ideológico de la lengua española*. Editorial Gredos.

Cascón Martín, E. (2015). *Español coloquial. Rasgos, formas, fraseología de la lengua diaria*. Edinumen.

Castro-Gómez, S. (2000). Ciencias sociales, violencia epistémica y el problema de la "invención del otro". En E. Lander (Ed.), *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas* (pp. 88–98). CLACSO.

Chakravorty-Spivak, G. (1985). Can the Subaltern Speak? En N. Cary y L. Grossberg (Eds.), *Marxism and the Interpretation of Culture* (pp. 271–313). University of Illinois Press.

Chakravorty-Spivak, G. (2009). *Muerte de una disciplina*. Palinodia.

Corpas-Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.

Corpas Pastor, G. (2000). Acerca de la (in)traductibilidad en fraseología. *Las lenguas de Europa: estudio de fraseología, fraseografía y traducción*, 483-522.

Corpas Pastor, G. (2001). Compilación de un corpus *ad hoc* para la enseñanza de la traducción inversa. *Trans,* (5), 155-184.

Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Iberoamericana.

Corripio, F. (1973). *Diccionario etimológico general de la lengua castellana*. Bruguera.

Coseriu, E. (1986 [1977]). *Principios de semántica estructural*. Gredos.

Coseriu, E. (1981). *Lecciones de lingüística general*. (J. M. Azáceta y G. de Albéniz, Trad.). Gredos.

De Bobes Soler, E. (2016). *Información gramatical asociada a las locuciones verbales del español* [Tesis doctoral, Universidad de Salamanca].

Devarrieux, C. (2017). *Entrevista con Alice Zeniter: Enfant, J'ignorais pourquoi on n'allait pas en Algérie*.

[http://next.liberation.fr/livres/2017/09/01/entretien-avec-alice-zeniter-enfant-j-ignorais-pourquoi-on-n-allait-pas-en-algerie_1593592].

Dobrovol'skij, D. (1988). *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Linguistische Studien.

Dobrovol'skij, D. (1998). On Cultural Component in the Semantic Structure of Idioms. En P. Durco (Dir.), *Phraseology and Paremiology, Europhras 1997* (pp. 55-61). Akadémia ZP.

Dobrovol'skij, D. (2005). Acerca de la equivalencia translingüística de los fraseologismos. En J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (Eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología* (pp. 359-380). Método.

Dobrovol'skij, D. (2011). Cross-linguistic equivalence of idioms: Does it really exist? En A. Pamies y D. Dobrovol'skij (Eds.), *Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation* (pp. 219-246). Schneider Verlag Hohengehren GmbH.

Dobrovol'skij, D. (2013). Phraseologie im Wörterbuch. *Zeitschrift für angewandte Linguistik, 58* (1). Walter de Gruyter.

Dobrovol'skij, D. (2016). Fraseología y Gramática de Construcciones (M. J. Sánchez Sánchez, Trad.). *Journal of Theoretical and Experimental Linguistics: Language Design*, 71-106.

Real Academia Española. (2024). En *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed., versión 23.7 en línea). Recuperado en 2024, de [https://dle.rae.es].

Eckert, R. (1986). Synchronische und diachronische Phraseologieforschung. En J. Karmo (Dir.), *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung*. Veröffentlichungen des germanischen Instituts, (7). En A. Pamies y D. Dobrovol'skij (Dirs.), *Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation*, (27), Schneider Verlag, Phraseologie und Parömiologie.

Fleischer, W. (1982). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Niemeyer.

Firth, J. R. (1957). *Papers in Linguistics 1934-1951*. Oxford University Press.

Gaitet, R., y Zeniter, A. (2021). *Alice Zeniter, une écrivaine au travail*. Bookmakers: Éditions Points.

Gallego Bono, M. (2009). *Marcadores discursivos en el proceso de composición del texto escrito. Propuesta didáctica* [Tesis doctoral, Universidad de Valencia].

García Yelo, M. (2009). Sources parémiologiques françaises et espagnoles face à la traduction. En M. Quitout y J. Sevilla (Eds.), *Traductologie, proverbes et figements* (pp. 81–98). L'Harmattam.

García-Page, M. (1999). Variantes morfológicas y unidades fraseológicas. *Paremia,* (8)*,* 225–230.

García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Anthropos/Digitalia.

Gardent, C., Guillaume, B., Falk, I., y Perrier, G. (2005). *Le lexique-grammaire de M. Gross et le traitement automatique des langues*. Loria & Atilf.

Gläser, R. (1986). *Phraseologie der englischen Sprache*. Max Niemeyer Verlag.

Goldstein, V. (2011). *Diccionario de locuciones y modismos franceses*. Santiago Arcos Editor.

González Hernández, A. T. (2007). Les expressions figées. Une réalité dans l'enseignement/apprentissage de FLE. *Percepción y realidad. Estudios francófonos*, 205–221. Publicaciones Universidad de Valladolid.

González Rey, M. I. (1998). Estudio de la idiomaticidad en las unidades fraseológicas. En G. Wotjak (Ed.), *Estudio de fraseología y de fraseografía del español* (pp. 57-73). Vervuert Verlag.

González Rey, M. I. (2014). Creación de un corpus literario paralelo como herramienta didáctica en fraseología bilingüe francés-español: criterios de composición. *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*, 153-175. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica, serie Monografías (nº5). Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes.

González Rey, M. I. (2021). *La nouvelle phraséologie du français*. Presses universitaires du Midi. Universidad de Toulouse.

Greimas, A. J. (1960). Idiotismes, proverbes, dictons. *Cahiers de Lexicologie,* (2), 40–61.

Gross, M. (1982). Une classification des phrases « figées » du français. *Revue québécoise de linguistique, vol. 11*, 151–185.

Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français: noms composés et autres locutions*. Ophrys, Gap Paris.

Guilbert, L. (1975). *La créativité lexicale* (Collection Langue et Language). Librairie Larousse.

Häusermann, J. (1977). *Phraseologie, Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse*. Niemeyer.

Hausmann, F. J. (1979). Un dictionnaire des collocations est-il possible? *Travaux de Linguistique et Littérature, 17*, (1), 187–195.

Hausmann, F. J. (1991). Collocations in monolingual and bilingual English dictionaries. En V. Ivir y D. Kalogjera (Dirs.), *Languages in Contact and Contrast: Essays in Contact Linguistics* (pp. 225–236). Walter de Gruyter.

Hausmann, F. J. (1998). O diccionario de colocacións. Criterios de organización. En X. Ferro Ruibal (Coord.), *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía* (pp. 63–81). Centro Ramón Piñeiro para la Investigación en Humanidades.

Isachenko, A. V. (1948). Morphologie, syntaxe et phraséologie. En *Cahiers Ferdinand de Saussure, 7*, 17–32.

Jakobson, R., y Halle, M. (1967 [1956]). *Fundamentos del lenguaje*. Ciencia Nueva.

Kellogg, M. (s.f.). *Diccionario bilingüe online Wordreference francés-español*. Recuperado en 2024, de [https://www.wordreference.com/es/].

Kótova, M. (1998). As achegas rusas ós estudos fraseolóxicos. En X. Ferro Ruibal (Dir.), *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía* (pp. 247–256). Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

L'Entente Cordiale. (2023). *L'Entente Cordiale. Compañía de teatro, literatura y música dirigida por Alice Zeniter*. Recuperado en 2023, de [https://lententecordiale.com].

Lakoff, G., y Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. The University of Chicago Press.

Larousse. (s.f.). *Diccionario Larousse bilingüe francés-español en línea*. Recuperado en 2023, de http://www.larousse.com/es/diccionarios/francés-español.

Makkai, A. (1975). The cognitive organization of idiomaticity: Rhyme or reason? *Georgetown University Working Papers on Languages and Linguistics,* (11)*,* 10–29.

Martí, M. (2012). El proceso de constitución de las unidades fraseológicas y algunos problemas fundamentales. *Lingüística en la Red,* (10)*,* 1–52.

Martí, M. (2013). La distinción entre conjunciones y conectores discursivos y su manifestación fraseológica. *Cuadernos de fraseoloxía galega,* (15), 209–234.

Martín Ríder, A. (2023). Las locuciones verbales en el MCERL, el PCIC y los manuales de ELE de nivel intermedio. *Estudios de Lingüística,* (40), 399–421. Universidad de Alicante (ELUA).

Martínez Marín, J. (1991). Fraseología y diccionarios modernos del español. *Voz y Letra, I/II,* 117–126.

Martins-Baltar, M. (1997). Repères dans les recherches actuelles sur la locution. En M. Martins-Baltar (Coord.), *La Locution, entre langue et usages* (pp. 19–52). ENS Éditions.

Mel'čuk, I. (1997). *Vers une linguistique Sens-Texte. Leçon inaugurale.* Chaire internationale.

Mel'čuk, I. (2013). Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais… *Cahiers de lexicologie, 1,* (102), 129–149).

Mel'čuk, I., & Milićević, J. (2014). *Introduction à la linguistique* (Vol. 1). Harmattan.

Mel'čuk, I., Clas, A., y Polguère, A. (1995). *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Duculot.

Mel'čuk, I., et *al.* (1984–1999). *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain : Recherches lexicosémantiques* (Vols. I–IV). Les Presses de l'Université de Montréal.

Mel'čuk, I., y Milićević, J. (2014). *Introduction à la linguistique* (Vols. 1–3). Hermann.

Mellado Blanco, C. (1996). "Engels Ansichten zur Valenztheorie in der Phraseologie". En *Revista de Filología Alemana*, *4*, 235–243.

Mellado Blanco, C., Corpas Pastor, G., Berty, K., (2017). *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)*. Iberoamericana Vervuert.

Mellado Blanco, C., Corpas Pastor, G., Berty, K., (2021). "El hablar y el discurso repetido: la fraseología". En Loureda Lamas, Ó., Schrott, A., (Coord.), *Manual de lingüística del hablar* (pp. 519-540).

Mendívil Giró, J.L. (1990). El concepto de "locución verbal" y su tratamiento léxico. *Cuadernos de Investigación: Filología, XVI/1-2*, 5–30.

Mendívil Giró, J.L. (2015). *El cambio lingüístico: sus causas, mecanismos y consecuencias.* Síntesis.

Mogorrón Huerta, P. (2010). Analyse du figement et des possibles variations dans les constructions verbales espagnoles. *Linguisticae Investigationes*, *XXXIII,* 86–152.

Mogorrón Huerta, P. (2014). Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios. En J.-P. Colson (Ed.), *Year Book of Phraseology*, 5 (pp. 123–144).

Mogorrón Huerta, P. (2015). La variation des constructions verbales figées de l'espagnol d'Amérique. *Linguisticae Investigationes, 38,* (2), 276–301.

Mogorrón Huerta, P. (2020). Locuciones verbales, variación fraseológica y diatópica. *Revista ELUA, anexo VII,* 11–31.

Moliner, M. (1966-1967). *Diccionario de uso del español* (Tomo I: A-G y Tomo II: H-Z). Madrid: Editorial Gredos. [Se han consultado también ediciones posteriores, como la de 1998].

Montoro del Arco, E.T. (2004). La variación fraseológica y el diccionario. *Actes del I Symposium Internacional de Lexicografía*, 591–604.

Montoro del Arco, E.T. (2005). *Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: las locuciones con valor gramatical en la norma culta.* (Tesis doctoral). Universidad de Granada.

Montoro del Arco, E.T. (2025). Principios teórico-metodológicos para una historiografía de la fraseología española. *Revista Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*. Ediciones Complutense, 61–77.

Mura, G.À. (2012). *Fraseología del desacuerdo: Los esquemas fraseológicos en español y en italiano* [Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid].

Navarro Brotons, L. (2013). *Las paremias y sus variantes: análisis sintáctico, semántico y traductológico español/francés* [Tesis doctoral, Universidad de Alicante].

Navarro Brotons, L. (2022). *Paremias: Estudio lingüístico contrastivo francés-español*. John Benjamins Publishing Company.

Nazarian, A.G. (1976). *Frazeologiia sovremennogo frantsuzskogo iazyka* [Phraseology of Modern French]. Vyssh shkola.

Pamies Beltrán, A. (2007). De la idiomaticidad y sus paradojas. En G. Conde (Ed.), *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées* (pp. 173–204). InterCommunications & E.M.E. (Collection Proximités – Didactique).

Pamies, A., y Dobrovol'skij, D. (Eds.). (2011). *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*. Schneider Verlag.

Penadés Martínez, I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Arco Libros.

Penadés Martínez, I. (2002). La elaboración del Diccionario de Locuciones Verbales para la enseñanza del Español (Diclover). *Revista de lexicografía*, *9*, 97-129.

Pierrel, J.-M. (2006). *Le Trésor de la Langue Française Informatisé: un dictionnaire de référence accessible à tous* (TLFi). Recuperado en 2023, de http://atilf.atilf.fr

Postal, P.M. (1963). *Some syntactic rules in Mohawk* [Tesis doctoral, New Haven, Yale University].

Quijano, A. (1992). Colonialidad y modernidad/racionalidad. *Perú Indígena, 13* (29), 11–20.

Reverso. (s.f.). *Dictionnarie online bilingüe français-espagnol Reverso*. Recuperado en 2023, de [https://www.reverso.net].

Rey, A., y Chantreau, S. (1988). *Dictionnaire des expressions et des locutions* (2ª ed.). Le Robert.

Roman, J. (1973). *Essais de linguistique générale* (Vol. 2). Éditions de Minuit.

Romo Herrero, L. (2015). *Análisis fraseológico de la obra de Georges Brassens* [Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid].

Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Universidad de Valencia.

Saussure, F. de. (1916). *Curso de lingüística general* (CLF). C. Bally y A. Sechehaye (Eds.). Payot.

Saussure, F. de., García Negroni, M. (Ed.), Ramírez Gelbes, S. (Ed.). (2020). *Curso de Lingüística General: Antología anotada*. Akal.

Seco, M., De Andrés, O., y Ramos, G. (2017). *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (2ª ed.). JdeJ Editores.

Sevilla Muñoz, J. (1988). *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Editorial de la Universidad Complutense.

Sevilla Muñoz, J. (1992a). Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVI. *Revista de Filología Románica de la Universidad Complutense de Madrid*, *9,* 103–123.

Sevilla Muñoz, J. (1992b). La terminologie parémiologique française et sa correspondance espagnole. *Terminologie et Traduction, 2* (3), 331–343.

Sevilla Muñoz, J. (1993). La noción de 'expresión idiomática' en francés y en español (con A. Arroyo). *Revista de Filología Francesa, 4,* 247–261.

Sevilla Muñoz, J. (1996). Sobre la paremiología española. *Euskera Ikerketa Aldizkaria: Revista de Investigación de la Real Academia de la Lengua Vasca, 41,* (3), 641–672.

Sevilla Muñoz, J., y Crida Álvarez (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia,* (22), 105–114.

Sevilla Muñoz, J., y González Rodríguez, A. (1994-1995). La traducción y la didáctica de las expresiones idiomáticas (francés-español). *Équivalences, 24*(2)-*25*(1-2)*,* 171–182.

Sevilla Muñoz, M. (2009). Procedimientos de traducción (inglés-español) de locuciones en contexto. *Paremia,* (18)*,* 197–207.

Sevilla Muñoz, M. (2013). Opacidad y motivación de las unidades fraseológicas en la didáctica de traducción. *Fraseología, opacidad y traducción*, 179–192.

Sevilla Muñoz, M., Solano Rodríguez, M.ª Á., Zamora, P., et *al.* (2017). *¿Flippeas o qué? Una experiencia de enseñanza y aprendizaje de la Fraseología aplicando el modelo Flipped Classroom* [Vídeo, Universidad de Murcia]. Recuperado en 2022, de https://tv.um.es/videos

Solano Rodríguez, M. A. (2012). Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación. *Paremia*, 117–128.

Suárez Cuadros, S. (2007). La escuela soviética y sus aportaciones a la fraseología. *Revista Interlinguística,* (17)*,* 999–1008.

Thun, H. (1975). Quelques relations systématiques entre groupements de mots figés. *Cahiers de Lexicologie,* (27)*,* 52–71.

Thun, H. (1978). Probleme der Phraseologie. Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus den Französischen, Italienischen, Spanischen und Romänischen. *Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 168.* Max Niemeyer Verlag.

Timofeeva, L. (2008). *Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española* [Tesis doctoral, Universidad de Alicante].

Timofeeva, L. (2009). La desautomatización fraseológica: Un recurso para crear y divertir. *Investigaciones Lingüísticas en el siglo XXI*, 249–271.

Wotjak, B. (1989). Ansatz eines modular-intergrativen Beschreibungsmodells für verbale Phraseolexeme (PL). En G. Gréciano (Dir.), *Europhras 1988: Phraséologie contrastive* (pp. 459–467).

Wotjak, B. (1992). *Verbale Phraseolexeme in System und Text*. Max Niemeyer Verlag.

Wotjak, G. (1998). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Iberoamericana Vervuert.

Zamora, P. (2014). Los límites del discurso repetido: la fraseología periférica y las unidades fraseológicas pragmáticas. *Verba*, *41*, 213–236.

Zamora, P. (2015). La gramática de las construcciones: nuevas unidades fraseológicas y su traducción italiano-español. *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica*, 23–34. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica, serie Monografías, (6).

Zeniter, A. (2013). *Sombre Dimanche*. Éditions Albin Michel.

Zeniter, A. (2015a). *De qui aurais-je crainte ?* Le bec en l'air éditions.

Zeniter, A. (2015b). Sur les Ewoks. *Télérama* "*Star Wars, tout un univers*".

Zeniter, A. (2015c). *Un ours, of course !* Actes du Sud.

Zeniter, A. (2015d). *Juste avant l'oubli*. Flammarion.

Zeniter, A. (2018). *Hansel et Gretel : le début de la faim*. París: Heyoka jeunesse, Actes Sud- Papiers.

Zeniter, A. (2019). *Quand viendra la vague*. L'Arche.

Zeniter, A. (2021). *Je suis une fille sans histoire*. L'Arche.

Zeniter, A. (2023). *Toute une moitié du monde*. Flammarion.

Zeniter, A. (2021, enero 25). Entrevista con Sarah Diffalah, *Le Nouvel Obs*.

Zeniter, A. (2019, marzo 3). Entrevista con Julia Vergely. En revista *Télérama*.

Zuluaga Ospina, A. (1975). La fijación fraseológica. *Thesaurus*, (30), 225–248.

Zuluaga Ospina, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Studia Romanica et Lingüística (Vol. 10). Frankfurt am Main: Peter Lang.

Zuluaga Ospina, A. (1999). Traducción y fraseología. *Paremia*, (8), 537–549.

8. ANEXOS

ANEXO 1: Imagen Alice Zeniter

Fotografía Alice Zeniter, por *Paris - Salon du livre 2013 - Alice Zeniter - 001 Thesupermat.* [Recuperada en 2024]. CC BY-SA 3.0

ANEXO 2: Locuciones verbales del corpus en contexto

LOCUCIONES VERBALES	*Sombre Dimanche* (2013)
Avoir affaire à	*Or celle-ci ne voulait pas **avoir affaire à** lui. Tous les hommes en uniforme l'effrayaient et bon nombre de Hongrois avec elle.*
Avoir affaire à forte partie	*Pál avait **affaire à forte partie**, un membre de la police politique. La population s'était violemment soulevée contre l'AVO* […].
Avoir besoin de	*Il paierait même un peu plus s'il le fallait, si elle **avait besoin d**'aide pour la suite. Elle méritait de vivre comme une princesse.*
Avoir droit à	*En 1975, pour ses quatre ans, Zsolt **avait eu droit à** une série de figurines célébrant l'opération Apollo-Soyouz durant laquelle les vaisseaux russe et américain s'étaient amarrés l'un à l'autre à deux reprises.*
Avoir l'air	*Puis ses yeux croisèrent ceux de Zsolt qui **avait l'air de** penser la même chose.*
Avoir lieu	*Les rues étaient figées dans un silence irréel, comme si la fin du monde **avait eu lieu**. Les réverbères manquaient de puissance, n'éclairant que des flaques jaunes à leur pied, et le reste du décor était mangé par les ombres brunes.*
Avoir tort	*Vous **avez tort**, dit-elle. Imaginez que vous décidiez de vous marier dans six mois.*

	Vous croyez que vous allez trouver quelque chose à ce moment-là, hein ? Qu´ils réapprovisionneront juste pour vous faire plaisir ?
Avoir un faible pour	*Ági n´aimait pas la littérature communiste, mais elle* ***avait un faible pour*** *les écrivains français quelle que soit leur appartenance politique.*
N'avoir d'yeux que pour	*Ils réussirent à se convaincre que ce n'était pas si grave : les filles à l'intérieur* ***n'auraient eu d'yeux que pour*** *Freddy Mercury, elles n'auraient jamais fait attention à eux.*
Emboîter le pas	*Elle utilisait le mot comme s´il s´agissait d´une nationalité quelconque. Les deux garçons hochèrent la tête en silence et se décidèrent à lui* ***emboîter le pas*** *vers la cuisine.*
Être au fait de	*Il y avait des avions, il y avait des blindés et il y avait des tas de jeunes hommes semblables au sergent-général Janos. Zsolt et Imre ne pouvaient pas* ***être plus au fait de*** *la question.*
Être dans (son) droit	*Ses descendants suivaient sa volonté avec la certitude* ***d´être dans leur bon droit****, malgré les lois et les cadastres agités par leurs adversaires. Ils aimaient l´idée d´être une dynastie attachée à cette terre.*
Être à bon compte	*Ce combat stupide avait été son idée et il aurait dû payer bien plus. C´était injuste, Zsolt semblait toujours* ***être à bon compte****.*
Être de la même étoffe	*Elle et Imre partageaient, sans se l´avouer, le sentiment de n´****être pas de la***

	même étoffe *que le reste de leur famille. Ils étaient heureux de se retrouver tous les deux, loin des autres.*
Être en place	*Les rideaux rouges, les images pornographiques au mur, les bougies, tout* ***est en place****, tout est intact. Seules les jeunes femmes ont été impitoyablement brisées.*
Être en proie à	*La mort d'Ildiko avait été la première solitude. Le départ de Zsolt fut la deuxième. Les derniers mois de 1989 laissèrent Imre* ***être en proie à*** *un abandon total.*
Être sur le point de	*Après quelques secondes de spasmes minuscules, la stupidité de l'événement le frappa. Il* ***était sur le point de*** *pleurer Le contact du mur carrelé, froid et humide, était affreux.*
Être versé pour	[…] *domaines dans lesquels l'utilitarisme est clairement plus présent qu'en littérature -parce que, sans doute, les sommes qui sont en jeu sont autrement plus importantes et qu'elles doivent* ***être versées pour*** *que l'œuvre voie le jour.*
Faire moins le malin	*Tu verras quand ils te donneront un coup de couteau, l'avait prévenu le grand-père avec son racisme classique de vieux, tu* ***feras moins le malin****.*
Faire chier	*Quand ils arrêteront de nous* ***faire chier*** *avec la guerre froide, répétait Zsolt en boucle, on ira en Californie se taper des Californiennes.*

Faire confiance à	*Même la pharmacie n´était pas fiable. Et ils lui **faisaient pourtant confiance**. Ils ne se méfiaient pas de toutes les formes que peut prendre la mort.*
Faire de son mieux	*Il **fit de son mieux** pour plâtrer la jambe en miettes mais le grand-père ne retrouva jamais sa démarche normale.*
Faire des efforts	*La désinvolture avec laquelle son ami portait son jean et son t-shirt habituels le blessait autant que ses paroles. Zsolt ne **faisait aucun effort** pour plaire et pourtant les gens le regardaient.*
Faire du bien	*Il ouvrit grand le robinet et l´eau glacée le frappa en pleine figure, puis sur les épaules, avec une dureté de métal. Cela **faisait du bien**. Ça le lavait des humeurs de vieux qui avaient pu se répandre dans la piscine.*
Faire du business	*Ignore-les. Tu **fais du business**, elles font du business. Vous êtes pareils.*
Faire face à	*Elle **ne faisait pas face à** Imre mais il était presque sûr qu´elle souriait, il voyait l´arrondi de sa joue.*
Faire honte à	*Tu me **fais honte**, dit Zsolt en souriant, quand il le vit arriver avec ses cheveux plaqués en arrière et sa chemise bleu clair boutonnée trop haut.*
Faire horreur à	*Sale porc. L´alcool en général lui **faisait horreur**. Celui de son beau-père plus que tous les autres.*
Faire la sourde oreille	*Et Dieu se contentait de **faire la sourde oreille** depuis des années, malgré la beauté du chant.*

Faire le ménage	*Comme si Étienne avait contaminé les meubles, oublié un peu de lui, glissé des souvenirs dans les rainures du sol, six ans de vie émiettés dans les moutons de poussière dégueulasses sous le canapé, dans les coins. Elle refusait d´y toucher. C´est Imre qui* ***fit le ménage*** *en son absence.*
Faire le tour de	*Un après-midi, après avoir* ***fait deux fois le tour de*** *l´île sans trouver assez de monnaie dans ses poches pour se payer un roulé à la cannelle, Imre s´arrêta à l´ombre d´un arbre, su l´une des immenses étendues de pelouse.*
Faire feu	*Pál avait affaire à un membre de la police politique. La population s´était violemment soulevée contre l´AVO après que ses agents avaient* ***fait feu*** *sur une manifestation pacifique quelques jours plus tôt.*
Faire mal	*Si Zsolt se* ***faisait mal****, il se plaindrait peut-être à son père et le contrôleur irait à son tour se plaindre à Ildiko.*
Faire miracle	*Bien sûr ils ne guérissaient pas. Le lac* ***ne faisait pas de miracles****. Pourquoi est-ce qu´ils allaient encore là-bas ?*
Faire partie de	*Le catéchisme n´était pas interdit mais il* ***faisait partie de*** *ces cours optionnels que proposaient les écoles sans que personne ne soit bien sûr de la réalité de leur existence.*

Faire plaisir à	*Mais il refusait de céder une partie de son corps à Staline. Il ne **lui ferait pas ce plaisir**.*
Faire un tour de	*Imre se réveillait la nuit après avoir vu en rêve de nouvelles menaces. Il **faisait un tour des** lits, vérifiait qu'il pouvait entendre son père et son grand-père respirer, puis il retournait se coucher sans trouver le sommeil.*
Grincer des dents	*Pendant la nuit, elle gémissait, **grinçait des dents** et émettait de petits sifflements, comme les oiseaux en cage.*
Laisser bouche bée	*Le rapprochement de la Hongrie avec l'Allemagne nazie dans les années 30 la **laissa bouche bée**. Elle trouvait que Hitler n'avait aucune élégance et regrettait encore plus amèrement le temps où les dirigeants d'un pays étaient des aristocrates élus de Dieu et non des petits militaires agressifs.*
Laisser tomber	*Tu sais quoi ? demandait Pál à Dieu dans ses prières du soir. Oublie-nous. Arrête. **Laisse tomber**.*
Marcher à reculons	*Il quittait la boutique à regret, **marchait à reculons** vers la porte. Après une quinzaine d'heures dans la lumière rose, le retour au monde du dehors était toujours étrange, désagréable*
Mettre à mal	*En écoutant chanter son grand-père, Imre devinait que quelque chose du monde lui échappait – il y avait un vide, un trou béant dans la chanson qui menaçait de **mettre à mal** ses certitudes d'enfant.*

Mettre en doute	*Parce qu'ils mouraient en héros, c'était Zsolt qui l'avait dit. Et ni Imre ni les soldats de bois n'auraient osé* ***mettre en doute*** *les paroles de leur général.*
Mettre les larmes aux yeux	*La simple pensée de croiser un jour Zsolt et Ágí riant ensemble, bras dessus bras dessous, lui* ***mettait les larmes aux yeux.***
Mettre qqn hors de soi	*Lorsqu'il passait seul devant le monument, il lui arrivait d'avoir avec la statue des disputes violentes. La main droite, surtout,* ***le mettait hors de lui.***
Mettre sur le compte de	*Elle* ***mit*** *l'incident* ***sur le compte de*** *sa bizarrerie et le rangea dans le tiroir de la commode d'où elle ne le sortit plus.*
Mourir de faim	*On leur dira qu'on* ***mourait de faim*** *dans un goulag quand on avait quinze ans. Rien que par compassion, elles nous tailleront des pipes.*
Ouvrir les yeux	*Il avait un peu peur que la foudre s'abatte sur lui à ce moment-là mais il considérait comme sa responsabilité personnelle d'****ouvrir les yeux*** *du créateur sur la réalité de la situation.*
Passer à tabac	*Un garçon capable de* ***passer*** *son meilleur ami* ***à tabac*** *pour cinquante forints ne méritait pas la moindre confiance.*
Passer en revue	*L'entrée de la Hongrie dans le capitalisme libéral le plongea dans un état d'excitation extrême. Après avoir* ***passé en revue*** *les diverses formes de commerces possibles, il se décida pour un sex-shop.*
Prendre de l'ascendant sur	*C'est tout naturellement qu'il* ***prit l'ascendant sur*** *Imre et devint sa*

	deuxième idole, juste après Ágí aux belles dents.
Hausser les épaules	*Son petit-fils **avait haussé les épaules** sans comprendre. Il se demandait parfois quel genre d'éducation le grand-père avait bien pu recevoir dans les années vingt. Il s'en tiendrait désormais au pain et au fromage.*
Prendre le chemin	*Elle le conserva enveloppé dans une serviette en papier pendant l'après-midi et lorsqu'elle eut fini sa journée, elle **prit le chemin** de la maison au bord des rails tout en saluant de la main ses collègues qui partaient vers le centre-ville.*
Prendre la peine de	*L'éclosion désordonnée de nouvelles entreprises à travers toute la ville garantissait à Adam Karoly que personne ne **prendrait la peine de** contrôler la légalité des boutiques.*
Prendre la place dans	*Imre repensait à l'expression du grand-père : le fils de sa mère et de la tristesse. Il se disait que ça avait dû **prendre de la place dans** le ventre de Sara.*
Suer à grosses gouttes	*Elles lui ébouriffaient les cheveux en l'appelant Drágám, mon chéri, et Imre **suait à grosses gouttes** en essayant de cacher que ses jambes ne touchaient pas le sol lorsqu'il se perchait sur le tabouret.*
Prendre les choses comme elles viennent	*Elle était partie avant de lui transmettre son talent pour **prendre les choses comme elles viennent.***
Prendre peur	*Imre, comme d'habitude, **prenait peur**. Il craignait que l'eau de son corps ne lui*

	sorte par les oreilles pour errer sans but et sans gravité dans le vaisseau spatial.
Prendre racine	*Mais il se rappelait aussi les ambitions qu'avait eues sa sœur, la précipitation avec laquelle elle avait fui la petite maison et leur famille et il ne pouvait se résoudre à ce que, comme le grand-père, elle* ***prenne racine*** *au bord des rails, en n'espérant plus rien, en trouvant tous ses repères dans le passage des trains.*
Prendre le temps	*Quand ils jouaient aux explorateurs, Imre était l'homme sauvage et Zsolt* ***prenait*** *longuement* ***le temps*** *de lui expliquer comment fonctionnait la civilisation moderne.*
Présenter ses excuses	*Quand elle commença à se sentir mieux, elle dut* ***présenter ses excuses*** *à sa classe et à la direction du lycée pour avoir pleuré. L'effacement de la révolution avortée avait commencé.*
Rendre compte de	*Elle était fâchée contre lui parce qu'il l'avait abandonnée presque tout l'après-midi. Mais Imre* ***ne s'en rendait pas compte.*** *Il était ailleurs.*
Rendre des comptes à	*Et chaque fois, Pál demandait à Dieu de lui* ***rendre des comptes*** *pour sa mère morte trop tôt, morte avant la révolution avortée, avant la jambe brisée du grand-père.*
Rendre hommage à	*C'était sa manière de* ***rendre hommage à*** *sa mère, de conserver un lien avec elle.*

Rendre les armes	*Il savait qu'il ne devait pas s'approcher du passage Corvin où s'étaient installés une poignée d'insurgés qui refusaient encore de* ***rendre les armes****.*
Se mettre à la place de	*Panka essayait maintenant d'imaginer,* ***se mettait à la place de*** *sa mère. Sentir grandir en elle cet enfant entré par la force.*
Se mettre en quatre	*Et Adam* ***se mettait en quatre*** *pour trouver comment satisfaire ce besoin.*
Se rendre à l'évidence	*Et Imre dut* ***se rendre à l'évidence****, aussi déplaisante fût-elle : la jeune femme était allemande.*
Se tenir debout	*Sous l'escalier, on trouvait un cabinet de toilette dans lequel il était difficile de* ***se tenir debout.*** *C'était une maison lentement élevée par les deux mains de l'homme, un royaume sans machine.*
Tendre l'oreille	*Mais finalement la voix de Kádár leur parvint depuis le poste de radio et la voix de Kádár leur dit : « Le despotisme n'est pas un phénomène socialiste. » Ils* ***tendirent une oreille*** *intriguée.*
Tendre la main	*Il* ***tendit la main*** *à la Californienne encore à demi allongée sur la pelouse.*
Tendres les bras	*Sur une mélodie déchirante, le texte de Ferenc Kölcsey consistait en effet en une longue supplication pour que finissent les malheurs de son peuple : Prends pitié du Hongrois, Seigneur ! / Si souvent il fut dans les transes ! /* ***Tends*** *vers lui* ***un bras*** *protecteur / Dans l'océan de ses*

	souffrances ! / Donne à qui fut longtemps broyé / Des jours paisibles et sans peines. / Ce peuple a largement payé / Pour les temps passés ou qui viennent.
Se tenir par la main	*Même si elles avaient prétendu ne pas avoir peur, il avait bien vu que Panka et Eszter se tenaient par la main.*
Tirer la langue	*Et il **tirait la langue** dans une grimace nerveuse, crachait un peu, comme pour se débarrasser d'un goût immonde dans la bouche.*
Tomber à genoux	*À 17h15, elle **tomba à genoux** sur les rails en se tenant la gorge, le visage rouge et enflé.*
Tomber à la renverse	*Sa réaction fit paniquer Imre. Il recula en battant l'air de ses bras, manquant **tomber à la renverse**, mais Zsolt l'attrapa par les épaules.*
Tomber dessus	*Quelques années plus tard, Zsolt devait **tomber dessus** en fouillant la chambre des parents d'Imre pendant un après-midi pluvieux.*
Trouver le sommeil	*Il faisait un tour des lits, vérifiait qu'il pouvait entendre son père et son grand-père respirer, puis il retournait se coucher sans **trouver le sommeil**.*
Venir à l'esprit	*Il lui était **venu à l'esprit** que son père était un exemple du phénomène contraire : l'attraction terrestre semblait plus forte pour lui que pour le reste du monde.*
Voir grand	*Il fallait toujours être sûr, il fallait toujours **voir grand**. Imre s'emportait lui*

	aussi dans des paroles de conquérant et n'avouait jamais ses doutes.

LOCUCIONES VERBALES	*De qui aurais-je crainte ?* (2015a)
Avoir besoin de	*Le soir où je l'ai rencontré, il m'a dit en guise d'adieu : – j'ai été ravi de parler avec vous. Surtout, si un jour vous* ***avez besoin d'****un emploi, appelez-moi.*
Avoir l'air	*Elle s'en veut de se laisser aller à la tristesse alors qu'elle a enfin trouvé le temps de voir Clara. Mais Clara n'****a*** *pas* ***l'air*** *bien non plus.*
Avoir tendance à	*Quand elle ne se sent pas très bien, elle* ***a tendance à*** *faire une chose dont elle a horreur : elle pense à son ex et ce qu'il dirait s'il la voyait dans cet état.*
Être en charge de	*Il* ***est en charge des*** *soirées et des voyages au ski. Dans les deux cas, les conjoints ou familles sont naturellement les bienvenus.*
Faire impression	*Je ne sais pas comment nous sommes devenus amis alors qu'il m'avait* ***fait*** *une si déplorable* ***impression****.*
Faire l'amour	*Si elle pensait en de pareils instants que c'est même corps que celui avec lequel – par exemple – elle* ***fait***

	***l'amour**, elle ne pourrait pas supporter les stations à genoux* […].
Faire la différence	*Elle n'a jamais su **faire la différence**. Ils sont partis quand elle arrive pour travailler mais elle trouve souvent leurs tracts que le vent balaie sur l'esplanade.*
Faire le ménage	*Elle pense à des films d'horreur qu'elle n'a jamais vus* […]. *Elle joue avec ses fantômes tout **en faisant le ménage**.*
Faire le tour de	*Et elle aussi se levait pendant la nuit pour **faire le tour de l'immeuble** silencieux* […].
Jeter un œil	*Sur le site de rencontres auquel elle se décide à **jeter un œil** (elle n'arrive pas à se dire qu'elle pourrait s'y inscrire, elle fait semblant de se renseigner sur l'état actuel de la société amoureuse – c'est une enquête).*
Laisser tomber	*Elle **laisse tomber** la tasse bleue qui explose – presque sans bruit – sur le lino.*
Se prendre en main	*Elle les a achetés pour leur couleur, pour la forme de leur contenant, par sursaut d'espoir ou de volonté de **se prendre en main,** de transformer son corps en zone de combat sur laquelle elle pourrait se battre.*
Se rouler en boule	*Elle se sent envahie par une présence. C'est de là que viennent*

	les maux de tête. Elle ***se roule en boule*** *au fond du lit.*

LOCUCIONES VERBALES	*Je suis une fille sans histoire* (2021)
Avoir besoin de	*Ursula Le Guin n'****avait*** *pas* ***besoin d'****aller faire des promenades en forêt, elle travaillait perdue dans les arbres.*
Avoir l'air	*Bien sûr, là j'****ai l'air de*** *me moquer de tout ça : les personnages remarquables, le schéma triangulaire affûté… mais ça marche sur moi aussi.*
Avoir l'intention de	*Je* ***n'avais pas*** *du tout* ***l'intention d'****en arriver à ça… Heureusement, dans cette marée de textes, je peux trouver un rocher auquel m'accrocher.*
Avoir tendance à	[…] *on* ***a tendance à*** *imaginer que le monde social est fait de gens qui vivent ensemble* […].
Avoir tort	*Si vous poussiez un peu, vous pourriez émettre l'hypothèse que je suis féministe. Vous* ***n'auriez pas tort****.*
Être tenu pour	[…] *ils véhiculent les limites de leurs temps et ils basculent parfois brutalement dans la fiction après avoir* ***été tenus pour*** *vrais pendant des siècles.*

Faire du bien à	*Parfois, ça me **ferait du bien** de pouvoir m'arrêter là. Sauf que je ne sais pas faire freiner net mes pensées.*
Faire face à	*Et là commence le tourbillon des métaphores : nous **faisons face aux** abymes d'après Le Figaro (cette fois le 27. 09. 2019), à un gouffre d'après l'iref-Europe.*
Faire le malin	*Aristote (qui **faisait le malin** avec la conformité aux modèles existants) était convaincu que les belettes accouchent par la bouche.*
Faire partie de	*Je **ne faisais pas partie** des belles femmes et ces textes me le signifiaient clairement. Une part de moi était triste, affreusement triste, d'être exclue du marché à la bonne meuf avant même d'avoir pu y entrer* […].
Fondre en larmes	*Si un personnage que j'aime meurt, je **fonds en larmes** – je n'ai aucun esprit critique dans ces moments-là, je n'analyse pas les constructions, je les prends en plein cœur.*
Mettre en arrêt	*Je peux être choquée par ces nombres – et en réalité je le suis, **je suis mise en arrêt** par ces données, chaque fois que je les lis – mais je n'en fais pas une affaire personnelle comme c'est le cas pour la mort d'Enjolras.*
Mettre en balance	*Elle **met en balance** le fait que la viande occupait une part minime de l'alimentation (entre 65% et 80% de la*

	nourriture des humains était cueillie) […].
Mettre qqn sur la sellette	*Et là, Périclès, il faut que je revienne à toi. Pardon, hein, si **je te mets** un peu **sur la sellette**. Mais, tes personnages à toi, c'est un esclave ou une femme ?*
Poser une question	*Très rapidement, je me **pose la même question** que Libération (20. 12. 2019), à savoir : Est-ce qu'une dette publique, c'est grave ?*
Prendre au sérieux	*Quand on aborde une œuvre de fiction, nous rappelle Eco, on signe un pacte avec son auteur : il ou elle « prétend que quelque chose est vrai et nous demande de prétendre le **prendre au sérieux** ».*
Prendre la peine de	*Certains **prennent** même **la peine** d'indiquer la part qui vous revient, la part de votre foyer, celle que vous auriez à rembourser personnellement ou dont vous êtes personnellement responsable* […].
Prendre qqch en plein cœur	*Si un personnage que j'aime meurt, je fonds en larmes – je n'ai aucun esprit critique dans ces moments-là, je n'analyse pas les constructions, je les **prends en plein cœur.***
Rendre visible	*Pour ça, il suffirait de commencer par une question simple : qu'est-ce qui est **rendu visible** ? Ou, si vous préférez : qu'est-ce qui est rendu invisible ?*
Sauter aux yeux	*Dans un hammam, à la plage, ou en train d'essayer des sandales. Qu'est-*

	*ce qui vous **sauterait aux yeux** ? Bien sûr, ce sont mes orteils.*
Se faire du mouron	*Une masse indéterminée et donc potentiellement énorme de gens **se fait du mouron**, d'après Alternatives Économiques (28. 09. 2018) qui m'apprend que « la dette inquiète » en coupant le COD qui aurait pu limiter le retentissent de cette inquiétude.*
Se mettre en quête de	*Ou bien des personnages **se mettent en quête** de leur auteur, comme chez Pirandello, et font irruption dans son plan de la réalité. Ou encore, chez Cortázar, un personnage lit un livre dans lequel l'amant d'une femme adultère tue le mari de celle-ci* […].
Se rendre compte de	*Il y a un problème considérable d'inégalité des sexes dans les récits. Et d'ailleurs, il existe un petit outil très simple et très pratique pour **s'en rendre compte**. Ça s'appelle le test de Bechdel* […].
Tendre l'oreille	*Et si je **tends l'oreille**, il y a parmi les bruits du vent des histoires qui, un temps, ont été jamais-dites* […].
Tomber d'accord	*Certes, vous pouvez me répondre : « Merveilleux, les lecteurs et les lectrices d'un livre donné peuvent **tomber d'accord**, entre eux, sur ce qui se passe ou non dans les deux cents pages dudit livre, génial, c'est vraiment de la vérité de niche ! ».*

Tomber dessus	*Ça a duré deux mois et puis on m'a invitée à un barbecue… j'ai racheté des saucisses. Alors parfois ça me* ***tombe dessus****. Je n'ai plus envie d'écrire.*
Valoir la peine	*Il faut de l'argent (pour pouvoir produire une idée affectante de qualité), un sentiment de légitimité (pour se dire que notre idée affectante* ***vaut la peine*** *d'être transmise au plus grand nombre).*
Voir le jour	*Je suis très heureuse qu'il* ***voie le jour*** *car l'envie de l'écrire est née il y a plusieurs années déjà.*

LOCUCIONES VERBALES	*Toute une moitié du monde* (2022)
Avoir besoin de	*C'est presque comme si on* ***avait besoin de*** *la permission d'écrire. Quand je lis des biographies ou des autobiographies de femmes, dans chaque récit de leur venue à l'écriture* […].
Avoir l'air de	*À cette époque, je ne connaissais évidemment aucune autre autrice qui avait du succès : ça* ***m'avait tout l'air d****'être un domaine réservé aux hommes.*

Avoir lieu	[…] *si je l'osais et si la personne est en vie* […] *dont la réponse – si elle* ***avait lieu*** *– ajouterait d'autres phrases et d'autres informations au livre que je viens de terminer.*
Donner à voir	*Je trouve passionnant de constater que ces deux films* ***donnent à voir*** *une division de l'espace entre l'homme et la femme, séparés par une couverture dans les petits motels chez Capra* […].
Donner des nouvelles	*Les personnages de mes lecteurs m'accompagnent si bien qu'il arrive d'avoir envie de* ***donner des nouvelles****. Je me tiens dans ma petite cuisine avec une amie, le café passe dans un sifflement courroucé* […].
Donner l'impression de	*Les hommes qui écrivent, eux, m'ont toujours* ***donné l'impression de*** *pouvoir tout faire, surtout le plus scandaleux, sans en être diminués.*
Se donner la mort	*Pour ma part, je n'ai jamais connu l'effet Werther, quand bien même le personnage d'un de mes romans préférés* ***se donne la mort*** *à la fin du livre.*
Donner lieu à	*Ce test* ***a donné lieu à*** *de nombreuses variations ces dernières années, dont une que j'aime beaucoup, proposée par la scénariste américaine Kelly Sue DeConnick : le test de la lampe.*

Donner naissance à	*Certes, la forme littéraire qui* ***a donné naissance à*** *Emma Bovary comme à Constance Chatterley est magnifique, certes, j'aime follement ces deux romans mais c'est pour la beauté des phrases et non parce que l'adultère commis par les héroïnes* […].
Être en jeu	[…] *domaines dans lesquels l'utilitarisme est clairement plus présent qu'en littérature -parce que, sans doute, les sommes qui* ***sont en jeu*** *sont autrement plus importantes et qu'elles doivent être versées pour que l'œuvre voie le jour.*
Faire appel à	*Tout d'abord, vous n'êtes pas oblige de* ***faire appel à*** *ces lecteurs professionnels. Les engager relève du choix du seul auteur ou du choix conjoint entre éditeur et auteur parce que ce travail leur semble utile à l'œuvre.*
Faire barrage	*J'avance avec mon corps de femme au milieu du chemin, il me* ***fait barrage*** *à moi-même ou, pour le dire moins poliment, avec les mots de Despentes* […].
Faire confiance à	*Ce monde qui lui a paru si beau, si plein, est une coquille vide et il s'est épuisé à y entrer. Il ne peut plus* ***faire confiance****, non plus : il a*

	voulu trop fort quelque chose qui n'était rien.
Faire du tort à	*Je sais que, parce que j'ignore le minutage de tant d'autres existences et la matière réelle de leurs jours, je peux leur* ***faire du tort*** *: acquiescer à une critique qui les vise, ne pas se sentir touchée par un projet de loi qui les contraint…*
Faire la guerre à	[…] *au faîte de sa vie littéraire, ses pairs masculins ont critiqué avec véhémence son manque de portée politique, lui ont reprocher de verser dans une « sensualité facile » quand il aurait fallu leur* ***faire la guerre****.*
Faire la gueule	*Je résiste « un peu », je* ***fais la gueule****, je traîne des pieds… Il y a trois ans, un journaliste m'a demandé* […].
Faire naître	*Aucun des films que je viens de mentionner ne passe le test de Bechdel, certes, mais ils* ***ont fait naître*** *des personnages de femmes qui ne peuvent absolument pas être remplacés par des lampes.*
Faire partie de	*– Alors je* ***ferais partie du*** *chaos moi aussi. / – Est-ce que la réponse à ça ne serait pas de donner des conférences sur ce chaos ou de se lancer dans la politique ?*

Faire place à	*Le culte exclusif de « l'humain » **a fait place à** une prise de conscience plus vaste, moins anthropocentriste.*
Faire preuve de	[…] *devant les trajectoires aveugles des personnages, devant la compréhension médiocre de la situation **dont** ils **font preuve**, que mon rapport au monde n'est pas si différent du leur, pas mieux renseigné, pas plus cohérent.*
Gâcher un plaisir à	[…] *j'ai commencé par lire la préface – ce que j'avais jusque-là refusé de faire, par peur qu'elle **gâche un plaisir de** découverte mais aussi par orgueil – puis j'ai proclamé que c'était le meilleur livre que j'aie jamais lu de ma vie.*
Hurler à la lune	*Si la pratique fait **hurler à la lune** quand on parle d'une famille noire américaine ou d'une bande d'amies lesbiennes parce qu'on y voit de la « censure woke »* […].
Jeter la pierre à	*Je **ne jette pas la pierre aux** autres : j'ai moi-même écrit un roman truffé d'universitaires et trois dans lesquelles figure un auteur.*
Jeter un regard	*« Là où le lectant **jette un regard** critique sur les articulations de l'œuvre et cherche à en décrypter le sens global, le lisant est happé par l'illusion référentielle et tient, tant que dure sa lecture* […] *»*

Jouer un rôle	*C'est la même chose avec un nom – s'il **ne joue** aucun **rôle** dans la vie du personnage, si, comme L, le personnage a préféré son pseudonyme choisi à son état civil subi, alors je peux me libérer de cette contrainte.*
Laisser de côté	*Ce que cette conception **laisse de côté**, c'est que les fictions destinées aux enfants sont très souvent reprises par les adultes pour créer des prolongements dans la vie des petits.*
Mettre à bas	*Comme dans les films testostérones, on y trouve l'élaboration de stratégies visant **à mettre à bas**, des pièges, des revirements de situations et, assez souvent, des courses contre la montre.*
Mettre à disposition	[…] *je voulais, d'une certaine manière, aller jusqu'à effacer la femme le plus possible, parce qu'avec la femme venait la suspicion des « romans de bonne femme » et venait, surtout, le corps **mis à disposition**.*
Mettre à la porte	*Irwin Shaw, par exemple, propose une partie de tennis à ses interviewers et menace, à un moment de l'entretien, de les **mettre à la porte.***

Mettre au monde	[…] *que je n'aurais jamais trouvé en moi la certitude qu'il était plus important que j'écrive que de m'occuper d'un enfant et qu'il m'aurait été impossible de fermer la porte de mon bureau* […] *en sachant qu'il y avait de l'autre côté un être que j'**avais mis au monde** sans lui demander son avis.*
Mettre en cause	*Le personnage romanesque a, depuis toujours, connu une évolution parallèle à celle du sujet : il suit ses fluctuations à la hausse comme à la baisse, il est influencé par des crises qui le **mettent en cause**, mais il les inspire et les relance aussi.*
Mettre en exergue	*Dans Juste avant l'Oubli, j'**avais mis en exergue** d'un chapitre cette situation de Roberto Bolaño, tirée d'une de ses interviews « La littérature ressemble énormément à un combat de samouraï* […] *»*
Mettre en jeu	*Dans son essai Romanciers pluralistes, Vincent Message s'intéresse aux œuvres de Rober Musil, Carlos Fuentes* […] *à des romans qui **mettent en jeu** des points de vue antagonistes au sein de sociétés multiculturelles.*
Mettre en lumière	*Les deux années de pandémie qui viennent de s'écouler **ont mis en lumière** le fait que les métiers du*

	soin étaient majoritairement exercés par des femmes, généralement sous-payées, des travailleuses pauvres à l'emploi du temps morcelé, aux déplacements incessants, au dos cassé…
Mettre en relation	[…] *le raboutage et les ponts évoqués au-dessus, c'est toujours une seule et même chose, finalement : il y a des récits qui* ***mettent en relation*** *et d'autres qui échouent à le faire ou qui répètent des formes de relations inégalitaires, convenues, oppressives, tronquées.*
Mettre en scène	*D'un côté, nous avons un roman français* ***mettant en scène*** *une femme adultère et accusée d'avoir « outragé la morale publique et religieuse et les bonnes mœurs » en 1857* […].
Mettre la main sur	[…] *elle aussi, de déborder du cadre de ma lecture, elle pourrait se prolonger au-dehors, je pourrais décider de* ***mettre la main sur*** *chaque prise de parole conservée de l'auteur ou de l'autrice* […].
Mettre qqch de côté	*Nous savons ce que nous* ***mettons de côté****, ce à quoi nous tournons le dos, mais nous ne savons pas vraiment pour « quoi ».*
Mettre qqch/qqn en avant	[…] *Alison Bechdel* […] *dans les années 1980, a permis de* ***mettre en***

	avant *l'absence ou la faible présence des femmes aux pays des fictions.*
N'avoir rien à voir avec	*Peu importe que, par ailleurs, leurs romans racontent des histoires de femmes, d'accouchements, d'adoptions, de fleurs apportées à l'hôpital, de montée de lait ou de discussion avec la concierge, elles sont sauvées de la secondarisation – pour des raisons qui* ***n'ont rien à voir avec*** *l'écriture.*
Revenir les mains vides	*Je ne voulais plus « suspendre mon incrédulité » (pour reprendre l'expression de Coleridge) pour elles puisque j'allais en* ***revenir les mains vides****.*
Prendre conscience de	*J'ai* ***pris conscience*** *récemment qu'elle m'offrait les mêmes avantages que ma consommation d'alcool dans les bars ou les fêtes : des rencontres déraisonnables* [...].
Prendre en compte	*Sa réponse est sans appel : les travaux de narratologie n'****ayant*** *jamais* ***pris en compte*** *la question du genre au moment d'établir un canon ou les outils employés pour l'étude d'une œuvre.*
Prendre feu	*C'est un peu comme la voiture qui* ***prend feu*** *puis explose après un accident dans les films d'action : c'est quasiment impossible, on ne l'a vu que sur écran* […].

Prendre fin	*Tout n'est jamais fini au moment où un récit **prend fin**, chaque histoire n'a fait que couper une tranche de temps sur laquelle l'attention est focalisée.*
Prendre le soin de	*Toute entreprise de contre-scénarisation devra **prendre le soin de** les invalider avant de proposer autre chose, ce qui exige un effort et un temps non négligeables.*
Prendre racine	*C'est dans cette possibilité d'obtenir l'information manquante* […] *et dans le regret de ne pas avoir posé plus de questions (lorsqu'elle ne l'est plus) que **prend racine**, à mes yeux, une certaine culpabilité* […].
Prendre une tournure	*Cette réflexion **prend une tournure** particulière aujourd'hui. Les deux années de pandémie qui viennent de s'écouler ont mis en lumière le fait que les métiers du soin étaient majoritairement exercés par des femmes, généralement sous-payées* […].
Prêter l'oreille	*Il doit se mettre en quête des récurrences stylistiques, **prêter l'oreille** à des thèmes qui s'ébauchent et à leurs variations, observer des paradigmes structurants - percevoir, en somme, l'ensemble de régularités qui font fonctionner l'œuvre* […].

Rendre compte de	*La théorie littéraire a d'ailleurs créé des termes pour **rendre compte de** ces expériences diverses […].*
Rendre hommage à	*Elle sert à donner un cadre dramatique aux déambulations de Franck et à **rendre hommage aux** polars de ma bibliothèque.*
Revenir à zéro	*Le temps était heurté. Il sautait comme l'image sur les vieux téléviseurs et **revenait à zéro**, les journées avaient toutes le même décor et le futur semblait être repoussé ou ajournable par décret.*
Sauter aux yeux	*J'imagine bien que ce n'est une donnée nouvelle ni pour les libraires ni pour les auteurs et autrices, les bénévoles de festivals ou les responsables à la culture : ça **saute aux yeux** à chaque événement littéraire, parfois plus brusquement qu'on le souhaiterait d'ailleurs.*
Se mettre à la portée de	*La fresque qui s'était ouverte sur la vie frémissant partout se racornît et se dégrade pour terminer sur une figure minable de négociant en pétrole : l'infini a été **mis à portée** des barils.*
Se mettre en quête de	*Il doit **se mettre en quête des** récurrences stylistiques, prêter l'oreille à des thèmes qui s'ébauchent et à leurs variations,*

	observer des paradigmes structurants […].
Tendre la perche	*Bien sûr qu'on* ***tend la perche*** *en acceptant qu'il y ait des photos de nous partout, mais celles des hommes figurent aussi sur leurs ouvrages et on les commente beaucoup moins.*
Tenir à l'écart	[…] *mais je me permets de la* ***tenir à l'écart*** *pour une raison purement subjective : je n'aime pas les romans de Tolstoï.*
Tomber à l'eau	*Évidemment, son projet* ***tombe à l'eau*** *et surgissent alors toutes les difficultés inhérentes à l'écriture au cœur d'une vie de famille. Pour ma part, lorsque j'ai décidé de ne pas avoir d'enfant, j'ai suivi mon désir premier* […].
Tomber amoureux/amoureuse	*J'ai créé Kerstin pour qu'Imre* ***tombe amoureux****. J'ai créé Émilie pour que Frank* ***tombe amoureux****. Je me souviens que j'étais en train de travailler* […].
Tourner la tête	*Je lisais de l'ailleurs fourni en paragraphes descriptifs aussi revigorants que des barres énergétiques et je lisais de l'action condensée jusqu'à produire un suc qui me* ***tournait la tête****.*
Tourner le dos à	*Nous savons ce que nous mettons de côté, ce à quoi nous* ***tournons le***

	***dos**, mais nous ne savons pas vraiment pour « quoi ».*
Traîner des pieds	*J'essaie de résister mais parfois, c'est plus fatigant de dire non que d'accepter, en espérant que ce sera vite fini. Je résiste « un peu », je fais la gueule, je **traîne des pieds**…*
Venir à l'esprit	*Il ne me serait jamais **venu à l'esprit**, parce que j'avais lu un livre dont le héros était un tueur, d'en faire le représentant de toute l'Amérique et ce n'est pas parce que je suis une meilleure personne que cet étudiant* […].
Venir au jour	[…] *le texte de Robbe-Grillet, c'est le personnage du roman réaliste du XIX^e^, semble-t-il, lequel **vient** en effet **au jour** par un processus de construction particulier.*
Venir au secours (de)	[…] *je sache forcément pourquoi et, de ces moments, je ne peux pas dire grand-chose si la langue ne **vient** pas **à mon secours** car leur structure narrative est pauvre, voire inexistante* […].

LOCUCIONES VERBALES	*Quand viendra la vague* (2019)
Avoir besoin de	*– Et si moi, je ne veux pas être toute seule avec toi ? Si* ***j'ai besoin des*** *autres ?*
Avoir le cœur sur la main	*J'ai toujours voulu, pourtant. Tu sais, je rêverais qu'on dise de moi que j'****ai le cœur sur la main****.*
Avoir raison de	*Finalement, au milieu des chants et des plaisanteries, les manifestants* ***eurent raison du*** *petit Joseph, comme ils l'appelaient en riant.*
Donner l'exemple	*Peut-être pas dans le monde d'après la vague… Si on commence en* ***donnant l'exemple****, peut-être qu'on peut créer une communauté basée sur l'entraide.*
Être à court de	*– Je* ***suis à court de*** *proverbes. Bon... je suppose que ça veut dire que je ne peux pas rester.*
Faire de la peine	*– Quand il ne restera que ce Rocher, je serai votre depuis longtemps. Et toi aussi, Mateo. / – Tu me* ***fais de la peine.***
Faire la cuisine	*D'accord, d'accord, c'est un salaud mais il* ***fait bien la cuisine****, peut-être qu'on pourrait fermer les yeux.*
Faire mal	[…] *toujours à l'aise, toujours à sa place, pouvant même se*

	*permettre un peu de vulgarité, parce qu'il s'en fout, ça ne lui **fera aucun mal**, lui il peut dire merde ou putain ou baiser sans que jamais les gens doutent qu'il a reçu une bonne éducation.*
Faire plaisir à	[…] *je veux bien le reconnaître : monde étriqué, zéro étude, peut-être une famille de dégénérés, je n'en sais rien mais j'accepte – pour te **faire plaisir** – de lui prêter un maximum de circonstances atténuantes.*
Faire preuve de	*Et maintenant que l'eau monte par leur faute, il faudrait encore les sauver ? Il faudrait que toi et moi, on fasse preuve d'une belle morale universelle qu'on laisse un salaud comme ça venir vivre avec nous ?*
Garder à l'écart	*– On pourrait essayer de les **garder à l'écart**. Si on entoure le petit bois de barrières, par exemple, mais il faudrait qu'on se mette au travail.*
Laisser tomber	*– Tu as **laissé tomber** une lettre de motivation* […].
Mettre la pression à	[…] *ça dépend de quand viendra la vague et ça dépend aussi, pardon, bien sûr, ça dépend surtout de toi, mon amour, mais, sans vouloir te mettre la pression.*
Se faire avoir	*C'est le meilleur moyen de **se faire avoir** ! Tu crois que le promoteur*

	va soudain ouvrir les yeux et s'amender ?
Se tenir à carreau	[…] *s'ils avaient pensé un seul moment qu'on les accueillerait à coups de pelle dans la gueule, il* ***se seraient tenus à carreau*** *!*
Se tenir debout	[…] *je pensé surtout à l'âne qui a vraiment une très grosse tête, oblongue et pensante, et qui risque d'avoir des problèmes de dos plutôt sérieux quand il devra* ***se tenir debout****.*

LOCUCIONES VERBALES	*Hansel et Gretel : le début de la faim* (2018)
Avoir besoin de	*On va s'en sortir. On n'****a*** *pas* ***besoin de*** *grand-chose.*
Crever de faim	*Monsieur a des goûts de luxe, hein ? Pendant que sa famille* ***crève de faim*** *!*
Faire des efforts	*Ils traversèrent toute la ville n'a pas de course et Hansel* ***faisait des efforts****.*
Faire la manche	*Cache-toi quand passent les écureuils. Ici les loups* ***font la manche****.*
Faire le bonheur de	*Et on dit surtout de l'argent qu'il* ***ne fait pas le bonheur*** *et peut-être*

	que c'est vrai, sans doute est-ce vrai, mais je vous laisse en décider.
Faire plaisir à	*Ils se mettent en quatre pour te **faire plaisir**. Tu es tellement mignonne.*
Faire semblant de	*La belle-mère **faisait semblant d'**improviser un raisonnement mathématique très compliqué qui lui serait venu à l'instant.*
Faire le malin	*Arrête de **faire ton malin**, Hansel, tu m'ennuies. Allez, allez ! Hop ! Hop ! On se prépare !*
Prendre soin de	*Pendant tout le temps que dura la marche, Hansel **prenait bien soin de** jeter régulièrement des petits cailloux blancs derrière lui pour être sûr de retrouver son chemin quand ils seraient seuls.*
Prendre des forces	*Sous le porche de cette maison par exemple. Il faut **prendre des forces** pour le retour.*
Perdre la tête	*Hansel avait eu le temps d'attraper sur la table de la cuisine un paquet de chips éventré qu'il pourrait utiliser pour marquer son chemin. Il **n'avait pas perdu toute sa tête**.*
Se mettre en colère	*Elle voyait qu'il était malheureux et comme elle n'arrivait pas à le consoler, elle **se mettait en colère**.*
Se mettre en quatre	*C'est facile d'attendrir les gens quand on a un petit minois comme le tien, pas vrai Gretel ? Ils **se***

	mettent en quatre *pour te faire plaisir.*
Sourire de toutes ses dents	*Hansel* ***souriait de toutes ses dents****. C'était un bon moment comme il y en avait rarement eu dans la petite maison ces dernières années.*

LOCUCIONES VERBALES	*Un ours, of course !* (2015c)
Avoir beau faire	***J'ai beau ne pas avoir*** *beaucoup d'amitié pour les belettes, je comprends ce genre de réaction.*
Avoir honte de	*Mon pauvre ours froussard* ***avait tellement honte d****'avouer qu'il avait passé sa vie cachée dans une grotte à manger des vers de terre qu'il ne put rien expliquer.*
Avoir l'air	*Monsieur Castor* ***eut l'air impressionné****. Il inspecta à nouveau l'ours.*
Claquer la porte au nez	*Mais cette fois, l'ours ne le laissa pas lui* ***claquer la porte au nez****.*
Être à courts d'idées	[…] *une couleuvre qui sortit la carte de visite d'un chat sauvage, un chat sauvage qui se fit passer pour un raton laveur, un raton laveur pour… heu... un sourire– ils commençaient à* ***être à court d'idées*** *!*

Être dans de beaux draps	*Je lui ai dit que j'étais un hérisson. Si tu me contredis, nous **sommes tous les deux dans de beaux draps**.*
Faire confiance à	*Qui lui aurait **fait confiance à** être un bon mari ?*
Faire signe	*La loutre leur **fit signe** de la suivre et les entraîna loin de son logis et de sa famille.*
Jeter un regard	*Ce lapin-ci **jeta un bref regard** aux deux grosses pattes griffues qu'il avait sous le nez et sentir immédiatement que ce n'était pas le moment…*
Mettre en ordre	*Pendant que notre ours chantonnait ses couplets amoureux, il essayait aussi de se peigner la fourrure et de **mettre en ordre** dans ses longs poils bruns.*
Prendre le relais	*Tout ce temps, le hérisson tentait de **prendre le relais** du lapin et de convaincre l'ours de renoncer à tuer qui ce soit.*
Se faire passer pour	[…] *je **me fais passer pour** une loutre et ce serait gentil que… heu… vous acceptiez de…heu… en quelque sorte…*
Se rendre à l'évidence	*Quand il eut fini de s'ausculter, il dut **se rendre à l'évidence** : ce n'était pas du tout la grippe, ni une angine, même pas les oreillons.*
Se rouler en boule	*Et quand l'ours n'en pouvait plus, tout le monde dormait **se roulait en boule**.*

Semer la terreur	*Croquer les petites sœurs sur du pain beurre.* ***Semer la terreur.*** *Régner sur la forêt.*
Sourire de toutes ses dents	*Là,* ***souriant de toutes ses dents****, elle fit une révérence élégante en face de l'ours,*
Tailler le bout de gras	*Ils* ***taillaient le bout de gras*** *en passant les talus, une petite bavette en plongeant dans les fossés.*
Tomber amoureux	*Et pour ne plus jamais avoir à être seul, il décida de* ***tomber amoureux*** *et de se marier.*

LOCUCIONES VERBALES	*Sur les Ewoks* (2015b)
Avoir peur	*Donnell me faisait peur. Ou plutôt, j'****avais peur de*** *merder avec lui et de perdre mon poste.*
Faire ses cartons	*Je savais que s'il se plaignait de moi, je pourrais* ***faire mes cartons****.*
Avoir les couilles	*– Si le réalisateur* ***avait eu les couilles*** *de faire les choses jusqu'au bout, Luke aurait couché avec Leïa avant de réaliser que c'était sa sœur.*
Faire place à	*Il aurait voulu le voir se glissant dans le ventre de l'animal pour se maintenir au chaud, écartant les entrailles pour* ***y faire place.***

Hocher la tête	*Quand Sarah me conseillait de me coucher, je **hochais la tête** mais je restais dans le canapé.*
Faire partie de	*Peut-être qu'il pense qu'il joue. La mort **ne fait pas partie de** son monde, de son espace de compréhension.*